叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 鼓手男孩莫莉：一个革命的故(molly,) 000001

2. 鼓手男孩莫莉：一个革命的故(molly,) 000002

3. 鼓手男孩莫莉：一个革命的故(molly,) 000003

4. 鼓手男孩莫莉：一个革命的故(molly,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

鼓手男孩莫莉：一个革命的故(Molly,)
第1/4页

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] ，['mɑ:li] , [ðə; ði] ['drʌmər] [bɔɪ] , [baɪ] ['hɛri:ət] [ti:] . (
The **Project** **Gutenberg** **eBook** **,** **Molly** **,** **The** **Drummer** **Boy** **,** **by** **Harriet** **T** **.** **(**
这 项目 古腾堡 电子书 , 莫莉 , 这 鼓手 男生 , 经过 哈丽特 T . (
['hɛri:ət] [tə'ri:sə]) ['kʌmstɔk] ,
Harriet **Theresa** **)** **Comstock** **,**
哈丽特 特蕾莎) 康斯托克 ,

古腾堡计划电子书，《鼓手男孩莫莉》，作者：哈丽特·T·(哈丽特·特蕾莎)·康斯托克

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['kɜ:rtɪs]['weɪdʒər] - [smɪθ]
Illustrated **by** **Curtis** **Wager** **-** **Smith**
插图 经过 柯蒂斯 赌注 - 史密斯

由柯蒂斯·瓦格-史密斯绘制插图

['mɑ:li] — ['frʌntɪspi:s] .
Molly **—** **Frontispiece** **.**
莫莉 — 卷首插图 .

莫莉——卷首插图。

['mɑ:li] .
Molly **.**
莫莉 .

莫莉。

['mɑ:li] , [ðə; ði] ['drʌmər] [bɔɪ]
Molly **,** **The** **Drummer** **Boy**
莫莉 , 这 鼓手 男生

鼓手男孩莫莉

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n]
A **STORY** **OF** **THE** **REVOLUTION**
一个 故事 的 这 革命

革命的故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['hɛri:ət] [ti:] . ['kʌmstɔk]
HARRIET **T** **.** **COMSTOCK**
哈丽特 T . 康斯托克

哈里特·T·康斯托克

[ə'rɪdʒən(ə)l] [hæf] - [toʊn] [ˌilə'streiʃəns]
ORIGINAL **HALF** **-** **TONE** **ILLUSTRATIONS**
原来的 一半 - 语气 插图

原始半色调插图

[baɪ]
BY
经过

经过

['kɜ:rtɪs] ['weɪdʒər] - [smɪθ]
CURTIS **WAGER** **-** **SMITH**
柯蒂斯 赌注 - 史密斯

柯蒂斯·瓦格-史密斯

['sloʊli] [ðə; ði] [mɪst] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['medoʊ] [wʌz; wəz] ['kri:pɪŋ] ,
Slowly **the** **mist** **o'er** **the** **meadow** **was** **creeping** **,**
缓慢地 这 薄雾 超过 这 草地 曾是 爬行 ,

草地上的薄雾缓缓蔓延开来。

[braɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['du:i] [bʌdz] ['glɪsənd] [ðə; ði] [sʌn] ,
Bright **on** **the** **dewy** **buds** **glistened** **the** **sun** **,**
明亮的 在 这 露水 花蕾 闪闪发光 这 太阳 ,

阳光洒在沾满露水的花蕾上，闪闪发光。

[wen] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['sli:pɪŋ] ,
When **from** **his** **couch** **,** **while** **his** **children** **were** **sleeping** **,**
什么时候 从 他的 长椅 , 尽管 他的 孩子们 是 睡眠 ,

当他坐在沙发上，孩子们都睡着的时候，

[roʊz] [ðə; ði] [boʊld] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ænd; ənd] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] [gʌn] . — [hoʊlmz] .
Rose **the** **bold** **rebel** **and** **shouldered** **his** **gun** **.** **—** **Holmes** **.**
玫瑰 这 大胆的 反叛 和 肩部 他的 枪 . — 福尔摩斯 .

勇敢的叛逆者罗斯扛起了枪。——福尔摩斯

[ˌfɪlə'delfɪr]
PHILADELPHIA
费城

费城

['henri] ['æltɪmɪs] ['kʌmpəni]
HENRY **ALTEMUS** **COMPANY**
亨利 阿尔特姆斯 公司

亨利·阿尔特姆斯公司

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1900** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1900 年，作者

['henri] ['æltɪmɪs] ['kʌmpəni] .
Henry **Altemus** **Company** **.**
亨利 阿尔特姆斯 公司 .

亨利·阿尔特姆斯公司。

[ə; eɪ] [wɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] [bɪ'gɪnɪŋ]
A **Word** **Before** **Beginning**
一个 单词 前 开始

开始前的一句话

['mɑ:li] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɑ:d] [neɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
Molly **was** **an** **odd** **name** **for** **a** **boy** **,** **you** **will** **say** **,** **especially** **for** **a**
莫莉 曾是 一个 奇怪的 姓名 为了 一个 男生 , 你 将要 说 , 尤其 为了 一个
['soʊldʒər] [bɔɪ] ,
soldier **boy** **,**
士兵 男生 ,

你会说，莫莉这个名字对男孩来说很奇怪，尤其是对一个当兵的男孩来说。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [breɪv] [wʌn] [æt; ət] [ðæt] .
and **a** **brave** **one** **at** **that** **.**
和 一个 勇敢的 一 在 那 .

而且他还是个勇敢的人。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [ri:d] [maɪ] ['stɔ:ri] .
But **before** **you** **can** **understand** **,** **you** **will** **have** **to** **read** **my** **story** **.**
但 前 你 能 理解 , 你 将要 有 到 读 我的 故事 .

但在你理解之前，你必须先读读我的故事。

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [aɪ] [fi:l] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:] [wʌt] [aɪ][dɪd]['æftər] ['ri:dɪŋ]
When you have finished I feel quite sure that you will do what I did after reading
什么时候 你 有 完成的 我 感觉 相当 当然 那 你 将要 做 什么 我 做过 后 阅读
[ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][oʊld]['hɪstri; 'hɪstəri] ;
the bit of old history ;
这 少量 的 老的 历史 ;

我相信，当你读完那段古老的历史后，你会和我一样去做；

[gɪv] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] [θɔ:t] [ʌv; əv] [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [breɪv] ['drʌmər] , [hu:] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r]
give a hearty thought of thanks to the brave drummer , who , during the war
给 一个 爽朗 想法 的 谢谢 到 这 勇敢的 鼓手 , WHO , 期间 这 战争
[ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ,
of the Revolution ,
的 这 革命 ,

向这位勇敢的鼓手致以衷心的感谢，他在独立战争期间，

[pæst] [laɪk][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] , [fʌn] — [ænd; ənd][ə'læs] !
passed like a gleam of brightness , fun — and alas !
通过了 喜欢 一个 闪耀 的 亮度 , 乐趣 — 和 唉 !

如同一道耀眼的光芒，转瞬即逝，充满乐趣——唉！

['sædnəs] [θru:] [ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv][wɔ:r][ænd; ənd] ['blʌdʃed] ; ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv]
sadness through the scenes of war and bloodshed ; winning the friendship of
悲伤 通过 这 场景 的 战争 和 流血事件 ; 获胜 这 友谊 的
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,

战争和流血的场景令人悲伤；赢得所有人的友谊，

[ðə; ði] [ɪ'sti:m] [ænd; ənd][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['wɑ:ʃɪŋtən] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['læstli][ə; eɪ]
the esteem and consideration of General Washington himself , and lastly a
这 尊重 和 考虑 的 一般的 华盛顿 他自己 , 和 最后 一个
[peɪdʒ][ɔ:r][soʊ][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .
page or so in history .
页 或者 所以 在 历史 .

华盛顿将军本人的敬重和重视，以及历史上的一小段篇幅。

[frʌm; frəm][ðə; ði][pæst][aɪ] [li:d] [ju:; jʊ] [fɔ:rθ] , [oʊ] ! ['hɪroʊ][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,
From the past I lead you forth , oh ! hero of long ago ,
从 这 过去的 我 带领 你 前进 , 哦 ! 英雄 的 长的 前 ,

我从过去引领你前行，哦！昔日的英雄！

[ænd; ənd]['prez(ə)nt][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði]['hɪroʊ][ænd; ənd]['heroʊɪn] ['lʌvəz][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] ,
and present you to the hero and heroine lovers of to - day ,
和 展示 你 到 这 英雄 和 女英雄 恋人 的 到 - 天 ,

并向当今的英雄和女英雄爱好者们介绍你们，

['fi:lɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ə; eɪ][wɔ:rm] ['welkəm] [ə'weits] [ju:; jʊ] .
feeling sure that a warm welcome awaits you .
感觉 当然 那 一个 温暖的 欢迎 等待 你 .

确信你会受到热烈欢迎。

['hɛri:ət] [ti:] . ['kʌmstɔk] .
Harriet T . Comstock .
哈丽特 T . 康斯托克 .

哈丽特·T·康斯托克。

['mɑ:li] ,
Molly ,
莫莉 ,

莫莉，

[ðə; ði] ['drʌmər] BOY7

THE	DRUMMER	BOY7
这	鼓手	BOY7

鼓手男孩7

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[haʊ] ['debi] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

HOW	DEBBY	LOST	HER	FATHER	.
如何	黛比	丢失的	她	父亲	.

黛比是如何失去父亲的。

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['debi] ['meɪs(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

Before	there	was	a	Molly	,	there	was	a	Debby	Mason	,	and	with
前	那里	曾是	一个	莫莉	,	那里	曾是	一个	黛比	石匠	,	和	和

[hɜːr; hər][wiː; wi][mʌst; məst] [diːl] [fɜːrst] .

her	we	must	deal	first	.
她	我们	必须	交易	第一的	.

在莫莉之前，还有黛比·梅森，我们必须先和她谈谈。

[wʌn] [dʒʊ'laɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

One	July	morning	,
一	七月	早晨	,

七月的一个早晨，

['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðer; ðər] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][fər'lɔːrn] [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːg] [haʊs] [ɪn]

over	a	hundred	years	ago	there	stood	in	a	forlorn	room	of	a	log	house	in
超过	一个	百	年	前	那里	站立	在	一个	绝望	房间	的	一个	日志	房子	在

['plɪməθ] ,

Plymouth	,
普利茅斯	,

一百多年前，在普利茅斯一间破旧的木屋里，站着……

[ə; eɪ][tɔːl] , [sɪ'vɪr] ['lʊkɪŋ] ['wʊmən][ɪn] [rɪtʃ] [ə'pærəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rægɪd] ['despərət] [tʃaɪld][ʌv; əv]

a	tall	,	severe	looking	woman	in	rich	apparel	,	and	a	ragged	desperate	child	of
一个	高的	,	严重	寻找	女士	在	富有的	服饰	,	和	一个	破烂不堪	绝望的	孩子	的

[ˌfɔːr'tiːn] .

fourteen	.
十四	.

一位身材高挑、面容严肃、穿着华丽服饰的女子，和一个衣衫褴褛、绝望的十四岁孩子。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['stuːpər] , [leɪ] [ə; eɪ][mæn] .

On	the	floor	in	a	drunken	stupor	,	lay	a	man	.
在	这	地面	在	一个	醉	昏迷	,	躺	一个	男人	.

一个男人醉醺醺地躺在地板上。

“ [siː] , [læs] , ” [sed] [ðə; ði]['wʊmən] , “ [ðer; ðər][laɪz] [ðaɪ] ['fɑːðər] [kwaɪt] [drʌŋk] .

“	See	,	lass	,	”	said	the	woman	,	“	there	lies	thy	father	quite	drunk	.
“	看	,	小姐	,	”	说	这	女士	,	“	那里	谎言	你的	父亲	相当	醉	.

"姑娘，你看，"女人说，"你父亲醉醺醺地躺在那里。"

[lʊk] [æt; ət][ðaɪ'self] ; [ɪn][rægz] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ænd; ənd] ['ʃeɪmfəli] [nɪ'glektɪd] . ”

Look	at	thyself	;	in	rags	thou	art	,	and	shamefully	neglected	.	”
看	在	你自己	;	在	破布	你	艺术	,	和	可耻地	被忽视的	.	”

看看你自己吧，你衣衫褴褛，被人冷落得如此凄惨。

“ [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [maɪ]['fɑːðər] !

“	But	I	love	my	father	!
“	但	我	爱	我的	父亲	!

"但我爱我的父亲！"

" ['debi] [bleizd] [fɔːrθ] , " [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ə'weɪkənz] [huː] , [preɪ] ,
" **Debby** **blazed** **forth** **,** " **and** **when** **he** **awakens** **who** **,** **pray** **,**
" 黛比 燃烧的 前进 , " 和 什么时候 他 觉醒 WHO , 祈祷 ,

黛比怒吼道："当他醒来时，祈祷吧，

[ɪz][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][goʊ] [ə'weɪ] ? "
is **to** **care** **for** **him** **if** **I** **go** **away** **?** **"**
是 到 关心 为了 他 如果 我 去 离开 ? "

如果我离开，谁来照顾他?

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [ðiː] , [tʃaɪld] , [hiː; hi] [hæθ] [dʒɔɪnd] [ðɪs] [waɪld] [kruː] [huː] [ɑːr; ər] ['hedɪd] [fɔːr; fər]
" **But** **I** **tell** **thee** **,** **child** **,** **he** **hath** **joined** **this** **wild** **crew** **who** **are** **headed** **for**
" 但 我 告诉 你 , 孩子 , 他 有 加入 这 荒野 全体人员 WHO 是 标题 为了
['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
Boston **,**
波士顿 ,

"但我告诉你，孩子，他已经加入了这群前往波士顿的亡命之徒。"

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt][biː; bi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [taʊn] . " "
and **thou** **wilt** **be** **turned** **on** **the** **town** **.** **"** **"**
和 你 枯萎 是 转向 在 这 镇 . " "

你将会反过来攻击这座城池。

- [tɪz] [ə; eɪ][laɪ] !
' **Tis** **a** **lie** **!**
- 的 一个 说谎 !

这是谎言!

" [skriːmd] [ðə; ði][gɜːrl] , " [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wen] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] .
" **screamed** **the** **girl** **,** **"** **he** **did** **not** **know** **when** **he** **promised** **.**
" 尖叫 这 女孩 , " 他 做过 不是 知道 什么时候 他 承诺 .

"他不知道他是什么时候答应的。"女孩尖叫道。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] ,
He **would** **not** **leave** **me** **,** **but** **even** **if** **he** **did** **he** **would** **come** **back** **,**
他 会 不是 离开 我 , 但 甚至 如果 他 做过 他 会 来 后退 ,

他不会离开我，但即使他离开了，他也会回来的。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [dʌz] !
he **always** **does** **!**
他 总是 做 !

他总是这样!

" ['mɪsɪz] . [leɪn] [pɔːzd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] ['fɜːrðər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld]
" **Mrs** **.** **Lane** **paused** **,** **not** **knowing** **how** **further** **to** **explain** **the** **truth** **to** **the** **wild**
" 太太 . 车道 暂停 , 不是 会心 如何 更远 到 解释 这 真相 到 这 荒野
[tʃaɪld] .
child **.**
孩子 .

莱恩太太顿了顿，不知道该如何进一步向这个野孩子解释真相。

" [læs] , [hɪr] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ðaɪ] ['mʌðɚz] [seɪk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðiː] .
" **Lass** **,** **hear** **me** **,** **for** **thy** **mother's** **sake** **I** **am** **trying** **to** **save** **thee** **.**
" 小姐 , 听到 我 , 为了 你的 母亲的 清酒 我 是 尝试 到 节省 你 .

"姑娘，听我说，看在你母亲的份上，我这是在救你。"

[aɪ]['nevər] [nuː] [hɜːr; hər]['stɔːri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] .
I **never** **knew** **her** **story** **,** **but** **she** **was** **a** **lady** **.**
我 绝不 知道 她 故事 , 但 她 曾是 一个 女士 .

我从未了解过她的故事，但她是一位女士。

[ɪn] ['miːtɪŋ] , [ðaɪ] [keɪs] [hæθ] [bɪn] [kən'sɪdərd] ,
In meeting , thy case hath been considered ,
在 会议 , 你的 案件 有 到过 经过考虑的 ,

会议上，你的案件已被审议。

[ðaɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [biː; bi] ['tɔləreitid] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [goʊ] ,
thy father is no longer to be tolerated in the town , he must go ,
你的 父亲 是 不 更长 到 是 容忍 在 这 镇 , 他 必须 去 ,

你父亲在镇上已经不能再被容忍了，他必须离开。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðaɪ] [ker] [ə'pɑːn] [maɪ'self] . ” [eɪt]
and I have taken thy care upon myself . ” 8
和 我 有 已采取 你的 关心 之上 我 . ” 8

我已将你的照料托付于我。”8

['debi] [stɛərd] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] , [ðen] ['sloʊli] [ðə; ði] [truːθ] [dɔːnd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .
Debby stared in bewilderment , then slowly the truth dawned upon her .
黛比 凝视 在 困惑 , 然后 缓慢地 这 真相 黎明 之上 她 .

黛比茫然地盯着前方，然后慢慢地，她明白了真相。

[oʊld] ['tɔməs] ['mɑːrtn] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [pʊr] [dʒæk] [baʊnd]
Old Thomas Martin had been ordered from the town , and poor Jack bound
老的 托马斯 马丁 有 到过 订购 从 这 镇 , 和 贫穷的 杰克 边界
[aʊt] [tuː; tə] ['eldər] ['mɔːrɪs] .
out to Elder Morris .
出去 到 长老 莫里斯 .

老托马斯·马丁被勒令离开镇子，可怜的杰克被送到了莫里斯长老那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [pleɪn] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] ['ɔːlsoʊ] ,
It was quite plain , her father was to go also ,
它 曾是 相当 清楚的 , 她 父亲 曾是 到 去 还 ,

很明显，她父亲也要去。

[aʊt] ['ɪntuː] [ðæt] ['sʌmwer] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['æbsəns] ,
out into that somewhere of silence and absence ,
出去 进入 那 某处 的 沉默 和 缺席 ,

进入那片寂静和空旷之地，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [baʊnd] [aʊt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [leɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv]
and she was bound out to Mrs . Lane like a slave
和 她 曾是 边界 出去 到 太太 . 车道 喜欢 一个 奴隶

她像奴隶一样被送到莱恩太太那里去。

; [ʃiː; ʃi] , [praʊd] , [friː] ['debi] ['meɪs(ə)n] !
; she , proud , free Debby Mason !
; 她 , 自豪的 , 自由的 黛比 石匠 !

她，骄傲的，自由的黛比·梅森！

“ [aɪ] [wəʊnt] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !
“ I won't go with you !
“ 我 惯于 去 和 你 !

“我不会跟你一起去！”

” [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] , “ [aɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] !
” she shrieked , “ I'll go with father !
” 她 尖叫 , “ 患病的 去 和 父亲 !

她尖叫道：“我要跟爸爸走！”

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [aɪ] ['prɑːmɪst] ['mʌðər] !
He loves me , and , and beside I promised mother !
他 爱 我 , 和 , 和 旁 我 承诺 母亲 !

他爱我，而且，我还答应过妈妈！

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][mæn][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [stɜ:rd] [ænd; ənd] [raʊzd] ; ['æftər] ['meni] [ɪg'zɜ:ʃənz] [hi:; hi]
" **Just** **then** **the** **man** **upon** **the** **floor** **stirred** **and** **roused** **;** **after** **many** **exertions** **he**
" 只是 然后 这 男人 之上 这 地面 搅拌 和 唤醒 ; 后 许多 努力 他
[sæt][ʌp] .
sat **up** **.**
卫星 向上 .

"就在这时，躺在地上的人动了动，醒了过来；费了好大劲才坐了起来。"

[wʌn] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [leɪn] ['stedid] [hɪm; ɪm] .
One **look** **at** **his** **little** **daughter** **and** **Mrs** **.** **Lane** **steadied** **him** **.**
一 看 在 他的 小的 女儿 和 太太 . 车道 稳定 他 .

莱恩太太只看了一眼他的小女儿，就扶住了他。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] !
" **Good** **morning** **!**
" 好的 早晨 !

"早上好!

" [hi:; hi] [smaɪld] ['fu:lɪʃli] ; " [aɪm][ə'freɪd] [aɪv] ['teɪkən][ə; eɪ][drɑ:p] [tu:] [mʌtʃ] [ə'gen] .
" **he** **smiled** **foolishly** **;** " **I'm** **afraid** **I've** **taken** **a** **drop** **too** **much** **again** **.**
" 他 微笑 愚蠢地 ; " 我是 害怕的 我已经 已采取 一个 降低 也 很多 再次 .

他傻笑着说："恐怕我又喝多了。"

['debi] , [tʃaɪld] , [dəunt] [teɪk] [ɑ:n][soʊ] , [aɪm]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [soʊ] [ðæt] [aɪ][wəʊnt] [dɪs'greɪs] [ju:; jʊ] ['eni]
Debby **,** **child** **,** **don't** **take** **on** **so** **,** **I'm** **going** **away** **so** **that** **I** **won't** **disgrace** **you** **any**
黛比 , 孩子 , 不 拿 在 所以 , 我是 去 离开 所以 那 我 惯于 耻辱 你 任何
[mɔ:r] .
more **.**
更多的 .

黛比，孩子，别这样，我要走了，免得再让你丢脸。

[ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]['trʌb(ə)l] [ʃʊr] [æz; əz][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [faɪt] .
There's **going** **to** **be** **trouble** **sure** **as** **you** **live** **,** **and** **I'm** **going** **to** **fight** **.**
有 去 到 是 麻烦 当然 作为 你 居住 , 和 我是 去 到 斗争 .

肯定会有麻烦事发生，但我一定会反抗。

[ɪf] [aɪ] [kʌm] [bæk] , [læs] , [aɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][mæn] .
If **I** **come** **back** **,** **lass** **,** **I'll** **be** **a** **man** **.**
如果 我 来 后退 , 小姐 , 患病的 是 一个 男人 .

姑娘，如果我能回来，我就会成为一个男人。

" [hi:; hi][ə'roʊz] ['klʌmzɪli] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][gɜ:rl][wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst]
" **He** **arose** **clumsily** **and** **stood** **before** **the** **woman** **and** **girl** **with** **downcast**
" 他 出现 笨拙地 和 站立 前 这 女士 和 女孩 和 沮丧
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

他笨拙地站起身，低着头站在女人和女孩面前。

['debi] [gru:] [waɪt] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps] .
Debby **grew** **white** **to** **the** **lips** **.**
黛比 生长 白色的 到 这 嘴唇 .

黛比的嘴唇都变白了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðen] .
It **was** **true** **then** **.**
它 曾是 真的 然后 .

当时确实如此。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .
He **was** **going** **away** **.**
他 曾是 去 离开 .

他要走了。

['æftər][ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɔ:rn] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz]

After	all	she	had	borne	and	suffered	for	his	sake	,	he	was	turning	his
后	全部	她	有	出生	和	遭受	为了	他的	清酒	,	他	曾是	转弯	他的

[bæk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

back	upon	her	,
后退	之上	她	,

她为了他承受了那么多痛苦和磨难，他却要背弃她。

['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [fer] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [maɪt] .

leaving	her	to	fare	as	she	might	.
离开	她	到	票价	作为	她	可能	.

任由她自生自灭。

['lɪt(ə)l] [pʊr] ['debi] [nu:] [ʌv; əv]['peɪtrɪətɪzəm] , [ɔ:r][ðə; ði] [nu:] [tɔ:k] [ʌv; əv][wɔ:r][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk]

Little	poor	Debby	knew	of	patriotism	,	or	the	new	talk	of	war	and	a	republic
小的	贫穷的	黛比	知道	的	爱国主义	,	或者	这	新的	讲话	的	战争	和	一个	共和国

;

;
;

可怜的黛比对爱国主义一无所知，也不知道战争和共和国这些新话题；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ðæt] [hoʊp][tu:; tə][help][hɜ:r; hər] [ber] [ðɪs] [bloʊ] .

she	had	not	even	that	hope	to	help	her	bear	this	blow	.
她	有	不是	甚至	那	希望	到	帮助	她	熊	这	吹	.

她甚至连这点希望都没有，无法帮助她承受这一打击。

[dʒʌst] [ðen] ,

Just	then	,
只是	然后	,

就在这时，

[daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [keɪm] [ə; eɪ] ['stræglɪŋ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [bɔɪz] ['hedɪd] [baɪ][ə; eɪ]

down	the	street	came	a	straggling	company	of	men	and	boys	headed	by	a
向下	这	街道	来了	一个	零散的	公司	的	男人	和	男孩们	标题	经过	一个

[drʌm] [ænd; ənd] [faɪf] .

drum	and	fife	.
鼓	和	法夫郡	.

街上走来一群零散的男人和男孩，领头的是鼓和笛子。

[æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [nɪr] ['meɪs(ə)n] [stʊd] [streɪtər] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] [ə; eɪ] ['rʌsti]

As	they	drew	near	Mason	stood	straighter	and	taking	from	the	wall	a	rusty
作为	他们	画	靠近	石匠	站立	更直	和	采取	从	这	墙	一个	生锈的

[gʌn] ,

gun	,
枪	,

他们走近时，梅森站直了身子，从墙上取下一把生锈的枪。

['stægərd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

staggered	to	the	door	.
交错	到	这	门	.

踉跄着走到门口。

['mɪsɪz] . [leɪn] [dru:] ['debi] [bæk] .

Mrs	.	Lane	drew	Debby	back	.
太太	.	车道	画	黛比	后退	.

莱恩太太把黛比拉了回来。

“ [kʌm] [ɑ:n] , ['meɪs(ə)n] , ” [kɔ:ld] [ðə; ði][men] ; “ [ɪf] [ðeɪ] [dəunt][wɑ:nt][ju:; jʊ][ɪn] ['plɪməθ] ,

“	Come	on	,	Mason	,	”	called	the	men	;	“	if	they	don't	want	you	in	Plymouth	,
“	来	在	,	石匠	,	”	称为	这	男人	;	“	如果	他们	不	想	你	在	普利茅斯	,

“走吧，梅森，”男人们喊道；“如果他们不想要你留在普利茅斯，

[juːl] [suːn] [biː; bi] ['wɑːntɪd] [aʊt] ['jɑːndər] .

you'll	soon	be	wanted	out	yonder	.
你会	很快	是	通缉	出去	远处	.

你很快就会被那边通缉。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][fɔːr; fər][men] [laɪk][juː; jʊ][ænd; ənd][juː 'es] .

There's	plenty	of	room	in	Boston	for	men	like	you	and	us	.
有	很多	的	房间	在	波士顿	为了	男人	喜欢	你	和	我们	.

波士顿有足够的空间容纳像你我这样的人。

" ['meɪs(ə)n] [riːld] [ɑːn] .

"	Mason	reeled	on	.
"	石匠	卷曲	在	.

梅森踉跄了一下。

['debi] [kʊd; kəd][nɑːt][let][hɪm; ɪm][slɪp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] without9

Debby	could	not	let	him	slip	from	her	without9
黛比	可以	不是	让	他	滑	从	她	without9

黛比不能让他从她身边溜走。

[wʌn] [mɔːr] ['strʌg(ə)l] .

one	more	struggle	.
一	更多的	斗争	.

又一次挣扎。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [leɪn] [ænd; ənd][ræn]['æftər][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['fɪgjər] .

She	broke	away	from	Mrs	.	Lane	and	ran	after	the	swaying	figure	.
她	打破	离开	从	太太	.	车道	和	跑	后	这	摇晃	数字	.

她挣脱了莱恩太太，追着那个摇摇晃晃的身影跑去。

“ ['fɑːðər] !

“	Father	!
“	父亲	!

“父亲!

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , “ [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

"	she	cried	,	“	take	me	with	you	!
"	她	哭	,	“	拿	我	和	你	!

她哭着说：“带我一起走吧！”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

I	love	you	!
我	爱	你	!

我爱你!

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

I	love	you	!
我	爱	你	!

我爱你!

[rɪ'membər] [wʌt] ['mʌðər] [sed] !

Remember	what	mother	said	!
记住	什么	母亲	说	!

记住妈妈说过的话!

" [ðə; ði][mæn] [stʊd] [stɪl] , ['səubəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ] [ðæt] ['mædʒɪk] [neɪm] .

"	The	man	stood	still	,	sobered	for	a	moment	by	that	magic	name	.
"	这	男人	站立	仍然	,	清醒	为了	一个	片刻	经过	那	魔法	姓名	.

“那人愣住了，被这个神奇的名字吓了一跳，一时镇定下来。”

“ [læs] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'baʊt][hɜːr; hər] , “ [ɔːl] [ðeɪ] [sed] [ɪn][ðə; ði]
“ Lass , ” he whispered putting his arms about her , “ all they said in the
“ 小姐 , ” 他 低声说道 推杆 他的 武器 关于 她 , “ 全部 他们 说 在 这
['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [truː] .
meeting was true .
会议 曾是 真的 .

“姑娘,”他低声说道，同时将她搂在怀里，“他们在会议上说的都是真的。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ,
I'm going to be a man ,
我是 去 到 是 一个 男人 ,

我将成为男人，

[soʊ][help][ˌem 'iː][gɑːd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [ænd; ənd] [jɔːrz] — [ɔːr][aɪ][wəʊnt] [kʌm] [bæk] ! ”
so help me God for her sake and yours — or I won't come back ! ”
所以 帮助 我 上帝 为了 她 清酒 和 你的 — 或者 我 惯于 来 后退 ! ”

所以，上帝保佑我，为了她，也为了你们——否则我就不回来了！

“ [kʌm] [ɑːn] ['bɪli] !
“ Come on Billy !
“ 来 在 比利 !

“加油，比利！”

” [jeld] [ðə; ði] [kraʊd] , “ [deb][kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] !
” yelled the crowd , “ Deb can do without you !
” 大喊 这 人群 , “ 黛布 能 做 没有 你 !

“黛布不需要你！”人群喊道。

” ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] [pʊr] ['dɛbiz] [reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'sper] [roʊz] .
” Clinging to her father poor Debby's rage and despair rose .
” 依恋 到 她 父亲 贫穷的 黛比的 愤怒 和 绝望 玫瑰 .

“可怜的黛比紧紧抓住父亲，心中充满了愤怒和绝望。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər][fɪst][æt; ət][ðə; ði] ['læfɪŋ] [mɑːb] .
She shook her fist at the laughing mob .
她 摇晃 她 拳头 在 这 笑 暴民 .

她对着哄笑的人群挥舞着拳头。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæd][lɑːt] !
“ You're a mad lot !
“ 你是 一个 疯狂的 很多 !

你们真是一群疯子！

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , “ [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ɪz][mæd][tuː; tə] [teɪk] [maɪ]['fɑːðər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
” she cried , “ the whole town is mad to take my father from me .
” 她 哭 , “ 这 所有的 镇 是 疯狂的 到 拿 我的 父亲 从 我 .

她哭着说：“全镇的人都疯了，要把我父亲从我身边夺走。”

[aɪ] [kɜːrs] [juː; jʊ][ɔːl] !
I curse you all !
我 诅咒 你 全部 !

我诅咒你们所有人！

[aɪ] [kɜːrs] [juː; jʊ] ['evri] [wʌn][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] !
I curse you every one for what you have done !
我 诅咒 你 每一个 一 为了 什么 你 有 完毕 !

我诅咒你们所有人，因为你们所做的一切！

” [ðə; ði][men] [læft] ['laʊdli] .
” The men laughed loudly .
” 这 男人 笑了 高声 .

男人们大笑起来。

“ [brɪŋ] [jʊr; jər] [drʌm] , [deb] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ” [kɔːld] [wʌn] .

“	Bring	your	drum	,	Deb	,	and	come	along	,	”	called	one	.
“	带来	你的	鼓	,	黛布	,	和	来	沿着	,	”	称为	一	.

“黛布，带上你的鼓，一起来吧，”其中一人喊道。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] .

“	You	need	not	part	with	the	old	man	.
“	你	需要	不是	部分	和	这	老的	男人	.

你不必和老人分开。

[jʊə(r)] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [læd] ['eni] [deɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] ['faɪtər] [aɪ] [swer] [ðæn; ðən]

You're	as	good	as	a	lad	any	day	,	and	a	better	fighter	I	swear	than
你是	作为	好的	作为	一个	小伙子	任何	天	,	和	一个	更好的	战斗机	我	发誓	比

[jʊr; jər] ['dædi] .

your	daddy	.
你的	爸爸	.

你真是个好小伙子，而且我发誓，你比你爸爸更能打。

[kʌm] [ɑːn][ænd; ənd] [drʌm] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['vɪktəri] .

Come	on	and	drum	us	to	victory	.
来	在	和	鼓	我们	到	胜利	.

来吧，用鼓声带我们走向胜利！

” ['debi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][stoʊn] , [ðen] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] .

”	Debby	stooped	and	picked	up	a	stone	,	then	flung	it	into	the	crowd	.
”	黛比	弯腰	和	挑选	向上	一个	石头	,	然后	扔	它	进入	这	人群	.

黛比弯腰捡起一块石头，然后把它扔进了人群。

[æn; ən] [oʊθ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][hɪt][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['meɪs(ə)n] ,

An	oath	came	from	the	man	hit	and	in	the	excitement	Mason	,
一个	誓言	来了	从	这	男人	打	和	在	这	激动	石匠	,

被打的男人咒骂了一声，惊慌失措的梅森也跟着骂了起来。

[wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [jelɪŋ] ['ræbl] .

with	bowed	head	joined	the	yelling	rabble	.
和	鞠躬	头	加入	这	大喊	乌合之众	.

他低着头，加入了叫喊的乌合之众。

“ [ʃeɪm] [ɑːn] [ðiː] , [læs] ! ” [kraɪd]['mɪsɪz] . [leɪn] ['leɪɪŋ] [fɜːrm][hændz][ɑːn][ðə; ði] ['sɔbiŋ] [gɜːrl] ,

“	Shame	on	thee	,	lass	!	”	cried	Mrs	.	Lane	laying	firm	hands	on	the	sobbing	girl	,
“	耻辱	在	你	,	小姐	!	”	哭	太太	.	车道	躺下	公司	双手	在	这	啜泣	女孩	,

“你这丫头真不要脸！”莱恩太太喊道，同时双手紧紧地按在哭泣的女孩身上。

“ [huː] [wʊd] ['evər] [θɪŋk] [ðaɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] ?

“	who	would	ever	think	thy	mother	was	a	lady	?
“	WHO	会	曾经	思考	你的	母亲	曾是	一个	女士	?

谁会认为你的母亲是一位淑女呢?

[ðə; ði] [taʊn] [hæθ] [dʌn] [wel] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [seɪv] [ðaɪ] [soʊl][ænd; ənd]['bɑːdi] .

The	town	hath	done	well	to	try	and	save	thy	soul	and	body	.
这	镇	有	完毕	出色地	到	尝试	和	节省	你的	灵魂	和	身体	.

小镇尽力拯救了你的灵魂和肉体，做得很好。

[ðaʊ] [ɑːrt] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l] .

Thou	art	possessed	of	a	devil	.
你	艺术	拥有	的	一个	魔鬼	.

你被魔鬼附身了。

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] !

Follow	me	!
跟随	我	!

跟我来！

" [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] [hoʊm][wʌz; wəz][kloʊzd] .

"	The	door	of	the	wretched	home	was	closed	.
"	这	门	的	这	可怜	家	曾是	关闭	.

"那间破败房屋的大门紧闭着。"

['nʌθɪŋ] ['mætəd] ['eni] [mɔ:r] .

Nothing	mattered	any	more	.
没有什么	重要	任何	更多的	.

一切都不重要了。

['mi:kli] [ɪ'nʌf] ['debi] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər]['reskju:ər][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ɑ:n] [ðə; ði][tɑ:p] .

Meekly	enough	Debby	followed	her	rescuer	up	the	hill	to	the	white	house	on	the	top	.
温顺地	足够的	黛比	随后	她	救援人员	向上	这	爬坡道	到	这	白色的	房子	在	这	顶部	.

黛比温顺地跟着救她的人上了山，来到山顶的白色房子前。

[pʊr] ['debi] !

Poor	Debby	!
贫穷的	黛比	!

可怜的黛比！

[ɪn][ðə; ði] neat10

in	the	neat10
在	这	neat10

在整洁的10

[hoʊm] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] ['di:snt] ['kloʊðɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] ['mɪzrəb(ə)l] .

home	,	with	plenty	to	eat	and	decent	clothing	she	was	absolutely	miserable	.
家	,	和	很多	到	吃	和	体面的	衣服	她	曾是	绝对地	悲惨的	.

回到家，她吃得饱穿得也很好，却过得非常不开心。

[sɪns] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd][faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][led][ə; eɪ][waɪld] [ˌʌn'kerd] - [fɔ:r; fər] [ɪg'zɪstəns] .

Since	her	mother	had	died	five	years	before	she	had	led	a	wild	uncared	-	for	existence	.
自从	她	母亲	有	死亡	五	年	前	她	有	引领	一个	荒野	无人关心	-	为了	存在	.

自从母亲去世五年后，她就过着放荡不羁、无人照料的生活。

[ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [ru:d] [kəm'pænjənz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃerd] [fu:d] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] ,

Among	her	father's	rude	companions	she	had	shared	food	and	drink	,	when	there	was	any	,
之中	她	父亲的	粗鲁的	同伴	她	有	共享	食物	和	喝	,	什么时候	那里	曾是	任何	,

她曾与父亲那些粗鲁的同伴们分享过食物和饮料，如果有的话。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][koʊld] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnt] [wen] [taɪmz] [wɜ:r; wər][hɑ:rd] .

and	had	gone	hungry	and	cold	without	complaint	when	times	were	hard	.
和	有	已消失	饥饿的	和	寒冷的	没有	抱怨	什么时候	时代	是	难的	.

在艰难时期，他曾忍饥挨饿，从未抱怨过。

[ɪn]['mɪsɪz] . ['leɪnz] [wel] ['ɔ:rdərd] [laɪf][ænd; ənd][hoʊm] ,

In	Mrs	.	Lane's	well	ordered	life	and	home	,
在	太太	.	车道	出色地	订购	生活	和	家	,

在莱恩太太井然有序的生活和家庭中，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜ:rs] ['aʊtkæst][ðæn; ðən][ə'mɪd][ðə; ði]['pɑ:vərti][ænd; ənd] [ʃeɪm] .

she	was	a	worse	outcast	than	amid	the	poverty	and	shame	.
她	曾是	一个	更糟	被排斥者	比	之中	这	贫困	和	耻辱	.

她比身处贫困和耻辱之中更加被排斥。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['retʃɪd] ['fɑ:ðər] [hu:] ,

There	she	had	at	least	the	love	of	the	poor	wretched	father	who	,
那里	她	有	在	至少	这	爱	的	这	贫穷的	可怜	父亲	WHO	,

在那里，她至少还拥有那个可怜的父亲的爱，

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['soʊbər] , [rɪ'membər] [ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] ['lævɪʃt] [ə'fekʃ(ə)n] [ə'pɑ:n]

when	he	was	sober	,	remembered	the	past	,	and	lavished	affection	upon
什么时候	他	曾是	清醒	,	记得	这	过去的	,	和	慷慨的	感情	之上

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

当他清醒过来时，他想起了过去，并对她表达了深深的爱意。

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [leɪn] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wɑ:tʃt] , [dɪs'trʌstid] [ænd; ənd] [wɪpt] [fɔ:r; fər] [mɪsdi:zd] ,

With	Mrs	.	Lane	she	was	watched	,	distrusted	and	whipped	for	misdeeds	,
和	太太	.	车道	她	曾是	观看	,	不信任	和	鞭打	为了	不当行为	,

她和莱恩太太一样，被人监视、怀疑，并因犯错而遭到鞭打。

[ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði] [nu:] ['ɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [hɜ:r; hər][soʊl][ænd; ənd]['bɑ:di][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ]['veri]

and	under	the	new	order	of	things	her	soul	and	body	were	in	a	very
和	在下面	这	新的	命令	的	事物	她	灵魂	和	身体	是	在	一个	非常

[bæd] [wei] [ɪn'di:d] .

bad	way	indeed	.
坏的	方式	的确	.

在新秩序下，她的灵魂和身体状况都非常糟糕。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] ['lɔ:ŋɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['fretɪd] [ɪn]['saɪləns][fɔ:r; fər] [nu:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ,

With	a	burning	longing	she	fretted	in	silence	for	news	of	her	father	,
和	一个	燃烧	渴望	她	有格纹的	在	沉默	为了	消息	的	她	父亲	,

她心中燃起强烈的渴望，默默焦急地等待着父亲的消息。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hoʊp] , [ɪn]['mɪsɪz] . ['leɪnz] ['lɔɪəl] [hoʊm] ,

but	how	could	she	hope	,	in	Mrs	.	Lane's	loyal	home	,
但	如何	可以	她	希望	,	在	太太	.	车道	忠诚	家	,

但她怎能在莱恩太太忠诚的家中抱有希望呢?

[tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['du:ɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]['reblz; rɪ'bel] [hu:] [wɜ:r; wər] [dɪ'faɪɪŋ] [ðer; ðər] [kɪŋ]

to	hear	of	the	doings	of	the	wild	rebels	who	were	defying	their	King
到	听到	的	这	行为	的	这	荒野	叛军	WHO	是	反抗	他们的	国王

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔ:z] ?

and	his	laws	?
和	他的	法律	?

想知道那些公然违抗国王及其法律的叛乱分子都做了些什么吗?

[ˌaɪ 'ti:] ['mætəd] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] ['debi] ['weðər] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][wʌz; wəz] [wɪg] [ɔ:r]['tɔ:ri] ,

It	mattered	little	to	Debby	whether	her	father	was	Whig	or	Tory	,
它	重要	小的	到	黛比	无论	她	父亲	曾是	辉格党	或者	保守党	,

黛比并不在意她父亲是辉格党人还是托利党人。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['hʌŋgərd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][deɪ][ænd; ənd] [naɪt] .

no	matter	what	he	was	she	hungered	for	him	day	and	night	.
不	事情	什么	他	曾是	她	饥饿	为了	他	天	和	夜晚	.

无论他是什么人，她都日夜渴望他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] ['debi] ['hʌŋgərd] [fɔ:r; fər] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [drʌm] ;

There	was	one	other	thing	Debby	hungered	for	,	that	was	her	drum	;
那里	曾是	一	其他	事物	黛比	饥饿	为了	,	那	曾是	她	鼓	;

黛比还有另一件想要的东西，那就是她的鼓;

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər][wʌn] ['tʃaɪldɪʃ] [tɔɪ] , [ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv] ['loʊnli] ['jɪrz] .

it	had	been	her	one	childish	toy	,	the	treasure	of	lonely	years	.
它	有	到过	她	一	幼稚	玩具	,	这	宝藏	的	孤独	年	.

那是她童年时唯一的玩具，是她孤独岁月的珍宝。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

She	had	always	longed	to	be	a	boy	,
她	有	总是	渴望	到	是	一个	男生	,

她一直渴望成为一个男孩，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [drʌm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'seʃ(ə)n] [hɜːr; hər]['fɑːðər][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	her	drum	was	the	concession	her	father	had	made	to	her
和	她	鼓	曾是	这	让步	她	父亲	有	制成	到	她

[dɪ'zaɪər] .

desire	.
欲望	.

而她的鼓，是她父亲为了满足她的愿望而做出的让步。

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [biːt] [soʊ] ['klɪrli] [ænd; ənd][ɪn][taɪm] ,

Upon	it	he	had	taught	her	to	beat	so	clearly	and	in	time	,
之上	它	他	有	教授	她	到	打	所以	清楚地	和	在	时间	,

他教她如何用它清晰而有节奏地击打，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['feɪməs] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [buːn] [kəm'pænjənz] .

that	she	had	become	famous	among	his	boon	companions	.
那	她	有	变得	著名的	之中	他的	恩惠	同伴	.

她在他的密友中出了名。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [ɪn]['mɪsɪz] . ['leɪnz] [haʊs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌn'meidənli] [θɪŋ]

But	there	was	no	place	in	Mrs	.	Lane's	house	for	such	an	unmaidenly	thing
但	那里	曾是	不	地方	在	太太	.	车道	房子	为了	这样的	一个	不贞洁地	事物

,

,

,

但是莱恩太太家容不下这种有失淑女气质的东西。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] ,

and	to	save	it	from	destruction	,
和	到	节省	它	从	破坏	,

为了拯救它免遭毁灭，

['debi] [hæd; həd]['hɪd(ə)n][ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ðə; ði][oʊld][hoʊm][ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['wʊdlənd] .

Debby	had	hidden	it	behind	the	old	home	in	a	bit	of	woodland	.
黛比	有	隐	它	在后面	这	老的	家	在	一个	少量	的	林地	.

黛比把它藏在了老房子后面的一小片树林里。

['ðɪðər] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [ræn] [wen] [laɪf] [prest] [hɑːrd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mʌfld] [stɪks] ,

Thither	she	sometimes	ran	when	life	pressed	hard	,	and	with	muffled	sticks	,
那里	她	有时	跑	什么时候	生活	按下	难的	,	和	和	闷音	棍子	,

当生活艰难时，她有时会逃到那里，带着闷音木棍。

[biːt] ['fræntɪkli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['kʌmfərt] . -

beat	frantically	upon	the	blessed	comfort	.	11	-
打	疯狂地	之上	这	蒙福	舒适	.		-

疯狂地捶打着那令人安心的慰藉。11

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [wɪtʃ] ['drægd] ['drɪrəli] [ə'weɪ]['æftər]['mɪstər] . ['meɪs(ə)n][left][ðə; ði] [taʊn] ,

During	the	year	which	dragged	drearily	away	after	Mr	.	Mason	left	the	town	,
期间	这	年	哪个	拖拽	沉闷地	离开	后	先生	.	石匠	左边	这	镇	,

梅森先生离开小镇后，那一年漫长而沉闷，令人难熬。

['debi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][duː][sʌm; səm]['juːsf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] ,

Debby	learned	to	do	some	useful	things	in	her	new	home	,
黛比	学习	到	做	一些	有用	事物	在	她	新的	家	,

黛比在新家学会了一些有用的东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] [streɪt] [ænd; ənd][tɔːl][ænd; ənd] [strɔːŋ] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][hɑːrd]

and	she	grew	straight	and	tall	and	strong	;	but	her	heart	was	hard
和	她	生长	直的	和	高的	和	强的	;	但	她	心	曾是	难的

[ænd; ənd] ['bɪtər] .

and	bitter	.
和	苦的	.

她长得笔直高挑，身体强壮；但她的心却冷酷无情。

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðoʊ] , [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['mɪzəri] [ɪn][ðə; ði][prɪm] [ɪg'zɪstəns] ,

Strange	as	it	seemed	though	,	in	all	her	misery	in	the	prim	existence	,
奇怪的	作为	它	似乎	尽管	,	在	全部	她	苦难	在	这	原始	存在	,

虽然这看起来很奇怪，但在她那种循规蹈矩的生活中，尽管她饱受痛苦，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['klɪrər] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] ,

she	remembered	her	mother	clearer	than	ever	before	,
她	记得	她	母亲	更清晰	比	曾经	前	,

她对母亲的记忆比以往任何时候都更加清晰。

[ænd; ənd] ['snætʃɪz] [ʌv; əv][oʊld][tɔːk][ænd; ənd] [siːnz] [keɪm] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .

and	snatches	of	old	talk	and	scenes	came	sharply	to	her	mind	.
和	抢夺	的	老的	讲话	和	场景	来了	尖锐地	到	她	头脑	.

过去的一些谈话和场景片段清晰地浮现在她的脑海中。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd][laɪf][æz; əz] ['debi] [hæd; həd][læst] [noʊn] [wɪð; wɪθ]

It	had	not	always	been	such	a	sad	life	as	Debby	had	last	known	with
它	有	不是	总是	到过	这样的	一个	伤心	生活	作为	黛比	有	最后的	已知	和

[hɜːr; hər]['fɑːðər] .

her	father	.
她	父亲	.

黛比的生活并非一直像她父亲去世前那样悲惨。

[wʌns] [ðə; ði] [hoʊm] [wʌz; wəz] [niːt] [ænd; ənd]['koʊzi] , [ænd; ənd] ['dɪmli] [æn; ən][oʊld]['stɔːri] , — [ə; eɪ]['stɔːri]

Once	the	home	was	neat	and	cosy	,	and	dimly	an	old	story	,	—	a	story
一次	这	家	曾是	整洁的	和	舒适	,	和	依稀	一个	老的	故事	,	—	一个	故事

['nevər] ['fɪnɪʃt] ,

never	finished	,
绝不	完成的	,

曾经，这所房子整洁舒适，隐约透露出一段古老的故事——一段未完待续的故事。

['floʊtɪd] [θruː] [ðə; ði]['gɝːlz][maɪnd] .

floated	through	the	girl's	mind	.
漂浮	通过	这	女孩们	头脑	.

这个想法在女孩的脑海中浮现。

“ [sʌm; səm] [deɪ] , [tʃaɪld] , [wen] [ðaʊ] [ɑːrt]['oʊldər] , ” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [huː] [hæd; həd]

“	Some	day	,	child	,	when	thou	art	older	,	”	it	was	the	mother	who	had
“	一些	天	,	孩子	,	什么时候	你	艺术	老	,	”	它	曾是	这	母亲	WHO	有

['spoʊkən] ,

spoken	,
说	,

“孩子，总有一天，等你长大以后，”是母亲说的。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [ʌv; əv][maɪ][hoʊm] .

“	I	will	tell	thee	of	my	home	.
“	我	将要	告诉	你	的	我的	家	.

“我要告诉你我的家乡。”

[pər'hæps] [wiːl] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] , [ðeɪ] [meɪ] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðiː] , ['lɪt(ə)l] [læs] .

Perhaps	we'll	write	a	letter	,	they	may	like	to	see	thee	,	little	lass	.
也许	出色地	写	一个	信	,	他们	可能	喜欢	到	看	你	,	小的	小姐	.

或许我们可以写封信，他们可能想见见你，小姑娘。

[traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi] , [dɪr] , [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðiː] .

Try	to	be	a	lady	,	dear	,	then	they	will	not	be	ashamed	of	thee	.
尝试	到	是	一个	女士	,	亲爱的	,	然后	他们	将要	不是	是	羞愧	的	你	.

亲爱的，试着举止优雅一些，这样他们就不会为你感到羞耻了。

" [θɪŋz] [gruː] [kən'fjuːzd] [æz; əz] ['debi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [naɪt]

"	Things	grew	confused	as	Debby	tried	to	think	,	but	there	was	one	night
"	事物	生长	使困惑	作为	黛比	尝试	到	思考	,	但	那里	曾是	一	夜晚

[ðæt] [wʌz; wəz]['evər] [klɪr] .

that	was	ever	clear	.
那	曾是	曾经	清除	.

"黛比努力思考，但事情却变得越来越混乱，不过有一个夜晚，一切都清晰明了。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][læst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kliːn] ['hæpi] [laɪf] .

It	was	the	last	night	of	the	clean	happy	life	.
它	曾是	这	最后的	夜晚	的	这	干净的	快乐的	生活	.

那是无忧无虑、幸福快乐生活的最后一晚。

" [biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi] , ['debi] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wət'evər] ['hæpənz] [steɪ] [wɪð; wɪθ]['fɑːðər] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd]

"	Be	a	lady	,	Debby	child	,	and	whatever	happens	stay	with	father	like	a	good
"	是	一个	女士	,	黛比	孩子	,	和	任何	发生	停留	和	父亲	喜欢	一个	好的

[meɪd] .

maid	.
女佣	.

"黛比，做个淑女，无论发生什么，都要像个好女仆一样待在父亲身边。"

[seɪv] [hɪm; ɪm] , [dɪr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn][mæn][wʌns] .

Save	him	,	dear	,	he	was	a	fine	man	once	.
节省	他	,	亲爱的	,	他	曾是	一个	美好的	男人	一次	.

救救他吧，亲爱的，他曾经是个好人。

[hiː; hi] [wɪl] [tel] [ðiː] [ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['stɔːri][sʌm; səm][deɪ] .

He	will	tell	thee	the	rest	of	the	story	some	day	.
他	将要	告诉	你	这	休息	的	这	故事	一些	天	.

总有一天他会把故事的其余部分告诉你。

" [haʊ] ['vɪvɪdli] ['debi] [rɪ'membər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pʊr] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [aʊt][ðə; ðɪ]

"	How	vividly	Debby	remembered	clinging	to	the	poor	mother	and	sobbing	out	the
"	如何	生动地	黛比	记得	依恋	到	这	贫穷的	母亲	和	啜泣	出去	这

['prɑːmɪs] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ]['fɑːðər] .

promise	to	stay	with	father	.
承诺	到	停留	和	父亲	.

"黛比清晰地记得自己紧紧抓住可怜的母亲，哭着答应她要留在父亲身边。"

['æftər] [ðæt] [siːn] [ɔːl][wʌz; wəz][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['mɪzəri] .

After	that	scene	all	was	confusion	and	misery	.
后	那	场景	全部	曾是	困惑	和	苦难	.

那一幕之后，一切都陷入了混乱和痛苦之中。

[ðə; ðɪ][ˌʌn'toʊld]['stɔːri][wʌz; wəz]['nevər] ['fɪnɪʃt] [ɔːr] [æskt] [fɔːr; fər] .

The	untold	story	was	never	finished	or	asked	for	.
这	不明	故事	曾是	绝不	完成的	或者	问	为了	.

这个不为人知的故事从未被讲述完，也没有人要求讲述。

[ˌʌn'kerd] - [fɔːr; fər][ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [pʊr] ['debi] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['aʊtkæst] [ə'mʌŋ] ['diːsnt]

Uncared	-	for	and	neglected	poor	Debby	became	an	outcast	among	decent
无人关心	-	为了	和	被忽视的	贫穷的	黛比	成为	一个	被排斥者	之中	体面的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

无人照料、被忽视的可怜的黛比，在善良的孩子们中间成了异类。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekləs] [wʌnz] .
and **the** **butt** **of** **the** **reckless** **ones** **.**
和 这 屁股 的 这 鲁莽 一个 .

以及那些鲁莽之人的笑柄。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːrs] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] ['ɔːrdərd]
And **so** **it** **had** **gone** **from** **bad** **to** **worse** **until** **the** **town** **had** **ordered**
和 所以 它 有 已消失 从 坏的 到 更糟 直到 这 镇 有 订购
[bɪl] ['meɪs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'dɑːpʃ(ə)n] ,
Bill **Mason** **from** **the** **village** **of** **his** **adoption** **,**
账单 石匠 从 这 村庄 的 他的 采用 ,

事情就这样一步步恶化，直到镇上勒令比尔·梅森离开他收养的村庄。

[ænd; ənd][hæd; həd] [baʊnd] ['debi] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [leɪn] [fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] . -
and **had** **bound** **Debby** **to** **Mrs** **.** **Lane** **for** **five** **years** **.** **12**
和 有 边界 黛比 到 太太 . 车道 为了 五 年 . -

并将黛比束缚在莱恩太太身边五年。[12]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

['debi] [teɪks] [hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] .
DEBBY **TAKES** **HER** **OWN** **WAY** **.**
黛比 需要 她 自己的 方式 .

黛比我行我素。

“ ['debrə; 'debərə] ? ”
“ **Deborah** **?** **”**
“ 黛博拉 ? ”

“黛博拉？”

“ [jes] [mæm, mɑːm, məm] . ”
“ **Yes** **ma'am** **.** **”**
“ 是的 女士 . ”

“是的，女士。”

“ [hæst] [ðaʊ] ['ɛrd] [ðaɪ][bed][ænd; ənd] [preɪd] [ɪn]['praɪvət] , ['ɜːrnɪstli] ['siːkɪŋ] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər]
“ **Hast** **thou** **aired** **thy** **bed** **and** **prayed** **in** **private** **,** **earnestly** **seeking** **forgiveness** **for**
“ 哈斯特 你 播出 你的 床 和 祈祷 在 私人的 , 切实 寻求 饶恕 为了
[ðaɪ] [sɪnz][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ?
thy **sins** **of** **yesterday** **?**
你的 罪孽 的 昨天 ?

“你有没有晾晒床铺，私下里虔诚祈祷，恳求上帝宽恕你昨天的罪过？”

” ['mɪsɪz] . [leɪn] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl][ænd; ənd] [aɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pruːvl] [ðə; ði][gɜːrl] ['sɪtɪŋ]
” **Mrs** **.** **Lane** **came** **down** **the** **long** **hall** **and** **eyed** **with** **disapproval** **the** **girl** **sitting**
” 太太 . 车道 来了 向下 这 长的 大厅 和 眼睛 和 不赞成 这 女孩 坐着
['aɪdli][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][step][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
idly **on** **the** **top** **step** **of** **the** **porch** **.**
闲散地 在 这 顶部 步 的 这 门廊 .

莱恩太太沿着长长的走廊走下来，不赞同地看着那个闲坐在门廊最高台阶上的女孩。

[ə; eɪ] ['sʌlən] [lʊk] [pæst] ['oʊvər] ['dɛbiz] [feɪs] .
A **sullen** **look** **passed** **over** **Debby's** **face** **.**
一个 忧郁 看 通过了 超过 黛比的 脸 .

黛比脸上掠过一丝阴郁的神色。

“ [aɪv] ['ɛrd] [maɪ][bed] , ” ['ænsər] [ʃiː; ʃi] .
“ **I've** **aired** **my** **bed** **,** **”** **answered** **she** **.**
“ 我已经 播出 我的 床 , ” 回答 她 .

“我已经把床铺晾晒过了。”她回答道。

“ [ænd; ənd] ['hʌmbli] [bɪ'sɔ:t] ['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][ðaɪ][sɪnz] ? ”

“	And	humbly	besought	pardon	for	thy	sins	?	”
“	和	谦卑地	恳求	赦免	为了	你的	罪孽	?	”

“你谦卑地请求宽恕你的罪过吗？”

“ [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] . ”

“	No	,	ma'am	.	”
“	不	,	女士	.	”

“不，女士。”

“ [waɪ] [nɑ:t] , ['debrə; 'debərə] ? ”

“	Why	not	,	Deborah	?	”
“	为什么	不是	,	黛博拉	?	”

“为什么不行，黛博拉？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['sɪnɪŋ] . ”

“	Because	I	haven't	been	sinning	.	”
“	因为	我	还没有	到过	犯罪	.	”

“因为我没有犯罪。”

“ [tʃaɪld] , [ðaɪ] [soʊl] [ɪz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] ! ”

“	Child	,	thy	soul	is	in	danger	of	eternal	punishment	!	”
“	孩子	,	你的	灵魂	是	在	危险	的	永恒	惩罚	!	”

“孩子，你的灵魂正面临永世惩罚的危险！”

“ [aɪ][dəunt] [ker] .

“	I	don't	care	.
“	我	不	关心	.

我不在乎。

” ['debi] [hæd; həd] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['veriəs] [fɔ:rmz] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:rt] [laɪf] ,

”	Debby	had	suffered	so	much	in	various	forms	during	her	short	life	,
”	黛比	有	遭受	所以	很多	在	各种各样的	表格	期间	她	短的	生活	,

“黛比在短暂的一生中遭受了各种各样的痛苦，

[ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [hɜ:r; hər] .

that	the	subject	had	ceased	to	interest	her	.
那	这	主题	有	停止	到	兴趣	她	.

她对这个话题已经不再感兴趣了。

[ʃi:; ʃi]['nevər] ['trembld] [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [wel] [kɛəd] [fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l][p'jʊərɪtənz] , ['oʊvər]['eldər] ['mɔ:rɪs] -

She	never	trembled	as	did	the	well	cared	for	little	Puritans	,	over	Elder	Morris	'
她	绝不	颤抖	作为	做过	这	出色地	关心	为了	小的	清教徒	,	超过	长老	莫里斯	-

[prerz] .

prayers	.
祈祷	.

她不像那些受到悉心照料的小清教徒那样，在莫里斯长老的祈祷声中颤抖。

[hɪz; ɪz]['lʊrɪd] [dɪ'skrɪpʃənz] ['rædər] [tʃɑ:rmd] [hɜ:r; hər] .

His	lurid	descriptions	rather	charmed	her	.
他的	骇人的	描述	相当	迷住了	她	.

他那些耸人听闻的描述反而让她着迷。

[ðer; ðər] [si:md] [noʊ] [daʊt] [ɪn] ['plɪməθ] [bʌt; bət] [ðæt] [bɪl] ['meɪs(ə)n][wʌz; wəz] [du:md] , [ænd; ənd]

There	seemed	no	doubt	in	Plymouth	but	that	Bill	Mason	was	doomed	,	and
那里	似乎	不	怀疑	在	普利茅斯	但	那	账单	石匠	曾是	注定失败	,	和

[wer] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [went] ,

where	her	father	went	,
在哪里	她	父亲	去	,

普利茅斯人似乎都确信比尔·梅森的命运已定，至于她父亲去了哪里，

['debi] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][goʊ] [tu:] , ['kɑ:nsɪkwentli] [noʊ] [θret] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər] .

Debby	wanted	to	go	too	,	consequently	no	threat	could	touch	her	.
黛比	通缉	到	去	也	,	最后	不	威胁	可以	触碰	她	.

黛比也想去，因此任何威胁都伤不了她。

[æt; ət][ðə; ði][hɑ:rd][wɜ:rdz]['mɪsɪz] . [leɪn] [gru:] [mɔ:r] ['rɪdʒɪd] .

At	the	hard	words	Mrs	.	Lane	grew	more	rigid	.
在	这	难的	字	太太	.	车道	生长	更多的	死板的	.

听到这些严厉的话语，莱恩太太变得更加强硬。

“ [fɔ:r; fər][ðaɪ] ['mʌðɚz] [seɪk] [aɪ][hæv; həv] [sɔ:t] [tu:; tə] [seɪv] [ði:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,

“	For	thy	mother's	sake	I	have	sought	to	save	thee	,	”	she	said	,
“	为了	你的	母亲的	清酒	我	有	寻求	到	节省	你	,	”	她	说	,

“我是为了你母亲才想方设法救你的，”她说。

“ [aɪ][hæv; həv]['i:v(ə)n][traɪd][tu:; tə] [treɪs] [hɜ:r; hər]['fæməli][fɔ:r; fər][aɪ] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv]

“	I	have	even	tried	to	trace	her	family	for	I	believe	they	were	of
“	我	有	甚至	尝试	到	痕迹	她	家庭	为了	我	相信	他们	是	的

['betər] [stɑ:k] [ðæn; ðən][ðaɪ]['vægəbɑ:nd]['fɑ:ðər] ,

better	stock	than	thy	vagabond	father	,
更好的	库存	比	你的	流浪汉	父亲	,

“我甚至试图追溯她的家庭，因为我相信他们的出身比你那流浪的父亲要好得多。”

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ˌem 'i:] , [læs] , [ðæt] thou13

but	I	fear	me	,	lass	,	that	thou13
但	我	害怕	我	,	小姐	,	那	thou13

但我担心，姑娘，你13

[ɑ:rt][æn; ən]['i:v(ə)l] ['hɑrtɪd] [wentʃ] .

art	an	evil	hearted	wench	.
艺术	一个	邪恶的	心地	妖妇	.

艺术是一个心肠歹毒的女人。

['ni:ðər] [hel] ['faɪər][ɔ:r] ['ɜ:rθli] [lʌv] [kæn; kən] [mu:v] [ði:] .

Neither	hell	fire	or	earthly	love	can	move	thee	.
两者都不	地狱	火	或者	尘世的	爱	能	移动	你	.

地狱之火和人间之爱都无法动摇你。

['mɪstrəs] ['noʊlz] [hæθ] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'gen] [ðaʊ] [ɑ:rt] [si:n] [wɪð; wɪθ][dʒæk]

Mistress	Knowles	hath	told	me	that	over	and	again	thou	art	seen	with	Jack
情妇	诺尔斯	有	讲述	我	那	超过	和	再次	你	艺术	已见	和	杰克

['mɑ:rtn] ;

Martin	;
马丁	;

诺尔斯夫人告诉我，有人多次看到你和杰克·马丁在一起；

[ðaʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] [wʌn] ! ”

thou	art	a	shameless	one	!	”
你	艺术	一个	不要脸	一	!	”

你真是个无耻之徒！

“ [dʒæk][wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli] [frend] [wen] [ɔ:l][ðə; ði] ['lʌðər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ˌem 'i:] ,

“	Jack	was	my	only	friend	when	all	the	other	boys	and	girls	turned	on	me	,
“	杰克	曾是	我的	仅有的	朋友	什么时候	全部	这	其他	男孩们	和	女孩们	转向	在	我	,

“当其他男孩女孩都疏远我的时候，杰克是我唯一的朋友。”

- [tɪz][nɑ:t][laɪk][aɪ'd][fər'get][dʒæk] .

'	tis	not	like	I'd	forget	Jack	.
-	的	不是	喜欢	ID	忘记	杰克	.

我怎么可能忘记杰克呢。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [flæʃ] [ɪn] ['dɛbiz] [aɪz] .
" **There** **was** **a** **dangerous** **flash** **in** **Debby's** **eyes** **.**
" 那里 曾是 一个 危险的 闪光 在 黛比的 眼睛 .

"黛比的眼中闪过一丝危险的光芒。"

" [aɪ][fər'bɪd] [ðiː] ['evər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ræskl] [ə'gen] .
" **I** **forbid** **thee** **ever** **speaking** **to** **the** **rascal** **again** **.**
" 我 禁止 你 曾经 请讲 到 这 恶棍 再次 .

"我禁止你以后再跟那个恶棍说话。"

[dʌst] [hɪr] ? "
Dost **hear** **?** **"**
多斯特 听到 ? "

你听到了吗?

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

"是的。"

" [wɪlt] [ðaʊ] [ə'beɪ] ? "
" **Wilt** **thou** **obey** **?** **"**
" 枯萎 你 服从 ? "

你愿意服从吗?

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

"不。

" [ə; eɪ]['kruːəl] [bloʊ] ['ɔːlmoʊst] [θruː] ['debi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
" **A** **cruel** **blow** **almost** **threw** **Debby** **from** **the** **porch** **.**
" 一个 残忍的 吹 几乎 扔 黛比 从 这 门廊 .

"一记重击几乎把黛比从门廊上打下去。"

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [hɜːr'self][ʌp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ][set] , [waɪt] [feɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .
She **gathered** **herself** **up** **and** **turned** **a** **set** **,** **white** **face** **to** **her** **mistress** **.**
她 聚集 她自己 向上 和 转向 一个 放 , 白色的 脸 到 她 情妇 .

她振作精神，面色苍白地转向她的女主人。

" [naʊ] [goʊ][tuː; tə][ðaɪ] [ruːm] , ['debrə; 'debərə] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðaɪ] [soʊl][hæv; həv][aɪ]
" **Now** **go** **to** **thy** **room** **,** **Deborah** **,** **for** **the** **love** **of** **thy** **soul** **have** **I**
" 现在 去 到 你的 房间 , 黛博拉 , 为了 这 爱 的 你的 灵魂 有 我
[tʃæs'taɪzd] [ðiː] .
chastised **thee** **.**
受责罚 你 .

"黛博拉，现在回你的房间去吧，我为了你灵魂的缘故惩罚了你。"

['æftər] ['iːvnɪŋ] [prerz] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðaɪ] [ruːm] .
After **evening** **prayers** **to** **-** **night** **I** **will** **come** **to** **thy** **room** **.**
后 晚上 祈祷 到 - 夜晚 我 将要 来 到 你的 房间 .

今晚晚祷结束后，我将到你的房间来。

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] [rɪ'pentənt] , [aɪ] [wɪl] [ˌoʊvər'lʊk] [ðaɪ] ['ɪnsələns] , [bʌt; bət][mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] ,
If **thou** **art** **repentant** **,** **I** **will** **overlook** **thy** **insolence** **,** **but** **mark** **my** **words** **,**
如果 你 艺术 悔改的 , 我 将要 俯瞰 你的 傲慢 , 但 标记 我的 字 ,

如果你真心悔改，我会宽恕你的傲慢，但你记住我的话。

[dʌst] [ðaʊ] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [ə'fens] , [gɜːrl] , [aɪ] [wɪl] [leɪ] [ðə; ði][rɑːd] [ə'krɔːs] [ðaɪ] ['ʃəuldəz] ,
dost **thou** **repeat** **the** **offence** **,** **girl** **,** **I** **will** **lay** **the** **rod** **across** **thy** **shoulders** **,**
朋友 你 重复 这 罪行 , 女孩 , 我 将要 躺 这 杆 穿过 你的 肩膀 ,

你这丫头，若再犯，我就用棍子打你的肩膀!

[ʌn'tɪl] [aɪ] [hæv; həv] ['kɔŋkəd] [ðaɪ] ['spɪrɪt] .

until	I	have	conquered	thy	spirit	.
直到	我	有	征服	你的	精神	.

直到我征服了你的灵魂。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ， ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ， “ [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['mʌðər] ，

During	the	day	,	”	she	added	,	“	think	of	thy	mother	,
期间	这	天	，	”	她	额外	，	“	思考	的	你的	母亲	，

她补充说：“白天的时候，要想想你的母亲。”

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gri:vd] [ɔ:(r)] [ði:] .

and	of	how	she	would	have	grieved	o'er	thee	.
和	的	如何	她	会	有	伤心	超过	你	.

她会多么为你悲伤啊。

” ['debi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['ænsər] ['redi] [fɔ:r; fər] ['mɪsɪz] . [leɪn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [læst]

”	Debby	had	had	a	hasty	answer	ready	for	Mrs	.	Lane	,	but	the	last
”	黛比	有	有	一个	仓促	回答	准备好	为了	太太	.	车道	,	但	这	最后的

[wɜ:rdz] ['kwaiətid] [hɜ:r; hər] .

words	quieted	her	.
字	安静	她	.

”黛比原本已经准备好了给莱恩太太的简短回答，但最后那句话让她安静了下来。”

['saɪləntli] [ʃi:; ʃi] ['ʃʌfəld] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ru:m] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:r] [fɑ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

Silently	she	shuffled	to	her	room	on	the	second	floor	far	to	the	back	of
默默	她	洗牌	到	她	房间	在	这	第二	地面	远的	到	这	后退	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

她默默地拖着脚步，走向位于二楼、房子最里面的房间。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʃi:; ʃi] [sæŋk] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɪn] ['ri:əl]

Closing	the	door	she	sank	down	near	the	window	and	began	to	think	in	real
结束	这	门	她	沉没	向下	靠近	这	窗户	和	开始	到	思考	在	真实的

['ɜ:rnɪst] .

earnest	.
认真	.

她关上门，坐在窗边，开始认真地思考起来。

[ðə; ði] [deɪ] [wɔ:r] ['wɪrəli] [ə'weɪ] .

The	day	wore	wearily	away	.
这	天	穿着	疲劳	离开	.

一天就这样疲惫地过去了。

[strɔ:ŋ] , [ˌenər'dʒetɪk] ['debi] [tʃeɪft] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'fɔ:rst] ['aɪdlnəs] .

Strong	,	energetic	Debby	chafed	under	the	enforced	idleness	.
强的	,	精力充沛	黛比	擦伤	在下面	这	强制执行	懒惰	.

精力充沛、性格坚强的黛比受够了这种被迫的闲散生活。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [hɑ:t] ['stɪŋɪŋ] [terz] [fɪld] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

She	thought	of	her	mother	,	and	hot	stinging	tears	filled	her	eyes	.
她	想法	的	她	母亲	,	和	热的	刺痛	眼泪	已填	她	眼睛	.

她想起了母亲，滚烫刺痛的泪水盈满了眼眶。

[hɪr] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [tʃæns] [tu:; tə] [bi:; bi] ['di:snt] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm]

Here	was	her	chance	to	be	decent	and	respectable	slipping	from
这里	曾是	她	机会	到	是	体面的	和	可敬	滑倒	从

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

她原本可以做一个体面、受人尊敬的人的机会，现在却从她身边溜走了。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] .

while	she	was	growing	worse	and	worse	.
尽管	她	曾是	生长	更糟	和	更糟	.

而她的病情却越来越严重。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [ə'weɪ] ['sʌmwer] — [wer] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] ,

She	thought	of	her	father	away	somewhere	—	where	,	she	knew	not	,
她	想法	的	她	父亲	离开	某处	—	在哪里	,	她	知道	不是	,

她想起了远在某个地方的父亲——她不知道他在哪里。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['pli:dəd, 'pli:dɪd][wɪð; wɪθ][dʒæk]['mɑ:rtn][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] .

though	she	had	pleaded	with	Jack	Martin	to	try	and	find	out	.
尽管	她	有	恳求	和	杰克	马丁	到	尝试	和	寻找	出去	.

尽管她曾恳求杰克·马丁设法查明真相。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] , [wi:k] ['fɑ:ðər] ['du:ɪŋ] ?

What	was	the	poor	,	weak	father	doing	?
什么	曾是	这	贫穷的	,	虚弱的	父亲	正在做	?

这位可怜的、软弱的父亲当时在做什么?

[pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ! -

Perhaps	he	was	dead	,	and	she	would	never	see	him	again	!	14
也许	他	曾是	死的	,	和	她	会	绝不	看	他	再次	!	-

也许他已经死了，她再也见不到他了！14

[ðæt] [θɔ:t] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] [jʌŋ] ['bɑ:di]['kwɪvər] .

That	thought	always	made	her	strong	young	body	quiver	.
那	想法	总是	制成	她	强的	年轻的	身体	颤动	.

每当想到这一点，她年轻强壮的身体都会不由自主地颤抖。

['bɪts][ʌv; əv][streɪndʒ] [tɔ:k] , ['ɔ:lweɪz] [hʌʃt] [wen] [ʃi:; ʃi] [dru:] [nɪr] ,

Bits	of	strange	talk	,	always	hushed	when	she	drew	near	,
比特	的	奇怪的	讲话	,	总是	静静地	什么时候	她	画	靠近	,

她偶尔会说些奇怪的话，但只要她靠近，这些话就会立刻消失。

[keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [naʊ] [ɪn] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] .

came	to	her	now	in	those	long	hours	of	imprisonment	.
来了	到	她	现在	在	那些	长的	小时	的	监禁	.

在她漫长的囚禁时光里，这件事突然出现在她面前。

['ru:məz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l][æt; ət] ['leksɪŋtən] [wer] [ðə; ði]['fɑ:rmɝz][hæd; həd] [derd] [feɪs] [ðə; ði]

Rumors	of	a	battle	at	Lexington	where	the	farmers	had	dared	face	the
谣言	的	一个	战斗	在	列克星敦	在哪里	这	农民	有	敢于	脸	这

['kɪŋz] [men] .

King's	men	.
国王学院	男人	.

有传言说，在列克星顿发生了一场战斗，农民们勇敢地与国王的军队对抗。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] ['debi] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət][pər'hæps][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][wʌz; wəz]

It	had	never	occurred	to	Debby	before	,	but	perhaps	her	father	was
它	有	绝不	发生	到	黛比	前	,	但	也许	她	父亲	曾是

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [breɪv] [men] .

among	those	brave	men	.
之中	那些	勇敢的	男人	.

黛比以前从未想过，或许她的父亲就是那些勇敢的人之一。

[ɔ:r] , [pər'hæps] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði]['leɪtər]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['bʌŋkər] [hɪl] ,

Or	,	perhaps	,	he	had	been	at	the	later	battle	of	Bunker	Hill	,
或者	,	也许	,	他	有	到过	在	这	之后	战斗	的	掩体	爬坡道	,

或者，他可能参加了后来的邦克山战役。

[ænd; ənd][hæd; həd]['fɔ:lən] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ʌn'i:kwəl] ['strʌg(ə)l] ,

and	had	fallen	fighting	in	the	unequal	struggle	,
和	有	倒下	斗争	在	这	不等	斗争	,

并在实力悬殊的战斗中阵亡。

[æz; əz][soʊ] ['meni] ['ʌðər] ['reblz; rɪ'bel][hæd; həd] [hu:] [derd] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] .

as	so	many	other	rebels	had	who	dared	to	resist	King	George	.
作为	所以	许多	其他	叛军	有	WHO	敢于	到	抵抗	国王	乔治	.

就像其他许多敢于反抗乔治国王的叛乱者一样。

['debi] [heitid] [ðə; ði] [kɪŋ] [fɔ:r; fər][noʊ] ['betər] ['ri:z(ə)n][ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['mɪsɪz] . [leɪn]

Debby	hated	the	King	for	no	better	reason	than	because	Mrs	.	Lane
黛比	憎恨	这	国王	为了	不	更好的	原因	比	因为	太太	.	车道

['wə:ʃip] [hɪm; ɪm] .

worshipped	him	.
崇拜	他	.

黛比憎恨国王，原因很简单，因为莱恩夫人崇拜他。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [fɔ:t] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ['sɪmpli] [tu:; tə]

If	she	had	only	been	a	boy	she	would	have	fought	against	him	simply	to
如果	她	有	仅有的	到过	一个	男生	她	会	有	战斗	反对	他	简单地	到

[spaɪt] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] .

spite	her	mistress	.
尽管如此	她	情妇	.

如果她只是个男孩，她就会为了气她的女主人而与他战斗。

[ðə; ði] [tɔ:l] [klɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] , ['æftər] ['plɑ:dɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪri] [deɪ] , [æt; ət][læst] [strʌk]

The	tall	clock	on	the	stairs	,	after	plodding	through	the	weary	day	,	at	last	struck
这	高的	钟	在	这	楼梯	,	后	缓慢地	通过	这	厌倦	天	,	在	最后的	击

['sev(ə)n] ,

seven	,
七	,

楼梯上的高钟，在漫长的一天结束后，终于敲响了七点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['gloʊmɪŋ] [bɪ'gæn][tu:; tə]['set(ə)l][ɔ:(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] ['plɪməθ] .

and	the	early	gloaming	began	to	settle	o'er	the	little	town	of	Plymouth	.
和	这	早期的	黄昏	开始	到	定居	超过	这	小的	镇	的	普利茅斯	.

暮色渐渐笼罩了普利茅斯小镇。

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [droʊnɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [leɪn] [ə'roʊz] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['i:vnɪŋ]

From	below	the	droning	voice	of	Mrs	.	Lane	arose	,	leading	the	evening
从	以下	这	无人机	嗓音	的	太太	.	车道	出现	,	领导	这	晚上

[dɪ'voʊʃənz] .

devotions	.
虔诚	.

从楼下传来莱恩太太单调的声音，她正在带领大家进行晚间祈祷。

[haʊ] ['debi] [ləʊðd] [ðæt] ['sɜ:rvɪs] .

How	Debby	loathed	that	service	.
如何	黛比	令人厌恶	那	服务	.

黛比非常讨厌那项服务。

[ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər]['mɪsɪz] . [leɪn] [wʊd] [maʊnt] [ðə; ði] [ster] , [rɑ:d][ɪn][hænd] ,

In	half	an	hour	Mrs	.	Lane	would	mount	the	stair	,	rod	in	hand	,
在	一半	一个	小时	太太	.	车道	会	山	这	楼梯	,	杆	在	手	,

半小时后，莱恩太太就会手持钓竿，走上楼梯。

[tu:; tə]['set(ə)l][hɜ:r; hər] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'prɪznd] ['sɪnər] , [ænd; ənd][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

to	settle	her	account	with	the	imprisoned	sinner	,	and	in	half	an	hour	,
到	定居	她	帐户	和	这	被监禁	罪人	,	和	在	一半	一个	小时	,

她要和被监禁的罪人算账，半小时后，

[æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [wʊdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['debi] [nuː] ,

at	a	certain	woods	of	which	Debby	knew	,
在	一个	肯定	树林	的	哪个	黛比	知道	,

在黛比知道的那片树林里，

[ðæt] ['ræskl] [dʒæk]['mɑːrtn] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['eni]['pɑːsəb(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi] [maɪt]

that	rascal	Jack	Martin	would	be	in	waiting	with	any	possible	knowledge	he	might
那	恶棍	杰克	马丁	会	是	在	等待	和	任何	可能的	知识	他	可能

[hæv; həv] [gliːnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

have	gleaned	of	her	father	,
有	收集	的	她	父亲	,

那个无赖杰克·马丁会伺机而动，带着他可能打听到的任何关于她父亲的消息。

[ænd; ənd][ɪn][rɪ'tɜːrn][biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['les(ə)n][ɑːn][ðə; ði][drʌm] .

and	in	return	be	given	a	lesson	on	the	drum	.
和	在	返回	是	给定	一个	课	在	这	鼓	.

作为回报，他将接受一次打鼓课程。

[dʒæk][hæd; həd]['wɔːrlaɪk][ˌæspɝ'eɪʃənz][ænd; ənd] ['debi] [wʌz; wəz] ['fɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]

Jack	had	warlike	aspirations	and	Debby	was	fitting	him	to	take	his
杰克	有	好战	抱负	和	黛比	曾是	配件	他	到	拿	他的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

杰克有好战的野心，黛比正在培养他接替自己的位置。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [drʌm] , [tuː; tə] [sɜːrv] [wer] [hɜːr; hər][seks] [prə'hɪbɪtɪd] [hɜːr; hər]['goʊɪŋ] .

with	her	drum	,	to	serve	where	her	sex	prohibited	her	going	.
和	她	鼓	,	到	服务	在哪里	她	性别	禁止	她	去	.

她带着她的鼓，去到她的性别不允许她去的地方。

[pʊr] ['lɪmɪtɪd] ['debi] ; [noʊ][wʌn]['evər] [nuː] [wʌt] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [ment] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Poor	limited	Debby	;	no	one	ever	knew	what	the	sacrifice	meant	to	her	.
贫穷的	有限的	黛比	;	不	一	曾经	知道	什么	这	牺牲	意思是	到	她	.

可怜的黛比，她被束缚住了；没有人知道这种牺牲对她意味着什么。

[æz; əz][ðə; ði]['aʊər] [strʌk] [ʃiː; ʃi][roʊz] ['restləsli] .

As	the	hour	struck	she	rose	restlessly	.
作为	这	小时	击	她	玫瑰	躁动不安	.

时辰一到，她就焦躁不安地起身了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [miːt] [dʒæk] ,

Of	course	she	must	meet	Jack	,
的	课程	她	必须	见面	杰克	,

她当然要见见杰克。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['noʊlz] , [huː] ,

but	she	did	not	care	to	encounter	the	eyes	of	Mistress	Knowles	,	who	,
但	她	做过	不是	关心	到	遇到	这	眼睛	的	情妇	诺尔斯	,	WHO	,

但她并不想与诺尔斯夫人对视，诺尔斯夫人

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər] [sɔːt] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [sɪnz] , [dɪd][soʊ] [wen] [ɔːl] ['plɪməθ] [slept] .

if	she	ever	sought	forgiveness	for	her	own	sins	,	did	so	when	all	Plymouth	slept	.
如果	她	曾经	寻求	饶恕	为了	她	自己的	罪孽	,	做过	所以	什么时候	全部	普利茅斯	睡着了	.

如果她曾为自己的罪过寻求宽恕，那也是在普利茅斯全城沉睡之时。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][gɜːrl]['stɑːrtɪd] [ʌp] , [hɜːr; hər] [strɔːŋ] ['roʊzi] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv][fʌn] .

Suddenly	the	girl	started	up	,	her	strong	rosy	face	full	of	fun	.
突然	这	女孩	开始	向上	,	她	强的	红润	脸	满的	的	乐趣	.

女孩突然站了起来，她那张红润饱满的脸上洋溢着喜悦。

[waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ? -

Why	had	she	not	thought	of	it	before	?	15
为什么	有	她	不是	想法	的	它	前	?	-

她之前怎么没想到呢？15

[ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][ðə; ði]['klɑ:zɪt][ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['lædər] ;

She	ran	to	the	closet	and	mounted	a	short	ladder	;
她	跑	到	这	壁橱	和	安装	一个	短的	梯子	;

她跑到壁橱边，爬上一个小梯子；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:f] [ʃi:; ʃi] ['drægd] [daʊn] [ə; eɪ]

from	the	space	between	the	ceiling	and	the	roof	she	dragged	down	a
从	这	空间	之间	这	天花板	和	这	屋顶	她	拖拽	向下	一个

['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] [flɔ:r] .

bundle	and	flung	it	upon	the	bedroom	floor	.
捆	和	扔	它	之上	这	卧室	地面	.

她从天花板和屋顶之间的空间里拖下一捆东西，扔到卧室的地板上。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] ['ræpɪdli] .

Then	she	worked	rapidly	.
然后	她	工作	快速	.

然后她迅速地工作起来。

[ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ][su:t][ʌv; əv] ['bɔɪz] [kloʊðz] [meɪd] [ʌv; əv] [rʌf] ['fʌstʃən] .

The	bundle	consisted	of	a	suit	of	boy's	clothes	made	of	rough	fustian	.
这	捆	由……组成	的	一个	套装	的	男孩们	衣服	制成	的	粗糙的	粗麻布	.

包裹里有一套用粗糙的粗棉布制成的男童服装。

[ˌaɪ 'ti:] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [ɜ:rnd] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ]

It	represented	all	the	money	earned	and	given	since	she	had	lived	with
它	代表	全部	这	钱	获得	和	给定	自从	她	有	居住地	和

['mɪsɪz] . [leɪn] .

Mrs	.	Lane	.
太太	.	车道	.

这代表了她自从和莱恩太太一起生活以来所赚到和收到的所有钱。

[dʒæk]['mɑ:rtn][hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][ðə; ði]['aʊtfɪt] , ['nevər] ['æskɪŋ] [ə; eɪ]['kwestʃən] [ə'baʊt][ðə; ði][streɪndʒ]

Jack	Martin	had	procured	the	outfit	,	never	asking	a	question	about	the	strange
杰克	马丁	有	采购	这	全套服装	,	绝不	问	一个	问题	关于	这	奇怪的

['pɜ:rtʃəs] ,

purchase	,
购买	,

杰克·马丁买下了这套衣服，从未对这笔奇怪的购买提出过任何疑问。

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

though	at	the	time	he	was	consumed	with	curiosity	.
尽管	在	这	时间	他	曾是	消耗	和	好奇心	.

虽然当时他完全被好奇心所吸引。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][leɪn][ɪn][ɪts]['haɪdɪŋ] [pleɪs] ,

For	a	month	it	had	lain	in	its	hiding	place	,
为了	一个	月	它	有	莱恩	在	它是	隐藏	地方	,

它在藏身之处潜伏了一个月。

['hævɪŋ] [bɪn] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [wʌns][ɔ:r] [twaɪs] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [dɔnd] [ɪn]['saɪləns] ,

having	been	brought	forth	once	or	twice	at	midnight	,	and	donned	in	silence	,
拥有	到过	带来	前进	一次	或者	两次	在	午夜	,	和	穿戴	在	沉默	,

在午夜时分被带出来一两次，并悄无声息地穿戴好之后，

[ðæt] ['debi] [maɪt] [noʊ] [ðə; ði][ʌn'hoʊli][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

that	Debby	might	know	the	unholy	joy	of	making	believe	she	was	a	boy	.
那	黛比	可能	知道	这	不圣洁的	喜悦	的	制作	相信	她	曾是	一个	男生	.

让黛比体验一下假装自己是男孩的那种邪恶的快乐。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [trɪm] [gaʊn] [ænd; ənd] [skəːts] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [druː] [ɑːn]

She	now	dropped	her	trim	gown	and	skirts	upon	the	floor	,	and	drew	on
她	现在	掉落	她	修剪	袍	和	裙子	之上	这	地面	,	和	画	在

[ðə; ði] [rʌf] [suːt] .

the	rough	suit	.
这	粗糙的	套装	.

她脱下修身的礼服和裙子扔在地板上，换上了粗糙的西装。

[ʌp] [went] [ðə; ði] [ˈkɜːrli] [braʊn] [her] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [θriː] [ˈkɔːrnərd] [hæt] , [ænd; ənd] [loʊ] !

Up	went	the	curly	brown	hair	under	a	three	cornered	hat	,	and	lo	!
向上	去	这	卷曲	棕色的	头发	在下面	一个	三	被逼到绝境	帽子	,	和	洛	!

三角帽下的棕色卷发向上翘起，瞧!

[ɪn] [ðə; ði] [sɔːft] [ˈgloʊmɪŋ] [stʊd] [æz; əz] [ˈstɜːrdi] [ænd; ənd] [breɪv] [ə; eɪ] [læd] [æz; əz] [wʌn] [niːd] [wɪʃ] [tuː; tə]

in	the	soft	gloaming	stood	as	sturdy	and	brave	a	lad	as	one	need	wish	to
在	这	柔软的	黄昏	站立	作为	结实的	和	勇敢的	一个	小伙子	作为	一	需要	希望	到

[siː] .

see	.
看	.

在柔和的暮色中，站着一个英姿飒爽、勇敢无畏的少年，他正是人们所期待的那种少年。

“ [ænd; ənd] [naʊ] ! ” [læft] [mɪs] [ˈdebi] [ˈdʌblɪŋ] [hɜːr; hər] [fɪsts] [æt; ət] [æn; ən] [ˌʌnˈsiːn] [foʊ] ,

“	And	now	!	”	laughed	Miss	Debby	doubling	her	fists	at	an	unseen	foe	,
“	和	现在	!	”	笑了	错过	黛比	翻倍	她	拳头	在	一个	看不见	敌人	,

“现在！”黛比小姐大笑着，同时向一个看不见的敌人挥舞着拳头。

“ [kʌm] [ɑːn] [juː; jʊ] [oʊld] [kæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] [ˈnoʊlz] ,

“	come	on	you	old	cat	of	a	Mistress	Knowles	,
“	来	在	你	老的	猫	的	一个	情妇	诺尔斯	,

“来吧，你这只老猫咪诺尔斯夫人，

[ðer; ðər] [ɪz] [əˈnʌðər] [ˈræskl] [ɪn] [taʊn] [tuː; tə] - [naɪt] [huː] [wʊd] [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [tuː; tə]

there	is	another	rascal	in	town	to	-	night	who	would	like	nothing	better	than	to
那里	是	其他	恶棍	在	镇	到	-	夜晚	WHO	会	喜欢	没有什么	更好的	比	到

[kloʊz] [jʊr; jər] [aɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [soʊ] ! ” -

close	your	eyes	for	a	week	or	so	!	”	16
关闭	你的	眼睛	为了	一个	星期	或者	所以	!	”	-

今晚镇上还有另一个恶棍，他最希望的就是让你闭上眼睛一个星期左右！16

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [ˈdebi] .

ALL	THAT	WAS	LEFT	OF	DEBBY	.
全部	那	曾是	左边	的	黛比	.

黛比留下的所有东西。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈdebi] [tuː; tə] [ˈklæmbər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm]

It	was	no	great	thing	for	Debby	to	clamber	from	her	bedroom
它	曾是	不	伟大的	事物	为了	黛比	到	攀	从	她	卧室

[ˈwɪndoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈloʊ] .

window	to	the	ground	below	.
窗户	到	这	地面	以下	.

对黛比来说，从卧室窗户爬到下面的地面并不是什么了不起的事。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [skəːts] [ɑːn] ;

She	had	done	it	more	than	once	with	her	skirts	on	;
她	有	完毕	它	更多的	比	一次	和	她	裙子	在	;

她不止一次穿着裙子这样做过;

[ɪn] [ðɪs] [ə'pru:vd] [ə'pærəl] ['eniθɪŋ] [si:md] ['pɑ:səb(ə)l] , ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] .

in	this	approved	apparel	anything	seemed	possible	,	anything	but	being	a	lady	.
在	这	得到正式认可的	服饰	任何事物	似乎	可能的	,	任何事物	但	存在	一个	女士	.

穿上这身符合规定的服装，似乎什么都有可能，除了做个淑女。

[ðæt] [hoʊp][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [fər'evər] .

That	hope	was	done	with	forever	.
那	希望	曾是	完毕	和	永远	.

那份希望彻底破灭了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði][laɪn] [naʊ] .

She	had	crossed	the	line	now	.
她	有	交叉	这	线	现在	.

她这下算是越界了。

[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [leɪ] — [ʃi:; ʃi]['hɑ:rdli] [nu:] [wʌt] — [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [tʃeɪst] [ðə; ði][fʌn]

Before	her	lay	—	she	hardly	knew	what	—	but	the	thought	chased	the	fun
前	她	躺	—	她	几乎	知道	什么	—	但	这	想法	追逐	这	乐趣

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] .

from	her	face	.
从	她	脸	.

在她躺下之前——她几乎不知道发生了什么——但这个念头让她脸上的笑容消失了。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

['debi] , [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['lɪt(ə)l] [meɪd] ,

Debby	,	misguided	little	maid	,
黛比	,	错误的	小的	女佣	,

黛比，误入歧途的小女仆

[æz; əz][ju:; jʊ] [tɜ:rnd] [jʊr; jər] [bæk] [ɑ:n] [wʌt] [jʊr; jər] [ded] ['mʌðər] [hæd; həd] [wɪʃt] [ju:; jʊ][tu:; tə]

as	you	turned	your	back	on	what	your	dead	mother	had	wished	you	to
作为	你	转向	你的	后退	在	什么	你的	死的	母亲	有	希望	你	到

[bi:; bi] ,

be	,
是	,

当你背弃了你已故母亲对你的期望时，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][pər'hæps] ['nɪrər] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔ:r] .

she	was	perhaps	nearer	to	you	than	ever	before	.
她	曾是	也许	更近	到	你	比	曾经	前	.

她或许比以往任何时候都更接近你。

[wɪð; wɪθ] [terz] ['fɪlɪŋ] [hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] , [ðə; ði][gɜ:rl][fled] [ə'lɔ:ŋ] .

With	tears	filling	her	dark	eyes	,	the	girl	fled	along	.
和	眼泪	填充	她	黑暗的	眼睛	,	这	女孩	逃亡	沿着	.

女孩泪眼婆娑地逃走了。

[daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [hɪl] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['medoʊ] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][oʊld] [dɪ'zɜ:rtɪd] [lɔ:g]

Down	the	long	hill	and	across	the	meadow	which	lay	behind	the	old	deserted	log
向下	这	长的	爬坡道	和	穿过	这	草地	哪个	躺	在后面	这	老的	荒凉的	日志

[haʊs] [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊdlənd] .

house	and	divided	it	from	the	woodland	.
房子	和	分割	它	从	这	林地	.

沿着长长的山坡往下走，穿过位于废弃老木屋后面的草地，这片草地将老木屋与林地隔开。

[ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [stʊd] [dʒæk]['mɑːrtn] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'leɪtɪd]
And **there** **at** **the** **edge** **of** **the** **woods** **stood** **Jack** **Martin** **awaiting** **his** **belated**
和 那里 在 这 边缘 的 这 树林 站立 杰克 马丁 等待中 他的 迟到的
['kɑːmræd] .
comrade **.**
同志 .

在树林边缘，杰克·马丁正等待着他迟到的战友。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .
He **saw** **the** **boy** **approaching** **and** **was** **filled** **with** **alarm** **at** **the** **sight** **.**
他 锯 这 男生 接近 和 曾是 已填 和 警报 在 这 视线 .

他看到男孩走过来，顿时感到一阵惊恐。

[ɪf] ['debi] [keɪm] [naʊ] [haʊ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skreɪp] ?
If **Debby** **came** **now** **how** **were** **they** **to** **get** **out** **of** **the** **scrape** **?**
如果 黛比 来了 现在 如何 是 他们 到 得到 出去 的 这 刮 ?

如果黛比现在来了，他们该如何脱身?

“ [hə'loʊ] !
“ **Hello** **!**
“ 你好 !

“你好！

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] ['streɪndʒər] , “ ['wɪðər] [ə'weɪ] [soʊ][fæst] ? ”
” **he** **shouted** **to** **the** **oncoming** **stranger** **,** **“** **whither** **away** **so** **fast** **?** **”**
” 他 喊叫 到 这 即将到来的 陌生人 , “ 往哪里去 离开 所以 快速地 ? ”

他对着迎面走来的陌生人喊道：“这么快要去哪儿？”

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['bɪznəs] , ” [pæntid] [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] .
“ **On** **the** **King's** **business** **,** **”** **panted** **the** **boy** **as** **he** **drew** **near** **.**
“ 在 这 国王学院 商业 , ” 喘息 这 男生 作为 他 画 靠近 .

“奉国王之命，”男孩气喘吁吁地走近时说道。

[dʒæk] [gɑːspt] .
Jack **gasped** **.**
杰克 倒吸一口气 .

杰克倒吸了一口气。

“ [jʊr; jər] [neɪm] ?
“ **Your** **name** **?**
“ 你的 姓名 ?

你的名字是?

” [hiː; hi] ['fɔːltəd] , “ [ænd; ənd] [preɪ] [wʌt] ['bɪznəs] [hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ” -
” **he** **faltered** **,** **“** **and** **pray** **what** **business** **have** **you** **with** **me** **?** **”** **17**
” 他 犹豫不决 , “ 和 祈祷 什么 商业 有 你 和 我 ? ” -

他犹豫了一下，问道：“请问，你找我有什么事？”17

['mɑːli] .
Molly **.**
莫莉 .

莫莉。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə]['klæmbər][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'loʊ] . ” -
“ **It** **was** **no** **great** **thing** **to** **clamber** **to** **the** **ground** **below** **.** **”** **18**
“ 它 曾是 不 伟大的 事物 到 攀 到 这 地面 以下 . ” -

“爬到下面的地面上没什么了不起的。”18

“ ['rɑːbərt] [ʃɝːtlɪf] [ɪz][maɪ] [neɪm] , ['geɪbi] ,
“ **Robert** **Shirtliffe** **is** **my** **name** **,** **gaby** **,**
“ 罗伯特 衬衫利夫 是 我的 姓名 , 加比 ,

“我的名字是罗伯特·希特利夫，加比，

[ænd; ənd][aɪ] [ə'rest] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [θɜːrd] [æz; əz][ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə]

and	I	arrest	you	in	the	name	of	King	George	the	Third	as	a	traitor	to
和	我	逮捕	你	在	这	姓名	的	国王	乔治	这	第三	作为	一个	叛徒	到

[jʊr; jər] ['kʌntri] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'rʌpt] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][wʌn] ['mɪstrəs]

your	country	and	for	trying	to	corrupt	the	mind	of	one	Mistress
你的	国家	和	为了	尝试	到	腐败	这	头脑	的	一	情妇

['debrə; 'debərə]['meɪs(ə)n] ,

Deborah	Mason	,
黛博拉	石匠	,

我以国王乔治三世的名义逮捕你，因为你是叛国者，并且试图腐蚀黛博拉·梅森小姐的思想。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [meɪd] ! ”

a	young	and	innocent	maid	!	”
一个	年轻的	和	清白的	女佣	!	”

一位年轻纯真的女仆!

“ [maɪ][gɑːd] ! ” [gɑːspt] [dʒæk] , [ænd; ənd][sæŋk][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [liːvz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

“	My	God	!	”	gasped	Jack	,	and	sank	upon	the	Autumn	leaves	at	his	feet	.
“	我的	上帝	!	”	倒吸一口气	杰克	,	和	沉没	之上	这	秋天	树叶	在	他的	脚	.

“我的天哪！”杰克倒吸一口凉气，瘫倒在脚下的秋叶上。

[ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] [rent][ðə; ði][er] [ðæt][ðə; ði][bɜːrdz] [stɜːrd] [ɪn][ðer; ðər][nests] .

Then	such	a	peal	of	laughter	rent	the	air	that	the	birds	stirred	in	their	nests	.
然后	这样的	一个	皮尔	的	笑声	租	这	空气	那	这	鸟类	搅拌	在	他们的	巢穴	.

一阵响亮的笑声划破空气，惊动了巢中的鸟儿。

“ [oʊ] ! [juː; jʊ] ['kaʊərd] ! ” [pæntid] ['debi] .

“	Oh	!	you	coward	!	”	panted	Debby	.
“	哦	!	你	懦夫	!	”	喘息	黛比	.

“哦！你这个懦夫！”黛比喘着气说。

“ [ə; eɪ] ['gælənt] ['soʊldʒər][juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] .

“	A	gallant	soldier	you	would	make	.
“	一个	英勇	士兵	你	会	制作	.

你会成为一名英勇的士兵。

['eni] [tɑːm] , [dɪk] [ɔːr] ['hæri] [kʊd; kəd] [ə'rest] [ænd; ənd] ['kæri] [juː; jʊ] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [miːl] .

Any	Tom	,	Dick	or	Harry	could	arrest	and	carry	you	off	like	a	sack	of	meal	.
任何	汤姆	,	迪克	或者	哈里	可以	逮捕	和	携带	你	离开	喜欢	一个	解雇	的	一顿饭	.

任何阿猫阿狗都能把你抓起来，像拎一袋面粉一样带走。

[aɪ] [vaʊ] [aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] ['lesnz; 'lesənz][ɑːn][ðə; ði] [drʌm] . - [twʊd] [biː; bi]

I	vow	I've	a	mind	to	give	you	no	more	lessons	on	the	drum	.	'	Twould	be
我	发誓	我已经	一个	头脑	到	给	你	不	更多的	课程	在	这	鼓	.	-	特沃德	是

[dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː] ['prɪzn] .

just	making	it	possible	for	you	to	fall	into	prison	.
只是	制作	它	可能的	为了	你	到	落下	进入	监狱	.

我发誓我再也不教你打鼓了。那样只会让你更容易进监狱。

[ə; eɪ] ['drʌmər] [bɔɪ] , [ɪn'diːd] , [dʒæk]['mɑːrtn] .

A	drummer	boy	,	indeed	,	Jack	Martin	.
一个	鼓手	男生	,	的确	,	杰克	马丁	.

杰克·马丁，真是个出色的鼓手。

['betər] [dɑːn] [maɪ] [gaʊn] [sɜːr] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][goʊ][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] !

Better	don	my	gown	Sir	Babykin	,	and	let	me	go	in	your	place	!
更好的	大学教师	我的	袍	先生	宝贝	,	和	让	我	去	在	你的	地方	!

宝贝先生，你最好穿上我的长袍，让我代替你去吧!

" [dʒæk][hæd; həd] [ə'rɪzn] [ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər][ænd; ənd] [ʃə'grɪn] [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['glaʊərɪŋ] [bɪ'fɔ:r]
" **Jack had arisen in his anger and chagrin and now stood glowering before**
" 杰克 有 出现 在 他的 愤怒 和 懊恼 和 现在 站立 忧郁 前
['debi] .
Debby .
黛比 .

杰克愤怒又懊恼地站了起来，怒气冲冲地站在黛比面前。

" [ʃeɪm] [ɑ:n][ju:; jʊ] , ['debi] ['meɪs(ə)n] !
" **Shame on you , Debby Mason !**
" 耻辱 在 你 , 黛比 石匠 !

"黛比·梅森，你真丢人！"

" [hi:; hi][kraɪd] , " [ə; eɪ][boʊld][dʒeɪd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] !
" **he cried , " a bold jade you are and a disgrace to the village !**
" 他 哭 , " 一个 大胆的 玉 你 是 和 一个 耻辱 到 这 村庄 !

他喊道："你真是个胆大妄为的贱人，给村子丢脸！"

" [ðen] ['aɪɪŋ] [hɜ:r; hər]['kloʊzər][hi:; hi] ['ædɪd] , " [bʌt; bət][ə; eɪ][faɪn] , ['hænsəm] [læd] [ju:; jʊ] [lʊk] ,
" **Then eyeing her closer he added , " but a fine , handsome lad you look ,**
" 然后 觊觎 她 更近 他 额外 , " 但 一个 美好的 , 英俊的 小伙子 你 看 ,
[gɜ:rl] .
girl .
女孩 .

然后他仔细打量着她，补充道："不过，姑娘，你看上去是个英俊潇洒的小伙子。"

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [jʊr; jər] [oʊn] ['fɑ:ðər] [wʊd] [noʊ] [ju:; jʊ] .
I doubt if your own father would know you .
我 怀疑 如果 你的 自己的 父亲 会 知道 你 .

我怀疑你自己的父亲是否认识你。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæf][ə; eɪ][maɪnd][nɑ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə] [peɪ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðɪs]
But I have half a mind not to tell you the news to pay you for this
但 我 有 一半 一个 头脑 不是 到 告诉 你 这 消息 到 支付 你 为了 这
[ʌn'mænərli] [prænk] . "
unmannerly prank . "
没礼貌 恶作剧 . "

但我真想不告诉你这个消息，好让你为这种无礼的恶作剧付出代价。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [mimikt] ['debi] , " [hæv; həv][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv]
" **And I , " mimicked Debby , " have half a mind to tell the meeting of**
" 和 我 , " 模仿 黛比 , " 有 一半 一个 头脑 到 告诉 这 会议 的
[jʊr; jər] ['breɪvəri] . "
your bravery . "
你的 勇敢 . "

"而我，"黛比模仿着说，"真想把你的英勇事迹告诉大家。"

" [aɪv] [tɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ri:d] , [deb] , [wen] [ðə; ði] [sku:lz] [ʃʌt] [ðer; ðər] [dɔ:z] [ɑ:n][ju:; jʊ] ,
" **I've taught you to read , Deb , when the schools shut their doors on you ,**
" 我已经 教授 你 到 读 , 黛布 , 什么时候 这 学校 关闭 他们的 门 在 你 ,

"黛布，学校关门的时候，是我教你读书的。"

" [dʒæk][wʌz; wəz] [kə'pɪtʃəˌleɪtɪŋ] , " [ænd; ənd] [aɪv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ðə; ði] [nu:z] .
" **Jack was capitulating , " and I've brought you the news .**
" 杰克 曾是 投降 , " 和 我已经 带来 你 这 消息 .

杰克屈服了，"我已经把消息带给你了。"

[bɪ'saɪd] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɛrz] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [tel] [ɑ:n][ˌem 'i:] ,
Beside , " with a resumption of his airs , " if you tell on me ,
旁 , " 和 一个 恢复 的 他的 播出 , " 如果 你 告诉 在 我 ,

"此外，"他又摆出一副高高在上的姿态，"如果你告发我，

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪkˈspleɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ?

how	can	you	explain	your	own	share	in	the	business	?
如何	能	你	解释	你的	自己的	分享	在	这	商业	?

你如何解释你在公司中所占的股份?

" [ðɪs] [rɪˈdjʊst] ['debi] [tuː; tə][hɜːr; hər]['prɑːpər] [pleɪs] [æt; ət][wʌns] .

"	This	reduced	Debby	to	her	proper	place	at	once	.
"	这	减少	黛比	到	她	恰当的	地方	在	一次	.

"这立刻让黛比认清了自己的位置。"

" [aɪl] [nɑːt] [tel] , [dʒæk] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [nuːz] ?

"	I'll	not	tell	,	Jack	,	but	what	is	the	news	?
"	患病的	不是	告诉	,	杰克	,	但	什么	是	这	消息	?

"我不会说的，杰克，但有什么消息吗？"

[baɪ][jʊr; jər] [feɪs] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [mʌtʃ] . "

By	your	face	I	know	you	have	heard	much	.	"
经过	你的	脸	我	知道	你	有	听到	很多	.	"

从你的表情来看，我知道你听到了很多。

" [weɪt] [ʌnˈtɪl][juː; jʊ] [hɪr] [deb] .

"	Wait	until	you	hear	Deb	.
"	等待	直到	你	听到	黛布	.

"等着瞧黛布怎么说吧。"

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['leksɪŋtən] [hæz; həz] [meɪd] ['evri] [mæn] [breɪv] .

The	battle	of	Lexington	has	made	every	man	brave	.
这	战斗	的	列克星敦	有	制成	每一个	男人	勇敢的	.

列克星顿战役使每个人都变得勇敢。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][men] [dʒɔɪnd][ðə; ði]['ɑːrmi][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [rʌʃt] [ɑːn][tuː; tə]

Thousands	of	men	joined	the	army	at	once	and	rushed	on	to
数千	的	男人	加入	这	军队	在	一次	和	匆忙	在	到

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	.
波士顿	.

成千上万的男子立即加入军队，向波士顿进发。

[ðeɪl] [draɪv] ['evri] ['brɪtɪʃər] ['ɪntuː] the19

They'll	drive	every	Britisher	into	the19
他们会	驾驶	每一个	英国人	进入	the19

他们会把每个英国人都赶到19世纪。

['hɑːrbər] !

harbor	!
港口	!

港口!

" ['dʒæks] [vɔɪs] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] , " [jes] ; ['evri] ['kɪŋz] [dɔːg][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl][daɪ] .

"	Jack's	voice	shook	with	excitement	,	"	Yes	;	every	King's	dog	of	them	shall	die	.
"	杰克的	嗓音	摇晃	和	激动	,	"	是的	;	每一个	国王学院	狗	的	他们	将	死	.

杰克的声音激动得颤抖起来，"是的；他们之中每个国王的狗都将死去。"

[bʌt; bət] " — [hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [weɪnd] — " [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [əˈnʌðər] ['bæt(ə)l] [sɪns] .

But	"	—	his	eagerness	waned	—	"	there	has	been	another	battle	since	.
但	"	—	他的	渴望	减弱	—	"	那里	有	到过	其他	战斗	自从	.

但是，"他的热情渐渐消退，"此后又发生了一场战斗。"

[ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][men] ['wɪnɪŋ] [æt; ət] ['bʌŋkər] [hɪl] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

The	report	of	our	men	winning	at	Bunker	Hill	was	wrong	.
这	报告	的	我们的	男人	获胜	在	掩体	爬坡道	曾是	错误的	.

关于我方在邦克山战役中获胜的报道是错误的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [faɪt] .
But **it** **was** **a** **glorious** **fight** **.**
但 它 曾是 一个 辉煌 斗争 .

但这是一场光荣的战斗。

[ɑːn] , [ɑːn] [keɪm] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['beɪənɪts] ['pɔɪntɪd] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][men] [flɪntʃt] ;
On **,** **on** **came** **the** **British** **with** **bayonets** **pointed** **,** **not** **one** **of** **our** **men** **flinched** **;**
在 , 在 来了 这 英国 和 刺刀 尖 , 不是 一 的 我们的 男人 畏缩 ;

英国人带着刺刀冲了过来，我们的人没有一个退缩；

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [ɪˈnʌf] [ðeɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] ['vɑːli] [əˈpɑːn] ['vɑːli] .
when **they** **came** **near** **enough** **they** **gave** **them** **volley** **upon** **volley** **.**
什么时候 他们 来了 靠近 足够的 他们 给予 他们 截击 之上 截击 .

当他们靠近时，他们便向他们发起了一连串的射击。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [deb] , ['evri] ['rʌsti] [gʌn] [spoʊk] [truː] [ðæt] [deɪ] ! ”
I **tell** **you** **,** **Deb** **,** **every** **rusty** **gun** **spoke** **true** **that** **day** **!** **”**
我 告诉 你 , 黛布 , 每一个 生锈的 枪 辐 真的 那 天 ! ”

黛布，我跟你说，那天每一把生锈的枪都说了实话！

“ [oʊ] ! ” [gɑːspt] [ðə; ði][gɜːrl] , “ [oʊ] !
“ **Oh** **!** **”** **gasped** **the** **girl** **,** **“** **oh** **!**
“ 哦 ! ” 倒吸一口气 这 女孩 , “ 哦 !

“哦！”女孩喘着气说，“哦！”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] .
if **I** **were** **only** **a** **boy** **.**
如果 我 是 仅有的 一个 男生 .

如果我只是个男孩就好了。

[goʊ][ɑːn] , [dʒæk] , [goʊ][ɑːn] ! ”
Go **on** **,** **Jack** **,** **go** **on** **!** **”**
去 在 , 杰克 , 去 在 ! ”

加油，杰克，加油！

“ [wel] , [ðeɪ] [fɔːt] [ʌnˈtɪl][ðer; ðər] ['paʊdər] [wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] .
“ **Well** **,** **they** **fought** **until** **their** **powder** **was** **all** **gone** **.**
“ 出色地 , 他们 战斗 直到 他们的 粉末 曾是 全部 已消失 .

“他们一直战斗到火药全部用完为止。”

[nɑːt][ə; eɪ][mæn][fled] ; [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['faɪər][noʊ] [mɔːr] [ðeɪ] [juːst] [ðer; ðər]['gʌnz][fɔːr; fər] [klʌbz] ,
Not **a** **man** **fled** **;** **when** **they** **could** **fire** **no** **more** **they** **used** **their** **guns** **for** **clubs** **,**
不是 一个 男人 逃亡 ; 什么时候 他们 可以 火 不 更多的 他们 用过的 他们的 枪支 为了 俱乐部 ,

没有一个人逃跑；当他们再也开不了枪时，就把枪当棍棒用。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði][foʊ] !
and **rushed** **upon** **the** **foe** **!**
和 匆忙 之上 这 敌人 !

然后向敌人发起冲锋！

” ['dʒæks] [toʊnz] [gruː] ['ʃrɪlər] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [roʊz] .
” **Jack's** **tones** **grew** **shriller** **as** **his** **feelings** **rose** **.**
” 杰克的 音调 生长 更尖锐 作为 他的 情怀 玫瑰 .

随着情绪的升温，杰克的声音也变得越来越尖锐。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [bæk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [fɔːt] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ,
“ **They** **were** **driven** **back** **,** **but** **they** **fought** **as** **they** **went** **,**
” 他们 是 驱动 后退 , 但 他们 战斗 作为 他们 去 ,

“他们被击退了，但他们在撤退的过程中进行了战斗。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪsɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['enəmi] ! ”
and **they** **died** **with** **their** **faces** **toward** **the** **enemy** **!** **”**
和 他们 死亡 和 他们的 面孔 朝向 这 敌人 ! ”

他们死的时候脸朝向敌人！

“ [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? ” [pæntid] ['debi] .
“ All of them ? ” panted Debby .
“ 全部 的 他们 ? ” 喘息 黛比 .

“全部？”黛比喘着气问。

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

” [dʒæk][hæf] [moʊn] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər][bɪ'haɪnd] [ɪn'trentʃmənt] [æt; ət]['prɑːspekt] [hɪl] .
” Jack half moaned , “ they are behind entrenchments at Prospect Hill .
” 杰克 一半 呻吟 , “ 他们 是 在后面 战壕 在 前景 爬坡道 .

杰克半呻吟着说：“他们躲在展望山的战壕后面。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][ɔːl] ['sʌmər] , [bʌt; bət][deb] , [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd]
They have been there all Summer , but Deb , George Washington has been made
他们 有 到过 那里 全部 夏天 , 但 黛布 , 乔治 华盛顿 有 到过 制成
['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] ,
General of the army ,
一般的 的 这 军队 ,

他们整个夏天都在那里，但是黛布，乔治·华盛顿已经被任命为陆军总司令了。

[ænd; ənd]['hiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][get]['aʊər; ɑːr][men] [aʊt] ! ”
and he's coming to get our men out ! ”
和 他是 未来 到 得到 我们的 男人 出去 ! ”

他来救我们的人了！

“ [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] ? ” [kraɪd] ['debi] , “ [waɪ] ['mɪsɪz] . [leɪn] [sez] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][wɜːrst][mæn][ʃiː; ʃi]
“ George Washington ? ” cried Debby , “ why Mrs . Lane says he is the worst man she
“ 乔治 华盛顿 ? ” 哭 黛比 , “ 为什么 太太 . 车道 说道 他 是 这 最差 男人 她
[noʊz] .
knows .
知道 .

“乔治·华盛顿？”黛比喊道，“莱恩太太说他是她认识的最糟糕的人。”

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [tel] ['mɪstrəs] ['noʊlz] .
I heard her tell Mistress Knowles .
我 听到 她 告诉 情妇 诺尔斯 .

我听到她告诉诺尔斯夫人。

” [dʒæk] [læft] , “ [weɪt] , [læs] , ['hiːl] [draɪv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
” Jack laughed , “ Wait , lass , he'll drive the British before him .
” 杰克 笑了 , “ 等待 , 小姐 , 地狱 驾驶 这 英国 前 他 .

杰克笑道：“等等，姑娘，他会把英国人赶到他前面去。”

['eldər] ['mɔːrɪs] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['æbnə] ['ændruːz] .
Elder Morris has had a letter from Abner Andrews .
长老 莫里斯 有 有 一个 信 从 阿布纳 安德鲁斯 .

莫里斯长老收到了阿布纳·安德鲁斯的来信。

- [twʌz] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['letər] .
' Twas a wonderful letter .
- 那是 一个 精彩的 信 .

这是一封很棒的信。

[aɪ] ['lisnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] [wen] [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ]
I listened at the door to hear it read when they thought I was feeding
我 听着 在 这 门 到 听到 它 读 什么时候 他们 想法 我 曾是 喂养
[ðə; ði]['kæt(ə)l] . ”
the cattle . ”
这 牛 . ”

我躲在门边偷听，想听听他们读信的声音，因为他们以为我在喂牛。

“ [waɪ] , [dʒæk] .
“ Why , Jack .
“ 为什么， 杰克 .

“为什么，杰克。”

” ['debi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , “ ['æbnə] ['ændruːz] [went] [ə'weɪ] [wen] ['fɑːðər] [went] ; [dʌz] [hiː; hi] — [spiːk]
” Debby interrupted , “ Abner Andrews went away when father went ; does he — speak
” 黛比 中断 , “ 阿布纳 安德鲁斯 去 离开 什么时候 父亲 去 ; 做 他 — 说话
— [ʌv; əv] — ['fɑːðər] ?
— of — father ?
— 的 — 父亲 ?

黛比打断道：“阿布纳·安德鲁斯父亲去世时他也离开了；他——谈——父亲吗？”

” [ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] ['sloʊli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [miːn] [laɪf][ɔːr] [deθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
” The question came slowly , it seemed to mean life or death to her .
” 这 问题 来了 缓慢地 , 它 似乎 到 意思是 生活 或者 死亡 到 她 .

“这个问题慢慢地抛了出来，对她来说似乎关乎生死。”

[ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['debi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [flʌʃ] [daɪ][frʌm; frəm]['dʒæks] [feɪs] . -
In the twilight Debby saw the excitement and flush die from Jack's face . 20
在 这 暮 黛比 锯 这 激动 和 冲洗 死 从 杰克的 脸 . -

暮色降临，黛比看到杰克脸上的兴奋和红晕渐渐消失。20

“ [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , [dʒæk]['mɑːrtn] , ” [ʃiː; ʃi] [groʊn] , “ [dəunt][juː; jʊ][haɪd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] .
“ Tell me everything , Jack Martin , ” she groaned , “ don't you hide a single thing .
“ 告诉 我 一切 , 杰克 马丁 , ” 她 呻吟 , “ 不 你 隐藏 一个 单身的 事物 .
”
”
”

“杰克·马丁，把一切都告诉我，”她呻吟道，“你一个字都不要隐瞒。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['æbnərz]['redʒɪmənt] , ” ['wɪspəd] [dʒæk] .
“ He was in Abner's regiment , ” whispered Jack .
“ 他 曾是 在 阿布纳的 团 , ” 低声说道 杰克 .

“他曾在阿布纳的团里服役，”杰克低声说道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [æt; ət] ['leksɪŋtən] , [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] .
“ He was wounded at Lexington , but not much .
“ 他 曾是 受伤 在 列克星敦 , 但 不是 很多 .

“他在列克星顿受了伤，但伤势并不严重。”

[hiː; hi] ['dʌznt] [drɪŋk] [naʊ] , [deb] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt] .
He doesn't drink now , Deb , and he thinks of you a lot .
他 不 喝 现在 , 黛布 , 和 他 思考 的 你 一个 很多 .

黛布，他现在不喝酒了，而且他经常想起你。

[oʊld] ['mɔːrɪs] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə'freɪd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [leɪn] ;
Old Morris wasn't going to let you know for he is afraid of Mrs . Lane ;
老的 莫里斯 不是 去 到 让 你 知道 为了 他 是 害怕的 的 太太 . 车道 ;

老莫里斯不会让你知道的，因为他害怕莱恩太太；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [ə'baʊt] ['wɪʃɪŋ] ['hiːd][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði][rest]
and there was something in the letter about wishing he'd told you the rest
和 那里 曾是 某物 在 这 信 关于 祝 他会 讲述 你 这 休息
[ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri][fɔːr; fər] [fɪr] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”
of a story for fear something might happen to him . ”
的 一个 故事 为了 害怕 某物 可能 发生 到 他 . ”

信中还提到，他希望自己能把故事的其余部分告诉你，因为他害怕自己会遭遇不测。

“ [dɪd][hiː; hi] ?
“ Did he ?
“ 做过 他 ?

“他真的这么做了吗？”

" ['debi] [breɪst] [hɜːr'self] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [triː] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [dʌsk] [dʒæk] ,

"	Debby	braced	herself	against	the	tree	,	and	in	the	dusk	Jack	,
"	黛比	支撑	她自己	反对	这	树	,	和	在	这	黄昏	杰克	,

黛比扶着树干，暮色中，杰克……

[ænd; ənd][ɔːl] [fə'mɪliər] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [blɔtɪd] [aʊt] .

and	all	familiar	things	were	blotted	out	.
和	全部	熟悉的	事物	是	印迹	出去	.

所有熟悉的事物都消失了。

" [dɪd] — [hiː; hi] — [seɪ] — [ðæt] ?

"	Did	—	he	—	say	—	that	?
"	做过	—	他	—	说	—	那	?

"他——说——那样的话吗？"

[ænd; ənd] — [hiː; hi] — [θɪŋks] — [ʌv; əv] — [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] — [drɪŋk] — ['eni] —

And	—	he	—	thinks	—	of	—	me	—	and	he	does	not	—	drink	—	any	—
和	—	他	—	思考	—	的	—	我	—	和	他	做	不是	—	喝	—	任何	—

[mɔːr] ?

more	?
更多的	?

而且——他会——想着——我——而且他不再——喝酒了？

[oʊ] ! ['fɑːðər] !

Oh	!	father	!
哦	!	父亲	!

哦！父亲！

" [ðə; ðɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [sə'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hɑːrteɪk] [roʊld] [ə'weɪ] .

"	The	year	of	suppression	and	heartache	rolled	away	.
"	这	年	的	抑制	和	心痛	滚动	离开	.

"压抑和痛苦的一年过去了。"

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [pæst] [keɪm] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] : " [steɪ] [wɪð; wɪθ]['fɑːðər] , ['debi] ,

From	the	almost	forgotten	past	came	the	words	:	"	Stay	with	father	,	Debby	,
从	这	几乎	被遗忘的	过去的	来了	这	字	:	"	停留	和	父亲	,	黛比	,

[laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][meɪd] .

like	a	good	little	maid	.
喜欢	一个	好的	小的	女佣	.

从几乎被遗忘的过去传来这样一句话："黛比，像个乖巧的小女仆一样，待在爸爸身边。"

" [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ] , [laɪk]

"	Had	she	been	a	boy	nothing	would	have	kept	her	from	following	,	like
"	有	她	到过	一个	男生	没有什么	会	有	保留	她	从	下列的	,	喜欢

[ə; eɪ][dɔːg] ,

a	dog	,
一个	狗	,

"如果她是个男孩，没有什么能阻止她像狗一样跟着他。"

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

at	his	heels	.
在	他的	高跟鞋	.

紧随其后。

[drʌŋk] [ɔːr]['soʊbər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] .

Drunk	or	sober	she	would	have	stayed	with	father	.
醉	或者	清醒	她	会	有	入住	和	父亲	.

无论她喝醉还是清醒，她都会留在父亲身边。

[aʊt] ['sʌmwer] , [ə'loʊn][ænd; ənd] ['wuːndɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Out	somewhere	,	alone	and	wounded	,	he	was	thinking	of	her	,
出去	某处	,	独自的	和	受伤	,	他	曾是	思维	的	她	,

他孤身一人，身负重伤，在某个地方，想着她。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .

and	trying	to	be	better	for	her	sake	.
和	尝试	到	是	更好的	为了	她	清酒	.

为了她，我努力变得更好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ?

And	she	?
和	她	?

她呢?

[waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][bæd][gɜːrl] ; [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [wɪpt] [ænd; ənd][hæf]

why	she	was	becoming	a	bad	girl	;	a	girl	who	was	whipped	and	half
为什么	她	曾是	成为	一个	坏的	女孩	;	一个	女孩	WHO	曾是	鞭打	和	一半

[stɑːrvd] [æt; ət] [taɪmz] ,

starved	at	times	,
饥饿	在	时代	,

她为什么会变成一个坏女孩；一个经常被鞭打、有时还挨饿的女孩，

[jet] ['nevər] ['groʊɪŋ] ['betər] .

yet	never	growing	better	.
然而	绝不	生长	更好的	.

然而，却从未变得更好。

[ʃʊd; ʃəd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl] [kiːp] [hɜːr; hər][lɔːŋgər][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər]

Should	being	a	girl	keep	her	longer	from	the	only	one	who	loved	her
应该	存在	一个	女孩	保持	她	更长	从	这	仅有的	一	WHO	喜爱	她

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] ?

and	could	make	her	happy	?
和	可以	制作	她	快乐的	?

仅仅因为是女孩，就应该让她与唯一爱她、能让她幸福的人分离更久吗?

[noʊ] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [noʊ] !

No	,	a	thousand	times	no	!
不	,	一个	千	时代	不	!

不，一千个不!

“ [dʒæk] !

“	Jack	!
“	杰克	!

“杰克!

” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['fɑːðər] !

”	she	sobbed	,	her	eyes	blazing	,	“	I	am	going	to	father	!
”	她	啜泣	,	她	眼睛	炽烈	,	“	我	是	去	到	父亲	!

她抽泣着，双眼燃烧着怒火，“我要去找爸爸了！”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['drʌmər] [bɔɪ] [maɪ'self] !

I	am	going	to	be	a	drummer	boy	myself	!
我	是	去	到	是	一个	鼓手	男生	我	!

我也要成为一名鼓手!

[siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [maɪ]['siːkrət] .

See	to	it	that	you	keep	my	secret	.
看	到	它	那	你	保持	我的	秘密	.

务必替我保守秘密。

[ɪf] [juː; jʊ] [tel] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [brɔːt] [bæk] , [aɪl] , [aɪl] — [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [dʒæk] ,

If	you	tell	,	and	I	am	brought	back	,	I'll	,	I'll	—	but	you	won't	tell	Jack	,
如果	你	告诉	,	和	我	是	带来	后退	,	患病的	,	患病的	—	但	你	惯于	告诉	杰克	,

如果你告发我，而我被带回来，我会，我会——但你不能告诉杰克，

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wəʊnt] , [nɑːt] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][dræg][jʊr; jər] [tʌŋ] [aʊt] ! ”

I	know	you	won't	,	not	if	they	should	drag	your	tongue	out	!	”
我	知道	你	惯于	,	不是	如果	他们	应该	拖	你的	舌头	出去	!	”

我知道你不会的，尤其是当他们把你的舌头拽出来的时候!

“ [goʊ] !

“	Go	!
“	去	!

“去!

” [kraɪd][dʒæk] , “ [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] ['bɔɪz] ['tɑːgərɪ] ?

”	cried	Jack	,	“	you	in	that	boy's	toggery	?
”	哭	杰克	,	“	你	在	那	男孩们	服装	?

“杰克喊道：“你穿着那男孩的衣服？”

[aɪ][wəʊnt][let][juː; jʊ] !

I	won't	let	you	!
我	惯于	让	你	!

我不会让你得逞的!

” [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər][pæθ] .

”	He	stood	in	her	path	.
”	他	站立	在	她	小路	.

他挡住了她的去路。

“ [wəʊnt] [let][ˌem 'iː] !

“	Won't	let	me	!
“	惯于	让	我	!

“不让我！”

” [ðə; ði][gɜːrl] ['taʊərd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər]['æŋgər] , -

”	The	girl	towered	above	him	in	her	anger	,	21
”	这	女孩	高耸	多于	他	在	她	愤怒	,	-

“女孩愤怒地俯视着他，21

“ [ɪf] [juː; jʊ][stænd][ɪn][maɪ] [weɪ] [dʒæk]['mɑːrtn] , [aɪl] [nɑːk] [juː; jʊ] [daʊn] !

“	if	you	stand	in	my	way	Jack	Martin	,	I'll	knock	you	down	!
“	如果	你	站立	在	我的	方式	杰克	马丁	,	患病的	敲	你	向下	!

“杰克·马丁，如果你挡我的路，我就把你打倒！”

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [drʌm] ?

Where's	the	drum	?
在哪里?	这	鼓	?

鼓在哪儿?

” [dʒæk] ['pɔɪntɪd] ['dʌmli] [tuː; tə][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd] .

”	Jack	pointed	dumbly	to	a	clump	of	bushes	,	and	stood	aside	.
”	杰克	尖	默默地	到	一个	丛	的	灌木丛	,	和	站立	旁边	.

杰克呆呆地指着一丛灌木，然后走到一边。

“ [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] , [aɪl] [kʌt] [tuː] , ” [hiː; hi][kraɪd][æt; ət][læst] .

“	If	you	go	,	I'll	cut	too	,	”	he	cried	at	last	.
“	如果	你	去	,	患病的	切	也	,	”	他	哭	在	最后的	.

“如果你走了，我也要割腕，”他最后喊道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðɪs] [oʊld] [taʊn] [miːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]

“	What	do	you	suppose	this	old	town	means	to	me	without	you	and	the
“	什么	做	你	认为	这	老的	镇	方法	到	我	没有	你	和	这

[drʌm] ? ”

drum	?	”
鼓	?	”

“如果没有你和那面鼓，你觉得这座古老的城镇对我来说还有什么意义呢？”

“ [wel] , ['fɑːloʊ] [læd] .
“ Well , follow lad .
“ 出色地 , 跟随 小伙子 .

“好吧，跟着我，小伙子。”

” ['debi] [wʌz; wəz] ['fæsnɪŋ] [ðə; ði] [drʌm] [raʊnd] [hɜːr; hər]['bɑːdi] .
” Debby was fastening the drum round her body .
” 黛比 曾是 紧固 这 鼓 圆形的 她 身体 .

黛比正把鼓绑在身上。

“ [aɪ] ['rekən] [ðeɪ] [wɪl] [niːd] [ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən][get] ; [bʌt; bət] [hɪr] [ɔːr][ðer; ðər] [kiːp] [maɪ]['siːkrət] ,
“ I reckon they will need all they can get ; but here or there keep my secret ,
“ 我 估计 他们 将要 需要 全部 他们 能 得到 ; 但 这里 或者 那里 保持 我的 秘密 ,

“我想他们会需要一切可以利用的东西；但无论如何，请帮我保守这个秘密。”

[dʒæk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd] . ”
Jack , and in the end you will be glad . ”
杰克 , 和 在 这 结尾 你 将要 是 高兴的 . ”

杰克，最后你会庆幸的。

“ [aɪ] ['prɑːmɪs] , [deb] .
“ I promise , Deb .
“ 我 承诺 , 黛布 .

“我保证，黛布。”

” [tuː] [hændz] [klɑːspt] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [gluːm] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]
” Two hands clasped in the gathering gloom , and then without giving the
” 二 双手 紧握 在 这 采集 愁云 , 和 然后 没有 给予 这
[ə'kʌstəmd] ['les(ə)n] ,
accustomed lesson ,
习惯 课 ,

“两只手在渐浓的暮色中紧握，然后没有像往常那样进行训诫，

[ðə; ði] [nuː] [rɪ'kruːt] [ræn] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə] [saɪt] .
the new recruit ran through the little wood , and so was lost to sight .
这 新的 招募 跑 通过 这 小的 木头 , 和 所以 曾是 丢失的 到 视线 .

新兵跑进了小树林，消失在了人们的视线中。

[ɔːl] [huː] [went] [ə'weɪ] , [tʊk] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;
All who went away , took that direction ;
全部 WHO 去 离开 , 采取 那 方向 ;

所有离开的人，都朝那个方向走去；

[wʌns] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [maɪt] [biː; bi] [æskt] ;
once clear of the town instructions as to how to proceed might be asked ;
一次 清除 的 这 镇 指示 作为 到 如何 到 继续 可能 是 问 ;

一旦离开城镇，就可以询问下一步该怎么做；

[dʒʌst] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [rʌn] .
just now there was nothing to do but run .
只是 现在 那里 曾是 没有什么 到 做 但 跑步 .

刚才除了跑别无他法。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] [ænd; ənd] ['empti] [hɑːrt] , [stroʊd] [dʒæk] ;
Back to the village , with bent head and empty heart , strode Jack ;
后退 到 这 村庄 , 和 弯曲 头 和 空的 心 , 大步走 杰克 ;

杰克低着头，怀着空虚的心情，大步回到了村子里；

[ænd; ənd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['leɪnz] ['ɔːrdərli] [haʊs] ,
and up in the little back room of Mrs . Lane's orderly house ,
和 向上 在 这 小的 后退 房间 的 太太 . 车道 秩序 房子 ,

还有莱恩太太整洁的住所后面的小房间里，

[leɪ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['krʌmpld] ['kloʊðɪŋ] ;
lay **a** **heap** **of** **crumpled** **clothing** **;**
躺 一个 堆 的 皱巴巴的 衣服 ;

铺上一堆皱巴巴的衣物;

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] ['debi] ['meɪs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði]
all **that** **was** **left** **of** **Debby** **Mason** **who** **was** **soon** **to** **be** **known** **as** **the**
全部 那 曾是 左边 的 黛比 石匠 WHO 曾是 很快 到 是 已知 作为 这
[blæk] ['hɑrtɪd] ['ɪŋgreɪt] ,
black **hearted** **ingrate** **,**
黑色的 心地 忘恩负义的 ,

这就是黛比·梅森留下的全部，她很快就将以黑心忘恩负义之徒的恶名而闻名。

[tuː] ['iːv(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] ['strɪvn] [fɔːr; fər] . -
too **evil** **to** **be** **followed** **and** **striven** **for** **.** **22**
也 邪恶的 到 是 随后 和 努力 为了 . -

太过邪恶，不值得追随和效仿。22

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] ['mɑːli] .
AND **NOW** **WE** **COME** **TO** **MOLLY** **.**
和 现在 我们 来 到 莫莉 .

现在轮到莫莉了。

['fʊtsɔːr] , ['wɪri] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [ə; eɪ] [bɔɪ] ['biːtɪŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [drʌm] ,
Footsore **,** **weary** **,** **and** **hungry** **,** **a** **boy** **beating** **upon** **a** **drum** **,**
脚痛 , 厌倦 , 和 饥饿的 , 一个 男生 殴打 之上 一个 鼓 ,

一个男孩脚底酸痛，疲惫不堪，饥肠辘辘，正在敲打着鼓。

['entərd] [ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪ'dræg(ə)ld] ['ɑːrmi] [ɪn'trentʃt] [ɑːn] ['prɑːspekt] [hɪl] .
entered **the** **headquarters** **of** **the** **bedraggled** **army** **entrenched** **on** **Prospect** **Hill** **.**
进入 这 总部 的 这 邋遢的 军队 根深蒂固的 在 前景 爬坡道 .

进入了盘踞在展望山上的那支衣衫褴褛的军队的总部。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ? ” [æskt] [ə; eɪ] [mæn] [ɑːn] ['duːti] .
“ **What** **do** **you** **want** **?** **”** **asked** **a** **man** **on** **duty** **.**
“ 什么 做 你 想 ? ” 问 一个 男人 在 责任 .

“你想要什么？”一名值班男子问道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ænd; ənd] [faɪt] [ðə; ði] [foʊ] .
“ **I** **wish** **to** **join** **the** **army** **and** **fight** **the** **foe** **.**
“ 我 希望 到 加入 这 军队 和 斗争 这 敌人 .

“我愿参军，与敌人作战。”

[aɪ] [kæn; kən] [drʌm] . ”
I **can** **drum** **.** **”**
我 能 鼓 . ”

我会打鼓。

“ [aɪ] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
“ **I** **hear** **that** **you** **can** **.**
“ 我 听到 那 你 能 .

我听说你可以。

[stɑːp] [ðə; ði] ['klætər] , [weɪt] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ɪz] ['niːdɪd] .
Stop **the** **clatter** **,** **wait** **until** **your** **accomplishment** **is** **needed** **.**
停止 这 哒 , 等待 直到 你的 成就 是 需要 .

停止喧嚣，等待你的成就真正需要的时候。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [pʊt] [ðə; ði] [drʌm] ['glædli] [daʊn] .
" **The boy put the drum gladly down .**
" 这 男生 放 这 鼓 乐意 向下 .

男孩高兴地放下了鼓。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "
" **What's your name ? "**
" 是什么 你的 姓名 ? "

"你叫什么名字？ "

" ['rɑːbərt] [ʃɝːtlɪf] , [sɜːr] . "
" **Robert Shirtliffe , sir . "**
" 罗伯特 衬衫利夫 , 先生 . "

"罗伯特·希特利夫先生。"

" [eɪdʒ] ? "
" **Age ? "**
" 年龄 ? "

"年龄？ "

" [aɪl] [biː; bi] [ˌeɪ'tiːn] [suːn] . "
" **I'll be eighteen soon . "**
" 患病的 是 十八 很快 . "

"我很快就要满十八岁了。"

" [juː; jʊ] [lʊk] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] .
" **You look much younger .**
" 你 看 很多 年轻 .

你看起来年轻多了。

[wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "
Where do you come from ? "
在哪里 做 你 来 从 ? "

你从哪里来的？ "

" ['plɪməθ] . "
" **Plymouth . "**
" 普利茅斯 . "

"普利茅斯。"

" [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fæməliːz, 'fæmliːz] [kən'sent] ? "
" **You come with your family's consent ? "**
" 你 来 和 你的 家庭的 同意 ? "

"你是经过家人同意才来的吗？"

" [noʊ][wʌn][hæd; həd][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['ɔːfər] , [sɜːr] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]['peitriəts] . "
" **No one had an objection to offer , sir , we are all patriots . "**
" 不 一 有 一个 异议 到 提供 , 先生 , 我们 是 全部 爱国者 . "

"先生，没有人提出异议，我们都是爱国者。"

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['drʌmər] ? "
" **You wish to enter the service as a drummer ? "**
" 你 希望 到 进入 这 服务 作为 一个 鼓手 ? "

"你想以鼓手的身份入伍吗？"

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [sɜːr] . "
" **With your permission , sir . "**
" 和 你的 允许 , 先生 . "

"如果您允许的话，先生。"

" [wel] , [aɪ] [wɪl] ['entər][jʊr; jər] [neɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] ['fɜːrðər] [in'kwaiəriz]['leɪtər] .
" **Well , I will enter your name , and make further inquiries later .**
" 出色地 , 我 将要 进入 你的 姓名 , 和 制作 更远 查询 之后 .

"好的，我会把你的名字录入系统，稍后再做进一步调查。"

[juːl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , ['wɑːʃɪŋtən] [niːdz] [mɔːr] [truːps] .

You'll	probably	be	ordered	to	New	York	,	Washington	needs	more	troops	.
你会	大概	是	订购	到	新的	约克	,	华盛顿	需求	更多的	军队	.

你很可能会被派往纽约，华盛顿需要更多军队。

[juː; jʊ] [lʊk] [strɔːŋ] .

You	look	strong	.
你	看	强的	.

你看上去很强壮。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ['peɪnfəli] .

"	The	boy	drew	himself	up	painfully	.
"	这	男生	画	他自己	向上	痛苦地	.

男孩痛苦地挺直了身子。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , “ [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][wɜːrk] .

“	I	am	strong	,	”	he	murmured	,	“	and	I'm	not	afraid	of	work	.
“	我	是	强的	,	”	他	低声说道	,	“	和	我是	不是	害怕的	的	工作	.

“我很强壮，”他低声说，“我不怕工作。”

" [noʊ] ['fɜːrðər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] .

"	No	further	investigation	was	made	.
"	不	更远	调查	曾是	制成	.

“没有进行进一步调查。”

[ðə; ði] ['kʌntri] [tuː] ['sɔːrli] ['niːdɪd] [men] , [ænd; ənd][soʊ]['rɑːbərt] [ʃɝːtlɪf] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['drʌmər] [ɪn]

The	country	too	sorely	needed	men	,	and	so	Robert	Shirtliffe	became	a	drummer	in
这	国家	也	非常	需要	男人	,	和	所以	罗伯特	衬衫利夫	成为	一个	鼓手	在

the23

the23

the23

当时国家急需男性，因此罗伯特·希特利夫成为了一名鼓手。

[ə'merɪkən] ['ɑːrmi] , [æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɪŋ] , [ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['ɔːrdər][ʌv; əv]

American	army	,	an	enemy	to	his	King	,	a	traitor	to	the	old	order	of
美国人	军队	,	一个	敌人	到	他的	国王	,	一个	叛徒	到	这	老的	命令	的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

美国军队，是国王的敌人，是旧秩序的叛徒。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst][went] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['soʊldʒərz] , [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [siːn] .

When	he	first	went	among	the	soldiers	,	he	shrank	from	the	unusual	scene	.
什么时候	他	第一的	去	之中	这	士兵	,	他	缩小	从	这	异常	场景	.

他第一次走进士兵们中间时，被这不寻常的景象吓了一跳。

“ [hə'loʊ] ! ['mɑːli] , ” [kɔːld] [wʌn] , ['noʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , “ ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['mʌðər] ?

“	Hello	!	Molly	,	”	called	one	,	noticing	his	hesitation	,	“	where's	your	mother	?
“	你好	!	莫莉	,	”	称为	一	,	注意到	他的	犹豫	,	“	在哪里?	你的	母亲	?

“你好！莫莉，”其中一人注意到他的犹豫，喊道，“你妈妈在哪里？”

" ['rɑːbərt] [ʃræŋk] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bloʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ]

"	Robert	shrank	back	as	if	he	had	received	a	blow	,	the	others	roared	with
"	罗伯特	缩小	后退	作为	如果	他	有	已收到	一个	吹	,	这	其他的	咆哮	和

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

罗伯特像挨了一拳似的缩回身子，其他人哄堂大笑。

“ [oʊ] ! [dəunt] [fler] [ʌp] , [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['spiːkər] , “ [ðə; ði]['ɑːrmiːz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɑːliz] [ɔːr] - ,

“	Oh	!	don't	flare	up	,	boy	,	”	said	the	speaker	,	“	the	army's	full	of	Mollys	or	Betsys	,
“	哦	!	不	耀斑	向上	,	男生	,	”	说	这	扬声器	,	“	这	军队的	满的	的	莫莉	或者	-	,

“哦！别激动，小子，”说话的人说，“军队里到处都是像莫莉或贝茜那样的人，

[wen] [jʊr; jər] [bɪrd] [kʌmz] [wiːl] [kɔːl][juː; jʊ][dʒɑːn] .

when	your	beard	comes	we'll	call	you	John	.
什么时候	你的	胡须	来	出色地	称呼	你	约翰	.

等你胡子长出来，我们就叫你约翰。

" ['rɑːbərt] [briːðd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men] .

"	Robert	breathed	again	,	and	took	his	place	among	the	men	.
"	罗伯特	呼吸	再次	,	和	采取	他的	地方	之中	这	男人	.

罗伯特再次呼吸了一口气，然后走到男人们中间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

But	the	name	clung	to	him	.
但	这	姓名	紧紧抓住	到	他	.

但这个名字却一直伴随着他。

[hɪz; ɪz] [bɪrd] [keɪm] [nɑːt] ,

His	beard	came	not	,
他的	胡须	来了	不是	,

他的胡子没长出来。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] [breɪv] [diːd] [hiː; hi] [maɪt] [ɪ'feɪs] [ðə; ði]

and	he	could	only	hope	that	by	some	brave	deed	he	might	efface	the
和	他	可以	仅有的	希望	那	经过	一些	勇敢的	契据	他	可能	抹去	这

['taɪt(ə)l] .

title	.
标题	.

他只能寄希望于通过某种勇敢的行为来消除这个头衔。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] ,

Not	long	after	he	had	enlisted	he	was	sitting	,	with	some	others	,
不是	长的	后	他	有	入伍	他	曾是	坐着	,	和	一些	其他的	,

他入伍后不久，就和其他人坐在一起，

[ə'raʊnd] [ə; eɪ][kæmp]['faɪər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] , [ɪn][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [gloʊ] , [haʊ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]

around	a	camp	fire	trying	to	forget	,	in	the	grateful	glow	,	how	hungry	and
大约	一个	营	火	尝试	到	忘记	,	在	这	感激的	辉光	,	如何	饥饿的	和

[koʊld][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

cold	he	was	,
寒冷的	他	曾是	,

他围坐在篝火旁，试图在温暖的火光中忘记自己的饥饿和寒冷。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['rɪvɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

when	suddenly	a	bit	of	conversation	riveted	his	attention	.
什么时候	突然	一个	少量	的	对话	铆接	他的	注意力	.

突然，一段对话吸引了他的注意力。

“ ['eni] [wʌn] [hɜːrd] [ʌv; əv][oʊld]['meɪs(ə)n] [jet] ? ” [æskt] [wʌn] .

“	Any	one	heard	of	old	Mason	yet	?	”	asked	one	.
“	任何	一	听到	的	老的	石匠	然而	?	”	问	一	.

“有人听说过老梅森吗？”有人问道。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [liː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [treɪs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

“	I	heard	that	General	Lee	had	tried	to	trace	him	to	thank	him	for
“	我	听到	那	一般的	李	有	尝试	到	痕迹	他	到	感谢	他	为了

[hɪz; ɪz]['breɪvəri] .

his	bravery	.
他的	勇敢	.

“我听说李将军曾试图找到他，感谢他的英勇行为。”

” [ʃɚːtlɪf] [druː] ['nɪrər] :

”	Shirtliffe	drew	nearer	:
”	衬衫利夫	画	更近	:

希特利夫走近了：

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl][oʊld] ['feloʊ] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['meɪs(ə)n] [daʊn] ['plɪməθ] [wei] ,

“	I	used	to	know	all	old	fellow	by	the	name	of	Mason	down	Plymouth	way	,
”	我	用过的	到	知道	全部	老的	同伴	经过	这	姓名	的	石匠	向下	普利茅斯	方式	,

“我以前认识普利茅斯附近一个名叫梅森的老头，

” [hiː; hi] [sed] , “ [ə; eɪ] [pʊr] ['drʌŋkən] [oʊld] [tʃæp] .

”	he	said	,	“	a	poor	drunken	old	chap	.
”	他	说	,	“	一个	贫穷的	醉	老的	小伙子	.

他说：“一个可怜的醉老头。”

” [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] ['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

”	The	words	came	slowly	,	and	with	an	effort	.
”	这	字	来了	缓慢地	,	和	和	一个	努力	.

话语缓慢而费力地吐出。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðɪs] [oʊld] ['feloʊ] [dræŋk][laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ɪn'lɪstɪd] ;

“	They	say	this	old	fellow	drank	like	a	fish	before	he	enlisted	;
”	他们	说	这	老的	同伴	喝	喜欢	一个	鱼	前	他	入伍	;

“据说这老家伙入伍前是个酒鬼；

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['səubəd] [hɪm; ɪm][ʌp] [sɪns] . ”

something	has	sobered	him	up	since	.	”
某物	有	清醒	他	向上	自从	.	”

之后发生了一些事，让他清醒了一些。

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [breɪv] ?

“	What	did	he	do	that	was	so	brave	?
”	什么	做过	他	做	那	曾是	所以	勇敢的	?

他做了什么如此勇敢的事？

” [ʃɜːtlɪf] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['nɪrər] [ðə; ði]['faɪər] .

”	Shirtliffe	asked	the	question	as	he	bent	nearer	the	fire	.
”	衬衫利夫	问	这	问题	作为	他	弯曲	更近	这	火	.

“希特利夫一边问着这个问题，一边弯下腰靠近火堆。”

“ [waɪ] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wei] ;

“	Why	you	see	it	was	this	way	;
“	为什么	你	看	它	曾是	这	方式	;

“你为什么会认为事情会这样发展呢？”

[wen] [ðə; ði][foʊks] - [raʊnd] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd][nɑːt]

when	the	folks	'	round	Boston	made	up	their	minds	that	the	King	did	not
什么时候	这	各位	-	圆形的	波士顿	制成	向上	他们的	思想	那	这	国王	做过	不是

[miːn] [tuː; tə][grænt][ðer; ðər][pə'tɪʃ(ə)n] ,

mean	to	grant	their	petition	,
意思是	到	授予	他们的	请愿	,

当波士顿周围的人们认定国王无意批准他们的请愿时，

[ðeɪ] ['hʌsəld] [ðer; ðər] ['stɔrz] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['kɑːnkɔːrd] .

they	hustled	their	stores	and	ammunition	to	Concord	.
他们	匆忙	他们的	商店	和	弹药	到	和睦	.

他们匆忙将物资和弹药运往康科德。

[oʊld][geɪdʒ][gɑːt][wɪnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][sent] [eɪt] ['hʌndrəd] [men][tuː; tə][stɑːp][ðem; ðəm] ,

Old	Gage	got	wind	of	it	and	sent	eight	hundred	men	to	stop	them	,
老的	盖奇	得到	风	的	它	和	发送	八	百	男人	到	停止	他们	,

老盖奇得知此事后，派了八百人去阻止他们。

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['evriθɪŋ] [bæk] , ['sæmjuəl]['ædəmz][ænd; ənd][dʒɑːn]['hænkɔk]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .

and	bring	everything	back	,	Samuel	Adams	and	John	Hancock	into	the	bargain	.
和	带来	一切	后退	,	塞缪尔	亚当斯	和	约翰	汉考克	进入	这	便宜货	.

把所有东西都带回来，包括塞缪尔·亚当斯和约翰·汉考克。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɪŋz] [men][wɜːr; wər][tuː] [leɪt] ; -
But the King's men were too late ; 24
但 这 国王学院 男人 是 也 晚的 ; -

但国王的人马来得太晚了；24

['ædəmz][ænd; ənd]['hænkɔk][wɜːr; wər][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ]
Adams and Hancock were out in the country raising a devil of a row
亚当斯 和 汉考克 是 出去 在 这 国家 提高 一个 魔鬼 的 一个 排
[ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [foʊks][ʌp] .
and stirring folks up .
和 搅拌 各位 向上 .

亚当斯和汉考克在乡下闹事，煽动民众。

“ [dʒʌst][ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [rɪ'vɪr] [ænd; ənd] ['dɔːsən] ['stɑːrtɪd] [aʊt] ,
“ Just about that time Revere and Dawson started out ,
“ 只是 关于 那 时间 尊敬 和 道森 开始 出去 ,

“就在那时，里维尔和道森开始了……”

[ænd; ənd] [ðen] ['meɪs(ə)n][gɑːt][hɪz; ɪz] [blʌd] [ʌp][ænd; ənd] [sed] :
and then Mason got his blood up and said :
和 然后 石匠 得到 他的 血 向上 和 说 :

然后梅森怒火中烧，说道：

- [naʊ] [huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːd] [ænd; ənd][stænd][baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði]
' Now whose going to lead and stand by the bridge with me when the
- 现在 谁 去 到 带领 和 站立 经过 这 桥 和 我 什么时候 这
['brɪtɪʃ] [kʌm] ? - ”
British come ? ' ”
英国 来 ? - ”

“现在，当英国人来的时候，谁来带头和我一起守在桥边？”

“ [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm] ?
“ And how many stood by him ?
“ 和 如何 许多 站立 经过 他 ?

“有多少人站在他身边？”

” ['rɑːbɝts] [vɔɪs] [ʃʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rʌdi] [feɪs] [peɪld] .
” Robert's voice shook , and his ruddy face paled .
” 罗伯特的 嗓音 摇晃 , 和 他的 红润 脸 苍白 .

罗伯特的声音颤抖起来，他原本红润的脸色变得苍白。

“ [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] . ”
“ About a hundred and thirty . ”
“ 关于 一个 百 和 三十 . ”

“大约一百三十人。”

“ [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] !
“ Thank God for that !
“ 感谢 上帝 为了 那 !

“感谢上帝！”

[bʌt; bət][oʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [wʌn] !
But oh , if I had only been one !
但 哦 , 如果 我 有 仅有的 到过 一 !

但唉，如果我能成为其中一员就好了！

” [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] .
” There were tears in the boy's eyes .
” 那里 是 眼泪 在 这 男孩们 眼睛 .

男孩眼里噙着泪水。

“ ['nevər] [maɪnd] , ['mɑːli] , [juːl] [get] [jʊr; jər] [tʃæns] .
“ Never mind , Molly , you'll get your chance .
“ 绝不 头脑 , 莫莉 , 你会 得到 你的 机会 .

“别担心，莫莉，你总会有机会的。”

[ðə; ði] [nuː] ['kʌntri] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kleɪm] [mʌtʃ] [gʊd] [blʌd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪnz] .
The new country will have to claim much good blood before it wins .
这 新的 国家 将要 有 到 宣称 很多 好的 血 前 它 胜利 .

这个新生的国家要想取得胜利，就必须争取大量的优秀血统。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [hæv; həv] [ˌjuː 'es] [fæst] [ænd; ənd] [taɪt] [ɪn] [hɪr] [naʊ] .
The British have us fast and tight in here now .
这 英国 有 我们 快速地 和 紧的 在 这里 现在 .

英国人现在把我们牢牢控制住了。

[ɪf] ['dʒen(ə)rəl] ['wɑːʃɪŋtən] ['dʌznt] [kʌm] [suːn] [gɑːd] [help] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ! ”
If General Washington doesn't come soon God help us all ! ”
如果 一般的 华盛顿 不 来 很快 上帝 帮助 我们 全部 ! ”

如果华盛顿将军再不来，上帝保佑我们!

“ [goʊ] [ɑːn] [ə'baʊt] ['meɪs(ə)n] , ” ['rɑːbərt] [ˌɪntə'rʌptɪd] , “ [nuːz] ['dʌznt] [riːtʃ] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] . ”
“ Go on about Mason , ” Robert interrupted , “ news doesn't reach down our way . ”
“ 去 在 关于 石匠 , ” 罗伯特 中断 , “ 消息 不 抵达 向下 我们的 方式 . ”

“继续说梅森的事吧，”罗伯特打断道，“消息传不到我们这儿。”

“ [wel] , ['meɪs(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] ['weɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['dɪdnt] [kʌm] .
“ Well , Mason and his men waited by the bridge , but the British didn't come .
“ 出色地 , 石匠 和 他的 男人 等待 经过 这 桥 , 但 这 英国 没有 来 .

“梅森和他的手下在桥边等着，但是英国人没有来。”

[soʊ] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə] ['gæðər] [wen] [ðə; ði] [drʌm] [ʃʊd; ʃəd] [ə'naʊns] ['deɪndʒər] .
So they separated and agreed to gather when the drum should announce danger . ”
. ”

于是他们分开行动，约定在战鼓响起预示危险时再次集合。

“ [oʊ] ! [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] [maɪ] [drʌm] !
“ Oh ! if it had only been my drum !
“ 哦 ! 如果 它 有 仅有的 到过 我的 鼓 !

“哦！要是我的鼓就好了！”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] [ɪn] [taɪm] !
if I had only been in time !
如果 我 有 仅有的 到过 在 时间 !

如果我当时在场就好了!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

鼓手男孩莫莉：一个革命的故(Molly,)

” [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [ʃʊk] [ðə; ði] ['iːgər] [vɔɪs] ，“ [bʌt; bət][goʊ][ɑːn] , [goʊ][ɑːn] ,

”	A	sob	shook	the	eager	voice	,	“	but	go	on	,	go	on	,
”	一个	哭泣	摇晃	这	渴望的	嗓音	,	“	但	去	在	,	去	在	,

“哽咽声颤抖着，急切的声音响起，“但是继续，继续，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][stɑːp][juː; jʊ] . ”

I	am	a	fool	to	stop	you	.	”
我	是	一个	傻子	到	停止	你	.	”

我真是个傻瓜，竟然阻止了你。

“ [ə'baʊt] [faɪv][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [drʌm] [ræŋ] [aʊt] , [bʌt; bət]['oʊnli]['sev(ə)nti][men] [stʊd] [baɪ]

“	About	five	in	the	morning	the	drum	rang	out	,	but	only	seventy	men	stood	by
“	关于	五	在	这	早晨	这	鼓	响铃	出去	,	但	仅有的	七十	男人	站立	经过

['meɪs(ə)n] [ðen] .

Mason	then	.
石匠	然后	.

“早上五点左右，鼓声响起，但当时只有七十个人站在梅森身边。”

[ʌp] [keɪm] ['pɪt.kɛərn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

Up	came	Pitcairn	with	his	fellows	.
向上	来了	皮特凯恩	和	他的	伙伴们	.

皮特凯恩和他的同伴们上来了。

- [jiː; ji] ['vilənz] !

'	Ye	villains	!
-	叶	反派	!

你们这些恶棍！

- [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , - [θroʊ] [daʊn] [jʊr; jər][ɑːrmz] !

'	he	shouted	,	'	throw	down	your	arms	!
-	他	喊叫	,	-	扔	向下	你的	武器	!

他喊道：“放下武器！”

- [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dɔːgz] , [bʌt; bət]['meɪs(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

'	He	spoke	to	them	as	if	they	were	dogs	,	but	Mason	and	his
-	他	辐	到	他们	作为	如果	他们	是	狗	,	但	石匠	和	他的

[bænd] [stʊd] [fɜːrm] .

band	stood	firm	.
乐队	站立	公司	.

“他像对待狗一样和他们说话，但梅森和他的乐队立场坚定。”

['pɪt.kɛərn] [ðen] [eɪmd] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [jeld] - ['faɪər] !

Pitcairn	then	aimed	his	pistol	and	yelled	'	fire	!
皮特凯恩	然后	旨在	他的	手枪	和	大喊	-	火	!

皮特凯恩随即举起手枪，大喊“开火！”

- [ˌsɪks'tiːn] [ʌv; əv]['meɪsənz]['pɑːrti] [drɑːpt] [laɪk][wʌn][mæn] .

'	Sixteen	of	Mason's	party	dropped	like	one	man	.
-	十六	的	石匠的	派对	掉落	喜欢	一	男人	.

梅森一行十六人像一个人一样倒下了。

" [ʃɜːtlɪf] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , " [ænd; ənd]['æftərwərd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
" Shirtliffe staggered to his feet , " And afterward , when it was over ,
" 衬衫利夫 交错 到 他的 脚 , " 和 之后 , 什么时候 它 曾是 超过 ,
[wer] [wʌz; wəz]['meɪs(ə)n] ? "
where was Mason ? "
在哪里 曾是 石匠 ? "

希特利夫踉跄着站起身来，"事后，当一切结束时，梅森又在哪里呢？"

" ['evriwʌn] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ded] .
" Everyone thought him dead .
" 每个人 想法 他 死的 .

"大家都以为他死了。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] ['fɔːlɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɪld] , [nɔːr] [ə'mʌŋ]
He was seen falling , but he was not among the killed , nor among
他 曾是 已见 坠落 , 但 他 曾是 不是 之中 这 被杀 , 也不 之中
[ðem; ðəm] [huː] [gɑːt] [ə'weɪ] .
them who got away .
他们 WHO 得到 离开 .

人们看到他坠落，但他既不在遇难者之列，也不在逃脱者之列。

A25
A25
A25

A25

[gʊd] ['meni] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] , ['mɑːli] , [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [breɪv] [oʊld] ['feloʊ] [ɪz]
good many beside you , Molly , would like to know where the brave old fellow is
好的 许多 旁 你 , 莫莉 , 会 喜欢 到 知道 在哪里 这 勇敢的 老的 同伴 是
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

莫莉，除了你之外，还有很多人想知道这位勇敢的老人今天在哪里。

" ['rɑːbərt] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] , [wʌn] [θɔːt] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ; [hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd]
" Robert turned from the group , one thought filling his mind ; he must find
" 罗伯特 转向 从 这 团体 , 一 想法 填充 他的 头脑 ; 他 必须 寻找
['meɪs(ə)n] ;
Mason ;
石匠 ;

罗伯特转身离开人群，脑海中只有一个念头：他必须找到梅森；

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['mætəd] .
until he had done that nothing mattered .
直到 他 有 完毕 那 没有什么 重要 .

在他做到那件事之前，其他一切都不重要。

[ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .
The camp was in great excitement .
这 营 曾是 在 伟大的 激动 .

营地里一片欢腾。

['floʊtɪŋ] ['ruːməz] [keɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['wɑːʃɪŋtən]
Floating rumors came now and then to the effect that General Washington
漂浮的 谣言 来了 现在 和 然后 到 这 影响 那 一般的 华盛顿
[wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['reskjuː][ðem; ðəm] ,
was on his way to rescue them ,
曾是 在 他的 方式 到 救援 他们 ,

不时有传言说，华盛顿将军正在赶来营救他们。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] [kʊd; kəd][biː; bi] ['lɜːrnɪd] .

but	nothing	definite	could	be	learned	.
但	没有什么	定	可以	是	学习	.

但却无法获得任何确切的信息。

[koʊld] ['weðər] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] [fuːd] [hæd; həd] [kɔːzd] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] ,

Cold	weather	and	lack	of	food	had	caused	much	suffering	during	the	Winter	,
寒冷的	天气	和	缺少	的	食物	有	导致	很多	痛苦	期间	这	冬天	,

冬季的寒冷天气和食物短缺给人们带来了许多苦难。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kept] [ðə; ði][ˌpeɪtriˈɑːtɪk][hoʊp][ænd; ənd][laɪf] [təˈgeðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌpɑːsəˈbɪləti]

and	all	that	kept	the	patriotic	hope	and	life	together	was	the	possibility
和	全部	那	保留	这	爱国	希望	和	生活	一起	曾是	这	可能性

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['dʒen(ə)rəl] ['getɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][taɪm][tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ,

of	the	new	General	getting	there	in	time	to	save	them	from	the	British	,
的	这	新的	一般的	获得	那里	在	时间	到	节省	他们	从	这	英国	,

而支撑着爱国希望和生命的，只有新将军能够及时赶到，将他们从英国人手中拯救出来的希望。

[ðen] ['hoʊldɪŋ]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [dɪ'send] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['wiːkənd] [steɪt]

then	holding	Boston	,	should	they	descend	upon	them	in	their	weakened	state
然后	保持	波士顿	,	应该	他们	下降	之上	他们	在	他们的	减弱	状态

.

:

.

然后守住波士顿，以防他们趁着波士顿虚弱之际发起进攻。

['rɑːbərt] , [ɪ'njʊrd] [tuː; tə][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgər] , [hæd; həd] [bɔːrn] [ʌp] ['ʌndər][ðə; ði] [siːdʒ]

Robert	,	inured	to	cold	and	hunger	,	had	borne	up	under	the	siege
罗伯特	,	受伤	到	寒冷的	和	饥饿	,	有	出生	向上	在下面	这	围城

['wʌndərfəli] ,

wonderfully	,
太棒了	,

罗伯特早已习惯了寒冷和饥饿，在围城中表现得非常顽强。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['meni] , [mɔːr] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ɔːr]

he	was	stronger	than	many	,	more	able	to	undertake	a	difficult	or
他	曾是	更强	比	许多	,	更多的	有能力的	到	承担	一个	难的	或者

['deɪndʒərəs][tæsk] , [hiː; hi] [ðen] ,

dangerous	task	,	he	then	,
危险的	任务	,	他	然后	,

他比许多人都强壮，更有能力承担困难或危险的任务，于是，

[mʌst; məst][ɪgˈzɜːrt][hɪmˈself][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['hɪroʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]

must	exert	himself	to	find	the	missing	hero	and	bring	him	back	to
必须	发挥	他自己	到	寻找	这	丢失的	英雄	和	带来	他	后退	到

['ɑːnər] [ænd; ənd][rɪˈwɔːrd] !

honor	and	reward	!
荣誉	和	报酬	!

他必须竭尽全力找到失踪的英雄，把他带回来，让他重获荣誉和奖赏！

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðə; ði][dɪ'zaɪər] [gruː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

Day	after	day	the	desire	grew	upon	him	,
天	后	天	这	欲望	生长	之上	他	,

日复一日，这种欲望在他心中愈发强烈。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔːt] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ðoʊz] [ɪn] [kə'mænd] ,

and	he	sought	in	various	ways	to	elude	those	in	command	,
和	他	寻求	在	各种各样的	方式	到	躲避	那些	在	命令	,

他想方设法躲避那些掌权者，

[ænd; ənd][get] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][roʊdz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi]

and	get	out	upon	the	roads	leading	to	Boston	and	see	if	he
和	得到	出去	之上	这	道路	领导	到	波士顿	和	看	如果	他

[kʊd; kəd][faɪnd]['eni] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæn] .

could	find	any	trace	of	his	man	.
可以	寻找	任何	痕迹	的	他的	男人	.

然后他沿着通往波士顿的公路走去，看看能不能找到他要找的人的任何踪迹。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [ænd; ənd][hæf] -

One	day	he	succeeded	in	escaping	the	watchful	eye	of	a	sick	and	half	-
一	天	他	成功了	在	逃脱	这	警惕	眼睛	的	一个	生病的	和	一半	-

['froʊz(ə)n] ['sentri] [ænd; ənd] [geɪnd] [ə; eɪ][roʊd][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

frozen	sentry	and	gained	a	road	upon	which	he	had	never	been	before	.
冷冻	哨兵	和	获得	一个	路	之上	哪个	他	有	绝不	到过	前	.

有一天，他成功摆脱了生病且半冻僵的哨兵的监视，来到了一条他以前从未走过的路上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [deɪ] [ɪn] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪn][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ,

It	was	a	bitter	day	in	March	,	and	to	keep	his	blood	in	circulation	,
它	曾是	一个	苦的	天	在	行进	,	和	到	保持	他的	血	在	循环	,

三月里一个寒冷的日子，为了保持血液循环，

[ðə; ði] [bɔɪ] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [biːt] [hɪz; ɪz][hændz] ['nɔɪzɪli] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] .

the	boy	stamped	his	feet	and	beat	his	hands	noisily	as	he	went	along	.
这	男生	盖章	他的	脚	和	打	他的	双手	喧闹地	作为	他	去	沿着	.

男孩一边走一边跺脚、拍手，发出很大的声响。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃekt] [hɪm; ɪm] :

Suddenly	a	voice	checked	him	:
突然	一个	嗓音	已检查	他	:

突然，一个声音质问他：

“ [wʌt] — [juː; jʊ] — ['duːɪŋ] , [hɪk] — [gɪv] [ðə; ði] ['kaʊntərsaɪn] — [hɪk] — [ɔːr] [aɪl] [ʃuːt] !

“	What	—	you	—	doing	,	hic	—	give	the	countersign	—	hic	—	or	I'll	shoot	!
“	什么	—	你	—	正在做	,	嗝	—	给	这	会签	—	嗝	—	或者患病的		射击	!

“你——在——干什么，嗝——给我个反击信号——嗝——不然我就开枪了！”

” ['rɑːbɝts] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] .

”	Robert's	heart	stood	still	.
”	罗伯特的	心	站立	仍然	.

罗伯特的心跳骤然停止。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] , [baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] ,

A	little	beyond	,	by	the	roadside	,
一个	小的	超过	,	经过	这	路边	,

再往前走一点，就在路边，

['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] , [stʊd] ['meɪs(ə)n] , [ðə; ði]['hɪroʊ]['peɪtriət] ,

leaning	heavily	against	a	tree	for	support	,	stood	Mason	,	the	hero	patriot	,
倾斜	重度	反对	一个	树	为了	支持	,	站立	石匠	,	这	英雄	爱国者	,

英雄爱国者梅森倚靠在一棵树上，身体沉重。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [lɔːst][mæn] [huːm] ['iːv(ə)n]['dʒen(ə)rəl] [liː] [wɪʃt] [tuː; tə] ['ɑːnər] !

the	long	lost	man	whom	even	General	Lee	wished	to	honor	!
这	长的	丢失的	男人	谁	甚至	一般的	李	希望	到	荣誉	!

这位失踪已久的英雄，连李将军都想向他致敬！

[bʌt; bət][ə; eɪ][sæd]['spektək(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] .

But	a	sad	spectacle	he	was	now	.
但	一个	伤心	奇观	他	曾是	现在	.

但他现在的样子真是令人唏嘘。

[hæf] [drʌŋk] , [hɪz; ɪz][oʊld] Continental26

Half	drunk	,	his	old	Continental26
一半	醉	,	他的	老的	Continental26

半醉状态，他那辆老款Continental26

['juːnɪfɔːrm][ɪn][rægz]['ʌndər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪŋglɪʃ] [greɪt] [koʊt] ,

uniform	in	rags	under	a	long	English	great	coat	,
制服	在	破布	在下面	一个	长的	英语	伟大的	外套	,

里面穿着破烂的制服，外面套着一件长长的英式大衣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɔfɪsɚz] [kæp][set] [saɪdˌwaɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['mætɪd] [her] .

and	a	British	officer's	cap	set	sidewise	on	his	matted	hair	.
和	一个	英国	警官们	帽	放	横向	在	他的	哑光	头发	.

他蓬乱的头发上歪戴着一顶英国军官帽。

['siːɪŋ] ['rɑːbərt] [pɔːz] [ænd; ənd] [geɪz] , [ðə; ði] ['sentri] [baɪ][ðə; ði] [triː] [geɪnd] ['dɪgnəti][ænd; ənd]

Seeing	Robert	pause	and	gaze	,	the	sentry	by	the	tree	gained	dignity	and
看到	罗伯特	暂停	和	目光	,	这	哨兵	经过	这	树	获得	尊严	和

['stægərd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

staggered	toward	him	,
交错	朝向	他	,

看到罗伯特停下脚步凝视着他，树旁的哨兵肃然起敬，踉跄着朝他走去。

[ðen] [hiː; hi] [læft] : “ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['kʌmɪŋ] , [læd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪm]

then	he	laughed	:	“	You	were	long	enough	in	coming	,	lad	,	”	he	said	,	“	I'm
然后	他	笑了	:	“	你	是	长的	足够的	在	未来	,	小伙子	,	”	他	说	,	“	我是

['nɪrli] ['froʊz(ə)n] .

nearly	frozen	.
几乎	冷冻	.

然后他笑着说：“你来得真够慢的，小伙子，”他说，“我都快冻僵了。”

[wʌt] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [tɑːgz] ?

What	you	doing	in	those	togs	?
什么	你	正在做	在	那些	泳衣	?

你穿这身衣服干嘛?

” [hiː; hi] ['kwestʃənd] , ['lʊkɪŋ] ['ʃɑːrpli] , “ [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][aɪ'diːəz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kloʊðz] [ænd; ənd]

”	he	questioned	,	looking	sharply	,	“	changed	your	ideas	with	your	clothes	and
”	他	被质问	,	寻找	尖锐地	,	“	已更改	你的	想法	和	你的	衣服	和

[wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ?

want	me	to	follow	?
想	我	到	跟随	?

他目光锐利地问道：“你的想法随着衣着而改变，还想让我跟着改变？”

[liːd] [ɑːn] , [aɪl] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkən] ['kwɔːrtərz] .

Lead	on	,	I'll	be	glad	enough	to	get	back	to	American	quarters	.
带领	在	,	患病的	是	高兴的	足够的	到	得到	后退	到	美国人	四分之一	.

请继续，我非常乐意回到美国。

[gɑːt][sʌm; səm] ['wɪski] ?

Got	some	whisky	?
得到	一些	威士忌酒	?

有威士忌吗?

” [hiː; hi] [keɪm] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə]['rɑːbərt] [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] [laɪt] [gruː] [ɪn][hɪz; ɪz] [dʌl] [aɪz]

”	He	came	quite	close	to	Robert	now	,	and	a	queer	light	grew	in	his	dull	eyes
”	他	来了	相当	关闭	到	罗伯特	现在	,	和	一个	酷儿	光	生长	在	他的	乏味的	眼睛

.

:
.

“他现在离罗伯特很近了，他黯淡的眼睛里闪过一丝奇异的光芒。”

“ [wɑ:] — [æts][ðə; ði]['mætər] — [hɪk] , ['goʊɪŋ][tu:; tə][tɜ:rn][jʊr; jər] [bæk] [ɑ:n][ˌem 'i:] , ['æftər] [wʌt]
“ **Wha** **—** **at's** **the** **matter** **—** **hic** **,** **going** **to** **turn** **your** **back** **on** **me** **,** **after** **what**
“ 世界卫生大会 — 的 这 事情 — 嗝 , 去 到 转动 你的 后退 在 我 , 后 什么
[aɪv] [toʊld][ju:; jʊ] ?
I've **told** **you** **?**
我已经 讲述 你 ?

“怎么了？嗝，在我跟你说了那些话之后，你竟然要背叛我？”

[ju:; jʊ] [lʊk] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] — [hɪk] — [laɪk][maɪ][gɜ:rl] .
You **look** **more** **than** **ever** **—** **hic** **—** **like** **my** **girl** **.**
你 看 更多的 比 曾经 — 嗝 — 喜欢 我的 女孩 .

你看起来比以往任何时候都更像我的女孩了——嗝。

[kʌm] [gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ][drɪŋk] !
Come **give** **us** **a** **drink** **!**
来 给 我们 一个 喝 !

来，请我们喝一杯!

” [ʃɚ:tlɪf] [sɔ:] [ðæt]['meɪs(ə)n] [mɪ'stʊk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn][hi:; hi] [nu:] , [ænd; ənd]
” Shirtliffe **saw** **that** **Mason** **mistook** **him** **for** **some** **one** **he** **knew** **,** **and**
” 衬衫利夫 锯 那 石匠 误 他 为了 一些 一 他 知道 , 和
[wʌz; wəz]['pʌz(ə)ld] .
was **puzzled** **.**
曾是 困惑 .

“希特利夫发现梅森把他错认成了自己认识的人，感到很困惑。

“ [dəunt][ju:; jʊ] — [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌem 'i:] ?
“ Don't **you** **—** **don't** **you** **know** **me** **?**
“ 不 你 — 不 你 知道 我 ?

你难道不认识我吗?

” [ðə; ði] [bɔɪ] [æskt] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] .
” the **boy** **asked** **in** **a** **broken** **voice** **.**
” 这 男生 问 在 一个 破碎的 嗓音 .

男孩声音哽咽地问道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['kæptɪn] ['mɔrli] , ['i:v(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [kloʊðz] , [kʌm] [bɔɪ] , [pæs] [aʊt]
“ Of **course** **I** **know** **you** **Captain** **Morley** **,** **even** **in** **those** **clothes** **,** **come** **boy** **,** **pass** **out**
“ 的 课程 我 知道 你 队长 莫利 , 甚至 在 那些 衣服 , 来 男生 , 经过 出去
[jʊr; jər][flæsk] . ”
your **flask** **.** **”**
你的 烧瓶 . ”

“我当然认识你，莫利上尉，就算你穿着这身衣服我也认得你。来，小子，把你的酒壶递过来。”

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , ” [groʊn] ['rɑ:bərt] , “ [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['æftər]
“ Come **with** **me** **,** **” groaned** **Robert** **,** **“ how** **did** **you** **get** **among** **the** **British** **after**
“ 来 和 我 , ” 呻吟 罗伯特 , “ 如何 做过 你 得到 之中 这 英国 后
[jʊr; jər]['splendɪd] [di:d] ?
your **splendid** **deed** **?**
你的 灿烂 契据 ?

“跟我来，”罗伯特呻吟道，“你做了那么了不起的事之后，怎么会落到英国人手里呢？”

” [ə; eɪ][blɜ:r] [pæst] ['oʊvər]['meɪsənz] [aɪz] .
” A **blur** **passed** **over** **Mason's** **eyes** **.**
” 一个 模糊 通过了 超过 石匠的 眼睛 .

“梅森眼前一闪而过。”

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['mʌdld] .
His **senses** **became** **more** **muddled** **.**
他的 感官 成为 更多的 混乱 .

他的感官变得越来越混乱。

“ [get] [hɪr] ?
“ Get here ?
“ 得到 这里 ?

“到这儿了吗？”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] , ['kæptɪn] , [hɪk] — [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel]
You ought to know better than I , captain , hic — but I'm not going to tell
你 应该 到 知道 更好的 比 我 , 队长 , 嗝 — 但 我是 不是 去 到 告诉
[juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ,
you anything more ,
你 任何事物 更多的 ,

船长，你应该比我更清楚才对，嗝——但我不会再告诉你更多了。

[hɪk] — [ʌn'tɪl][aɪ][get] ['wɪski] .
hic — until I get whisky .
嗝 — 直到 我 得到 威士忌酒 .

嗝——直到我喝到威士忌为止。

[gʊd] ['wɪski] [juːv] [gɑːt][ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Good whisky you've got and plenty of it .
好的 威士忌酒 你已经 得到 和 很多 的 它 .

你这儿的威士忌不错，而且量也足。

[aɪ'd] [sel] [maɪ] [soʊl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] .
I'd sell my soul for a drink .
ID 卖 我的 灵魂 为了 一个 喝 .

为了喝一杯，我愿意出卖灵魂。

” [ə; eɪ][hæf][ˌes oʊ 'biː] [tʃoʊkt] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ænd; ənd]['meɪsənz][hændz] [stretʃt] [aʊt][ɪn] ['pɪtiəs]
” A half sob choked the words , and Mason's hands stretched out in piteous
” 一个 一半 哭泣 窒息 这 字 , 和 石匠的 双手 拉伸 出去 在 可怜的
['pliːdɪŋ] .
pleading .
恳求 .

“他哽咽着，双手伸出，可怜兮兮地恳求着。”

['rɑːbərt] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] , [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd] ['hɔːrər] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm]['saɪlənt] .
Robert turned his head away , bewilderment and horror keeping him silent .
罗伯特 转向 他的 头 离开 , 困惑 和 恐怖 保持 他 沉默的 .

罗伯特别过头去，困惑和恐惧让他一言不发。

“ [sʌm; səm] [deɪ] , [læd] , ” ['meɪs(ə)n][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['oʊpənli] [naʊ] ,
“ Some day , lad , ” Mason was crying openly now ,
“ 一些 天 , 小伙子 , ” 石匠 曾是 哭泣 公然 现在 ,

“总有一天，孩子，”梅森说着说着就放声大哭起来。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['plɪməθ] — [ænd; ənd] — [faɪnd] — ['debi] — ['prɪti] — ['debi]
“ I want you to go to Plymouth — and — find — Debby — pretty — Debby
“ 我 想 你 到 去 到 普利茅斯 — 和 — 寻找 — 黛比 — 漂亮的 — 黛比
['meɪs(ə)n] .
Mason .
石匠 .

“我希望你去普利茅斯——找到——黛比——漂亮的——黛比·梅森。

- ['pɑːn][maɪ][soʊl] [ʃiːz] [ɪ'nʌf] [laɪk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['sɪstər] , — [hɪk] — I27
' Pon my soul she's enough like you to be your sister , — hic — I27
- 庞 我的 灵魂 她是 足够的 喜欢 你 到 是 你的 姐姐 , — 嗝 — I27

“我发誓，她和你很像，足以做你的妹妹了。”——打嗝——I27

['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] — [kʊd; kəd] — [biː; bi] — ['pɑːsəb(ə)l] — [bʌt; bət][noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .
wonder if it — could — be — possible — but no , it could not be .
想知道 如果 它 — 可以 — 是 — 可能的 — 但 不 , 它 可以 不是 是 .

我想知道这是否有可能，但不，这不可能。

[hɪr] — [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][drɪŋk] , [aɪm] ['tʃoʊkɪŋ] — [wʌt] — [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [neɪm]
Here — give me a drink , I'm choking — what — what was your mother's name
这里 — 给 我 一个 喝 ， 我是 窒息 — 什么 — 什么 曾是 你的 母亲的 姓名
[læd] ?
lad ?
小伙子 ?

来——给我点水，我快呛到了——什么——你母亲叫什么名字来着，孩子?

[aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ðæt] ['evər] [sɪns] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] .
I've been trying to ask you that ever since I first saw you .
我已经 到过 尝试 到 问 你 那 曾经 自从 我 第一的 锯 你 .

自从我第一次见到你，我就一直想问你这个问题。

['wɪski] ! ['wɪski] !
Whisky ! whisky !
威士忌酒 ! 威士忌酒 !

威士忌！威士忌！

[kwɪk] ! ”
quick ! ”
快的 ! ”

快的！ ”

“ ['sentri] , [huː] [goʊz][ðer; ðər] ?
“ Sentry , who goes there ?
“ 哨兵 , WHO 去 那里 ?

“哨兵，谁去那里？”

” [ə; eɪ] [klɪr] [jʌŋ] [vɔɪs] ['stɑːrtld] [ðə; ði] ['ʃivəriŋ] ['drʌŋkərd] [ænd; ənd]['rɑːbərt][ə'laɪk] .
” A clear young voice startled the shivering drunkard and Robert alike .
” 一个 清除 年轻的 嗓音 惊慌 这 瑟瑟发抖 酒鬼 和 罗伯特 同样 .

“一个清澈的年轻声音吓了瑟瑟发抖的醉汉和罗伯特一跳。”

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][drɪŋk] [ʌn'tɪl][aɪ][gɑːt] [bæk] , [aɪ] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] .
“ I told you not to drink until I got back , I trusted you .
“ 我 讲述 你 不是 到 喝 直到 我 得到 后退 , 我 可信 你 .

“我告诉过你，在我回来之前不要喝酒，我相信你。”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ?
What have you got , a prisoner ?
什么 有 你 得到 , 一个 囚犯 ?

你抓到的是什么？囚犯吗?

” [daʊn] [æn; ən] [ɪm'bæŋkmənt] [baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [hæf] ['rʌnɪŋ] , [hæf]
” Down an embankment by the roadside a young man came half running , half
” 向下 一个 堤 经过 这 路边 一个 年轻的 男人 来了 一半 跑步 , 一半
['slaɪdɪŋ] .
sliding .
滑动 .

“一个年轻人从路边的堤岸上半跑半滑地下来。”

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] , [ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] ['spiːtʃləs] [sər'praɪz] .
As he drew near , the two in the road gazing upon him in speechless surprise .
作为 他 画 靠近 , 这 二 在 这 路 凝视 之上 他 在 无言 惊喜 .

当他走近时，路上的两人惊讶得说不出话来，目瞪口呆地看着他。

“ [gɑːd][help][ˌem 'iː] ! ” [groʊn] ['meɪs(ə)n] , “ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
“ God help me ! ” groaned Mason , “ there are two of them !
“ 上帝 帮助 我 ! ” 呻吟 石匠 , “ 那里 是 二 的 他们 !

“上帝保佑我！”梅森呻吟道，“他们有两个！”

" [ænd; ənd]['rɑ:bərt] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn] ['brɪtɪʃ] ['ju:nɪfɔ:rm] ,
" **And** **Robert** **saw** **before** **him** **in** **British** **uniform** **,**
" 和 罗伯特 锯 前 他 在 英国 制服 ,

"罗伯特看到他面前穿着英国军服，

[wʌn][soʊ][laɪk] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [meɪd] [hɪz; ɪz][breɪn] [ri:l] .
one **so** **like** **himself** **that** **the** **resemblance** **made** **his** **brain** **reel** **.**
一 所以 喜欢 他自己 那 这 相似 制成 他的 脑 卷轴 .

一个和他如此相像的人，相似程度让他感到头晕目眩。

" [wʌt] [eɪlz][ju:; jʊ][bəuθ] ?
" **What** **ails** **you** **both** **?**
" 什么 疾病 你 两个都 ?

你们俩到底怎么了?

" [ðə; ði] [nu:] ['kʌmər] [æskt] ,
" **the** **new** **comer** **asked** **,**
" 这 新的 角 问 ,

新来的人问道："

" ['sterɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['idiəts][æt; ət][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] — " [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑ:n] [ʃɝ:tlɪf]
" **staring** **like** **a** **pair** **of** **idiots** **at** **me** **as** **if** **—** **"** **his** **eyes** **rested** **on** **Shirtliffe**
" 凝视 喜欢 一个 一对 的 白痴 在 我 作为 如果 — " 他的 眼睛 休息 在 衬衫利夫
[ænd; ənd][hi:; hi] ['stægərd] [bæk] .
and **he** **staggered** **back** **.**
和 他 交错 后退 .

"像两个白痴一样盯着我看，好像——"他的目光落在了希特利夫身上，然后踉跄后退。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" **Who** **are** **you** **?**
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [hi:; hi] ['kwestʃənd] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ? "
" **he** **questioned** **,** **"** **and** **what** **in** **heaven's** **name** **do** **you** **want** **?** **"**
" 他 被质问 , " 和 什么 在 天 姓名 做 你 想 ? "

他问道："你到底想要什么？"

" [aɪm][æn; ən] [ə'merɪkən] , " ['rɑ:bɝts] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk][æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɝz] ,
" **I'm** **an** **American** **,** **"** **Robert's** **voice** **sounded** **like** **an** **echo** **of** **the** **other's** **,**
" 我是 一个 美国人 , " 罗伯特的 嗓音 听起来 喜欢 一个 回声 的 这 其他的 ,

"我是美国人，"罗伯特的声音听起来像是对方声音的回声。

" [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] " — ['pɔɪntɪŋ] [tɔ:rd] ['meɪs(ə)n] .
" **and** **I've** **been** **looking** **for** **him** **"** **—** **pointing** **toward** **Mason** **.**
" 和 我已经 到过 寻找 为了 他 " — 指向 朝向 石匠 .

"我一直在找他"——指着梅森。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] [wer] [hi:; hi] [bi'lɔŋz] .
" **I'm** **going** **to** **take** **him** **back** **to** **where** **he** **belongs** **.**
" 我是 去 到 拿 他 后退 到 在哪里 他 属于 .

"我要把他送回他该去的地方。"

[ju:v] [kept] [hɪm; ɪm] [drʌŋk] [sɪns] [ju:; jʊ] [tʊk] [hɪm; ɪm]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
You've **kept** **him** **drunk** **since** **you** **took** **him** **prisoner** **,** **and** **made** **him** **a**
你已经 保留 他 醉 自从 你 采取 他 囚犯 , 和 制成 他 一个
['treɪtər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
traitor **to** **his** **country** **,**
叛徒 到 他的 国家 ,

自从你把他俘虏以来，你就一直让他酗酒，并让他背叛了自己的国家。

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

but	I'm	going	to	save	him	.
但	我是	去	到	节省	他	.

但我会救他。

[let] [ˌjuː 'es] [pæs] ！ ”

Let	us	pass	!	”
让	我们	经过	！	”

让我们通过！

“ [nɑːt][soʊ][fæst][maɪ]['gælənt]['reb(ə)l; rɪ'bel] , ” [læft] [ðə; ði] [jʌŋ] ['brɪtɪʃər] , “ [juː; jʊ] [ə'merɪkən]

“	Not	so	fast	my	gallant	rebel	,	”	laughed	the	young	Britisher	,	“	you	American
“	不是	所以	快速地	我的	英勇	反叛	,	”	笑了	这	年轻的	英国人	,	“	你	美国人

['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['kiːpɪŋ] ;

gentlemen	are	worth	keeping	;
先生们	是	值得	保持	;

“别那么快，我英勇的叛逆者，”年轻的英国人笑着说，“你们美国绅士值得珍惜；

[jʊr; jər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪz]['væljuəb(ə)l] .

your	information	is	valuable	.
你的	信息	是	有价值的	.

您提供的信息很有价值。

[ðə; ði][oʊld]['peɪtriət][ðer; ðər] , [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [fɔːr; fər] ['wɪski] .

The	old	patriot	there	,	was	willing	to	talk	for	whisky	.
这	老的	爱国者	那里	,	曾是	愿意的	到	讲话	为了	威士忌酒	.

那位老爱国者愿意为了威士忌而交谈。

[naʊ] [wɒts] [jʊr; jər] [praɪs] , [juː; jʊ] [kʌm] [freʃ] [frʌm; frəm] ['hedkwɔːrtərz] ?

Now	what's	your	price	,	you	come	fresh	from	headquarters	?
现在	是什么	你的	价格	,	你	来	新鲜的	从	总部	?

你刚从总部来，现在你的报价是多少?

” [hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] ['ɪnsələntli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

”	he	placed	himself	insolently	in	front	of	the	pair	and	folded	his	arms	.
”	他	放置	他自己	傲慢地	在	正面	的	这	一对	和	折叠	他的	武器	.

他傲慢地站在两人面前，双臂抱胸。

“ [stænd][ə'saɪd] ！ ” [sed] [ʃɝːtlɪf] , [ɪn] [loʊ] [tens] [toʊnz] , [ænd; ənd] ,

“	Stand	aside	!	”	said	Shirtliffe	,	in	low	tense	tones	,	and	,
“	站立	旁边	！	”	说	衬衫利夫	,	在	低的	紧张	音调	,	和	,

“让开！”希特利夫用低沉而紧张的语气说道，

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]['meɪsənz][ɑːrm][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [straɪd] ['fɔːrwərd] . -

laying	his	hand	on	Mason's	arm	he	took	a	stride	forward	.	28
躺下	他的	手	在	石匠的	手臂	他	采取	一个	步幅	向前	.	-

他将手放在梅森的胳膊上，向前迈了一步。28

“ [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [let][ˌjuː 'es][goʊ] , ['kæptɪn] ['mɔrli] ,

“	You	might	as	well	let	us	go	,	Captain	Morley	,
“	你	可能	作为	出色地	让	我们	去	,	队长	莫利	,

“莫利船长，你还是放我们走吧。”

” ['meɪsənz] ['pʌz(ə)ld] [feɪs] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

”	Mason's	puzzled	face	turned	from	one	to	the	other	,
”	石匠的	困惑	脸	转向	从	一	到	这	其他	,

梅森困惑的表情从一旁转向另一边，

“ [aɪ][dəunt] — [noʊ] — [wɒts] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː] — [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [klɪr] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ]
“ I don't — know — what's come over me — I can't think clear , but something
“ 我 不 — 知道 — 是什么 来 超过 我 — 我 不能 思考 清除 , 但 某物
[telz] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] — [wɪð; wɪθ] [ðɪs] — [wʌn] ,
tells me to go — with this — one ,
讲述 我 到 去 — 和 这 — 一 ,

“我不知道我怎么了——我思路混乱，但某种感觉告诉我应该跟这个人走，

” [hiː; hi] [klʌŋ] ['tʃaɪldɪʃli] [tuː; tə] ['rɑːbɝts] [hænd] .
” he clung childishly to Robert's hand .
” 他 紧紧抓住 幼稚地 到 罗伯特的 手 .

他孩子气地紧紧抓住罗伯特的手。

“ [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [wʌns] [ə'gen] , [stænd][ə'saɪd] , ” - [aɪz] [wɜːr; wər] ['deɪndʒərəs] ,
“ And I say once again , stand aside , ” Shirtliffe's eyes were dangerous ,
“ 和 我 说 一次 再次 , 站立 旁边 , ” - 眼睛 是 危险的 ,

“我再说一遍，让开，”希特利夫的眼神危险极了。

“ [juː; jʊ] ['brɪtɪʃər] [hæv; həv][noʊ][praɪs] [wɪtʃ] [wɪl] [bai] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
“ you Britishers have no price which will buy some of us .
“ 你 英国人 有 不 价格 哪个 将要 买 一些 的 我们 .

“你们英国人没有一个价格能买到我们中的一些人。”

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pʊr] [wiːk] ['feloʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
From this poor weak fellow you have succeeded in getting information ,
从 这 贫穷的 虚弱的 同伴 你 有 成功了 在 获得 信息 ,
[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊɝdz] [trɪk] ;
but it was a coward's trick ;
但 它 曾是 一个 懦夫的 诡计 ;

你从这个可怜的弱者身上成功地获取了情报，但这是一种懦夫的伎俩；

[hiː; hi][ɪz] ['lɔɪəl] [stɪl] [æt; ət] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi][goʊz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! ”
he is loyal still at heart , and he goes back with me ! ”
他 是 忠诚 仍然 在 心 , 和 他 去 后退 和 我 ! ”

他本性忠诚，会跟我一起回去！

“ [juː; jʊ] ['ræskl] !
“ You rascal !
“ 你 恶棍 !

你这个坏蛋！

” [ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [meɪd] ['rɑːbərt] ['stægər] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
” a stinging blow in the face made Robert stagger , but only for a moment .
” 一个 刺痛 吹 在 这 脸 制成 罗伯特 错开 , 但 仅有的 为了 一个 片刻 .

“脸上挨了一记重击，罗伯特踉跄了一下，但只是一瞬间。”

[ðə; ði] [streŋθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['θrivən] [ə'pɑːn] [nɪ'glekt] [ænd; ənd]['pjʊrɪtən]['rɪgər] , [bleizd] [fɔːrθ]
The strength which had thriven upon neglect and Puritan rigor , blazed forth
这 力量 哪个 有 茁壮成长 之上 忽视 和 清教徒 严格 , 燃烧的 前进
[æt; ət][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,
at the insult ,
在 这 侮辱 ,

那股靠着忽视和清教徒式的严苛而壮大的力量，在受到侮辱时彻底爆发了出来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] ['paʊər] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn] ['mɔrli] .
and with unlooked - for power he flung himself upon Morley .
和 和 未曾注意的 - 为了 力量 他 扔 他自己 之上 莫利 .

他以出乎意料的力量扑向了莫利。

['meɪs(ə)n] [gruː] ['səubəə] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .
Mason grew soberer as he stood looking at the struggle .
石匠 生长 更清醒 作为 他 站立 寻找 在 这 斗争 .

梅森站在那里看着这场搏斗，神情渐渐变得严肃起来。

[soʊ][əˈlaɪk][wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [dres] ,
So alike were the two that but for the difference in dress ,
所以 同样 是 这 二 那 但 为了 这 不同之处 在 裙子 ,

两人如此相似，除了穿着打扮不同之外，

[wʌn][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .
one could hardly have been told from the other .
一 可以 几乎 有 到过 讲述 从 这 其他 .

这两个人几乎难以区分。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] ?
Was it a dream ?
曾是 它 一个 梦 ?

那是不是一场梦?

[oʊld] ['meməriz] [keɪm] ['flʌdɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði]['mænz] [wiːk] [breɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [klɪrd] .
Old memories came flooding o'er the man's weak brain , and his eyes cleared .
老的 回忆 来了 洪水 超过 这 男人的 虚弱的 脑 , 和 他的 眼睛 已清除 .

往事涌上心头，淹没了男人虚弱的大脑，他的视线也变得清晰起来。

“ [stɑːp] !
“ Stop !
“ 停止 !

“停止!

” [hiː; hi] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ]['ægəni] .
” he called in a voice shaken with agony .
” 他 称为 在 一个 嗓音 摇晃 和 痛苦 .

他用颤抖着、痛苦不堪的声音喊道。

“ [maɪ][gɑːd] !
“ My God !
“ 我的 上帝 !

“我的上帝!

[bɔɪz] , [stɑːp][ʌn'tɪl][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] !
boys , stop until I can think !
男孩们 , 停止 直到 我 能 思考 !

孩子们，停下来，等我回过神来!

” [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [kəm'bætnts] [peɪd] [noʊ] [hiːd] .
” But the two combatants paid no heed .
” 但 这 二 战斗人员 有薪酬的 不 注意 .

但两名交战者却置若罔闻。

[bloʊz] [fel] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [keɪm] [hɑːrd] .
Blows fell thick and fast , and the breath came hard .
打击 跌倒 厚的 和 快速地 , 和 这 气息 来了 难的 .

拳头如雨点般落下，呼吸也变得急促起来。

['mɔːrliz] [treɪnd] ['mʌslz] [hæd; həd][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə][stænd][ʌp] [ə'genst] ['rɑːbɝts] [blaɪnd]
Morley's trained muscles had all they could do to stand up against Robert's blind
莫利 受过训练 肌肉 有 全部 他们 可以 做 到 站立 向上 反对 罗伯特的 瞎的
['fjʊri] .
fury .
愤怒 .

莫利的肌肉虽然训练有素，但面对罗伯特盲目的愤怒，也无济于事。

[ðen] , [tuː] , [ʃɝːtlɪf] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['tɔːlər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [ðæt] [əd'væntɪdʒ] [wel] .
Then , too , Shirtliffe was slightly taller , and he used that advantage well .
然后 , 也 , 衬衫利夫 曾是 轻微地 更高 , 和 他 用过的 那 优势 出色地 .

此外，希特利夫个子也略高一些，他很好地利用了这一优势。

“ [sə'rendər] ！ ” [hist] ['mɔrli] [θruː] [klintʃt] [tiːθ] .
“ Surrender ！ ” hissed Morley through clinched teeth .
“ 投降 ！ ” 嘶嘶作响 莫利 通过 锁定 牙齿 .

“投降！”莫利咬牙切齿地嘶嘶说道。

“ ['nevər] ！
“ Never ！
“ 绝不 ！

“绝不！

” ['rɑːbɜ˞ts] [vɔɪs] ['kwivəd] [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] .
” Robert's voice quivered and broke into a sob .
” 罗伯特的 嗓音 颤抖 和 打破 进入 一个 哭泣 .

罗伯特的声音颤抖着，随即变成了啜泣。

“ [ðen] [baɪ] ['hev(ə)n] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ！
“ Then by heaven , in the name of the King ！
“ 然后 经过 天堂 , 在 这 姓名 的 这 国王 ！

“那么，以天上的名义，以国王的名义！”

” ['mɔrli] [spræŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [æn'tægənɪst] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] , “ [daɪ] [laɪk] [ðə; ði]
” Morley sprang from his antagonist and drew out a pistol , “ die like the
” 莫利 弹簧 从 他的 反派 和 画 出去 一个 手枪 , “ 死 喜欢 这
['treɪtər] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ！ ” -
traitor that you are ！ ” 29
叛徒 那 你 是 ！ ” -

莫利猛地从对手身边跳开，拔出手枪，“像你这样的叛徒一样去死吧！”29

['mɑːli] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

“ [stænd] [ə'saɪd] ！ . . .
“ Stand aside ！ . . .
“ 站立 旁边 ！ . . .

“让开！.....”

[ɪn] [loʊ] , [tens] [toʊnz] . ” -
in low , tense tones . ” 30
在 低的 , 紧张 音调 . ” -

用低沉、紧张的语气。”30

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪ'pɔːrt] [ræŋ] [aʊt] .
A sharp report rang out .
一个 锋利的 报告 响铃 出去 .

一声尖锐的警报响起。

[ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [meɪd] ['rɑːbərt] [riːl] ,
A stinging pain in his left hand made Robert reel ,
一个 刺痛 疼痛 在 他的 左边 手 制成 罗伯特 卷轴 ,

左手一阵剧痛，罗伯特踉跄了一下。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [fər'gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['meɪs(ə)n] ,
but he forgot it when he saw Mason ,
但 他 忘了 它 什么时候 他 锯 石匠 ,

但当他看到梅森时，他就把这件事忘了。

[huː] [hæd; həd] [rʌn] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [læst] ['efərt] [tuː; tə] ['seprət] [ðem; ðəm] , [sweɪ] [ænd; ənd]

who	had	run	toward	them	in	a	last	effort	to	separate	them	,	sway	and
WHO	有	跑步	朝向	他们	在	一个	最后的	努力	到	分离	他们	,	摇摆	和

[fɔːl] ['oʊvər] .

fall	over	.
落下	超过	.

那些曾试图将他们分开的人朝他们跑去，却摇摇晃晃地摔倒了。

[ðə; ði] [bɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] - [hænd] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['restɪŋ] [pleɪs] [ɪn]

The	ball	which	had	gone	through	Shirtliffe's	hand	had	found	a	resting	place	in
这	球	哪个	有	已消失	通过	-	手	有	成立	一个	休息	地方	在

[ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [brest] .

the	old	man's	breast	.
这	老的	男人的	胸部	.

穿过希特利夫手的那颗球，最终停在了老人的胸膛里。

“ ['kaʊərd] ! ” [ʃriːkt] ['rɑːbərt] , “ [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑːrmd] ; ” [ðen] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] ['meɪs(ə)n] [hiː; hi]

“	Coward	!	”	shrieked	Robert	,	“	I	was	unarmed	;	”	then	kneeling	beside	Mason	he
“	懦夫	!	”	尖叫	罗伯特	,	“	我	曾是	徒手	;	”	然后	跪着	旁	石匠	他

[moʊn] , “ [hiː; hi] [ɪz] ['daɪɪŋ] !

moaned	,	“	he	is	dying	!
呻吟	,	“	他	是	垂死	!

“懦夫！”罗伯特尖叫道，“我没有武器；”然后他跪在梅森旁边呻吟道，“他快死了！”

[liːv] [juː 'es] [ə'loʊn] , [hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm] [maɪ] [taʊn] , [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]

Leave	us	alone	,	he	comes	from	my	town	,	I	have	something	to	say	to
离开	我们	独自的	,	他	来	从	我的	镇	,	我	有	某物	到	说	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

别管我们，他是我老乡，我有话要跟他说。

” [ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [feɪs] [tʌtʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmənz] [hɑːrt] .

”	The	pleading	face	touched	the	young	Englishman's	heart	.
”	这	恳求	脸	感动	这	年轻的	英国人的	心	.

“那张恳求的脸触动了这位年轻英国人的心。”

“ [aɪ] ['oʊnli] [dɪd] [maɪ] ['duːti] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] , “ [bʌt; bət] [aɪm] ['sɑːri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

“	I	only	did	my	duty	,	”	he	muttered	,	“	but	I'm	sorry	about	him	.
“	我	仅有的	做过	我的	责任	,	”	他	低声说道	,	“	但	我是	对不起	关于	他	.

“我只是尽了我的职责，”他喃喃自语道，“但我为他感到难过。”

[rɪ'membər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] ['prɪz(ə)nər] , [ɪf] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,

Remember	you	are	my	prisoner	,	if	I	leave	you	for	a	time	,
记住	你	是	我的	囚犯	,	如果	我	离开	你	为了	一个	时间	,

记住，你是我的囚犯，如果我暂时离开你，

[meɪ] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] ?

may	I	trust	you	to	remain	here	?
可能	我	相信	你	到	保持	这里	?

我可以信任你留在这里吗?

” ['rɑːbərt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] ['mɔrli] [stroʊd] [ə'weɪ] .

”	Robert	nodded	,	and	Morley	strode	away	.
”	罗伯特	点头	,	和	莫利	大步走	离开	.

罗伯特点了点头，莫利大步走开了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm] [saɪt] [ʃɜːtlɪf] [bent][hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][ðə; ði] ['waɪtnɪŋ]

When	he	had	passed	from	sight	Shirtliffe	bent	his	head	over	the	whitening
什么时候	他	有	通过了	从	视线	衬衫利夫	弯曲	他的	头	超过	这	美白

[feɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

face	upon	his	knee	.
脸	之上	他的	膝盖	.

当他消失在视线中时，希特利夫低下头，看向他膝盖上那张逐渐苍白的脸。

['kɪsɪz] [ænd; ənd] [terz] [hiː; hi] [ˈʃauə] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [brɔːt] ['kɑːnʃəsnəs]

Kisses	and	tears	he	showered	upon	it	,	and	the	touch	brought	consciousness
吻	和	眼泪	他	淋浴	之上	它	,	和	这	触碰	带来	意识

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .

back	to	the	dying	man	.
后退	到	这	垂死	男人	.

他向他献上亲吻和泪水，这触碰使垂死之人恢复了意识。

“ [læd] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd]['rɑːbərt] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [mɪ'stʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['mɔrli]

“	Lad	,	”	he	whispered	,	and	Robert	saw	that	he	still	mistook	him	for	Morley
“	小伙子	,	”	他	低声说道	,	和	罗伯特	锯	那	他	仍然	误	他	为了	莫利

;

;

;

“小伙子，”他低声说道，罗伯特这才发现他仍然把他错认成了莫利；

“ [goʊ][tuː; tə] ['plɪməθ] [ænd; ənd][faɪnd] ['debi] ['meɪs(ə)n] .

“	go	to	Plymouth	and	find	Debby	Mason	.
“	去	到	普利茅斯	和	寻找	黛比	石匠	.

“去普利茅斯找到黛比·梅森。”

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [daɪd] — [laɪk] — [ə; eɪ] — ['soʊldʒər] .

Tell	her	that	her	father	died	—	like	—	a	—	soldier	.
告诉	她	那	她	父亲	死亡	—	喜欢	—	一个	—	士兵	.

告诉她，她的父亲死得像个战士。

[tel] [hɜːr; hər]['oʊnli] [ðæt] .

Tell	her	only	that	.
告诉	她	仅有的	那	.

就告诉她这些。

[dəunt][let] — [hɜːr; hər] — [noʊ] — [ðæt] [aɪ] [feɪld] — [aɪ][traɪd][fɔːr; fər] — [hɜːr; hər] [seɪk] — [bʌt; bət][aɪ]

Don't	let	—	her	—	know	—	that	I	failed	—	I	tried	for	—	her	sake	—	but	I
不	让	—	她	—	知道	—	那	我	失败的	—	我	尝试	为了	—	她	清酒	—	但	我

[feɪld] .

failed	.
失败的	.

不要让她知道我失败了——我为了她努力过，但我失败了。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [feɪld] .

I	always	failed	.
我	总是	失败的	.

我总是失败。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ” — [ðə; ði] [wiːk] [vɔɪs] ['trembld] , “ ['sʌmθɪŋ] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [tel]

Then	there	was	”	—	the	weak	voice	trembled	,	“	something	I	wanted	to	tell
然后	那里	曾是	”	—	这	虚弱的	嗓音	颤抖	,	“	某物	我	通缉	到	告诉

[hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] [ɔːl] .

her	,	but	I	can't	remember	all	.
她	,	但	我	不能	记住	全部	.

然后——”他虚弱的声音颤抖着说，“我有些话想告诉她，但我记不清全部内容了。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ][twɪn]['sɪstər] , [æz; əz][laɪk][æz; əz][juː; jʊ] — [ænd; ənd] — [maɪ][gɜːrl] !

Her	mother	had	a	twin	sister	,	as	like	as	you	—	and	—	my	girl	!
她	母亲	有	一个	双	姐姐	,	作为	喜欢	作为	你	—	和	—	我的	女孩	!

她的母亲有一个双胞胎姐妹，就像你和我的女儿一样!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][streɪndʒ] , [soʊ][streɪndʒ] , [wer] [ɪz][ðæt] ['ʌðər] [læd] ?

It	is	so	strange	,	so	strange	,	where	is	that	other	lad	?
它	是	所以	奇怪的	,	所以	奇怪的	,	在哪里	是	那	其他	小伙子	?

太奇怪了，太奇怪了，另一个小伙子去哪儿了?

" [ʃɜːtlɪf] ['ɔːlmoʊst] [drɑːpt] [ðə; ði] ['hevi] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	Shirtliffe	almost	dropped	the	heavy	head	upon	his	arm	.
"	衬衫利夫	几乎	掉落	这	重的	头	之上	他的	手臂	.

"希特利夫差点把沉重的脑袋摔到胳膊上。"

" [kɪs] [ˌem 'iː] !

"	Kiss	me	!
"	吻	我	!

"吻我！"

[kɪs] [ˌem 'iː] !

Kiss	me	!
吻	我	!

吻我!

" [hiː; hi] ['sɒbd] , " [oʊ] ! [duː][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] !

"	he	sobbed	,	"	oh	!	do	not	leave	me	!
"	他	啜泣	,	"	哦	!	做	不是	离开	我	!

他抽泣着说："哦！不要离开我！"

" [bʌt; bət]['meɪsənz][laɪf] [blʌd] [wʌz; wəz] ['gʌʃɪŋ] [aʊt][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][fæst] .

"	But	Mason's	life	blood	was	gushing	out	and	he	was	going	fast	.
"	但	石匠的	生活	血	曾是	喷薄	出去	和	他	曾是	去	快速地	.

"但梅森的生命之血正源源不断地涌出，他的生命正在迅速流逝。"

" [kwɪk] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , " [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] ,

"	Quick	,	"	he	gasped	,	"	when	I	am	dead	,
"	快的	,	"	他	倒吸一口气	,	"	什么时候	我	是	死的	,

"快点，"他喘着气说，"等我死了以后。"

[ðeɪ] [wɪl] [gɪv] ['debi] [ə; eɪ] [tʃæns] — [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [ɪf] [aɪ] — [wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei]

they	will	give	Debby	a	chance	—	they	always	said	if	I	—	were	out	of	the	way
他们	将要	给	黛比	一个	机会	—	他们	总是	说	如果	我	—	是	出去	的	这	方式

[ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][deb][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] — [aɪl] [suːn] [biː; bi][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

they	would	look	out	for	Deb	and	her	mother	—	I'll	soon	be	out	of	the
他们	会	看	出去	为了	黛布	和	她	母亲	—	患病的	很快	是	出去	的	这

[wei] " — [ə; eɪ][wɑːn][smaɪl] [flitid] ['oʊvər][ðə; ði] ['gæstli] [feɪs] ;

way	"	—	a	wan	smile	flitted	over	the	ghastly	face	;
方式	"	—	一个	万	微笑	飞掠	超过	这	阴森	脸	;

他们会给黛比一个机会——他们总是说，如果我——不在了，他们会照顾黛比和她的母亲——我很快就会不在了"——一丝苍白的笑容掠过那张可怕的脸庞；

" [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [naʊ] , [bʌt; bət][deb] .

"	there's	no	one	now	,	but	Deb	.
"	有	不	一	现在	,	但	黛布	.

"现在除了黛布，没有其他人了。"

" [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃeɪdz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kloʊz][ɪn][ðə; ði] [dʌl] March31

"	The	evening	shades	were	beginning	to	close	in	the	dull	March31
"	这	晚上	色调	是	开始	到	关闭	在	这	乏味的	March31

"在阴沉的3月31日，傍晚的窗帘开始合拢。"

[deɪ] ,
day **,**
天 ,

天，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [reɪzd] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [soʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz]
and **in** **the** **gloom** **the** **dying** **man** **raised** **a** **last** **look** **to** **the** **face** **so** **near** **his**
和 在 这 愁云 这 垂死 男人 提高 一个 最后的 看 到 这 脸 所以 靠近 他的
[oʊn] .
own **.**
自己的 .

在昏暗中，垂死之人抬起头，最后看了一眼那张离他如此之近的脸。

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [nɪr] [θɪŋz] [lɔːst][ðer; ðər][hoʊld][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;
For **one** **moment** **near** **things** **lost** **their** **hold** **upon** **him** **;**
为了 一 片刻 靠近 事物 丢失的 他们的 抓住 之上 他 ;

那一刻，近在眼前的事物都失去了对他的吸引力；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði][oʊld][laɪf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nɪ'glektɪd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
he **was** **back** **in** **the** **old** **life** **with** **his** **neglected** **little** **girl** **.**
他 曾是 后退 在 这 老的 生活 和 他的 被忽视的 小的 女孩 .

他又回到了以前的生活，身边只有他疏于照顾的小女儿。

“ ['debi] , [tʃaɪld] , [aɪv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ə'gen] , [tuː; tə] — ['mɔːroʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['stɔːri] .
“ **Debby** **,** **child** **,** **I've** **been** **drinking** **again** **,** **to** **—** **morrow** **I'll** **tell** **you** **the** **story** **.**
“ 黛比 , 孩子 , 我已经 到过 喝 再次 , 到 — 明天 患病的 告诉 你 这 故事 .

“黛比，孩子，我又开始喝酒了，明天我再跟你说说这件事。”

[kɪs] ['fɑːðər] , [deb] , [ænd; ənd] [gʊd] [naɪt] !
Kiss **father** **,** **Deb** **,** **and** **good** **night** **!**
吻 父亲 , 黛布 , 和 好的 夜晚 !

黛布，亲吻一下爸爸，晚安！

” [ðə; ði]['rɪdʒɪd] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] [siːmd] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn]['gɑːdz]['juːnɪvɜːrs][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ]
” **The** **rigid** **upturned** **face** **seemed** **the** **only** **thing** **in** **God's** **universe** **to** **the** **boy**
” 这 死板的 翻转 脸 似乎 这 仅有的 事物 在 神的 宇宙 到 这 男生
['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
looking **down** **upon** **it** **.**
寻找 向下 之上 它 .

“在俯视着它的男孩看来，那张僵硬的仰脸似乎是上帝宇宙中唯一的事物。”

“ [gʊd] [naɪt] !
“ **Good** **night** **!**
“ 好的 夜晚 !

“晚安！

” [hiː; hi] ['sɒbd] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['aɪsi] [lɪps] — “ [gʊd] [naɪt] , [gʊd] [naɪt] !
” **he** **sobbed** **,** **kissing** **the** **icy** **lips** **—** **“** **good** **night** **,** **good** **night** **!**
” 他 啜泣 , 接吻 这 冰冷的 嘴唇 — “ 好的 夜晚 , 好的 夜晚 !

他抽泣着，吻了吻冰冷的嘴唇——“晚安，晚安！”

” [ðə; ði][wɜːrdz][daɪd] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɪl] [wɪnd] .
” **The** **words** **died** **away** **on** **the** **chill** **wind** **.**
” 这 字 死亡 离开 在 这 寒意 风 .

“话语随寒风消散了。”

['rɑːbərt] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['mɔrli] [hæd; həd]
Robert **stood** **up** **and** **turned** **his** **face** **toward** **the** **direction** **Morley** **had**
罗伯特 站立 向上 和 转向 他的 脸 朝向 这 方向 莫利 有
['teɪkən] ,
taken **,**
已采取 ,

罗伯特站起身，转过脸看向莫利离开的方向。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [weɪt] ， ” [hiː; hi] [said] . -

“	and	now	I	must	wait	，	”	he	sighed	.	32
“	和	现在	我	必须	等待	，	”	他	叹了口气	.	-

“现在我只能等待了，”他叹了口气。32

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[waɪl] ['mɑːli] ['weɪtɪd] , [hiː; hi] ['lisnd] .

WHILE	MOLLY	WAITED	,	HE	LISTENED	.
尽管	莫莉	等待	,	他	听着	.

莫莉等待的时候，他静静地听着。

[ʃɜːtlɪf] ['weɪtɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [roʊd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [sɪk] ,

Shirtliffe	waited	beside	the	road	,	until	the	pain	in	his	hand	turned	him	sick	,
衬衫利夫	等待	旁	这	路	,	直到	这	疼痛	在	他的	手	转向	他	生病的	,

希特利夫在路边等着，直到手上的疼痛让他感到恶心。

[bʌt; bət] ['mɔrli] [keɪm] [nɑːt] .

but	Morley	came	not	.
但	莫利	来了	不是	.

但莫利没有来。

[ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɪr] [krept] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [nʌm] [hɑːrt] .

Then	a	strange	fear	crept	into	his	numb	heart	.
然后	一个	奇怪的	害怕	悄悄地爬	进入	他的	麻木的	心	.

然后，一种莫名的恐惧悄然爬进了他麻木的心里。

[sə'poʊz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [feɪnt] [ænd; ənd] [biː; bi] [faʊnd] [ʌn'kɑːnʃəs] [baɪ] ['iːðər] [frend] [ɔːr] [foʊ] !

Suppose	he	should	faint	and	be	found	unconscious	by	either	friend	or	foe	!
认为	他	应该	头晕的	和	是	成立	无意识	经过	任何一个	朋友	或者	敌人	！

假设他昏倒了，被朋友或敌人发现不省人事呢！

[ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['dɪzi] .

The	thought	made	him	dizzy	.
这	想法	制成	他	晕眩的	.

这个想法让他感到一阵眩晕。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [haɪd] .

He	must	hide	.
他	必须	隐藏	.

他必须躲藏起来。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [wen] ['mɔrli] [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm]

If	he	were	conscious	when	Morley	returned	he	could	come	out	to	meet	him
如果	他	是	有意识的	什么时候	莫利	返回	他	可以	来	出去	到	见面	他

，

，

，

如果莫利回来时他意识清醒，他就可以出来迎接莫利了。

[ɪf] [nɑːt] — [wel] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['betər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

if	not	—	well	in	that	case	he	were	better	out	of	sight	.
如果	不是	—	出色地	在	那	案件	他	是	更好的	出去	的	视线	.

如果不是这样——那他最好还是别露面。

['peɪnfəli] [ænd; ənd] ['sloʊli] [hi:; hi] ['klæmbəd] [ʌp][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd]
Painfully **and** **slowly** **he** **clambered** **up** **the** **embankment** **and** **crouched** **behind**
痛苦地 和 缓慢地 他 攀爬 向上 这 堤 和 蹲着 在后面
[ə; eɪ] [rɑ:k] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] ['ʌndərbrʌʃ] .
a **rock** **hidden** **among** **underbrush** **.**
一个 岩石 隐 之中 草丛 .

他艰难而缓慢地爬上堤岸，蹲在灌木丛中一块隐藏的岩石后面。

[ðen] [hi:; hi] [dru:] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði] [wu:nd] .
Then **he** **drew** **forth** **his** **hand** **to** **examine** **the** **wound** **.**
然后 他 画 前进 他的 手 到 检查 这 伤口 .

然后他伸出手去查看伤口。

[wʌn] [lʊk] ,
One **look** **,**
一 看 ,

只需一眼，

[ænd; ənd][hi:; hi] [leɪ] [æz; əz] [ded] [tu:; tə] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][mæn][baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd]
and **he** **lay** **as** **dead** **to** **sight** **and** **hearing** **as** **the** **man** **by** **the** **roadside**
和 他 躺 作为 死的 到 视线 和 听力 作为 这 男人 经过 这 路边
[bɪ'loʊ] .
below **.**
以下 .

他像路边那个人一样，既看不见也听不见，静静地躺在那里。

[ðə; ði] ['kʌtɪŋ] ['waɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] ['i:vnɪŋ] [swept] [ɔ:(r)][hɪm; ɪm] .
The **cutting** **winds** **of** **the** **March** **evening** **swept** **o'er** **him** **.**
这 切割 风 的 这 行进 晚上 扫荡 超过 他 .

三月傍晚凛冽的寒风吹拂着他。

['mɔrli] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] [geɪv] [ə; eɪ] ['sniriŋ] [smaɪl][ænd; ənd]
Morley **returned** **,** **and** **not** **seeing** **his** **prisoner** **gave** **a** **sneering** **smile** **and**
莫利 返回 , 和 不是 看到 他的 囚犯 给予 一个 冷笑 微笑 和
['hɜ:rid] [ə'weɪ] .
hurried **away** **.**
慌忙 离开 .

莫利回来了，没看到他的囚犯，便露出了嘲讽的笑容，匆匆离开了。

[stɪl] , ['rɑ:bərt] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ['hi:dɪŋ] [nɑ:t] .
Still **,** **Robert** **lay** **among** **the** **bushes** **heeding** **not** **.**
仍然 , 罗伯特 躺 之中 这 灌木丛 听从 不是 .

然而，罗伯特仍然躺在灌木丛中，毫不在意。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hi:; hi][ri'vaivd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['veɪgli] [ə'baʊt] ,
But **at** **last** **he** **revived** **,** **and** **turned** **vaguely** **about** **,**
但 在 最后的 他 复活 , 和 转向 依稀 关于 ,

但他最终还是苏醒过来，迷迷糊糊地转过身来。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪr] .
a **voice** **from** **the** **road** **fell** **on** **his** **ear** **.**
一个 嗓音 从 这 路 跌倒 在 他的 耳朵 .

路边传来一个声音，传入他的耳中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['mɔ:rliz] [vɔɪs] .
It **was** **not** **Morley's** **voice** **.**
它 曾是 不是 莫利 嗓音 .

那不是莫利的声音。

“ [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ded] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
“ **The** **fellow's** **dead** **,** **I** **tell** **you** **.**
“ 这 同伴们 死的 , 我 告诉 你 .

“我告诉你，那家伙死了。”

[ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [brest] .
Shot through the breast .
射击 通过 这 胸部 .

胸部中弹。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [æn; ən] [ə'mɛrɪkənz] ['næsti] [trɪk] .
It looks like an American's nasty trick .
它 看起来 喜欢 一个 美国人的 可恶的 诡计 .

这看起来像是美国人耍的卑鄙伎俩。

['mɔrli] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðɪs] [roʊd] [tuː; tə] - [deɪ] .
Morley was to watch this road to - day .
莫利 曾是 到 手表 这 路 到 - 天 .

莫利今天负责监视这条路。

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [hiː; hi] [ɪz] ?
I wonder where he is ?
我 想知道 在哪里 他 是 ?

我想知道他在哪里?

" [ə; eɪ] ['sekənd] [vɔɪs] [drɔːld] [aʊt] : " ['mɔːrliz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [roʊp] , [hiː; hi]
" A second voice drawled out : " Morley's too young to be given much rope , he
" 一个 第二 嗓音 拖长音 出去 : " 莫利 也 年轻的 到 是 给定 很多 绳索 , 他
[niːdz] ['wɑtʃɪŋ] .
needs watching .
需求 观看 .

第二个声音慢吞吞地说："莫利年纪太小，不能给他太多自由，需要有人看着他。"

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['reblz; rɪ'bel] , [maɪ] Lord33
As for those rebels , my Lord33
作为 为了 那些 叛军 , 我的 Lord33

至于那些叛军，我的大人33

[haʊ] [ɪz] [tuː] ['liːniənt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
Howe is too lenient with them .
豪 是 也 宽容 和 他们 .

豪对他们太宽容了。

[aɪl] [ʃuːt] ['evriwʌn] [æt; ət] [saɪt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [ɑːn] .
I'll shoot everyone at sight from this day on .
患病的 射击 每个人 在 视线 从 这 天 在 .

从今天起，我要见到人就开枪。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['restɪd] [dɪk] , [baɪ] [gæd] !
Are you rested Dick , by Gad !
是 你 休息 迪克 , 经过 加德 !

迪克，你休息好了吗？我的天哪！

[wiː; wi] [mʌst; məst] ['hɜːri] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuːz] , [ænd; ənd] [bæd] [nuːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . "
we must hurry on with the news , and bad news it is . "
我们 必须 匆忙 在 和 这 消息 , 和 坏的 消息 它 是 . "

我们必须尽快把消息公布出来，而且是个坏消息。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] [ɑːn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [fɜːrst] ['spiːkər] , " [ðoʊ] ['evri] [boʊn] [ɪz] ['eɪkɪŋ] ,
" I could go on , " replied the first speaker , " though every bone is aching ,
" 我 可以 去 在 , " 回复 这 第一的 扬声器 , " 尽管 每一个 骨 是 疼痛 ,

"我还可以继续说下去，"第一个发言者回答说，"尽管我浑身骨头都疼。"

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .
but look at the horses .
但 看 在 这 马匹 .

但看看这些马。

" [ʃɜːtlɪf] [piəd] ['oʊvər][ðə; ði] [ledʒ] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['sɑːri] [per] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz]['dʒeɪdɪd][ænd; ənd]
" **Shirtliffe peered over the ledge and saw a sorry pair of horses jaded and**
" 衬衫利夫 窥视 超过 这 壁架 和 锯 一个 对不起 一对 的 马匹 厌倦 和
['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [nɪr] ['meɪsənz]['bɑːdi] [stʊd] [ðə; ði]['raɪdərz] ,
panting and near Mason's body stood the riders ,
喘息 和 靠近 石匠的 身体 站立 这 骑手 ,

"希特利夫从悬崖边探出头，看到两匹可怜的马，疲惫不堪，气喘吁吁，骑手们就站在梅森的尸体附近。"

['træv(ə)l] [steɪnd] [ænd; ənd] ['wɪri] .
travel stained and weary .
旅行 染色 和 厌倦 .

旅途劳顿，疲惫不堪。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brɪtɪʃər] [ænd; ənd][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['rɪdn] [fæst][ænd; ənd][fɑːr][ə'pɑːn][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
They were Britishers and had evidently ridden fast and far upon important
他们 是 英国人 和 有 显然 骑 快速地 和 远的 之上 重要的
['bɪznəs] .
business .
商业 .

他们是英国人，显然是赶着执行重要任务，一路疾驰而来。

" [waɪl] [wiː; wi] [weɪt] , " [sed] [ðə; ði][mæn] [kɔːld] [dɪk] ,
" **While we wait , " said the man called Dick ,**
" 尽管 我们 等待 , " 说 这 男人 称为 迪克 ,

"在我们等待的时候，"名叫迪克的男人说道。

" [let][ˌjuː 'es] ['kæri] [ðɪs] [mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [sɪns] [wiː; wi]['kænɑːt] ['beri] [hɪm; ɪm] .
" **let us carry this man behind the bushes since we cannot bury him .**
" 让 我们 携带 这 男人 在后面 这 灌木丛 自从 我们 不能 埋葬 他 .

"既然我们不能埋葬他，我们就把他抬到灌木丛后面去吧。"

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm][baɪ] .
I wonder if there is anything on his body to identify him by .
我 想知道 如果 那里 是 任何事物 在 他的 身体 到 确认 他 经过 .

我想知道他身上有没有什么可以识别他身份的标志。

[hɪr] [lend][ə; eɪ][hænd] ['nɔːtən] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] .
Here lend a hand Norton and search the old fellow .
这里 借 一个 手 诺顿 和 搜索 这 老的 同伴 .

诺顿，来帮帮忙，把那个老人找找。

" ['rɑːbərt] ['ʃʌdəd] .
" **Robert shuddered .**
" 罗伯特 颤抖 .

罗伯特打了个寒颤。

" ['ðɛrəl] [biː; bi]['lɪt(ə)l][taɪm][fɔːr; fər] ['beriɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] [ə'drest] ,
" **There'll be little time for burying , " said the man addressed ,**
" 将会 是 小的 时间 为了 埋葬 , " 说 这 男人 已解决 ,

"恐怕没多少时间埋葬了，"那名男子说道。

" [wen] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ten] ['θaʊz(ə)nd] [men] [meɪk] [fɔːr; fər] ['dɔːtʃəstə(r)] [haɪts] .
" **when Washington and his ten thousand men make for Dorchester Heights .**
" 什么时候 华盛顿 和 他的 十 千 男人 制作 为了 多切斯特 高度 .

"当华盛顿和他的1万名士兵向多切斯特高地进发时。"

" [ˌfɔːr'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] , " [broʊk][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] , " [jes] : ['ðɛrəl] [biː; bi][hɑːt] ['faɪtɪŋ] .
" **Fourteen thousand , " broke in the first speaker , " yes : there'll be hot fighting .**
" 十四 千 , " 打破 在 这 第一的 扬声器 , " 是的 : 将会 是 热的 斗争 .

"一万四千，"第一个发言者插话道，"是的：会有激烈的战斗。"

[aɪ] [wɪʃ] ['evri] [reb][wʌz; wəz][æz; əz] [stɪf] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bæk] [ɪn]
I **wish** **every** **reb** **was** **as** **stiff** **as** **this** **one** **,** **and** **that** **we** **were** **back** **in**
我 希望 每一个 叛逆 曾是 作为 僵硬的 作为 这 一 , 和 那 我们 是 后退 在
['ɪŋglənd] .
England **.**
英格兰 .

我希望每个叛军都像他一样死板，也希望我们能回到英国。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
What **was** **that** **?**
什么 曾是 那 ?

那是什么?

" [ðə; ði] [tuː] [men] ['stɑːrtɪd] ['nɜːrvəsli] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] ['rætld] [daʊn] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .
" **The** **two** **men** **started** **nervously** **as** **a** **stone** **rattled** **down** **the** **embankment** **.**
" 这 二 男人 开始 紧张地 作为 一个 石头 摇晃 向下 这 堤 .

"一块石头从堤岸上滚落下来，吓得两人都紧张地跳了起来。"

['rɑːbərt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][ˌmɪs'step]
Robert **,** **in** **his** **excitement** **at** **what** **he** **had** **heard** **,** **had** **made** **a** **misstep**
罗伯特 , 在 他的 激动 在 什么 他 有 听到 , 有 制成 一个 失误
[ænd; ənd] [dɪs'lɔdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .
and **dislodged** **it** **.**
和 脱落 它 .

罗伯特听到消息后激动不已，一不小心把它碰掉了。

[ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][kʊd; kəd] [teɪk] [noʊ] ['tʃænsɪz] , [haʊ'evər] .
The **listeners** **could** **take** **no** **chances** **,** **however** **.**
这 听众 可以 拿 不 机会 , 然而 .

然而，听众们不敢冒任何风险。

" [spiːk] [ɔːr] [aɪl] ['faɪər] ! " [kɔːld] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['nɔːtən] .
" **Speak** **or** **I'll** **fire** **!** **"** **called** **the** **older** **man** **whose** **name** **was** **Norton** **.**
" 说话 或者 患病的 火 ! " 称为 这 老 男人 谁 姓名 曾是 诺顿 .

"说话，否则我就开枪！"名叫诺顿的老人喊道。

[ʃɝːtlɪf] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm'self] ['diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['seɪfər]['ækʃ(ə)n] .
Shirtliffe **leaned** **over** **and** **showed** **himself** **deeming** **it** **the** **safer** **action** **.**
衬衫利夫 倾斜 超过 和 显示 他自己 认为 它 这 更安全 行动 .

希特利夫俯身靠近，露出了自己，他认为这是更安全的做法。

[ðə; ði][men] [sɔː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [laɪt] [tʊk] [hɪm; ɪm] , [æz; əz]['rɑːbərt] ['despərətli]
The **men** **saw** **him** **and** **in** **the** **waning** **light** **took** **him** **,** **as** **Robert** **desperately**
这 男人 锯 他 和 在 这 减弱 光 采取 他 , 作为 罗伯特 绝望地
[hoʊpt] [ðeɪ] [maɪt] ,
hoped **they** **might** **,**
希望 他们 可能 ,

那些人看见了他，趁着光线昏暗，他们把他带走了，正如罗伯特拼命希望的那样。

[fɔːr; fər] ['mɔrli] .
for **Morley** **.**
为了 莫利 .

致莫利。

" [hə'loʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði][mæn] [kɔːld] ['hɑːrdɪŋ] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] , ['mɔrli] , [hɜːrt]
" **Hello** **!** **"** **cried** **the** **man** **called** **Harding** **,** **"** **what** **are** **you** **doing** **there** **,** **Morley** **,** **hurt**
" 你好 ! " 哭 这 男人 称为 哈丁 , " 什么 是 你 正在做 那里 , 莫利 , 伤害
?
?
?

"你好！"名叫哈丁的男人喊道，"莫利，你在那里干什么？受伤了吗？"

[jʊə(r)] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] .

you're	as	white	as	a	sheet	.
你是	作为	白色的	作为	一个	床单	.

你白得像张纸。

" [ðə; ði][streɪndʒ] [rɪ'zembləns] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [wel] , [naʊ] ,

"	The	strange	resemblance	was	to	serve	him	well	,	now	,
"	这	奇怪的	相似	曾是	到	服务	他	出色地	,	现在	,

"这种奇特的相似之处现在对他大有裨益。"

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːəl][mæn] , and34

if	only	the	Englishmen	were	not	too	intimate	with	the	real	man	,	and34
如果	仅有的	这	英国人	是	不是	也	亲密的	和	这	真实的	男人	,	and34

如果英国人没有和真人走得太近就好了，34

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kiːn] ['tælənt][fɔːr; fər] ['mɪmɪkri] [wʊd] [help][hɪm; ɪm][aʊt] .

the	darkness	and	his	keen	talent	for	mimicry	would	help	him	out	.
这	黑暗	和	他的	敏锐的	天赋	为了	模仿	会	帮助	他	出去	.

黑暗和他敏锐的模仿天赋将对他有所帮助。

[hiː; hi][mʌst; məst] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['eni] [reɪt] ; [soʊ] ['sloʊli] [dɪ'sendɪŋ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei]

He	must	chance	it	at	any	rate	;	so	slowly	descending	he	made	his	way
他	必须	机会	它	在	任何	速度	;	所以	缓慢地	下降	他	制成	他的	方式

[tɔːrd] [ðə; ði][men] .

toward	the	men	.
朝向	这	男人	.

他无论如何都要冒险一试；于是他缓缓下降，向那些人走去。

“ [baɪ][dʒoʊv] ! ” [læft] ['hɑːrdɪŋ] , “ ['hiːz][ɪn][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [dres] ,

“	By	jove	!	”	laughed	Harding	,	“	he's	in	Continental	dress	,
“	经过	木星	!	”	笑了	哈丁	,	“	他是	在	大陆	裙子	,

"我的天哪！"哈丁笑道，"他穿着欧陆式服装！"

[hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] [seɪ] ['hiːz] ['ɔːlweɪz] [ʌp][tuː; tə][sʌm; səm]['devəltri] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [naʊ] ,

his	officers	say	he's	always	up	to	some	deviltry	,	what	are	you	doing	now	,
他的	警官	说	他是	总是	向上	到	一些	魔鬼行径	,	什么	是	你	正在做	现在	,

['mɔrli] ? ”

Morley	?	”
莫利	?	”

他的部下说他总是搞些恶作剧，莫利，你现在又在干什么？

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['bɪznəs] ! ” ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	On	the	King's	business	!	”	answered	the	boy	clinging	to	the	shadow	of	the
“	在	这	国王学院	商业	!	”	回答	这	男生	依恋	到	这	阴影	的	这

[hɪl] .

hill	.
爬坡道	.

"奉国王之命！" 倚在山坡阴影下的男孩回答道。

“ [waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['raɪdɪŋ][fɔːr; fər] [deɪz] [tuː; tə][faɪnd][aʊt]['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] ['muːvmənts]

“	While	you	have	been	riding	for	days	to	find	out	Washington's	movements
“	尽管	你	有	到过	骑术	为了	天	到	寻找	出去	华盛顿的	移动

, [aɪv] [gliːnd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['nɪrər] [hoʊm] .

,	I've	gleaned	information	nearer	home	.
, 我已经	收集	信息	更近	家	.	

"当你奔波数日探寻华盛顿的动向时，我已经从离家更近的地方收集到了信息。"

" ['nɔːtən] [lʊkt] ['sɜːrtʃɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Norton	looked	searchingly	at	him	.
"	诺顿	看起来	仔细地	在	他	.

诺顿审视地看着他。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['derdev(ə)l] [bɔɪ] ['mɔrli] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [ɪn][kæmp] , [ðɪs] [wʌz; wəz]

He	had	heard	of	the	daredevil	boy	Morley	from	others	in	camp	,	this	was
他	有	听到	的	这	胆大妄为者	男生	莫利	从	其他的	在	营	,	这	曾是

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪn'kaʊntər] .

his	first	encounter	.
他的	第一的	遇到	.

他从营地里的其他人那里听说过胆大妄为的男孩莫利，这是他第一次见到他。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][get][jʊr; jər] [nuːz] [frʌm; frəm][jɑːn] [ded] ['brɪtɪʃər] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	You	could	hardly	get	your	news	from	yon	dead	Britisher	,	”	he	said	,
“	你	可以	几乎	得到	你的	消息	从	远	死的	英国人	,	”	他	说	,

“你几乎不可能从那个死去的英国人那里得到任何消息，”他说。

“ [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] [ænd; ənd][jʊr; jər] [nuː] ['juːnɪfɔːrm] .

“	perhaps	you	will	be	kind	enough	to	explain	yourself	and	your	new	uniform	.
“	也许	你	将要	是	种类	足够的	到	解释	你自己	和	你的	新的	制服	.

”

”

”

“或许您能好心解释一下您自己以及您的新制服。”

“ [oʊ] ! [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ɪz][ɔːl] [raɪt] .

“	Oh	!	the	uniform	is	all	right	.
“	哦	!	这	制服	是	全部	正确的	.

“哦！制服还不错。”

” ['rɑːbərt] [geɪv] [ə; eɪ][draɪ] [læf] , “ [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ˌem 'iː][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [laɪnz] ,

”	Robert	gave	a	dry	laugh	,	“	it	got	me	inside	the	American	lines	,
”	罗伯特	给予	一个	干燥	笑	,	“	它	得到	我	里面	这	美国人	线条	,

罗伯特干笑了一声，“这让我进入了美军防线。”

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ” — [ðə; ði] [bɔɪ] [geɪv] [æn; ən]['ægənaɪzd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [mæn] , “

As	for	him	”	—	the	boy	gave	an	agonized	glance	at	the	dead	man	,	“
作为	为了	他	”	—	这	男生	给予	一个	痛苦的	瞥一眼	在	这	死的	男人	,	“

[hiː; hi][ɪz][noʊ] ['brɪtɪʃər] .

he	is	no	Britisher	.
他	是	不	英国人	.

至于他，”男孩痛苦地看了一眼死者，“他不是英国人。”

[lʊk] ['ʌndər][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['juːnɪfɔːrm][hiː; hi] [werz] .

Look	under	his	coat	and	see	what	uniform	he	wears	.
看	在下面	他的	外套	和	看	什么	制服	他	穿着	.

掀开他的外套，看看他穿的是什么制服。

” [ðeɪ] [bent][ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [koʊt] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

”	They	bent	and	turned	back	the	long	coat	,	and	sure	enough	there	was
”	他们	弯曲	和	转向	后退	这	长的	外套	,	和	当然	足够的	那里	曾是

[ðə; ði] ['tætərd] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l][suːt] ,

the	tattered	Continental	suit	,
这	破烂	大陆	套装	,

他们弯下腰，翻开长外套，果然，里面是一套破旧的欧式西装。

[wɪtʃ] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪm][ʌv; əv] ['bækslaɪdɪŋ] , ['meɪs(ə)n][hæd; həd][hæd; həd] ['niːðər] [tʃæns] [ɔːr]

which	,	during	his	time	of	backsliding	,	Mason	had	had	neither	chance	or
哪个	,	期间	他的	时间	的	倒退	,	石匠	有	有	两者都不	机会	或者

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

inclination	to	change	.
倾角	到	改变	.

在梅森堕落的那段时间里，他既没有机会也没有意愿去改变。

“ [ə'pɑ:n][maɪ][soʊl] ！ ” [kraɪd] ['hɑ:rdɪŋ] ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ， “ [ðɪs] [lʊks] [laɪk] ['mɪstʃɪf] ！ ”

“	Upon	my	soul	！	”	cried	Harding	springing	to	his	feet	，	“	this	looks	like	mischief	！	”
“	之上	我的	灵魂	！	”	哭	哈丁	弹簧	到	他的	脚	，	“	这	看起来	喜欢	恶作剧	！	”

“我的天哪！”哈丁跳起来喊道，“这看起来像是有人在作恶！”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['kæptʃər] [hɪm; ɪm] ” — - [θɔ:ts] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['klɪrər]

“	I	was	trying	to	capture	him	”	—	Shirtliffe's	thoughts	had	never	been	clearer
“	我	曾是	尝试	到	捕获	他	”	—	-	想法	有	绝不	到过	更清晰

，

，

，

“我当时正试图抓住他”——希特利夫的思绪从未如此清晰过。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [si:m] [tu:; tə] [floʊ] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ， — “ [wen] [ə; eɪ] ['kaʊərdli] [neɪv] ['faɪərd]

and	his	words	seem	to	flow	unconsciously	，	—	“	when	a	cowardly	knave	fired
和	他的	字	似乎	到	流动	不知不觉	，	—	“	什么时候	一个	胆小	恶棍	被解雇

[æt; ət][ˌem 'i:] ” —

at	me	”	—
在	我	”	—

他的话语似乎不自觉地流露出来——“当一个懦弱的恶棍向我开枪时”——

“ [frʌm; frəm] ['æmbʊʃ] ？ ” [æskt] ['nɔ:tən] ['ki:nli] .

“	From	ambush	？	”	asked	Norton	keenly	.
“	从	伏击	？	”	问	诺顿	敏锐地	.

“是伏击吗？”诺顿急切地问道。

“ [haʊ] ， [els] ？

“	How	，	else	？
“	如何	，	别的	？

还能怎么办？

” [ʃɝ:tlɪf] [rɪ'plaɪd] ， “ [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ，

”	Shirtliffe	replied	，	“	but	as	I	was	saying	，
”	衬衫利夫	回复	，	“	但	作为	我	曾是	说	，

希特利夫回答说：“但是正如我刚才所说，

[wen] [ðə; ðɪ][bɔ:l] [went] [θru:] [maɪ][hænd][aɪ] [sɔ:] [maɪ]['prɪz(ə)nər] ['fɔ:lɪŋ] ； I35

when	the	ball	went	through	my	hand	I	saw	my	prisoner	falling	；	I35
什么时候	这	球	去	通过	我的	手	我	锯	我的	囚犯	坠落	；	I35

当球从我手中穿过时，我看到我的俘虏倒下了；I35

[kwaɪt][fər'gɑ:t][maɪ] [oʊn] [hɜ:rt][ʌn'tɪl] [ɔ:l][wʌz; wəz]['oʊvər] ， [ðen] [aɪ] [went] [ʌp][ðə; ðɪ][bæŋk][tu:; tə] ” —

quite	forgot	my	own	hurt	until	all	was	over	，	then	I	went	up	the	bank	to	”	—
相当	忘了	我的	自己的	伤害	直到	全部	曾是	超过	，	然后	我	去	向上	这	银行	到	”	—

直到一切结束，我才完全忘记了自己的伤痛，然后我上了河岸——

“ [hɪəz] [sʌm; səm]['wɔ:tər] ， ['mɔrli] ， ” ['hɑ:rdɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ， ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [fɔ:r; fər]['græntɪd] ，

“	Here's	some	water	，	Morley	，	”	Harding	interrupted	，	taking	the	thing	for	granted	，
“	这里是	一些	水	，	莫利	，	”	哈丁	中断	，	采取	这	事物	为了	的确	，

[ænd; ənd] [prə'djʊsɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑ:t(ə)l] ，

and	producing	his	bottle	，
和	生产	他的	瓶子	，

“莫利，给你点水，”哈丁打断了他的话，理所当然地拿出了自己的水瓶。

“ [ju:d] [faɪnd]['lɪt(ə)l]['wɔ:tər][ʌp][ðer; ðər] ， ['ɛvriˌθɪŋz] ['froʊz(ə)n] [stɪf] .

“	you'd	find	little	water	up	there	，	everything's	frozen	stiff	.
“	你会	寻找	小的	水	向上	那里	，	一切都是	冷冻	僵硬的	.

“那里几乎没有水，一切都冻得硬邦邦的。”

[lets] [si:] [jʊr; jər][hænd] ， [bɔɪ] .

Let's	see	your	hand	，	boy	.
我们来吧	看	你的	手	，	男生	.

小子，让我看看你的手。

[ðer; ðər][ɪz] ['mɪstʃɪf] [ɑːn] [fʊt] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] ['hɜːri] [ɑːn] .

There	is	mischief	on	foot	,	and	we	must	hurry	on	.
那里	是	恶作剧	在	脚	,	和	我们	必须	匆忙	在	.

有人在暗中捣乱，我们必须加快脚步。

" [ʃɜːtlɪf] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [wɪnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] ,

"	Shirtliffe	,	keeping	his	face	turned	as	if	wincing	at	the	touch	,
"	衬衫利夫	,	保持	他的	脸	转向	作为	如果	畏缩	在	这	触碰	,

"希特利夫扭过脸去，好像被触碰时畏缩了一下，

[geɪv] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] .

gave	the	wounded	hand	to	the	young	officer	.
给予	这	受伤	手	到	这	年轻的	官	.

将受伤的手交给了那位年轻军官。

['evri] ['moʊmənt][wʌz; wəz] ['preʃəs] .

Every	moment	was	precious	.
每一个	片刻	曾是	宝贵的	.

每一刻都弥足珍贵。

[ðə; ði]['riːəl] ['mɔrli] [maɪt] [rɪ'tɜːrn][æt; ət]['eni] ['mɪnɪt] ,

The	real	Morley	might	return	at	any	minute	,
这	真实的	莫利	可能	返回	在	任何	分钟	,

真正的莫利随时可能回来。

['rɑːbərt][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] — [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

Robert	did	not	know	he	had	come	and	gone	—	and	although	he	had
罗伯特	做过	不是	知道	他	有	来	和	已消失	—	和	虽然	他	有

['prɑːmɪst] [tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] ,

promised	to	wait	until	his	return	,
承诺	到	等待	直到	他的	返回	,

罗伯特并不知道他已经来过又走了——尽管他答应过要等到他回来，

['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][hiː; hi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][get] [ə'weɪ] ,

under	the	circumstances	he	must	try	and	get	away	,
在下面	这	情况	他	必须	尝试	和	得到	离开	,

在这种情况下，他必须设法逃脱。

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃər] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

and	not	be	taken	into	the	camp	of	the	Britishers	and	presented	to
和	不是	是	已采取	进入	这	营	的	这	英国人	和	呈现	到

[ðem; ðəm] [huː] [nuː] [ðə; ði] [truː] ['mɔrli] ['betər] ,

them	who	knew	the	true	Morley	better	,
他们	WHO	知道	这	真的	莫利	更好的	,

并且不会被带到英国人的营地，也不会被带到那些更了解真正莫利的人面前。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['mɔrli] [hɪm'self] .

and	to	Morley	himself	.
和	到	莫利	他自己	.

以及莫利本人。

[ðæt] [wʊd] [miːn] [ʃʊr] [deθ] ,

That	would	mean	sure	death	,
那	会	意思是	当然	死亡	,

那意味着必死无疑。

[ænd; ənd][ɪn] ['rɑːbɝts] [brest] [leɪ][ə; eɪ]['siːkrət] [wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [laɪf][ænd; ənd][hoʊp][tuː; tə][ðə; ði]

and	in	Robert's	breast	lay	a	secret	which	would	give	life	and	hope	to	the
和	在	罗伯特的	胸部	躺	一个	秘密	哪个	会	给	生活	和	希望	到	这

['sʌfərɪŋ] ['ɑːrmi][ʌv; əv][men][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['liːz] [kə'mænd] .

suffering	army	of	men	in	General	Lee's	command	.
痛苦	军队	的	男人	在	一般的	李氏	命令	.

罗伯特心中藏着一个秘密，这个秘密将给李将军麾下饱受苦难的军队带来生命和希望。

“ [juː; jʊ] [ˈʃɪvər] [laɪk][ə; eɪ][gɜːrl] , [ˈmɔrli] , ” [læft] [ˈhɑːrdɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈtremər] [went]
“ You shiver like a girl , Morley , ” laughed Harding , as a nervous tremor went
“ 你 颤抖 喜欢 一个 女孩 , 莫利 , ” 笑了 哈丁 , 作为 一个 紧张的 震颤 去
[ˈoʊvər] - [ˈbɑːdi] ;
over Shirtliffe's body ;
超过 - 身体 ;

“你像个女孩子一样发抖，莫利，”哈丁笑着说，只见希特利夫全身一阵神经颤抖；

“ [ðə; ði][men][ɪn][jʊr; jər]['redʒɪmənt][hæv; həv] [tɔːkt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nɜːrv] :
“ the men in your regiment have talked of your nerve :
“ 这 男人 在 你的 团 有 谈话 的 你的 神经 :

“你所在团的弟兄们都称赞你的胆识：

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][nɑːt][ɔːl][hæv; həv] [uːzd] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][hoʊl] .
it can not all have oozed out of this little hole .
它 能 不是 全部 有 渗出 出去 的 这 小的 洞 .

它不可能全部都从这个小洞里渗出来。

[ðer; ðər] , [aɪl] [ræp] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ʌnˈtɪl][juː; jʊ][get][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrdʒən] .
There , I'll wrap it in my handkerchief until you get to the surgeon .
那里 , 患病的 裹 它 在 我的 手帕 直到 你 得到 到 这 外科医生 .

我会用我的手帕包好它，直到你去看外科医生为止。

['betər] [goʊ][ɑːn] ['sloʊli] , [wiːl] [ˌoʊvər'teɪk][juː; jʊ] .
Better go on slowly , we'll overtake you .
更好的 去 在 缓慢地 , 出色地 超过 你 .

最好慢点走，我们会超过你的。

[juː; jʊ] [lʊk] [fɪt][tuː; tə][feɪnt] . ”
You look fit to faint . ”
你 看 合身 到 头晕的 . ”

你看上去快要晕倒了。

“ [pər'hæps] ['mɔrli] ['betər] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɔːrsɪz][ænd; ənd][raɪd][ɑːn] ; ['hiːz] ['laɪtər]
“ Perhaps Morley better take one of our horses and ride on ; he's lighter
“ 也许 莫利 更好的 拿 一 的 我们的 马匹 和 骑 在 ; 他是 打火机
[ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] .
than you or me .
比 你 或者 我 .

“或许莫利最好骑上我们的一匹马继续前进；他比你我都轻。”

[maɪ] [hɔːrs] [ɪz][ə'baʊt] [dʌn] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][kæn; kən][goʊ][æt; ət][ə; eɪ][trɑːt][æt; ət][ðə; ði][best] .
My horse is about done for , and can go at a trot at the best .
我的 马 是 关于 完毕 为了 , 和 能 去 在 一个 小跑 在 这 最好的 .

我的马差不多不行了，最多只能小跑。

” ['nɔːtən] [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] , “ [ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ][get] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn]
” Norton looked sharply at the boy , “ The sooner you get back to your own
” 诺顿 看起来 尖锐地 在 这 男生 , “ 这 很快 你 得到 后退 到 你的 自己的
['ɑːfəsərz] ,
officers ,
警官 ,

诺顿锐利地看了男孩一眼，“你越早回到你自己的军官那里越好。”

[ðə; ði] ['betər] , [læd] , [jʊə(r)] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [fɑːr] ; [juːl] [get]['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] [jet] .
the better , lad , you're too young to be trusted far ; you'll get into mischief yet .
这 更好的 , 小伙子 , 你是 也 年轻的 到 是 可信 远的 ; 你会 得到 进入 恶作剧 然而 .

孩子，你还太小，不能太信任你；你以后还会惹麻烦的。

[goʊ][æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [tel] ['dʒen(ə)rəl] [haʊ] [ðæt] ['wɑːʃɪŋtən] [ɪz] [əd'vænsɪŋ]

Go	as	fast	as	you	can	,	tell	General	Howe	that	Washington	is	advancing
去	作为	快速地	作为	你	能	,	告诉	一般的	豪	那	华盛顿	是	前进

[wɪð; wɪθ] [ˌfɔːr'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [men] .

with	fourteen	thousand	men	.
和	十四	千	男人	.

尽快赶去，告诉豪将军华盛顿正率领一万四千人前进。

[hɪz; ɪz][eɪm][ɪz][æt; ət] — ”

His	aim	is	at	—	”
他的	目的	是	在	—	”

他的目标是——”

“ [jes] , [jes] , ” ['rɑːbərt] [broʊk] [ɪn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ded] [liːvz] ,

“	Yes	,	yes	,	”	Robert	broke	in	,	for	a	rustling	among	the	dead	leaves	,
“	是的	,	是的	,	”	罗伯特	打破	在	,	为了	一个	沙沙声	之中	这	死的	树叶	,

“是啊，是啊，”罗伯特插嘴道，同时枯叶间传来一阵沙沙声。

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [meɪd] [hɪm; ɪm]['kwɪvər] . -

added	to	the	pain	in	his	hand	,	made	him	quiver	.	36
额外	到	这	疼痛	在	他的	手	,	制成	他	颤动	.	-

手上的疼痛加剧，让他浑身颤抖。36

“ [aɪ] [noʊ] , ['dɔːtʃəstə(r)] [haɪts] , [juː; jʊ][fər'get][aɪ][hæv; həv] ['lisnd] [tuː] !

“	I	know	,	Dorchester	Heights	,	you	forget	I	have	listened	too	!
“	我	知道	,	多切斯特	高度	,	你	忘记	我	有	听着	也	!

“我知道，多切斯特高地，你们忘了我也听过你们的谈话！”

[wɪtʃ] [hɔːrs] !

Which	horse	!
哪个	马	!

哪匹马!

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的!

['eniθɪŋ] [mɔːr] ?

anything	more	?
任何事物	更多的	?

还有别的吗?

” [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['taɪərd] [hɔːrs] [dʒʌmpt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [weɪt]

”	He	sprang	to	the	saddle	,	and	the	tired	horse	jumped	as	the	weight
”	他	弹簧	到	这	鞍	,	和	这	疲劳的	马	跳了起来	作为	这	重量

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [sɔːr] [fleʃ] .

touched	his	sore	flesh	.
感动	他的	疮	肉	.

他猛地跃上马鞍，疲惫的马儿因马鞍的重量触碰到它疼痛的皮肤而跳了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː] [suːn] .

It	was	none	too	soon	.
它	曾是	没有任何	也	很快	.

来得正是时候。

[ðə; ðɪ] ['rʌslɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [liːvz] [wʌz; wəz][noʊ] ['skɜːriːɪŋ] ['ænɪm(ə)l] , [æz; əz] [ʃɝːtlɪf] , [wɪð; wɪθ]

The	rustling	among	the	leaves	was	no	scurrying	animal	,	as	Shirtliffe	,	with
这	沙沙声	之中	这	树叶	曾是	不	匆匆忙忙	动物	,	作为	衬衫利夫	,	和

[boʊd] [hed] [dæʃt] [ɑːn] ,

bowed	head	dashed	on	,
鞠躬	头	虚线	在	,

树叶沙沙作响，并非是动物奔跑的声音，希特利夫低着头冲了过来。

['mɔrli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][rɪ'tɜ:rn] [bi:t] , [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [gru:p] :
Morley on his return beat , came up to the group :
莫利 在 他的 返回 打 , 来了 向上 到 这 团体 :

莫利回到队伍中，走到他们面前：

“ [maɪ][gɑ:d] ! ” [kraɪd] ['nɔ:tən] [ænd; ənd] ['hɑ:rdɪŋ] [geɪzɪŋ] ['oʊpən] [maʊðd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ My God ! ” cried Norton and Harding gazing open mouthed at him .
“ 我的 上帝 ! ” 哭 诺顿 和 哈丁 凝视 打开 嘴巴 在 他 .

“我的天哪！”诺顿惊呼道，哈丁目瞪口呆地看着他。

“ [hu:] [wʌz; wəz] [ðæt] ['raɪdɪŋ] [ə'weɪ] [soʊ][fæst] ? ” [æskt] [ðə; ði] [nu:] ['kʌmər] ,
“ Who was that riding away so fast ? ” asked the new comer ,
“ WHO 曾是 那 骑术 离开 所以 快速地 ? ” 问 这 新的 角 ,

“刚才骑车飞快离开的是谁？”新来的人问道。

[ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] ['kri:pɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
a sickening sensation creeping over him .
一个 令人作呕 感觉 爬行 超过 他 .

一种令人作呕的感觉正慢慢袭来。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [greɪt] ['hevəns] !
“ It was — it was — great heavens !
“ 它 曾是 — 它 曾是 — 伟大的 天 !

“那真是——那真是——伟大的天堂！”

[haʊ] [du:][wi:; wi] [noʊ] !
how do we know !
如何 做 我们 知道 !

我们怎么知道呢！

[wi:; wi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] , ['mɔrli] !
We thought it was you , Morley !
我们 想法 它 曾是 你 , 莫利 !

我们以为是你呢，莫利！

” [ðə; ði] [bɔɪ] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] : “ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] , ” [hi:; hi] [hist] .
” The boy ground his teeth : “ It was an American , ” he hissed .
” 这 男生 地面 他的 牙齿 : “ 它 曾是 一个 美国人 , ” 他 嘶嘶作响 .

男孩咬牙切齿地说：“是个美国人。”

“ [ænd; ənd][baɪ] ['θʌndər] ! ” [rɔ:rd] ['nɔ:tən] ,
“ And by thunder ! ” roared Norton ,
“ 和 经过 雷 ! ” 咆哮 诺顿 ,

“天哪！”诺顿咆哮道。

“ [wi:v] [sent] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [kæmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv]['wɑ:ʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz]
“ we've sent him into his own camp with the news of Washington's
“ 我们已经 发送 他 进入 他的 自己的 营 和 这 消息 的 华盛顿的
[æd'væns] ,
advance ,
进步 ,

“我们已经把他送回他自己的营地，告诉他华盛顿方面正在推进。”

[ɑ:n][ðə; ði]['oʊnli] [gʊd] [hɔ:rs] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] !
on the only good horse among us !
在 这 仅有的 好的 马 之中 我们 !

骑上我们之中唯一一匹好马！

” [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θri:] [men] .
” The situation was too much for the three men .
” 这 情况 曾是 也 很多 为了 这 三 男人 .

“这种情况对这三个人来说太棘手了。”

[ɪn]['saɪləns] [ðeɪ] [geɪzd]['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [gruː] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] . -

In	silence	they	gazed	into	each	other's	faces	and	grew	sick	with	apprehension	.	37
在	沉默	他们	凝视	进入	每个	其他的	面孔	和	生长	生病的	和	忧虑	.	-

他们沉默地对视着彼此的脸，心中充满了不安。37

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[haʊ] ['mɑːli] [bɔːr] [ðə; ðɪ] [nuːz] .

HOW	MOLLY	BORE	THE	NEWS	.
如何	莫莉	钻孔	这	消息	.

莫莉如何无聊地播报新闻。

[wɪð; wɪθ] ['loʊɚd] [hed] , [ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] [nəːvs] , [ʃɚːtlɪf] [dæʃt] [ɑːn][ɪn][ðə; ðɪ]

With	lowered	head	,	and	throbbing	nerves	,	Shirtliffe	dashed	on	in	the
和	降低	头	,	和	悸动	神经	,	衬衫利夫	虚线	在	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

direction	of	Boston	,
方向	的	波士顿	,

希特利夫低着头，神经紧绷，朝着波士顿的方向飞奔而去。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['seɪfti] [pər'mɪtɪd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ]['dʒeɪdɪd]['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd]

but	as	soon	as	safety	permitted	he	turned	the	jaded	animal	,	and
但	作为	很快	作为	安全	允许	他	转向	这	厌倦	动物	,	和

['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊdlənd] [roʊd] ,

breaking	into	a	woodland	road	,
打破	进入	一个	林地	路	,

但一旦安全，他就调转车头，驱赶着这头疲惫的动物，闯入一条林间小路。

[riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔbiŋ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bruːt] ,

retraced	his	steps	,	and	with	a	sobbing	appeal	to	the	disappointed	brute	,
重走	他的	步骤	,	和	和	一个	啜泣	上诉	到	这	失望的	蛮力	,

他原路返回，带着啜泣声向那失望的蛮汉恳求道：

[strʌk] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [kæmp] .

struck	out	for	the	American	camp	.
击	出去	为了	这	美国人	营	.

被美国队淘汰出局。

“ [gʊd] [hɔːrs] !

“	Good	horse	!
“	好的	马	!

“好马！”

” [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , “ [get][ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪn][taɪm] !

”	he	pleaded	,	“	get	me	there	in	time	!
”	他	恳求	,	“	得到	我	那里	在	时间	!

他恳求道：“快点把我送到那里！”

['oʊnli] [ðæt] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ][rest] !

only	that	and	then	we	shall	both	rest	!
仅有的	那	和	然后	我们	将	两个都	休息	!

仅此而已，然后我们俩就可以休息了！

” [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kwaɪət] ['fɪgjər] [baɪ][ðə; ðɪ][roʊd] [wɪtʃ] [hiː; hi]

”	For	one	moment	he	thought	of	the	quiet	figure	by	the	road	which	he
”	为了	一	片刻	他	想法	的	这	安静的	数字	经过	这	路	哪个	他

[wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [fər'evər] ,

was	leaving	forever	,
曾是	离开	永远	,

“他有一瞬间想起了路边那个安静的身影，他即将永远地离开她了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [derd] [nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ]['sekənd] [θɔːt] .

but	he	dared	not	give	a	second	thought	.
但	他	敢于	不是	给	一个	第二	想法	.

但他不敢多想。

[ræpt] [ɪn][ðə; ði]['kɑːstuːm][ʌv; əv] [tuː] ['kʌntriz] , [pʊr] [bɪl] ['meɪs(ə)n] [maɪt] ,

Wrapped	in	the	costume	of	two	countries	,	poor	Bill	Mason	might	,
包装	在	这	戏服	的	二	国家	,	贫穷的	账单	石匠	可能	,

身披两国服饰，可怜的比尔·梅森或许会.....

[ɔːr] [maɪt] [nɑːt][faɪnd][ə; eɪ] [greɪv] [dʌg][baɪ]['streɪndʒər][hændz] ;

or	might	not	find	a	grave	dug	by	stranger	hands	;
或者	可能	不是	寻找	一个	严重	挖	经过	陌生人	双手	;

或者可能找不到陌生人挖的坟墓;

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv]['rɑːbərt] [ʃɝːtlɪf] [tuː; tə] [ber]

be	that	as	it	might	it	was	now	the	duty	of	Robert	Shirtliffe	to	bear
是	那	作为	它	可能	它	曾是	现在	这	责任	的	罗伯特	衬衫利夫	到	熊

[tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ,

to	the	suffering	,
到	这	痛苦	,

即便如此，罗伯特·希特利夫现在也有责任去承受苦难。

['hoʊpləs] ['peitriəts][ðə; ði] [nuːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['jɜːrnɪŋ] .

hopeless	patriots	the	news	for	which	they	were	yearning	.
绝望	爱国者	这	消息	为了	哪个	他们	是	渴望	.

绝望的爱国者们终于等来了他们期盼已久的消息。

[wʌt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][hoʊps][ænd; ənd] ['sɔrəuz] [naʊ] ?

What	were	his	hopes	and	sorrows	now	?
什么	是	他的	希望	和	悲伤	现在	?

他现在有哪些希望和悲伤?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə][pʊt] [streŋθ] [ɪn] [sɪk] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪ]['ɪntuː] ['hʌndrədz]

It	was	in	his	power	to	put	strength	in	sick	bodies	and	joy	into	hundreds
它	曾是	在	他的	力量	到	放	力量	在	生病的	身体	和	喜悦	进入	数百

[ʌv; əv][sæd] ['hɑːrts] !

of	sad	hearts	!
的	伤心	心	!

他有能力让病人恢复健康，让数百颗悲伤的心灵重获快乐!

[ɑːn] , [ɑːn] , [plʌndʒd] [ðə; ði] [greɪt] [braʊn] [hɔːrs] .

On	,	on	,	plunged	the	great	brown	horse	.
在	,	在	,	暴跌	这	伟大的	棕色的	马	.

那匹高大的棕色骏马向前冲去，向前冲去。

[naɪt] [fel] ,

Night	fell	,
夜晚	跌倒	,

夜幕降临

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] ['kɑːmli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['taɪərd] [bɔɪ] [ɜːrdʒɪŋ][ænd; ənd]['koʊksɪŋ][ðə; ði]

and	the	moon	shone	calmly	down	on	the	tired	boy	urging	and	coaxing	the
和	这	月亮	闪耀	平静地	向下	在	这	疲劳的	男生	敦促	和	哄骗	这

['ænɪm(ə)l][tuː; tə][ɪts] ['ʌtərmoʊst] .

animal	to	its	uttermost	.
动物	到	它是	极致	.

月光平静地照耀着疲惫的男孩，他正催促、哄着动物，让它发挥出最大的潜能。

[ðə; ði] ['dɪstəns] , [baɪ][də'rekt] [ruːt] , [frʌm; frəm] [wer] ['rɑːbərt][hæd; həd][left][ðə; ði][men] ,

The	distance	,	by	direct	route	,	from	where	Robert	had	left	the	men	,
这	距离	,	经过	直接的	路线	,	从	在哪里	罗伯特	有	左边	这	男人	,

从罗伯特离开他们的地方到目的地的直线距离是:

[wʌz; wəz]['prɑ:bəbli][nɑ:t]['oʊvər]['sev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] [maɪlz] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [roʊd] ,

was	probably	not	over	seven	or	eight	miles	,	but	in	the	wood	road	,
曾是	大概	不是	超过	七	或者	八	英里	,	但	在	这	木头	路	,

可能不超过七八英里，而是在林间小路上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][lɔ:ŋgər] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [bɔɪ] [ðə; ði][maɪlz] [si:md] ['endləs] .

it	was	longer	,	and	to	the	excited	boy	the	miles	seemed	endless	.
它	曾是	更长	,	和	到	这	兴奋的	男生	这	英里	似乎	无尽的	.

路程更长了，对于兴奋的男孩来说，这路似乎没有尽头。

['evri] [nɔɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] chill38

Every	noise	made	him	chill38
每一个	噪音	制成	他	chill38

任何声响都让他不寒而栗38

[ænd; ənd][hɑ:t][ɪn][tɜ:rnz] .

and	hot	in	turns	.
和	热的	在	转弯	.

时而炎热。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['wi:knəs] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .

A	feeling	of	weakness	frightened	him	.
一个	感觉	的	弱点	害怕	他	.

一种虚弱感让他感到害怕。

[hi:; hi][hæd; həd] ['feɪntɪd] [wʌns] [ðæt] [deɪ] , [gɑ:d] [ki:p] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ə'tæk] !

He	had	fainted	once	that	day	,	God	keep	him	from	another	attack	!
他	有	昏厥	一次	那	天	,	上帝	保持	他	从	其他	攻击	!

他那天已经晕倒过一次了，愿上帝保佑他不要再晕倒了!

[æt; ət][læst][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [laɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sentri] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .

At	last	he	reached	the	American	lines	,	and	a	sentry	stopped	him	.
在	最后的	他	达到	这	美国人	线条	,	和	一个	哨兵	停止	他	.

他最终到达了美军防线，但被一名哨兵拦住了。

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['kaʊntərsaɪn] [ænd; ənd] ['drægd] [ɑ:n] .

He	gave	the	countersign	and	dragged	on	.
他	给予	这	会签	和	拖拽	在	.

他打了个手势，然后继续往前走。

[ə; eɪ][streɪndʒ] ['dɪzinəs] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [nɪə] [hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

A	strange	dizziness	came	over	him	as	he	neared	his	destination	.
一个	奇怪的	头晕	来了	超过	他	作为	他	接近	他的	目的地	.

临近目的地时，他突然感到一阵眩晕。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [sʌtʃ] [ɪg'zɔ:stʃən] [bɪ'fɔ:r] .

He	had	never	known	such	exhaustion	before	.
他	有	绝不	已知	这样的	疲惫	前	.

他以前从未感到过如此疲惫。

[ə; eɪ] [læf] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm] ,

A	laugh	startled	him	,
一个	笑	惊慌	他	,

一声笑声吓了他一跳。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['stɑ:rtld] [tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [læf] .

and	he	was	even	more	startled	to	realize	that	it	was	his	own	laugh	.
和	他	曾是	甚至	更多的	惊慌	到	意识到	那	它	曾是	他的	自己的	笑	.

更让他惊讶的是，他意识到那是他自己的笑声。

“ [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [deθ] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [hiː; hi][hæd; həd]

“	**This**	**must**	**be**	**death**	**,**	”	**he**	**thought**	**,**	**remembering**	**the**	**death**	**he**	**had**
“	这	必须	是	死亡	,	”	他	想法	,	记住	这	死亡	他	有

[bʌt; bət] ['leɪtli] [siːn] .

but	**lately**	**seen**	**.**
但	最近	已见	.

“这一定是死亡，”他想，想起了他不久前亲眼目睹的死亡。

“ [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [θɪŋk] ['klɪrli] .

“	**I**	**can**	**not**	**think**	**clearly**	**.**
“	我	能	不是	思考	清楚地	.

我无法清晰地思考。

” [ðen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][weɪt][tuː; tə] [riːʧ] ['dʒen(ə)rəl] ['liːz] ['hedkwɔːrtərz] ,

”	**Then**	**he**	**knew**	**that**	**he**	**could**	**not**	**wait**	**to**	**reach**	**General**	**Lee's**	**headquarters**	**,**
”	然后	他	知道	那	他	可以	不是	等待	到	抵达	一般的	李氏	总部	,

[ænd; ənd]

and
和

“那时他就知道自己不能再等了，必须尽快赶到李将军的总部。”

[oʊ] !

oh	**!**
哦	!

哦!

[hiː; hi][hæd; həd]['wɑːntɪd][tuː; tə][soʊ] [mʌʧ] !

he	**had**	**wanted**	**to**	**so**	**much**	**!**
他	有	通缉	到	所以	很多	!

他一直都非常想这么做!

[hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv] [wʌt] [taɪm][ænd; ənd] [streŋθ] [hiː; hi][hæd; həd][left] .

He	**must**	**make**	**the**	**best**	**of**	**what**	**time**	**and**	**strength**	**he**	**had**	**left**	**.**
他	必须	制作	这	最好的	的	什么	时间	和	力量	他	有	左边	.

他必须充分利用剩下的时间和精力。

“ ['hiːz] ['kʌmɪŋ] !

“	**He's**	**coming**	**!**
“	他是	未来	!

“他来了！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

”	**he**	**shouted**	**sitting**	**upright**	**in**	**the**	**saddle**	**.**
”	他	喊叫	坐着	直立	在	这	鞍	.

他挺直身子坐在马鞍上，大声喊道。

“ ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] [ˌfɔːr'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [men] !

“	**Washington**	**and**	**fourteen**	**thousand**	**men**	**!**
“	华盛顿	和	十四	千	男人	!

“华盛顿和一万四千人！”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪvd] , [seɪvd] !

We	**are**	**saved**	**,**	**saved**	**!**
我们	是	已保存	,	已保存	!

我们得救了，得救了!

[seɪvd] !

saved	**!**
已保存	!

已保存!

" [ə'gen] [ðə; ði][waɪld] [læf] , [hɪz; ɪz] [læf] , [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃɪvər] .
" **Again the wild laugh , his laugh , made him shiver .**
" 再次 这 荒野 笑 , 他的 笑 , 制成 他 颤抖 .

"他那狂野的笑声又一次让他不寒而栗。"

[ðə; ði] [hɔːrs] [tuː] , [tʊk] [fraɪt] [ænd; ənd] [dæʃt] [ə'hed] [fə'getiŋ] [ɪts] ['wɪrinəs] .
The horse too , took fright and dashed ahead forgetting its weariness .
这 马 也 , 采取 惊吓 和 虚线 前方 遗忘 它是 疲劳 .

马也受惊了，忘却疲惫，向前狂奔。

" [hiː; hi][ɪz] ['nɪrɪŋ] ['dɔːtʃəstə(r)] [haɪts] !
" **He is nearing Dorchester Heights !**
" 他 是 临近 多切斯特 高度 !

"他快到多切斯特高地了！"

[hɪr] [ˌem 'iː] !
Hear me !
听到 我 !

听我说！

[hɪr] [ˌem 'iː] !
hear me !
听到 我 !

听我说！

[wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪvd] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪvd] !
We are saved , we are saved !
我们 是 已保存 , 我们 是 已保存 !

我们得救了，我们得救了！

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

" [hɪr] [hɪm; ɪm] ?
" **Hear him ?**
" 听到 他 ?

"听到他说话了吗？"

[waɪ] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [hɜːrd] .
Why the world had heard .
为什么 这 世界 有 听到 .

为什么全世界都听说了这件事。

[waɪt] , ['hægərd] ['feɪsɪz] ['klʌstərd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
White , haggard faces clustered about him .
白色的 , 枯槁 面孔 聚类 关于 他 .

他周围聚集着一张张苍白憔悴的面孔。

[liːn] [hændz] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][foʊm] ['kʌvərd] [hɔːrs] .
Lean hands clutched at the bridle of the foam covered horse .
倾斜 双手 紧握 在 这 辔 的 这 泡沫 涵盖 马 .

纤细的手紧紧抓住那匹被泡沫包裹的马的缰绳。

[tɔːtʃiz] [flæʃt] [frʌm; frəm] ['evri] ['kwɔːrtər] , [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [pɔːd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
Torches flashed from every quarter , and questions poured upon him .
火炬 闪光灯 从 每一个 四分之一 , 和 问题 倾倒 之上 他 .

四面八方都亮起了火把，人们纷纷向他抛出问题。

['oʊnli][wʌn] ['ænsər] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , “ ['wɑːʃɪŋtən] [ɪz] [nɪr] .

Only	**one**	**answer**	**he**	**returned**	**,**	**“**	**Washington**	**is**	**near**	**.**
仅有的	一	回答	他	返回	,	“	华盛顿	是	靠近	.

他只回答了一个问题：“华盛顿就在附近。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪvd] .

We	**are**	**saved**	**.**
我们	是	已保存	.

我们得救了。

[aɪ] [swer] [tuː; tə][gɑːd] !

I	**swear**	**to**	**God**	**!**
我	发誓	到	上帝	!

我向上帝发誓!

” [ænd; ənd] ['evri] [taɪm][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [dɪ'stræktɪŋ] [ʌn'tɪl][hiː; hi]

”	**And**	**every**	**time**	**he**	**repeated**	**the**	**words**	**they**	**became**	**more**	**distracting**	**until**	**he**
”	和	每一个	时间	他	重复	这	字	他们	成为	更多的	分散注意力	直到	他

[læft] [ænd; ənd] ['sɒbd] [ðem; ðəm][aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

laughed	**and**	**sobbed**	**them**	**out**	**again**	**and**	**again**	**.**
笑了	和	啜泣	他们	出去	再次	和	再次	.

“他每重复一遍这些话，它们就越发令人分心，直到他又哭又笑地一遍遍地说出这些话。”

“ [siː] , [hiː; hi][ɪz] ['fɔːlɪŋ] !

“	**See**	**,**	**he**	**is**	**falling**	**!**
“	看	,	他	是	坠落	!

“看，他要摔倒了！”

[sʌm; səm][wʌn] [kætʃ] ['mɑːli] .

Some	**one**	**catch**	**Molly**	**.**
一些	一	抓住	莫莉	.

快抓住莫莉!

[gɑːd] [bles] [ðə; ði] [bɔɪ] !

God	**bless**	**the**	**boy**	**!**
上帝	保佑	这	男生	!

上帝保佑这个孩子!

” [ðə; ði]['feɪsɪz] ['klʌstərɪŋ] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm]['feɪdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [waɪt] ;

”	**The**	**faces**	**clustering**	**around**	**him**	**faded**	**into**	**a**	**quivering**	**circle**	**of**	**white**	**;**
”	这	面孔	聚类	大约	他	褪色	进入	一个	颤抖	圆圈	的	白色的	;

“他周围聚集的面孔渐渐消失，变成一圈颤抖的白色；

[ðə; ði] [tɔːtʃiz] ['flikəd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ; [æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['ægəni] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	**torches**	**flickered**	**and**	**went**	**out**	**;**	**an**	**awful**	**agony**	**took**	**possession**	**of**	**his**
这	火炬	闪烁	和	去	出去	;	一个	可怕	痛苦	采取	拥有	的	他的

[læst] ['kɑːnʃəs] [θɔːt] ,

last	**conscious**	**thought**	**,**
最后的	有意识的	想法	,

火把闪烁了几下便熄灭了；他最后的意识被一种可怕的痛苦所占据。

— [hiː; hi][wʌz; wəz]['daɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [men] ! -

—	**he**	**was**	**dying**	**among**	**all**	**those**	**men**	**!**	**39**
—	他	曾是	垂死	之中	全部	那些	男人	!	-

——他竟然死在了那么多人中间！39

['mɑːli] .

Molly	**.**
莫莉	.

莫莉。

“ ['hiːz] ['kʌmɪŋ] . . . .
“ He's coming . . . .
“ 他是 未来 . . . .

他来了.....

[wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪvd] !
We are saved !
我们 是 已保存 !

我们得救了!

[seɪvd] !
Saved !
已保存 !

已保存!

[seɪvd] ! ” -
Saved ! ” 40
已保存 ! ” -

已保存!“40

“ [dʒʌst][ə; eɪ][drɑːp] [mɔːr] , [læd] , [naʊ] [pʊt] [bæk] [jʊr; jər] [hed] .
“ Just a drop more , lad , now put back your head .
“ 只是 一个 降低 更多的 , 小伙子 , 现在 放 后退 你的 头 .

“再来一滴，小伙子，现在把头抬起来。”

” [ʃɜːtlɪf] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [drɑːp] , [ænd; ənd][felt][ˌaɪ 'tiː] [θrɪl] [θruː] [hɪz; ɪz][koʊld] ,
” Shirtliffe swallowed the burning drop , and felt it thrill through his cold ,
” 衬衫利夫 吞咽 这 燃烧 降低 , 和 毛毡 它 刺激 通过 他的 寒冷的 ,
[nʌm] ['bɑːdi] .
numb body .
麻木的 身体 .

“希特利夫吞下了那滴灼热的液体，感到它在他冰冷麻木的身体里激起一阵酥麻感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['wɪri] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːr][tuː; tə] [ker] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
He was too weary to open his eyes or to care what became of him ,
他 曾是 也 厌倦 到 打开 他的 眼睛 或者 到 关心 什么 成为 的 他 ,

他太过疲惫，连睁开眼睛的力气都没有了，也无暇顾及自己的命运。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɜːrst] ['stɑːrtld] , [ðen] ['stɪld] [hɪz; ɪz]
but suddenly a voice from among the others first startled , then stilled his
但 突然 一个 嗓音 从 之中 这 其他的 第一的 惊慌 , 然后 静止 他的
[breθ] .
breath .
气息 .

但突然，人群中传来一个声音，这声音先是吓了他一跳，然后让他屏住了呼吸。

“ [hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [taʊn] .
“ He comes from our town .
“ 他 来 从 我们的 镇 .

“他来自我们镇上。”

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ][wiː; wi] — [wɜːr; wər] — [bɔɪz] — [tə'geðər] !
Let me take him — I tell you we — were — boys — together !
让 我 拿 他 — 我 告诉 你 我们 — 是 — 男孩们 — 一起 !

让我带他走——我告诉你，我们——曾经——是——一起——长大的男孩!

” ['rɑːbərt]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
” Robert opened his eyes .
” 罗伯特 打开 他的 眼睛 .

罗伯特睁开了眼睛。

[nɪr] [baɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [nuː] [ˌvɑːlən'tɪr] , ['rægɪd] , [pɪntʃt] [ænd; ənd][wɔːrn] .

Near	**by**	**stood**	**a**	**new**	**volunteer**	**,**	**ragged**	**,**	**pinched**	**and**	**worn**	**.**
靠近	经过	站立	一个	新的	志愿者	,	破烂不堪	,	捏	和	磨损	.

附近站着一位新来的志愿者，衣衫褴褛，面容憔悴。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['wɜːrkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː][kæmp] ,

They	**were**	**constantly**	**working**	**their**	**way**	**into**	**camp**	**,**
他们	是	不断地	在职的	他们的	方式	进入	营	,

他们一直在想方设法潜入营地，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [kɔːzd] [ʃɝːtlɪf] [bəuθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [dɪ'sper] .

but	**the**	**sight**	**of**	**this**	**one**	**caused**	**Shirtliffe**	**both**	**joy**	**and**	**despair**	**.**
但	这	视线	的	这	一	导致	衬衫利夫	两个都	喜悦	和	绝望	.

但看到这一幕，希特利夫既感到高兴又感到绝望。

[hiː; hi] [smaɪld] ['fiːbli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['æŋkʃəs] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['pliːdɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]

He	**smiled**	**feebly**	**into**	**the**	**anxious**	**face**	**of**	**the**	**boy**	**pleading**	**to**	**be**	**allowed**	**to**
他	微笑	虚弱地	进入	这	焦虑的	脸	的	这	男生	恳求	到	是	允许	到

[ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

care	**for**	**him**	**.**
关心	为了	他	.

他对着男孩焦虑不安的脸庞勉强笑了笑，男孩恳求允许他照顾自己。

“ [hə'loʊ] ! ['mɑːrtn] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [aɪm][ɔːl] [raɪt] .

“	**Hello**	**!**	**Martin**	**,**	**”**	**he**	**whispered**	**,**	**“**	**I'm**	**all**	**right**	**.**
“	你好	!	马丁	,	”	他	低声说道	,	“	我是	全部	正确的	.

“你好！马丁，”他低声说，“我没事。”

[wen] [dɪd][juː; jʊ][get][ɪn] ?

When	**did**	**you**	**get**	**in**	**?**
什么时候	做过	你	得到	在	?

你什么时候被录取的?

” [ðə; ðɪ][men] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['feɪntɪŋ] [spel] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

”	**The**	**men**	**standing**	**around**	**,**	**seeing**	**that**	**the**	**fainting**	**spell**	**was**	**over**	**,**
”	这	男人	常设	大约	,	看到	那	这	昏厥	拼写	曾是	超过	,

“周围站着的男人们，看到昏厥已经过去，

[tɜːrnd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðɪ][ɪk'saɪtɪd] [gruːps] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] ['rɑːbɝts] ['wʌndərf(ə)l] [nuːz] .

turned	**to**	**join**	**the**	**excited**	**groups**	**and**	**discuss**	**Robert's**	**wonderful**	**news**	**.**
转向	到	加入	这	兴奋的	团体	和	讨论	罗伯特的	精彩的	消息	.

转身加入兴奋的人群，讨论罗伯特带来的好消息。

[sɪk] [men][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [strɔːŋ] , [wiːk] ['hɑːrts] , [breɪv] ,

Sick	**men**	**had**	**become**	**strong**	**,**	**weak**	**hearts**	**,**	**brave**	**,**
生病的	男人	有	变得	强的	,	虚弱的	心	,	勇敢的	,

病人变得强壮，原本脆弱的心灵变得勇敢。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ðɪ][ɪn'taɪər][kæmp][ə; eɪ]['dʒɔɪfl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ɪk'spektənt] ['weɪtɪŋ] [pə'veɪdid]

and	**over**	**the**	**entire**	**camp**	**a**	**joyful**	**atmosphere**	**of**	**expectant**	**waiting**	**pervaded**
和	超过	这	全部的	营	一个	快乐	气氛	的	怀孕	等待	弥漫

['evriθɪŋ] .

everything	**.**
一切	.

整个营地都弥漫着充满期待的喜悦气氛。

['siːɪŋ] [ðəm'selvz] [kəm'pærətɪvli] [ə'loʊn] , [ʃɝːtlɪf] ['moʊʃənd] [ðə; ðɪ] [nuː] [ˌvɑːlən'tɪr] ['nɪrər] .

Seeing	**themselves**	**comparatively**	**alone**	**,**	**Shirtliffe**	**motioned**	**the**	**new**	**volunteer**	**nearer**	**.**
看到	他们自己	比较	独自的	,	衬衫利夫	示意	这	新的	志愿者	更近	.

看到周围相对冷清，希特利夫示意新来的志愿者走近些。

“ [aɪm]['rɑːbərt] [ʃɔːtlɪf] ，” [hiː; hi] ['wɪspəd] ，“ [kɔːl][ˌem 'iː][bɑːb] , [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðæt] ?

“	**I'm**	**Robert**	**Shirtliffe**	**，**	**”**	**he**	**whispered**	**，**	**“**	**call**	**me**	**Bob**	**，**	**you**	**can**	**remember**	**that**	**?**
”	我是	罗伯特	衬衫利夫	，”		他	低声说道	，“		称呼	我	鲍勃	，	你	能	记住	那	?

”

”

“我是罗伯特·希特利夫，”他低声说，“叫我鲍勃就好，你还记得吗？”

“ [jes] ， ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ， “ [ænd; ənd][oʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][bɑːb] ! ”

“	**Yes**	**，**	**”**	**replied**	**the**	**boy**	**，**	**“**	**and**	**oh**	**;**	**but**	**I**	**am**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**Bob**	**!**	**”**
“	是的	，	”	回复	这	男生	，	“	和	哦	;	但	我	是	高兴的	到	看	你	鲍勃	!	”

“是的，”男孩回答说，“哦，见到你真高兴，鲍勃！”

“ [ðæts] [raɪt] ， ” [ʃɔːtlɪf] [geɪv] [ə; eɪ][hæf] [læf] ，“ [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]

“	**That's**	**right**	**，**	**”**	**Shirtliffe**	**gave**	**a**	**half**	**laugh**	**，**	**“**	**if**	**you**	**ever**	**think**	**you**	**are**	**going**
“	那就是	正确的	，	”	衬衫利夫	给予	一个	一半	笑	，	“	如果	你	曾经	思考	你	是	去

[tuː; tə][fər'get] ,

to	**forget**	**,**
到	忘记	,

“没错，”希特利夫轻笑了一声，“如果你以为自己会忘记，

[dʒæk]['mɑːrtn] , [rʌn] [ə'weɪ] [ɔːr][duː] ['sʌmθɪŋ] — [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ? ”

Jack	**Martin**	**，**	**run**	**away**	**or**	**do**	**something**	**—**	**you**	**understand**	**?**	**”**
杰克	马丁	，	跑步	离开	或者	做	某物	—	你	理解	?	”

杰克·马丁，要么逃跑，要么做点什么——你明白吗?

“ [jiː; ji] — [iː] — [es][bɑːb] ! ”

“	**Ye**	**—**	**e**	**—**	**s**	**Bob**	**!**	**”**
“	叶	—	e	—	s	鲍勃	!	”

“耶——是鲍勃！”

“ [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][bæd][taɪm] ['getɪŋ] [hɪr] ? ” -

“	**Did**	**you**	**have**	**a**	**bad**	**time**	**getting**	**here**	**?**	**”**	**41**
“	做过	你	有	一个	坏的	时间	获得	这里	?	”	-

“你来这儿的路上遇到什么困难了吗？”41

“ [jiː; ji] — [iːz] , [bɑːb] — [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .

“	**Ye**	**—**	**es**	**，**	**Bob**	**—**	**I've**	**been**	**trying**	**for**	**months**	**.**
“	叶	—	es	，	鲍勃	—	我已经	到过	尝试	为了	几个月	.

“是的，鲍勃，我已经尝试好几个月了。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ?

Have	**you**	**found**	**him**	**?**
有	你	成立	他	?

你找到他了吗?

” [dʒæk] [bent] ['kloʊzər] .

”	**Jack**	**bent**	**closer**	**.**
”	杰克	弯曲	更近	.

杰克俯身靠近。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['rɑːbɝts] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][felt][ðə; ði] [bɔɪ] [græsp]

In	**the**	**darkness**	**he**	**could**	**not**	**see**	**Robert's**	**face**	**,**	**but**	**he**	**felt**	**the**	**boy**	**grasp**
在	这	黑暗	他	可以	不是	看	罗伯特的	脸	，	但	他	毛毡	这	男生	抓牢

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	**hand**	**,**
他的	手	,

黑暗中他看不清罗伯特的脸，但他感觉到男孩抓住了他的手。

[ðen] [ə; eɪ][hɑːt][ter; tɪ(ə)r] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

then	**a**	**hot**	**tear**	**startled**	**him**	**.**
然后	一个	热的	撕	惊慌	他	.

突然，一滴滚烫的泪水让他吓了一跳。

“ [wɒts] — [ðə; ði] — ['mætər] — [bɑ:b] ? ”
“ What's — the — matter — Bob ? ”
“ 是什么 — 这 — 事情 — 鲍勃 ? ”

“鲍勃，你怎么了？”

“ [bend] [daʊn] , [dʒæk] , [let][ˌem 'i:][kraɪ][dʒʌst][wʌns] .
“ Bend down , Jack , let me cry just once .
“ 弯曲 向下 , 杰克 , 让 我 哭 只是 一次 .

“杰克，弯下腰，让我哭一次。”

['hi:z] [ded] , [dʒæk] , [ded] !
He's dead , Jack , dead !
他是 死的 , 杰克 , 死的 !

他死了，杰克，死了！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [baɪ][ə; eɪ] ['brɪtɪʃər] [hu:] [lʊks] [soʊ][laɪk][ˌem 'i:] ,
He was shot by a Britisher who looks so like me ,
他 曾是 射击 经过 一个 英国人 WHO 看起来 所以 喜欢 我 ,

他被一个长得跟我很像的英国人枪杀了。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɑ:t][tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .
that I have got to find him .
那 我 有 得到 到 寻找 他 .

我必须找到他。

[ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [left][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][dʒæk] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['ʌðər]
There isn't anything left in all the world Jack , except for me to find the other
[bɔɪ] ! ”
boy ! ”
男生 ! ”

杰克，这世上已经什么都没剩下，只剩下我找到另一个男孩了！

“ [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['kʌmɪŋ] !
“ Some one is coming !
“ 一些 一 是 未来 !

有人来了！

[hɪr] , [bɑ:b] — [læf] , [swer] , — [du:] ['eniθɪŋ] , — [bʌt; bət][kraɪ] .
Here , Bob — laugh , swear , — do anything , — but cry .
这里 , 鲍勃 — 笑 , 发誓 , — 做 任何事物 , — 但 哭 .

在这里，鲍勃——笑吧，骂吧——做什么都行——就是别哭。

” ['rɑ:bərt][sæt][ʌp] , [ænd; ənd] [θru:] [ɔ:f][ðə; ði]['blæŋkɪt] [wɪtʃ] ['θɔ:tf(ə)l] [hændz][hæd; həd][leɪd]
” Robert sat up , and threw off the blanket which thoughtful hands had laid
” 罗伯特 卫星 向上 , 和 扔 离开 这 毯子 哪个 周到 双手 有 铺设
['oʊvər][hɪm; ɪm] .
over him .
超过 他 .

罗伯特坐了起来，一把掀开了盖在他身上的毯子，那毯子是有人体贴地盖在他身上的。

[ðə; ði][mæn] [ə'proʊtʃɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:fɪsər][ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [bɔɪ]
The man approaching was an officer and had come to thank the boy
这 男人 接近 曾是 一个 官 和 有 来 到 感谢 这 男生
[hu:] [hæd; həd] ['rɪdn] [soʊ]['noʊbli][ænd; ənd][soʊ] [wel] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði] ['welkəm] [nu:z] ;
who had ridden so nobly and so well to bear the welcome news ;
WHO 有 骑 所以 高贵地 和 所以 出色地 到 熊 这 欢迎 消息 ;

走近的人是一名军官，他是来感谢那位英勇无畏、出色地带来喜讯的男孩的；

[bʌt; bət] [er] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] [per] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] ['vɑ:li] [ʌv; əv] ['dɪstənt]

but	ere	he	reached	the	crouching	pair	upon	the	ground	a	volley	of	distant
但	埃雷	他	达到	这	蹲伏	一对	之上	这	地面	一个	截击	的	遥远

['faɪərɪŋ] [rent] [ðə; ði] [stɪl] [er] .

firing	rent	the	still	air	.
射击	租	这	仍然	空气	.

但还没等他赶到地上蹲着的两人身边，远处一阵枪声就划破了寂静的空气。

[ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] .

Again	,	and	again	it	came	.
再次	,	和	再次	它	来了	.

它一次又一次地出现。

[ðə; ði] [men] ['lisnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tru:θ] [broʊk] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] .

The	men	listened	until	the	truth	broke	upon	them	.
这	男人	听着	直到	这	真相	打破	之上	他们	.

男人们静静地听着，直到真相大白。

[ðə; ði] ['ru:mər] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [tru:] , [ðə; ði] [si:dʒ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

The	rumor	was	indeed	true	,	the	siege	was	over	,
这	谣言	曾是	的确	真的	,	这	围城	曾是	超过	,

传言属实，围城已经结束。

[ðə; ði] [nu:] ['dʒen(ə)rəl] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] !

the	new	general	had	come	in	time	to	save	them	!
这	新的	一般的	有	来	在	时间	到	节省	他们	!

新将军及时赶到，救了他们!

[ʃɝ:tlɪf] ['nevər] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [θæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ɑ:fɪsər] ,

Shirtliffe	never	received	the	thanks	of	the	approaching	officer	,
衬衫利夫	绝不	已收到	这	谢谢	的	这	接近	官	,

希特利夫始终没有收到那位走过来的军官的感谢。

[ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [kraɪ] [ʌv; əv] “ ['wɑ:ʃɪŋtən] ” [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['wɪri] ,

the	universal	cry	of	“	Washington	”	from	those	hundreds	of	weary	,
这	普遍的	哭	的	“	华盛顿	”	从	那些	数百	的	厌倦	,

数百名疲惫不堪的人们齐声高呼“华盛顿”，

[ɪl] - [fed] [men] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rn] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [derd] [ænd; ənd] [dʌn] .

ill	-	fed	men	was	return	enough	for	all	that	he	had	dared	and	done	.
患病的	-	美联储	男人	曾是	返回	足够的	为了	全部	那	他	有	敢于	和	完毕	.

让他吃不饱饭的人作为回报，就足以弥补他所做的一切冒险和努力了。

[noʊ] [wʌn] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [fju:] [deɪz] .

No	one	thought	much	of	him	during	the	next	few	days	.
不	一	想法	很多	的	他	期间	这	下一个	很少	天	.

接下来的几天里，没有人太在意他。

[hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] [rɪ'kru:t] , [dʒæk] ['mɑ:rtn] — [æz; əz] [wel] [æz; əz]

He	recovered	with	the	care	of	the	new	recruit	,	Jack	Martin	—	as	well	as
他	恢复	和	这	关心	的	这	新的	招募	,	杰克	马丁	—	作为	出色地	作为

[maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ,

might	be	expected	,
可能	是	预期的	,

在新兵杰克·马丁的照料下，他康复了——情况也符合预期。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [kept] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] .

and	the	excitement	kept	up	his	spirits	.
和	这	激动	保留	向上	他的	烈酒	.

兴奋之情让他精神振奋。

[ðə; ði] [rɪ'liːvɪŋ] ['ɑːrmi] [maːtʃɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] ['dɔːtʃəstə(r)] [meɪd] [ðəm'selvz] [hɜːrd]

The	relieving	army	marching	toward	the	Heights	of	Dorchester	made	themselves	heard
这	缓解	军队	行军	朝向	这	高度	的	多切斯特	制成	他们自己	听到

[baɪ][ðer; ðər] [kən'tɪnjuəs] ['faɪərɪŋ] .

by	their	continuous	firing	.
经过	他们的	连续的	射击	.

向多切斯特高地进军的援军不断开火，引起了人们的注意。

[ðə; ði] [saʊnd] [pʊt] [nuː] [laɪf][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['liːz] [men][ænd; ənd][ðə; ði][men] [ʃʌt] [ʌp][ɪn]

The	sound	put	new	life	in	the	hearts	of	Lee's	men	and	the	men	shut	up	in
这	声音	放	新的	生活	在	这	心	的	李氏	男人	和	这	男人	关闭	向上	在

['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Boston	,
波士顿	,

这声音让李将军的部下和被困在波士顿的士兵们重新燃起了希望。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['æŋkʃəs] [ðə; ði] [bɪ'siːdʒɪŋ] ['brɪtɪʃər] . -

but	it	made	anxious	the	besieging	Britishers	.	42
但	它	制成	焦虑的	这	围攻	英国人	.	-

但这却令围城的英军感到焦虑不安。[42]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['skɜːrmɪʃ] [ðɪs] [taɪm] .

There	was	to	be	no	skirmish	this	time	.
那里	曾是	到	是	不	小规模冲突	这	时间	.

这次不会发生小规模冲突。

[ðɪs] [ment] ['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][wʌn] .

This	meant	battle	,	and	a	big	one	.
这	意思是	战斗	,	和	一个	大的	一	.

这意味着一场战斗，而且是一场大战。

[lɔːrd]['pəːsi] , ['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'leɪd] [baɪ] [ʃɝːtlɪf] ['berɪŋ]

Lord	Percy	,	after	receiving	the	news	which	had	been	delayed	by	Shirtliffe	bearing
主	珀西	,	后	接收	这	消息	哪个	有	到过	延迟	经过	衬衫利夫	轴承

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] ,

it	to	the	enemy	,
它	到	这	敌人	,

珀西勋爵在收到消息后，得知消息被希特利夫传递给了敌人，导致消息延迟了一段时间。

[set][hɪz; ɪz][men][ɪn]['ɔːrdər][ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə]['kæs(ə)l]['aɪlənd] .

set	his	men	in	order	and	proceeded	to	Castle	Island	.
放	他的	男人	在	命令	和	继续	到	城堡	岛	.

他整顿了部下，然后向城堡岛进发。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ['oʊpənɪŋ]['bæt(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt]

He	intended	opening	battle	upon	the	afternoon	of	his	arrival	,	but	a	great
他	故意的	开幕	战斗	之上	这	下午	的	他的	到达	,	但	一个	伟大的

[stɔːrm] [keɪm] [ʌp] .

storm	came	up	.
风暴	来了	向上	.

他原本打算在抵达当天下午就发起战斗，但天公不作美，一场大风暴袭来。

[ðə; ði][wɪnd] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [fel] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [fɑːg] ['kʌvərd] [ɔːl] .

The	wind	blew	and	the	rain	fell	and	a	thick	fog	covered	all	.
这	风	吹	和	这	雨	跌倒	和	一个	厚的	多雾路段	涵盖	全部	.

狂风呼啸，暴雨倾盆，浓雾笼罩大地。

[maɪ] [lɔːrd] [ˈpəːsi] [θɔːt] [best] [tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [bɪˈgɪnɪŋ] [ðə; ði]

My	Lord	Percy	thought	best	to	wait	until	the	following	day	before	beginning	the
我的	主	珀西	想法	最好的	到	等待	直到	这	下列的	天	前	开始	这

[əˈtæk] .

attack	.
攻击	.

珀西大人认为最好等到第二天再开始进攻。

[ˈwɑːʃɪŋtən] , [huː] [ˈevər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [səkˈsesɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [menz] [ˈfeɪljɚz] , [lɔːst] [noʊ] [taɪm] .

Washington	,	who	ever	made	his	successes	out	of	other	men's	failures	,	lost	no	time	.
华盛顿	,	WHO	曾经	制成	他的	成功	出去	的	其他	男士	失败	,	丢失的	不	时间	.

华盛顿向来善于利用他人的失败来取得成功，他没有浪费时间。

[hiː; hi] [went] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [men] [ˈpɜːrsənəli] , [ɪgˈzɔːtɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [əˈvendʒ] [ðə; ði]

He	went	among	his	men	personally	,	exhorting	them	to	avenge	the
他	去	之中	他的	男人	亲自	,	劝勉	他们	到	报仇	这

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ˈmæsəkər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪˈfɔːr] ,

Boston	Massacre	of	a	year	before	,
波士顿	屠杀	的	一个	年	前	,

他亲自到部下中间，激励他们为一年前波士顿惨案复仇。

[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvɪvɪd] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈpeitriəts] [naʊ] [ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm]

and	drawing	a	vivid	picture	of	the	waiting	patriots	now	looking	to	them
和	绘画	一个	生动	图片	的	这	等待	爱国者	现在	寻找	到	他们

[fɔːr; fər] [eɪd] .

for	aid	.
为了	援助	.

并生动地描绘了等待援助的爱国者们现在向他们寻求帮助的情景。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [fel] [ɑːn] [ˈiːgər] [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [ɪrz] .

His	words	fell	on	eager	and	willing	ears	.
他的	字	跌倒	在	渴望的	和	愿意的	耳朵	.

他的话语被那些渴望倾听的人听到了。

[ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)l] [stɔːrm] [ðeɪ] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [plænd] ;

All	the	day	and	night	of	the	terrible	storm	they	worked	and	planned	;
全部	这	天	和	夜晚	的	这	糟糕的	风暴	他们	工作	和	计划	;

在可怕的风暴肆虐的白天黑夜里，他们一直在工作和计划；

[ˈstreŋθəniŋ] [ðer; ðər] [ˌfɔːtifiˈkeiʃənz] [ænd; ənd] [ˈplæntɪŋ] [ðer; ðər] [ˈgʌnz] [ɪn] [ˈfeɪvərəbl] [pəˈziʃənz] .

strengthening	their	fortifications	and	planting	their	guns	in	favorable	positions	.
强化	他们的	防御工事	和	种植	他们的	枪支	在	有利	职位	.

加固防御工事，并将大炮部署在有利位置。

[wen] [lɔːrd] [ˈpəːsi] [lʊkt] [fɔːrθ] [ˈæftər] [ðə; ði] [stɔːrm] [hiː; hi] [bɪˈheld] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [dɪˈfens]

When	Lord	Percy	looked	forth	after	the	storm	he	beheld	such	an	imposing	defense
什么时候	主	珀西	看起来	前进	后	这	风暴	他	观看	这样的	一个	气势磅礴	防御

[ðæt] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [æn; ən] [əˈsɔːlt] [wʌz; wəz] [əˈbændənd] ,

that	all	thought	of	an	assault	was	abandoned	,
那	全部	想法	的	一个	突击	曾是	弃	,

暴风雨过后，珀西勋爵向外望去，只见一道坚固的防线巍然屹立，于是所有人都放弃了进攻的念头。

[ænd; ənd] [maɪ] [lɔːrd] [haʊ] [wʌz; wəz] [ˈdrɪvn] [tuː; tə] [ðə; ði] [sæd] [ɪkˈstremətɪ] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp]

and	my	Lord	Howe	was	driven	to	the	sad	extremity	of	giving	up
和	我的	主	豪	曾是	驱动	到	这	伤心	末端	的	给予	向上

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [tuː; tə] [ðə; ði] [foʊ] .

Boston	to	the	foe	.
波士顿	到	这	敌人	.

而我的豪勋爵被迫走向了将波士顿拱手让给敌人的悲惨境地。

[bʌt; bət] ['wɑːʃɪŋtən] [wʌz; wəz]['noʊb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['blʌdləs] ['vɪktəri] ,

But	Washington	was	noble	in	his	bloodless	victory	,
但	华盛顿	曾是	高贵	在	他的	无血	胜利	,

但华盛顿的不流血胜利是高尚的。

[hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['sɪti] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'tæk] ,

he	permitted	the	British	to	leave	the	city	without	an	attack	,
他	允许	这	英国	到	离开	这	城市	没有	一个	攻击	,

他允许英国人不经进攻就撤离了这座城市。

[prə'vaɪdɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][bɜːrn][ðə; ði] [taʊn] .

providing	they	did	not	burn	the	town	.
提供	他们	做过	不是	烧伤	这	镇	.

前提是他们没有烧毁城镇。

[tuː; tə] [ðɪs] [ðeɪ] [kən'sentid] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] 7th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ðeɪ] [seɪld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

To	this	they	consented	and	on	the	7th	of	March	they	sailed	out	of	the
到	这	他们	同意	和	在	这	7th	的	行进	他们	航行	出去	的	这

['hɑːrbər] .

harbor	.
港口	.

他们同意了，并于3月7日驶出港口。

[ɑːn][ðə; ði] 20th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,

On	the	20th	of	March	,
在	这	20th	的	行进	,

3月20日，

['wɑːʃɪŋtən] ['entərd] [ðə; ði]['sɪti] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrmi][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['griːtɪd] ,

Washington	entered	the	city	at	the	head	of	his	army	and	was	greeted	,
华盛顿	进入	这	城市	在	这	头	的	他的	军队	和	曾是	问候	,

华盛顿率领军队进入这座城市，受到了热烈欢迎。

[æz; əz][pər'hæps][noʊ] ['ʌðər] ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd]['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ,

as	perhaps	no	other	general	had	ever	been	before	,
作为	也许	不	其他	一般的	有	曾经	到过	前	,

或许没有哪位将军曾如此。

[baɪ][ðə; ði] ['rægɪd] ['lɔɪəl] [men] [huː] [hæd; həd] ['sʌfərd] [soʊ] ['breɪvli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [kɔːz] .

by	the	ragged	loyal	men	who	had	suffered	so	bravely	for	the	good	cause	.
经过	这	破烂不堪	忠诚	男人	WHO	有	遭受	所以	勇敢地	为了	这	好的	原因	.

由那些衣衫褴褛、忠诚勇敢的战士们组成，他们为正义的事业英勇牺牲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['kwestʃən] [ə'roʊz] [bɪ'twiːn] ['rɑːbərt] [ʃɜːtlɪf]

It	was	at	this	point	that	a	serious	question	arose	between	Robert	Shirtliffe
它	曾是	在	这	观点	那	一个	严肃的	问题	出现	之间	罗伯特	衬衫利夫

[ænd; ənd][dʒæk]['mɑːrtn] .

and	Jack	Martin	.
和	杰克	马丁	.

就在这时，罗伯特·希特利夫和杰克·马丁之间出现了一个严肃的问题。

['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz][fɜːrst][step]['æftər] ['entərɪŋ] ['bɔːstən; 'bɑːstən][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [strɔːŋgər][ɪts]

Washington's	first	step	after	entering	Boston	was	to	make	stronger	its
华盛顿的	第一的	步	后	进入	波士顿	曾是	到	制作	更强	它是

[dɪ'fensɪz] ,

defences	,
防御	,

华盛顿进入波士顿后的第一步就是加强防守。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə'sɪst] in43

and	among	the	men	appointed	to	assist	in43
和	之中	这	男人	任命	到	协助	in43

在被任命协助43的人员中，也有人被列入其中。

[ðə; ði][tæsk] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['redʒɪmənt][ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ][ðə; ði] [bɔɪz] [sɜːrvd] .

the	task	,	was	the	regiment	in	which	both	the	boys	served	.
这	任务	,	曾是	这	团	在	哪个	两个都	这	男孩们	服务	.

这项任务就是这两个男孩都服役的那个团。

[dʒæk][wʌz; wəz] [wel] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] [sent] [fɑːr][frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt]

Jack	was	well	pleased	at	the	idea	of	not	being	sent	far	from	all	that
杰克	曾是	出色地	高兴	在	这	主意	的	不是	存在	发送	远的	从	全部	那

[hæd; həd] [ment] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

had	meant	home	to	him	,
有	意思是	家	到	他	,

杰克很高兴自己不会被派往远离家乡所有对他来说意义非凡的地方。

[bʌt; bət]['rɑːbərt][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][dɪ'zaɪər][left] — [hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd] ['mɔrli] !

but	Robert	had	but	one	desire	left	—	he	must	find	Morley	!
但	罗伯特	有	但	一	欲望	左边	—	他	必须	寻找	莫利	!

但罗伯特只剩下一个愿望——他必须找到莫利!

['meɪsənz] ['daɪɪŋ] [wɜːrdz] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

Mason's	dying	words	rang	in	his	ears	day	and	night	,
石匠的	垂死	字	响铃	在	他的	耳朵	天	和	夜晚	,

梅森临终前的话语日夜在他耳边回响。

[ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ] [rɪ'zembləns] [ment] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [hiː; hi][mʌst; məst] ['fæðəm] .

and	the	strange	resemblance	meant	a	mystery	he	must	fathom	.
和	这	奇怪的	相似	意思是	一个	神秘	他	必须	捉摸	.

这种奇特的相似之处意味着一个他必须解开的谜团。

['æftər] [ðæt] ? — [wel] ['nʌθɪŋ] ['mætəd] ['æftər] [ðæt] .

After	that	?	—	well	nothing	mattered	after	that	.
后	那	?	—	出色地	没有什么	重要	后	那	.

那之后呢? ——那之后的一切都不重要了。

“ [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , ” [dʒæk]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , “ ['æftər][ɔːl][aɪ] [went] [θruː] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ,

“	But	I	say	,	”	Jack	pleaded	,	“	after	all	I	went	through	to	find	you	,
“	但	我	说	,	”	杰克	恳求	,	“	后	全部	我	去	通过	到	寻找	你	,

“但是,”杰克恳求道,“我费了九牛二虎之力才找到你,

[its] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] . ”

it's	a	burning	shame	for	you	to	go	away	.	”
它是	一个	燃烧	耻辱	为了	你	到	去	离开	.	”

你的离开真是太可惜了。

“ [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] , [dʒæk] , [aɪl] [suːn] [biː; bi] [bæk] .

“	If	I	live	,	Jack	,	I'll	soon	be	back	.
“	如果	我	居住	,	杰克	,	患病的	很快	是	后退	.

“杰克，如果我能活下来，我很快就会回来。”

[aɪm] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd] ['mɔrli] [ænd; ənd] [ðen] — [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][fɔːr; fər]

I'm	sure	to	find	Morley	and	then	—	there	will	be	nothing	left	but	for
我是	当然	到	寻找	莫利	和	然后	—	那里	将要	是	没有什么	左边	但	为了

[ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [bæk] . ”

me	to	come	back	.	”
我	到	来	后退	.	”

我一定会找到莫利，然后——除了我回来之外，就什么都不剩了。”

“ [sə'poʊz] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][get][hɜːrt][ə'gen] ?

“	Suppose	you	should	get	hurt	again	?
“	认为	你	应该	得到	伤害	再次	?

“假设你再次受伤了呢? ”

[juː; jʊ] [niːd] [ˌem ˈiː] . ”
You need me . ”
你 需要 我 . ”

你需要我。

“ [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðæt] , ” ['rɑːbɝts] [feɪs] [gruː] ['sɪriəs] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]
“ I have thought of that , ” Robert's face grew serious , “ I think of that all the
“ 我 有 想法 的 那 , ” 罗伯特的 脸 生长 严肃的 , “ 我 思考 的 那 全部 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“我想过这个问题，”罗伯特的表情变得严肃起来，“我一直在想这个问题。”

[oʊld] ['feloʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [weɪ] .
old fellow , and there is only one way .
老的 同伴 , 和 那里 是 仅有的 一 方式 .

老兄，只有一条路可走了。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːrt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] — [ə'loʊn] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ]
If I am hurt a little , I can bear it — alone — if it means a big thing
如果 我 是 伤害 一个 小的 , 我 能 熊 它 — 独自的 — 如果 它 方法 一个 大的 事物
— [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] !
— I have this !
— 我 有 这 !

如果我受到一点伤害，我可以独自承受；如果这意味着一件大事，我有这个！

” [ænd; ənd] [ʃɝːtlɪf] [druː] [aʊt][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] ['gɑːtn] .
” And Shirtliffe drew out a pistol he had recently gotten .
” 和 衬衫利夫 画 出去 一个 手枪 他 有 最近 获得 .

“于是，希特利夫掏出了他最近弄到的一把手枪。”

“ [juː; jʊ] [der] [nɑːt] ! ” [kraɪd][dʒæk][ɪn] ['stɑːrtld] [toʊnz] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [aɪl] — [aɪl] [tel] !
“ You dare not ! ” cried Jack in startled tones , “ if you talk like that I'll — I'll tell !
“ 你 敢 不是 ! ” 哭 杰克 在 惊慌 音调 , “ 如果 你 讲话 喜欢 那 患病的 — 患病的 告诉 !
”
”
”

“你敢！”杰克惊叫道，“你要是再这样说话，我就——我就告诉别人！”

“ [noʊ][juː; jʊ][wəʊnt] , [juːl] [stænd][baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][end] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr] [ə'weɪ] .
“ No you won't , you'll stand by me to the end , even if I am far away .
“ 不 你 惯于 , 你会 站立 经过 我 到 这 结尾 , 甚至 如果 我 是 远的 离开 .

“不，你不会的，你会一直陪在我身边直到最后，即使我远在天边。”

[aɪ][wəʊnt][duː] ['eniθɪŋ] ['fuːlɪʃ] , [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [bɔɪ] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] , [dʒæk]
I won't do anything foolish , but I'm going to find that boy , I've got to , Jack
我 惯于 做 任何事物 愚蠢 , 但 我是 去 到 寻找 那 男生 , 我已经 得到 到 , 杰克
.
:
.

我不会做傻事，但我一定要找到那个男孩，杰克。

[hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][maɪn][ɪz][ɔːl] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] .
His life and mine is all confused , and I'm going to try and find out .
他的 生活 和 矿 是 全部 使困惑 , 和 我是 去 到 尝试 和 寻找 出去 .

他的生活都乱成一团，我要努力弄清楚。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [help] ['debi] ['meɪs(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It may help Debby Mason , you know .
它 可能 帮助 黛比 石匠 , 你 知道 .

你知道，这或许对黛比·梅森有帮助。

[aɪ'd] ['ræðər] [laɪk] [tu:; tə] [help] ['debi] ; ” [ə; eɪ] [kwɪk] [smaɪl] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['ɜ:rnɪst] [feɪs] ,

I'd	rather	like	to	help	Debby	;	”	a	quick	smile	lit	up	the	boy's	earnest	face	,
ID	相当	喜欢	到	帮助	黛比	;	”	一个	快的	微笑	点燃向上		这	男孩们	认真	脸	,

“我更愿意帮助黛比。”男孩认真的脸上闪过一丝微笑。

“ [ðə; ði] [foʊks] [ɪn] ['plɪməθ] [taʊn] [dɪd] [nɑ:t] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['debi] ,

“	the	folks	in	Plymouth	town	did	not	think	much	of	Debby	,
“	这	各位	在	普利茅斯	镇	做过	不是	思考	很多	的	黛比	,

“普利茅斯镇的人们并不太看得起黛比，

[bʌt; bət] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] — ['mɪsɪz] . [leɪn] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:r; hər] [wʌn] [mɔ:r] [tʃæns] .

but	I'd	like	to	save	her	from	—	Mrs	.	Lane	,	and	give	her	one	more	chance	.
但	ID	喜欢	到	节省	她	从	—	太太	.	车道	,	和	给	她	一	更多的	机会	.

但我希望把她从莱恩太太那里救出来，再给她一次机会。

[ʃeɪk] [hændz] , [oʊld] [frend] , [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [wi:l] [goʊ] [ænd; ənd] [faɪnd] ['debi] ['meɪs(ə)n] [tə'geðər] .

Shake	hands	,	old	friend	,	when	I	come	back	we'll	go	and	find	Debby	Mason	together	.
摇	双手	,	老的	朋友	,	什么时候	我	来	后退	出色地	去	和	寻找	黛比	石匠	一起	.

握手吧，老朋友，等我回来我们一起去找黛比·梅森。

” ['saɪləntli] [dʒæk] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] ['pɑ:rtɪd] . -

”	Silently	Jack	gave	his	hand	,	and	the	two	parted	.	44
”	默默	杰克	给予	他的	手	,	和	这	二	分手了	.	-

杰克默默地伸出手，两人就此告别。[44]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['krɪsməs] .

A	STRANGE	CHRISTMAS	.
一个	奇怪的	圣诞节	.

一个奇怪的圣诞节。

['rɑ:bərt] [ʃɜ:tlɪf] [sæt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['froʊz(ə)n] [stri:m] ['baɪndɪŋ] [ə; eɪ] [klɔ:θ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['frɔ:stɪd] [fi:t] .

Robert	Shirtliffe	sat	beside	a	frozen	stream	binding	a	cloth	around	his	frosted	feet	.
罗伯特	衬衫利夫	卫星	旁	一个	冷冻	溪流	结合	一个	布	大约	他的	磨砂	脚	.

:

罗伯特·希特利夫坐在冰冻的小溪边，用布裹住冻僵的双脚。

[ðə; ði] [ʃu:z] [wɜ:r; wər] [ɪn] ['tætərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ber] [fleʃ] [ʃoʊd] [θru:] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [rents] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] .

The	shoes	were	in	tatters	,	and	the	bare	flesh	showed	through	the	gaping	rents	in	many	places	.
这	鞋	是	在	破烂不堪	,	和	这	裸	肉	显示	通过	这	张开的	租金	在	许多	地方	.

鞋子破烂不堪，多处裂口大开，露出了裸露的肌肤。

[hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] , [tuː] , [wʌz; wəz][wɔːrn][ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd][bʌt; bət]['pʊrli,'pɔːrli] [prə'tektɪd] [hɪm; ɪm]

His	clothing	,	too	,	was	worn	and	thin	and	but	poorly	protected	him
他的	衣服	,	也	,	曾是	磨损	和	薄的	和	但	差	受保护	他

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [blæst] .

from	the	cutting	blast	.
从	这	切割	爆炸	.

他的衣服也破旧单薄，无法有效保护他免受切割性爆炸的伤害。

[æz; əz][hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['peɪnf(ə)l][tæsk] , [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [streŋθ] ['fɔːltəd] ,

As	he	bent	over	his	painful	task	,	for	one	moment	his	strength	faltered	,
作为	他	弯曲	超过	他的	痛苦	任务	,	为了	一	片刻	他的	力量	犹豫不决	,

当他弯腰从事这项艰巨的任务时，有一瞬间，他的力量减弱了。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [nuː] ['ɪŋglənd] ,

and	he	almost	wished	that	he	had	gone	back	to	New	England	,
和	他	几乎	希望	那	他	有	已消失	后退	到	新的	英格兰	,

他几乎后悔当初没回到新英格兰。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [men] [huːz] [tɜːrm][ʌv; əv] [ɪn'lɪstmənt] [hæd; həd][ɪk'spaɪərd] ,

with	the	other	men	whose	term	of	enlistment	had	expired	,
和	这	其他	男人	谁	学期	的	征募	有	已到期	,

以及其他服役期满的士兵，

[ænd; ənd] [huːz] [feɪnt] ['hɑːrts] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['lɔɪəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'gen] [pledʒ] [ðəm'selvz]

and	whose	faint	hearts	had	not	been	loyal	enough	to	again	pledge	themselves
和	谁	头晕的	心	有	不是	到过	忠诚	足够的	到	再次	保证	他们自己

[fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['sɜːrvɪs] .

for	further	service	.
为了	更远	服务	.

他们胆小如鼠，不够忠诚，不敢再次宣誓效忠。

[ðə; ði] [wɪʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [wʌn] .

The	wish	was	but	a	fleeting	one	.
这	希望	曾是	但	一个	转瞬即逝	一	.

这个愿望只是转瞬即逝。

[goʊ] [bæk] ?

Go	back	?
去	后退	?

回去?

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][goʊ] [bæk] [fɔːr; fər] ?

What	had	he	to	go	back	for	?
什么	有	他	到	去	后退	为了	?

他为什么要回去?

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][laɪf][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] , [leɪ] [nɪr] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪstɪd][æt; ət][ɔːl]

All	that	he	had	in	life	to	look	forward	to	,	lay	near	—	if	it	existed	at	all
全部	那	他	有	在	生活	到	看	向前	到	,	躺	靠近	—	如果	它	存在	在	全部

.

:

.

他生命中所有值得期待的事情，都近在咫尺——如果它们真的存在的话。

[fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] ['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz]

For	during	the	time	which	lay	between	his	leaving	Boston	and	now	as
为了	期间	这	时间	哪个	躺	之间	他的	离开	波士顿	和	现在	作为

[hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['deləwɛə] ['rɪvər][ɪn] [nuː] ['dʒɜːrzi] ,

he	sat	beside	the	Delaware	river	in	New	Jersey	,
他	卫星	旁	这	特拉华州	河	在	新的	球衣	,

从他离开波士顿到现在坐在新泽西州特拉华河畔的这段时间里，

[ʃɜːtlɪf] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] , [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['mɔrli] .

Shirtliffe	**had**	**not**	**seen**	**,**	**or**	**heard**	**of**	**Morley**	**.**
衬衫利夫	有	不是	已见	,	或者	听到	的	莫利	.

希特利夫既没见过莫利，也没听说过他。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə] [kiːp]

But	**even**	**with**	**the**	**memory**	**of**	**disappointment**	**and**	**bitter**	**suffering**	**to**	**keep**
但	甚至	和	这	记忆	的	失望	和	苦的	痛苦	到	保持

[hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] [ɑːn] [ðɪs] ['krɪsməs] [iːv] ,

him	**company**	**on**	**this**	**Christmas**	**eve**	**,**
他	公司	在	这	圣诞节	前夕	,

但即便在这个圣诞夜，失望和痛苦的回忆仍陪伴着他，

['rɑːbərt][wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['θaʊz(ə)nd]

Robert	**was**	**proud**	**to**	**think**	**that**	**he**	**had**	**been**	**one**	**of**	**the**	**three**	**thousand**
罗伯特	曾是	自豪的	到	思考	那	他	有	到过	一	的	这	三	千

[men] [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['glɔːriəs] ['liːdər] .

men	**who**	**had**	**remained**	**with**	**their**	**glorious**	**leader**	**.**
男人	WHO	有	剩余	和	他们的	辉煌	领导者	.

罗伯特很自豪，因为他是留在他们光荣领袖身边的三千人之一。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

鼓手男孩莫莉：一个革命的故(Molly,)
第3/4页

[fɔːr; fər]['nevər][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl] [lʌvd] [baɪ][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋtən] .

For	**never**	**was**	**general**	**loved**	**by**	**his**	**soldiers**	**,**	**more**	**than**	**was**	**Washington**	**.**
为了	绝不	曾是	一般的	喜爱	经过	他的	士兵	,	更多的	比	曾是	华盛顿	.

从来没有哪个将军像华盛顿那样深受士兵爱戴。

[wʌt] [ðeɪ] ['sʌfərd] , [hiː; hi] [ʃerd] .

What	**they**	**suffered**	**,**	**he**	**shared**	**.**
什么	他们	遭受	,	他	共享	.

他讲述了他们所遭受的苦难。

[wen] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [gruː] [feɪnt] ,

When	**their**	**hearts**	**grew**	**faint**	**,**
什么时候	他们的	心	生长	头晕的	,

当他们的心跳渐渐停止时，

[baɪ][hɪz; ɪz][ɪn'spaɪərd] ['kɜːrɪdʒ] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [nuː] [haɪts] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd]

by	**his**	**inspired**	**courage**	**he**	**lifted**	**them**	**to**	**new**	**heights**	**of**	**loyalty**	**and**
经过	他的	灵感	勇气	他	抬起	他们	到	新的	高度	的	忠诚	和

[hoʊp] .

hope	**.**
希望	.

他以鼓舞人心的勇气，将他们的忠诚和希望提升到了新的高度。

[wer] ['deɪndʒər] ['θretnd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .

Where	**danger**	**threatened**	**,**	**there**	**was**	**he**	**at**	**the**	**front**	**.**
在哪里	危险	威胁	,	那里	曾是	他	在	这	正面	.

哪里有危险，他就冲在最前线。

[hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [fɔːrm][ə; eɪ]['tɑːrgɪt][fɔːr; fər] ['evri] ['ɛnəmiːz] ['bʊlɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv]

His	**massive**	**form**	**a**	**target**	**for**	**every**	**enemy's**	**bullet**	**,**	**and**	**a**	**mark**	**of**
他的	大量的	形式	一个	目标	为了	每一个	敌人的	子弹	,	和	一个	标记	的

[noʊ'bɪləti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] .

nobility	**for**	**his**	**followers**	**.**
贵族	为了	他的	追随者	.

他庞大的身躯成了敌人子弹的目标，也成了追随者眼中高贵的象征。

From45

From45

From45

从45

[ə'fɑːr]['rɑːbərt][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] ['wəːʃip] .

afar	**Robert**	**had**	**seen**	**and**	**worshipped**	**.**
远方	罗伯特	有	已见	和	崇拜	.

罗伯特曾远远地见过并敬拜过。

[ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɑːrt] [ðə; ði] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðɪs] [greɪt] [mæn] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːzətɪv] ['pæʃ(ə)n] .

In	**his**	**young**	**heart**	**the**	**love**	**for**	**this**	**great**	**man**	**amounted**	**to**	**a**	**positive**	**passion**	**.**
在	他的	年轻的	心	这	爱	为了	这	伟大的	男人	金额	到	一个	积极的	热情	.

在他年轻的心中，对这位伟人的爱已发展成一种强烈的激情。

[tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['sɜːrvɪsɪz] [maɪt] ['nevər][biː; bi] [noʊn] ,

To	**serve**	**him**	**,**	**though**	**his**	**services**	**might**	**never**	**be**	**known**	**,**
到	服务	他	,	尽管	他的	服务	可能	绝不	是	已知	,

即使他的功绩可能永远不会为人所知，也要为他效力。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['deɪli] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [nuː] ['ɪŋglənd] [bɔɪ] .

was	the	daily	wish	of	the	poor	New	England	boy	.
曾是	这	日常的	希望	的	这	贫穷的	新的	英格兰	男生	.

这是那个贫穷的新英格兰男孩每天的愿望。

[ðə; ði] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [naʊ] [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði]

The	wish	was	strong	within	his	heart	now	and	helped	to	keep	back	the
这	希望	曾是	强的	之内	他的	心	现在	和	帮助	到	保持	后退	这

['stɪŋɪŋ] [terz] [ʌv; əv]['ægəni] [wɪtʃ] [baɪ] [nɪr] [hɪz; ɪz]['taɪərd] [aɪz] .

stinging	tears	of	agony	which	by	near	his	tired	eyes	.
刺痛	眼泪	的	痛苦	哪个	经过	靠近	他的	疲劳的	眼睛	.

这个愿望此刻在他心中无比强烈，帮助他抑制住了疲惫的双眼周围涌起的痛苦泪水。

[ðə; ði][men][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['træmpɪŋ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [fuːd] , [hæd; həd] [gɔːn]

The	men	with	whom	he	had	been	tramping	in	search	of	food	,	had	gone
这	男人	和	谁	他	有	到过	徒步旅行	在	搜索	的	食物	,	有	已消失

[ɑːn] [ə'hed] ,

on	ahead	,
在	前方	,

与他一起跋涉寻找食物的那些人已经先行离开了。

[ænd; ənd]['rɑːbərt][sæt][ə'loʊn] .

and	Robert	sat	alone	.
和	罗伯特	卫星	独自的	.

罗伯特独自一人坐着。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ][step] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] .

Presently	a	step	startled	him	,	and	he	glanced	up	.
目前	一个	步	惊慌	他	,	和	他	瞥了一眼	向上	.

这时，一个脚步声吓了他一跳，他抬起头来。

[daʊn] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [roʊd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] ['wɪri] [hɔːrs] , [stroʊd][ə; eɪ][tɔːl] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ]

Down	the	shadowy	road	,	leading	his	weary	horse	,	strode	a	tall	figure	with
向下	这	阴暗的	路	,	领导	他的	厌倦	马	,	大步走	一个	高的	数字	和

[boʊd] [hed] ,

bowed	head	,
鞠躬	头	,

沿着昏暗的小路，一个身材高大、低着头的身影牵着疲惫的马，大步走来。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [lɪps] .

and	moving	lips	.
和	移动	嘴唇	.

嘴唇在动。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [spræŋ] [ʌp] , [ɔːl] [peɪn][ænd; ənd] ['mɪzəri] [fər'gɑːtn] ; [hiː; hi] [stʊd] ['redi]

The	boy	on	the	path	sprang	up	,	all	pain	and	misery	forgotten	;	he	stood	ready
这	男生	在	这	小路	弹簧	向上	,	全部	疼痛	和	苦难	被遗忘的	;	他	站立	准备好

[tuː; tə] [sə'luːt] ,

to	salute	,
到	礼炮	,

路边的男孩猛地站起身来，忘却了所有的痛苦和悲伤；他摆出敬礼的姿势。

[fɔːr; fər] [wel] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['gælənt] [fɔːrm] .

for	well	he	knew	that	gallant	form	.
为了	出色地	他	知道	那	英勇	形式	.

因为他很清楚那种英勇的姿态。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [soʊ] [nɪr] .

Never	before	had	he	been	so	near	.
绝不	前	有	他	到过	所以	靠近	.

他从未如此接近过那里。

[ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['kiːnəst] [dʒɔɪ] .

The	moment	was	fraught	with	keenest	joy	.
这	片刻	曾是	充满危机	和	最热衷	喜悦	.

那一刻充满了无比的喜悦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [mæn] [sɔː] [hɪm; ɪm][nɑːt] .

But	the	approaching	man	saw	him	not	.
但	这	接近	男人	锯	他	不是	.

但走近的人并没有看见他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] .

He	was	praying	.
他	曾是	祈祷	.

他在祈祷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [nuː] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['wɑːʃɪŋtən] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][help][frʌm; frəm][ə; eɪ]

It	was	no	new	thing	for	Washington	to	plead	for	help	from	a
它	曾是	不	新的	事物	为了	华盛顿	到	恳求	为了	帮助	从	一个

['maɪtiːɚ] ['paʊər] ,

mightier	power	,
更强大的	力量	,

华盛顿向更强大的国家寻求帮助并非什么新鲜事。

[ɔːl][hɪz; ɪz][men] [nuː] , [ænd; ənd] ['ɑːnərd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['tʃaɪldlaɪk] [feɪθ] .

all	his	men	knew	,	and	honored	him	,	for	his	childlike	faith	.
全部	他的	男人	知道	,	和	荣幸	他	,	为了	他的	孩子气	信仰	.

他的所有部下都知道他有着孩子般的信仰，并因此尊敬他。

“ [bles] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['wɪzdəm][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kaunslz] , [sək'ses] [ɪn]['bæt(ə)l] ,

“	Bless	us	with	wisdom	in	our	councils	,	success	in	battle	,
“	保佑	我们	和	智慧	在	我们的	议会	,	成功	在	战斗	,

“愿上帝赐予我们智慧，使我们在决策中得胜；愿上帝赐予我们胜利，使我们在战斗中获胜。”

[ænd; ənd][let]['aʊər; ɑːr] ['viktəriz] [biː; bi] ['tempərd] [wɪð; wɪθ][hjuː'mænəti] .

and	let	our	victories	be	tempered	with	humanity	.
和	让	我们的	胜利	是	淬火	和	人类	.

让我们的胜利充满人性光辉。

[ɪn'daʊ] , ['ɔːlsoʊ] , ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [wɪð; wɪθ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [maɪndz] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['wɪlɪŋ]

Endow	,	also	,	our	enemies	with	enlightened	minds	,	that	they	may	be	willing
赋予	,	还	,	我们的	敌人	和	开明	思想	,	那	他们	可能	是	愿意的

[tuː; tə] [rɪ'stɔːr] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [piːs] .

to	restore	liberty	and	peace	.
到	恢复	自由	和	和平	.

同时，也要使我们的敌人开明，使他们愿意恢复自由与和平。

[grænt][ðə; ði][pə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðaɪ]['sɜːrvənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðaʊ] [hæst] [kɔːld] [ðaɪ]

Grant	the	petition	of	thy	servant	for	the	sake	of	him	thou	hast	called	thy
授予	这	请愿	的	你的	仆人	为了	这	清酒	的	他	你	哈斯特	称为	你的

[bɪ'lʌvɪd] [sʌn] ;

beloved	Son	;
心爱	儿子	;

求你因你所称为你爱子的主，应允你仆人的祈求；

[ˌnevərðə'les] , [nɑːt][maɪ] [wɪl] , [bʌt; bət] [ðaɪn] [biː; bi] [dʌn] .

nevertheless	,	not	my	will	,	but	thine	be	done	.
尽管如此	,	不是	我的	将要	,	但	你的	是	完毕	.

然而，愿你的旨意成就，而不是我的旨意。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" [ðə; ði] ['splendɪd] [hed] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] [ðə; ði] [klɪr] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn]
" The splendid head was raised and in the gloaming the clear eyes rested upon
" 这 灿烂 头 曾是 提高 和 在 这 黄昏 这 清除 眼睛 休息 之上
[ðə; ði] [bɔɪ] [sə'luːtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [roʊd] .
the boy saluting by the road .
这 男生 敬礼 经过 这 路 .

"他抬起英俊的头颅，在暮色中，清澈的眼睛落在了路边敬礼的男孩身上。"

[ðə; ði] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] [pɔːzd] : " [gʊd] ['iːvnɪŋ] [læd] , " [hiː; hi] [sed] , "
The great general paused : " Good evening lad , " he said , "
这 伟大的 一般的 暂停 : " 好的 晚上 小伙子 , " 他 说 , "

这位伟大的将军顿了顿，说道："晚上好，小伙子。"

- [tɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sæd] ['krɪsməs] [taɪm] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [bɔɪz] [laɪk] [juː; jʊ] .
' tis but a sad Christmas time for young boys like you .
- 的 但 一个 伤心 圣诞节 时间 为了 年轻的 男孩们 喜欢 你 .

对于像你这样的小男孩来说，这注定是一个悲伤的圣诞节。

" ['rɑːbərt] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
" Robert tried to reply but his voice failed him .
" 罗伯特 尝试 到 回复 但 他的 嗓音 失败的 他 .

罗伯特想回答，但却发不出声音。

" [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm] ?
" Were you wishing for home ?
" 是 你 祝 为了 家 ?

你是不是想家了?

[juː; jʊ] [lʊk] [ɪl] [ænd; ənd] [wɔːrn] .
You look ill and worn .
你 看 患病的 和 磨损 .

你看上去病怏怏的，很憔悴。

[aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [bæk] . "
I will send you back . "
我 将要 发送 你 后退 . "

我会把你送回去。

" [noʊ] , [noʊ] , [sɜːr] !
" No , no , sir !
" 不 , 不 , 先生 !

"不，不，先生！"

" [ʃɚːtlɪf] [faʊnd] [streŋθ] [æt; ət] [læst] .
" Shirtliffe found strength at last .
" 衬衫利夫 成立 力量 在 最后的 .

"希特利夫终于恢复了力量。"

" [aɪ] [wʌz; wəz] but46
" I was but46
" 我 曾是 but46

我当时46岁

['baɪndɪŋ] [ʌp] [maɪ] [fiːt] , [maɪ] [ʃuːz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [θɪk] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðiːz] [rʌf] [roʊdz] ,
binding up my feet , my shoes are not thick enough for these rough roads ,
结合 向上 我的 脚 , 我的 鞋 是 不是 厚的 足够的 为了 这些 粗糙的 道路 ,

我的脚被绑住了，我的鞋子不够厚，走不了这么崎岖的路。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] !
but I am strong and loyal !
但 我 是 强的 和 忠诚 !

但我坚强而忠诚!

" ['wɑ:ʃɪŋtən] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] ['pɪtiɪŋli] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ræpt] [fʊt] ,
" **Washington** **smiled** , **and** **then** **looked** **pityingly** **down** **upon** **the** **wrapped** **foot** ,
" 华盛顿 微笑 , 和 然后 看起来 可怜地 向下 之上 这 包装 脚 ,

华盛顿笑了笑，然后怜悯地低头看着那只缠着绷带的脚。

[ðə; ði] [blʌd] [ɔ:l'redi] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [nu:] ['bændidʒ] .
the **blood** **already** **was** **showing** **through** **the** **new** **bandages** .
这 血 已经 曾是 显示 通过 这 新的 绷带 .

血迹已经透过新包扎的绷带显露出来。

" [hɪr] , [maɪ] [sʌn] , [teɪk] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] , " [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [help] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ]
" **Here** , **my** **son** , **take** **my** **handkerchief** , " **he** **murmured** , " **it** **will** **help** **until** **you**
" 这里 , 我的 儿子 , 拿 我的 手帕 , " 他 低声说道 , " 它 将要 帮助 直到 你
[kæn; kən] [prə'kjʊr] ['betər] ,
can **procure** **better** ,
能 采购 更好的 ,

"孩子，拿着我的手帕，"他低声说，"在你找到更好的手帕之前，它能暂时帮上忙。"

[ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] [kɔɪn] ; [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] , [bai] [strɔ:ŋ] [ʃu:z] .
and **take** **this** **coin** ; **when** **it** **is** **possible** , **buy** **strong** **shoes** .
和 拿 这 硬币 ; 什么时候 它 是 可能的 , 买 强的 鞋 .

拿着这枚硬币；有机会的话，买双结实的鞋子。

" ['rɑ:bərt] [ək'septɪd] [ðə; ði] [gɪfts] [wɪð; wɪθ] ['floʊɪŋ] [terz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] .
" **Robert** **accepted** **the** **gifts** **with** **flowing** **tears** , **and** **put** **them** **in** **his** **breast** .
" 罗伯特 公认 这 礼物 和 流动 眼泪 , 和 放 他们 在 他的 胸部 .

罗伯特含着泪接过礼物，把它们放在胸前。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] , [ðen] [ðə; ði] [di:p] [vɔɪs] ['ædɪd] ,
For **a** **moment** **there** **was** **silence** , **then** **the** **deep** **voice** **added** ,
为了 一个 片刻 那里 曾是 沉默 , 然后 这 深的 嗓音 额外 ,

一阵沉默后，低沉的声音继续说道：

" [ðə; ði] ['mɑ:blhed] ['fɪʃərmən] [ɑ:r; ər] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] ,
" **The** **Marblehead** **fishermen** **are** **down** **the** **river** **about** **five** **miles** ,
" 这 马布尔黑德 渔民 是 向下 这 河 关于 五 英里 ,

"马布尔黑德的渔民们在下游大约五英里处，

[kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [ri:tʃ] [ðem; ðəm] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ? "
could **you** **reach** **them** **in** **an** **hour** **with** **a** **message** **?** "
可以 你 抵达 他们 在 一个 小时 和 一个 信息 ? "

你一个小时内能给他们捎个信吗?

" [jes] , [sɜ:r] , " ['rɑ:bɜts] [tʃæns] [hæd; həd] [kʌm] .
" **Yes** , **sir** , " **Robert's** **chance** **had** **come** .
" 是的 , 先生 , " 罗伯特的 机会 有 来 .

"是的，先生。"罗伯特的机会来了。

[hi:; hi] [wʊd] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tempt] .
He **would** **deliver** **the** **message** **in** **an** **hour** **or** **die** **in** **the** **attempt** .
他 会 递送 这 信息 在 一个 小时 或者 死 在 这 试图 .

他要么在一个小时内把消息传达出去，要么为此牺牲。

" [wel] , ['sɪmpli] [tel] [ðem; ðəm] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['redi] .
" **Well** , **simply** **tell** **them** **we** **are** **ready** .
" 出色地 , 简单地 告诉 他们 我们 是 准备好 .

"那就直接告诉他们我们已经准备好了。"

" ['rɑːbərt] [boʊd] , [sə'luːtid] , [ænd; ənd] [ðen] ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [groʊn] [æz; əz] [hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [ɑːn]

"	**Robert**	**bowed**	,	**saluted**	,	**and**	**then**	**stifling**	**a**	**groan**	**as**	**he**	**hurried**	**away**	**on**
"	罗伯特	鞠躬	,	敬礼	,	和	然后	令人窒息	一个	呻吟	作为	他	慌忙	离开	在

[hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [fiːt] ,

his	**bleeding**	**feet**	,
他的	出血	脚	,

罗伯特鞠躬敬礼，然后强忍着呻吟，拖着流血的双脚匆匆离去。

[hiː; hi] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə] [saɪt] .

he	**ran**	**into**	**the**	**gathering**	**twilight**	**and**	**was**	**lost**	**to**	**sight**	**.**
他	跑	进入	这	采集	暮	和	曾是	丢失的	到	视线	.

他跑进了渐浓的暮色中，消失在了人们的视线里。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

In	**less**	**than**	**an**	**hour**	**he**	**had**	**reached**	**his**	**destination**	**.**
在	较少的	比	一个	小时	他	有	达到	他的	目的地	.

不到一个小时，他就到达了目的地。

[ðə; ði] ['mɑːblhed] [men] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

The	**Marblehead**	**men**	**understood**	**the**	**message**	**.**
这	马布尔黑德	男人	理解	这	信息	.

马布尔黑德的男人们明白了这个意思。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['splendɪd] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːr] [bɪ'fɔːr] [wen] ['breɪvəri] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər]

They	**had**	**done**	**splendid**	**service**	**in**	**the**	**war**	**before**	**when**	**bravery**	**on**	**the**	**water**
他们	有	完毕	灿烂	服务	在	这	战争	前	什么时候	勇敢	在	这	水

[wʌz; wəz] ['niːdɪd] ,

was	**needed**	**,**
曾是	需要	,

他们曾在之前的战争中立下赫赫战功，在水上作战时展现了非凡的勇气。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [naʊ] .

they	**were**	**ready**	**now**	**.**
他们	是	准备好	现在	.

他们已经准备好了。

[ðeɪ] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [get] ['evri] [boʊt] [ɪn] [ðer; ðər] [pə'zeʃn] [ɪn] ['redinəs] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,

They	**set**	**to**	**work**	**to**	**get**	**every**	**boat**	**in**	**their**	**possession**	**in**	**readiness**	**and**	**all**	**that**	**night**	**and**	**the**	**next**	**day**	**,**
他们	放	到	工作	到	得到	每一个	船	在	他们的	拥有	在	准备就绪	和	全部	那	夜晚	和	这	下一个	天	,

他们当晚及次日立即开始工作，确保所有能用的船只都做好战斗准备。

['soʊldʒərz] [ɑːn] [hɔːrs] [ænd; ənd] [fʊt] [əd'vænsɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['rɪvər] .

soldiers	**on**	**horse**	**and**	**foot**	**advancing**	**from**	**every**	**direction**	**made**	**for**	**the**	**river**	**.**
士兵	在	马	和	脚	前进	从	每一个	方向	制成	为了	这	河	.

骑马和步行的士兵从四面八方向河边进发。

[ðə; ði] [plæn] [hæd; həd] [bɪn] [wɜːrkt] [aʊt] [ɪn] ['siːkrəsi] ,

The	**plan**	**had**	**been**	**worked**	**out**	**in**	**secrecy**	**,**
这	计划	有	到过	工作	出去	在	保密	,

该计划是在秘密情况下制定的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['krɪsməs] [naɪt] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['ɑːrmi] [ɪn'lɑːrdʒd] [baɪ]['riːs(ə)nt]

and	now	upon	this	Christmas	night	the	entire	army	enlarged	by	recent
和	现在	之上	这	圣诞节	夜晚	这	全部的	军队	放大	经过	最近的

[ˌriːˌin'fɔːˌsments] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['ferid] ['oʊvər][ðə; ði] ['aɪsi] ['deləwɛə] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'tæk]

reinforcements	was	to	be	ferried	over	the	icy	Delaware	in	order	to	attack
增援部队	曾是	到	是	渡船	超过	这	冰冷的	特拉华州	在	命令	到	攻击

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɪn]['trentən][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

the	British	in	Trenton	on	the	morrow	.
这	英国	在	特伦顿	在	这	明天	.

而就在这圣诞夜，这支因近期增援而扩充的军队将乘船渡过冰冷的特拉华河，以便第二天进攻特伦顿的英军。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [ə'tempt] ,

It	was	a	mighty	and	daring	attempt	,
它	曾是	一个	强大的	和	大胆	试图	,

这是一次大胆而勇敢的尝试。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]['peɪtriət] ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['liːdər] [huː] [hæd; həd] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	not	a	patriot	questioned	the	leader	who	had	planned	it	.
但	不是	一个	爱国者	被质问	这	领导者	WHO	有	计划	它	.

但是，没有一个爱国者质疑策划这一切的领导人。

[fɔːr; fər][ten] ['aʊərz][ðə; ði] [breɪv] ['fɪʃərmən] [rəud] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['berɪŋ]

For	ten	hours	the	brave	fishermen	rowed	to	and	fro	in	the	darkness	bearing
为了	十	小时	这	勇敢的	渔民	划船	到	和	弗	在	这	黑暗	轴承

their47

their47

their47

勇敢的渔民们在黑暗中划船来回十个小时，肩扛着他们的47

['sʌfərɪŋ] ['loʊdz] .

suffering	loads	.
痛苦	负载	.

承受了巨大的痛苦。

[bʌt; bət] , — ['iːv(ə)n] [waɪl] ['meni] [wɜːr; wər]['froʊz(ə)n] — [ænd; ənd][ɔːl] [ɪn'dʊrd] [ˌʌn'toʊld]['ægəni]

But	,	—	even	while	many	were	frozen	—	and	all	endured	untold	agony
但	,	—	甚至	尽管	许多	是	冷冻	—	和	全部	忍受	不明	痛苦

[frʌm; frəm][ɪk'spoʊʒər][ænd; ənd]['skænti] ['kʌvərɪŋ] ,

from	exposure	and	scanty	covering	,
从	接触	和	稀少	覆盖	,

但是，——即便许多人被冻僵——而且所有人都因暴露在外和衣着单薄而遭受难以言喻的痛苦，

[nɑːt][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [breɪv] [lɪps] .

not	a	complaint	was	heard	to	pass	the	brave	lips	.
不是	一个	抱怨	曾是	听到	到	经过	这	勇敢的	嘴唇	.

没有听到勇敢的人们发出任何抱怨。

[ðə; ði]['ɑːrmi][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][ɪn] [θriː] [pɑːrts] ,

The	army	was	divided	in	three	parts	,
这	军队	曾是	分割	在	三	部分	,

军队分为三部分，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ʃɝːtlɪf] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kə'mænd] ['ʌndər] ['waːʃɪŋtən]

but	with	joy	Shirtliffe	saw	that	he	was	in	the	command	under	Washington
但	和	喜悦	衬衫利夫	锯	那	他	曾是	在	这	命令	在下面	华盛顿

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][spɑːt][naɪn] [maɪlz] [ə'bʌv] ['trentən] ,

which	was	headed	for	a	spot	nine	miles	above	Trenton	,
哪个	曾是	标题	为了	一个	点	九	英里	多于	特伦顿	,

但令希特利夫欣喜的是，他发现自己身处华盛顿麾下的部队，正前往特伦顿以北九英里处。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ber] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['brɪtɪʃər] ,

from	**which**	**point**	**they**	**were**	**to**	**bear**	**down**	**upon**	**the**	**unsuspecting**	**Britishers**	**,**
从	哪个	观点	他们	是	到	熊	向下	之上	这	毫无戒心的	英国人	,

他们将从那里向毫无防备的英国人发起猛攻。

[ðen] ['meɪkɪŋ] ['meri] ['oʊvər][ðer; ðər] ['krɪsməs] [tʃɪr] .

then	**making**	**merry**	**over**	**their**	**Christmas**	**cheer**	**.**
然后	制作	欢乐	超过	他们的	圣诞节	欢呼	.

然后，他们沉浸在圣诞节的欢乐气氛中。

['ʃivəriŋ] [ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts] ,

Shivering	**and**	**crouching**	**in**	**the**	**stern**	**of**	**one**	**of**	**the**	**boats**	**,**
瑟瑟发抖	和	蹲伏	在	这	船尾	的	一	的	这	船	,

他蜷缩在其中一艘船的船尾，瑟瑟发抖。

['rɑːbərt] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['krɪsməs] [naɪts] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] .

Robert	**thought**	**of**	**all**	**the**	**Christmas**	**nights**	**he**	**could**	**remember**	**.**
罗伯特	想法	的	全部	这	圣诞节	夜晚	他	可以	记住	.

罗伯特想起了他能记住的所有圣诞夜晚。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [braɪt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] — [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn]

There	**had**	**been**	**a**	**few**	**which**	**had**	**been**	**bright**	**and**	**joyous**	**—**	**but**	**this**	**one**
那里	有	到过	一个	很少	哪个	有	到过	明亮的	和	欢乐	—	但	这	一

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['loʊnlinəs] ,

so	**full**	**of**	**pain**	**and**	**loneliness**	**,**
所以	满的	的	疼痛	和	孤独	,

曾经有过一些阳光灿烂、充满欢乐的时光——但这一刻却充满了痛苦和孤独。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [praʊdɪst] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

was	**the**	**proudest**	**one**	**of**	**his**	**life**	**.**
曾是	这	最引以为豪	一	的	他的	生活	.

是他一生中最引以为豪的。

[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n]['ʌndər] ['wɑːʃɪŋtən] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ] [slaɪt] [dɪ'leɪ] , [ðə; ði]

The	**division**	**under**	**Washington**	**reached**	**the**	**opposite**	**shore**	**with**	**slight**	**delay**	**,**	**the**
这	分配	在下面	华盛顿	达到	这	对面的	支撑	和	轻微	延迟	,	这

['ʌðər] [wɜːr; wər] [les] ['fɔːrtʃənət] ,

others	**were**	**less**	**fortunate**	**,**
其他的	是	较少的	幸运	,

华盛顿率领的部队稍稍晚些抵达了对岸，其他部队则没那么幸运。

[bʌt; bət][baɪ] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] [kə'mænd] [ænd; ənd][wʌn]

but	**by**	**eight**	**o'clock**	**the**	**next**	**morning**	**Washington's**	**command**	**and**	**one**
但	经过	八	点钟	这	下一个	早晨	华盛顿的	命令	和	一

['ʌndər] ['sʌlɪvən] [dæʃt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['brɪtɪʃər] ,

under	**Sullivan**	**dashed**	**down**	**upon**	**the**	**astonished**	**Britishers**	**,**
在下面	沙利文	虚线	向下	之上	这	惊讶	英国人	,

但到了第二天早上八点，华盛顿的部队和苏利文的部队就向惊愕的英国人发起了猛攻。

[huː] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['restɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['revəlz] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [taʊn] [baɪ][ðer; ðər]

who	**were**	**just**	**resting**	**from**	**their**	**revels**	**,**	**and**	**shook**	**the**	**town**	**by**	**their**
WHO	是	只是	休息	从	他们的	揭秘	,	和	摇晃	这	镇	经过	他们的

[jelz] [ænd; ənd] [ʃɑːts] .

yells	**and**	**shots**	**.**
喊叫	和	镜头	.

他们刚刚结束狂欢，正在休息，却突然发出叫喊声和枪声，震动了整个城镇。

[ðə; ði] ['mædənd] ['hɛʃənz] [spræŋ] [tuː; tə][laɪn][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][rɪ'zɪst][ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] [foʊ] .

The	**maddened**	**Hessians**	**sprang**	**to**	**line**	**and**	**tried**	**to**	**resist**	**the**	**oncoming**	**foe**	**.**
这	疯狂的	黑森人	弹簧	到	线	和	尝试	到	抵抗	这	即将到来的	敌人	.

惊慌失措的黑森雇佣兵列队起来，试图抵抗来犯之敌。

[waɪld] [ɪk'saɪtmənt] [pri'veild] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ʃɑːt] [roʊz][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt]

Wild	**excitement**	**prevailed**	**,**	**and**	**above**	**the**	**whizzing**	**of**	**shot**	**rose**	**the**	**triumphant**
荒野	激动	最终获胜	,	和	多于	这	呼啸	的	射击	玫瑰	这	凯

[ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rægɪd] ,

shouts	**of**	**the**	**ragged**	**,**
喊叫	的	这	破烂不堪	,

现场一片沸腾，枪林弹雨声中夹杂着衣衫褴褛的人们胜利的呐喊声。

[hæf] - ['froʊz(ə)n]['peitriəts] .

half	**-**	**frozen**	**patriots**	**.**
一半	-	冷冻	爱国者	.

半冻僵的爱国者。

[ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] [roʊd] ['ɔːlweɪz][ðə; ði] ['maɪti] [kə'mændər] ,

In	**the**	**thickest**	**of**	**the**	**fray**	**rode**	**always**	**the**	**mighty**	**commander**	**,**
在	这	最厚	的	这	磨损	骑	总是	这	强大的	指挥官	,

在最激烈的战斗中，总是那位威武的指挥官驰骋沙场。

[hɪz; ɪz] [klɪr] [vɔɪs] ['kɑːmli] ['kɔːlɪŋ] [aʊt]['ɔːrdərz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stedi] [hænd] ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd]

his	**clear**	**voice**	**calmly**	**calling**	**out**	**orders**	**,**	**and**	**his**	**steady**	**hand**	**pointing**	**his**	**sword**
他的	清除	嗓音	平静地	呼叫	出去	订单	,	和	他的	稳定的	手	指向	他的	剑

.

:

.

他声音清晰，沉着冷静地下达命令，稳健的手臂指向前方，手中握着剑。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] ['evər] [fɪkst] [ɑːn] [ðæt] [breɪv] [fɔːrm] , [ʃɝːtlɪf] ['stʌmbld] [ænd; ənd] ['strʌgld] ['æftər] ,

With	**eyes**	**ever**	**fixed**	**on**	**that**	**brave**	**form**	**,**	**Shirtliffe**	**stumbled**	**and**	**struggled**	**after**	**,**
和	眼睛	曾经	固定的	在	那	勇敢的	形式	,	衬衫利夫	踉跄	和	挣扎	后	,

希特利夫的目光始终锁定在那勇敢的身影上，他跌跌撞撞地跟了上去。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] ['stændɪŋ] [ɔːr] ['fɔːlɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][end][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][fɑːr][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]

hoping	**that**	**standing**	**or**	**falling**	**,**	**at**	**the**	**end**	**he**	**would**	**not**	**be**	**far**	**behind**	**his**
希望	那	常设	或者	坠落	,	在	这	结尾	他	会	不是	是	远的	在后面	他的

['hɪroʊ] .

hero	**.**
英雄	.

希望无论站立还是倒下，最终他都不会离他的英雄太远。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɔːt] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , — [hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [wʌn] ['bʊlɪt] , [ɪn] [keɪs]

And	**another**	**thought**	**mingled**	**with**	**that**	**,**	**—**	**he**	**must**	**keep**	**one**	**bullet**	**,**	**in**	**case**
和	其他	想法	混合	和	那	,	—	他	必须	保持	一	子弹	,	在	案件

[hiː; hi] [fel] ['bædli] ['wuːndɪd] ,

he	**fell**	**badly**	**wounded**	**,**
他	跌倒	糟糕	受伤	,

与此同时，另一个念头也涌上心头——他必须留一颗子弹，以防万一他身负重伤。

— [hiː; hi]['nevər][fər'gɑːt][ðæt] .

—	**he**	**never**	**forgot**	**that**	**.**
—	他	绝不	忘了	那	.

他始终没有忘记这一点。

[ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [fɪrs] , [bʌt; bət] [ʃɔːrt] ;

The	**fight**	**was**	**fierce**	**,**	**but**	**short**	**;**
这	斗争	曾是	凶猛的	,	但	短的	;

战斗很激烈，但很短暂；

[ɪn][æn; ən]['aʊər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ʌv; əv][ðə; ði][foʊ][wɜːr; wər] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər]['mɜːrsi] ;

in	**an**	**hour**	**a**	**thousand**	**of**	**the**	**foe**	**were**	**begging**	**for**	**mercy**	**;**
在	一个	小时	一个	千	的	这	敌人	是	乞讨	为了	怜悯	;

短短一小时内，上千名敌人就乞求饶命；

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][fled] [tɔ:rd] ['bɔ:rdən,taʊn] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][ə'lɑ:rm] . -

the	others	had	fled	toward	Bordentown	at	the	first	alarm	.	48
这	其他的	有	逃亡	朝向	博登镇	在	这	第一的	警报	.	-

其他人一听到警报就逃往博登镇去了。[48]

[soʊ] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['gæðərd] [hɪz; ɪz]['fɔ:rsɪz][ɪn]['trentən][ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fel] [bæk] [tu:; tə]

So	Washington	gathered	his	forces	in	Trenton	and	the	British	fell	back	to
所以	华盛顿	聚集	他的	力量	在	特伦顿	和	这	英国	跌倒	后退	到

['prɪnstən] .

Princeton	.
普林斯顿	.

于是华盛顿在特伦顿集结兵力，英军则撤退到普林斯顿。

[kɔ:n'wɔlis] [ðen] [tʊk] [kə'mænd] [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] “ [oʊld][fɑ:ks] , ” ['mi:nɪŋ] ['wɑ:ʃɪŋtən] ,

Cornwallis	then	took	command	determining	that	the	“	old	fox	,	”	meaning	Washington	,
康沃利斯	然后	采取	命令	确定	那	这	“	老的	狐狸	,	”	意义	华盛顿	,

康沃利斯随后接管指挥权，认定“老狐狸”(指华盛顿)

[ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][faɪnd][hɪm; ɪm] ['næpɪŋ] [ænd; ənd][get] [ə'weɪ] , [hi:; hi] ,

should	not	find	him	napping	and	get	away	,	he	,
应该	不是	寻找	他	打盹	和	得到	离开	,	他	,

他不应该发现他正在打盹就逃走，

[ðə; ði] [greɪt] [kɔ:n'wɔlis] [ment] [tu:; tə][pʊt][æn; ən][end] [fər'evər] [tu:; tə][ðə; ði][ɪk'splɔɪts][ʌv; əv] [ðɪs]

the	great	Cornwallis	meant	to	put	an	end	forever	to	the	exploits	of	this
这	伟大的	康沃利斯	意思是	到	放	一个	结尾	永远	到	这	漏洞	的	这

['derɪŋ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] !

daring	rebel	!
大胆	反叛	!

伟大的康沃利斯决心永远终结这位大胆叛军的恶行!

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['laɪkli] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [sək'sesf(ə)l] [fɔ:r; fər] ['sɪknəs] [ænd; ənd]

And	indeed	it	seemed	likely	that	he	might	be	successful	for	sickness	and
和	的确	它	似乎	可能	那	他	可能	是	成功的	为了	疾病	和

[koʊld][wɜ:r; wər] [in'fi:blɪŋ] [ðə; ði]['peɪtriət]['ɑ:rmi] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

cold	were	enfeebling	the	patriot	army	day	by	day	.
寒冷的	是	衰弱	这	爱国者	军队	天	经过	天	.

确实，他似乎很有可能取得成功，因为疾病和寒冷正在日渐削弱爱国军队的实力。

[ðer; ðər]['splendɪd] ['kɜ:rɪdʒ] ['streŋθnd] [baɪ][ðer; ðər] [leɪt] ['vɪktəri] [bɔ:r] [ðem; ðəm][ʌp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

Their	splendid	courage	strengthened	by	their	late	victory	bore	them	up	during	the
他们的	灿烂	勇气	加强	经过	他们的	晚的	胜利	钻孔	他们	向上	期间	这

['æftər] [deɪz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,

after	days	of	suffering	,
后	天	的	痛苦	,

他们英勇无畏，在胜利的鼓舞下，度过了随后的苦难岁月。

[bʌt; bət] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][ækt]['prɑ:mptli] [ænd; ənd] ['waɪzli] [ɪf] [hi:; hi]

but	Washington	realized	that	he	must	act	promptly	and	wisely	if	he
但	华盛顿	已实现	那	他	必须	行为	及时	和	明智地	如果	他

[wɪʃt] [tu:; tə][hoʊld] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ]['hɑ:rdli] [wʌn] .

wished	to	hold	what	he	had	so	hardly	won	.
希望	到	抓住	什么	他	有	所以	几乎	韩元	.

但华盛顿意识到，如果他想保住自己来之不易的成果，就必须迅速而明智地采取行动。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˌri:'krɑ:s][ðə; ði]['rɪvər] .

He	could	not	recross	the	river	.
他	可以	不是	雷克罗斯	这	河	.

他无法再次过河。

[hɪz; ɪz] [praʊd] ['spɪrɪt] [kweɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [rɪ'tri:t] ,

His	**proud**	**spirit**	**quailed**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**retreat**	**,**
他的	自豪的	精神	畏缩	在	这	想法	的	撤退	,

他骄傲的灵魂一想到撤退就瑟瑟发抖。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [ə'nʌðər] ['bæt(ə)l] [dʒʌst] [ðen] [maɪt] [mi:n] ['ru:ɪn] .

but	**to**	**engage**	**in**	**another**	**battle**	**just**	**then**	**might**	**mean**	**ruin**	**.**
但	到	从事	在	其他	战斗	只是	然后	可能	意思是	废墟	.

但此时再打另一场仗可能意味着毁灭。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'streməti] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [wɔ:r] .

In	**his**	**extremity**	**he**	**called**	**a**	**council**	**of**	**war**	**.**
在	他的	末端	他	称为	一个	理事会	的	战争	.

走投无路之下，他召开了军事会议。

“ [kɔ:n'wɔlis] [ɪz] [əd'vænsɪŋ] , ” [hi:; hi] [sed] ['kɑ:mli] ,

“ **Cornwallis**	**is**	**advancing**	**,**	**”**	**he**	**said**	**calmly**	**,**
“ 康沃利斯	是	前进	,	”	他	说	平静地	,

“康沃利斯正在推进，”他平静地说。

“ ['aʊər; ɑ:r] ['skɜ:rmɪʃɪŋ] [laɪnz] [hæv; həv] [bʌt; bət] ['drɪvn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [bæk] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .

“ **our**	**skirmishing**	**lines**	**have**	**but**	**driven**	**the**	**British**	**back**	**this**	**afternoon**	**.**
“ 我们的	小规模冲突	线条	有	但	驱动	这	英国	后退	这	下午	.

“今天下午，我们的小规模冲突已经将英国人击退了。”

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðə; ði] [ə'tæk] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'nu:d] .

At	**daybreak**	**the**	**attack**	**will**	**be**	**renewed**	**.**
在	拂晓	这	攻击	将要	是	更新	.

天亮后，袭击将再次发生。

[ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [du:] .

There	**is**	**but**	**one**	**thing**	**for**	**us**	**to**	**do**	**.**
那里	是	但	一	事物	为了	我们	到	做	.

我们现在只有一件事可做了。

” [ðə; ði] ['i:gər] [men] ['lisnd] ['breθləsli] .

” **The**	**eager**	**men**	**listened**	**breathlessly**	**.**
” 这	渴望的	男人	听着	气喘吁吁	.

男人们屏息凝神地听着。

[ðə; ði] ['glerɪŋ] [red] [tɔ:rtʃ] [laɪts] [ʃoʊd] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [wɑ:n] .

The	**glaring**	**red**	**torch**	**lights**	**showed**	**their**	**faces**	**pinched**	**and**	**wan**	**.**
这	刺眼	红色的	火炬	灯	显示	他们的	面孔	捏	和	万	.

刺眼的红色火炬灯光映照出他们憔悴苍白的脸庞。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['wɑ:ntɪd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [du:] ?

What	**was**	**it**	**Washington**	**wanted**	**them**	**to**	**do**	**?**
什么	曾是	它	华盛顿	通缉	他们	到	做	?

华盛顿究竟想让他们做什么？

['evri] [mæn] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [du:] [ˌaɪ 'ti:] !

Every	**man**	**was**	**ready**	**to**	**do**	**it**	**!**
每一个	男人	曾是	准备好	到	做	它	!

每个男人都准备好了！

“ [wi:; wi] [hæv; həv] [bʌt; bət] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] [kæmp] , ” [ðə; ði] [kɑ:m] [vɔɪs] [went] [ɑ:n] ,

“ **We**	**have**	**but**	**five**	**thousand**	**in**	**camp**	**,**	**”**	**the**	**calm**	**voice**	**went**	**on**	**,**
“ 我们	有	但	五	千	在	营	,	”	这	冷静的	嗓音	去	在	,

“我们营地里只有五千人，”平静的声音继续说道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [tuː; tə] - [naɪt] , [meɪk] [ə; eɪ]['sɜːrkɪt][tuː; tə][ðə; ðі] [iːst] , [pæs] [ðə; ðі] ['ɛnəmiːz]
“ we must leave to - night , make a circuit to the east , pass the enemy's
“ 我们 必须 离开 到 - 夜晚 , 制作 一个 电路 到 这 东方 , 经过 这 敌人的
[flæŋk] ,
flank ,
侧翼 ,

“我们今晚必须出发，绕道东行，绕过敌人的侧翼，

[ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ðі] [dɪ'tætʃmənt] [ɪn] ['prɪnstən] [bɪ'fɔːr] [kɔːn'wɔlis] [kæn; kən]
and make an attack upon the detachment in Princeton before Cornwallis can
和 制作 一个 攻击 之上 这 分离 在 普林斯顿 前 康沃利斯 能
[rɪ'tɜːrn][tuː; tə][help][ðem; ðəm] .
return to help them .
返回 到 帮助 他们 .

在康沃利斯返回支援之前，对普林斯顿的驻军发动攻击。

” [ə; eɪ] ['maɪti] [tʃɪr] [went] [ʌp] .
” A mighty cheer went up .
” 一个 强大的 欢呼 去 向上 .

“现场爆发出雷鸣般的欢呼声。”

['rɑːbərt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wedʒd] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðі][ɪk'saɪtɪd]['peitriəts] ,
Robert from his place wedged in among the excited patriots ,
罗伯特 从 他的 地方 楔形 在 之中 这 兴奋的 爱国者 ,

罗伯特从他挤在兴奋的爱国者中间的位置上说道：

[gləud] [ænd; ənd] [θrɪld] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðі] ['derɪŋ] [plæn] .
glowed and thrilled as he heard the daring plan .
发光 和 激动不已 作为 他 听到 这 大胆 计划 .

听到这个大胆的计划，他兴奋不已，容光焕发。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wɜːrθ] ['fɑːloʊɪŋ] .
This was a general worth following .
这 曾是 一个 一般的 值得 下列的 .

这是一位值得关注的将军。

[ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] !
A man to be loved !
一个 男人 到 是 喜爱 !

一个值得被爱的男人！

“ [bʌt; bət] ” — [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['spiːkɪŋ] , [ðoʊ] [ðə; ðі] [ʃaʊts] had49
“ But ” — he was still speaking , though the shouts had49
“ 但 ” — 他 曾是 仍然 请讲 , 尽管 这 喊叫 had49

“但是”——他还在说话，尽管喊声已经49

[draʊnd] , [fɔːr; fər][ðə; ðі]['moʊmənt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , “ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː] ,
drowned , for the moment , his voice , “ there is one thing more to do ,
溺水 , 为了 这 片刻 , 他的 嗓音 , “ 那里 是 一 事物 更多的 到 做 ,

暂时被淹没，他的声音响起：“还有一件事要做，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][wɑːnt] [ˌvɔlən'tiəz] .
and for that I want volunteers .
和 为了 那 我 想 志愿者 .

为此我需要志愿者。

” ['rɑːbɝts] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] .
” Robert's heart almost choked him .
” 罗伯特的 心 几乎 窒息 他 .

罗伯特的心几乎窒息了。

[kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi]['eni] [diːd] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] ?

Could	**there**	**be**	**any**	**deed**	**too**	**great**	**for**	**him**	**to**	**undertake**	**?**
可以	那里	是	任何	契据	也	伟大的	为了	他	到	承担	?

难道有什么事是他做不到的吗?

“ [waɪl] [wiː; wi] [stiːl] [ə'weɪ] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

“	**While**	**we**	**steal**	**away**	**under**	**cover**	**of**	**the**	**darkness**	**,**
“	尽管	我们	偷	离开	在下面	覆盖	的	这	黑暗	,

“当我们趁着夜色悄悄溜走的时候，

['ʌðər] — [pər'hæps] ['fɪfti] — [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [hɪr] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][fairz] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][baɪ]

others	**—**	**perhaps**	**fifty**	**—**	**must**	**remain**	**here**	**to**	**keep**	**the**	**fires**	**burning**	**and**	**by**
其他的	—	也许	五十	—	必须	保持	这里	到	保持	这	火灾	燃烧	和	经过

['biːtɪŋ] [ðə; ði] [drʌm] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

beating	**the**	**drum**	**at**	**intervals**	**,**
殴打	这	鼓	在	间隔	,

其他人——或许五十人——必须留在这里照看火堆，并不时敲击鼓点。

[dɪ'siːv] [ðə; ði] ['enəmi] .

deceive	**the**	**enemy**	**.**
欺骗	这	敌人	.

迷惑敌人。

[æt; ət] [sʌn] [raɪz] [juː; jʊ] [meɪ] [traɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ˌjuː 'es] .

At	**sun**	**rise**	**you**	**may**	**try**	**to**	**escape**	**and**	**join**	**us**	**.**
在	太阳	上升	你	可能	尝试	到	逃脱	和	加入	我们	.

日出时分，你可以尝试逃离，加入我们。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [miːn] [deθ] !

If	**you**	**are**	**taken**	**it**	**will**	**probably**	**mean**	**death**	**!**
如果	你	是	已采取	它	将要	大概	意思是	死亡	!

如果你被抓走，那很可能意味着死亡!

[naʊ] [huː] [ˌvɔlən'tiəz] ?

Now	**who**	**volunteers**	**?**
现在	WHO	志愿者	?

现在谁自愿?

” [ðə; ði] [rɪtʃ] [vɔɪs] [fel] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sæd] ['keɪd(ə)ns] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [noʊ] [wʌn]

”	**The**	**rich**	**voice**	**fell**	**with**	**a**	**sad**	**cadence**	**,**	**and**	**for**	**an**	**instant**	**no**	**one**
”	这	富有的	嗓音	跌倒	和	一个	伤心	节奏	,	和	为了	一个	立即的	不	一

[spoʊk] .

spoke	**.**
辐	.

“那浑厚的声音带着悲伤的韵律落下，一时间，没有人说话了。”

[ðen] , “ [aɪ] !

Then	**,**	**“**	**I**	**!**
然后	,	“	我	!

然后，“我!

[aɪ] !

I	**!**
我	!

我!

[aɪ] !

I	**!**
我	!

我!

" ['fɔːrti][ɔːr]['fɪfti] [men] [ˌdɪsen'tæŋgəld] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mæs] [ænd; ənd] [prest] ['nɪrər] .
" **forty or fifty men disentangled themselves from the mass and pressed nearer .**
" 四十 或者 五十 男人 解开 他们自己 从 这 大量的 和 按下 更近 .

"四五十个人从人群中挣脱出来，挤得更近了。"

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðiːz] [ə; eɪ][slɪm] ['bɔɪɪʃ] [fɔːrm] [stept] [kloʊz][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] .
And from these a slim boyish form stepped close to Washington .
和 从 这些 一个 苗条的 男孩气 形式 步 关闭 到 华盛顿 .

于是，一个身材修长的男孩身影从人群中走近了华盛顿。

" [sɜːr] !
" **Sir !**
" 先生 !

"先生！

" [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .
" **he said simply .**
" 他 说 简单地 .

他简单地说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['drʌmər] [sɪns] [ðə; ðɪ][wɔːr][bɪ'gæn] , [meɪ] [aɪ] [rɪ'meɪn] ?
" **I have been a drummer since the war began , may I remain ?**
" 我 有 到过 一个 鼓手 自从 这 战争 开始 , 可能 我 保持 ?

"我从战争开始就一直担任鼓手，我可以继续担任吗？"

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['wɑːʃɪŋtən] [aɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
" **For a moment Washington eyed the boy .**
" 为了 一个 片刻 华盛顿 眼睛 这 男生 .

华盛顿打量了这个男孩片刻。

" [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .
" **I remember you , " he said , " you have served me before .**
" 我 记住 你 , " 他 说 , " 你 有 服务 我 前 .

"我记得你，"他说，"你以前为我服务过。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] .
You are young to attempt this service .
你 是 年轻的 到 试图 这 服务 .

你年纪还小，不适合尝试这项服务。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . "
There are enough without you . "
那里 是 足够的 没有 你 . "

没有你，人已经够多了。

" [bʌt; bət][sɜːr] , [aɪ][kæn; kən] [drʌm] ! "
" **But sir , I can drum ! "**
" 但 先生 , 我 能 鼓 ! "

"可是先生，我会打鼓！"

" [soʊ][hiː; hi][kæn; kən] , " [kɔːld] [aʊt][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kraʊd] , " [noʊ][wʌn][kæn; kən] [drʌm]
" **So he can , " called out a man from the crowd , " no one can drum**
" 所以 他 能 , " 称为 出去 一个 男人 从 这 人群 , " 不 一 能 鼓
[laɪk] ['mɑːli] ! "
like Molly ! "
喜欢 莫莉 ! "

"所以他可以，"人群中有人喊道，"没有人能像莫莉那样打鼓！"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ?
" **And you wish to remain ?**
" 和 你 希望 到 保持 ?

"你想留下来吗？"

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [æskt] .
" **the** **general** **asked** **.**
" 这 一般的 问 .

将军问道。

" [jes] , [sɜ:r] . "
" **Yes** **,** **sir** **.** **"**
" 是的 , 先生 . "

"是的，先生。"

" [jʊr; jər] [neɪm] , [maɪ] [læd] ? "
" **Your** **name** **,** **my** **lad** **?** **"**
" 你的 姓名 , 我的 小伙子 ? "

"孩子，你叫什么名字？"

" ['rɑ:bərt] [ʃɜ:tlɪf] . "
" **Robert** **Shirtliffe** **.** **"**
" 罗伯特 衬衫利夫 . "

"罗伯特·希特利夫。"

" [eɪdʒ] ? "
" **Age** **?** **"**
" 年龄 ? "

"年龄？ "

" [ˌsev(ə)n'ti:n] . "
" **Seventeen** **.** **"**
" 十七 . "

"十七。"

" [jʊr; jər] [hoʊm] ? "
" **Your** **home** **?** **"**
" 你的 家 ? "

"你家？"

" [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['plɪməθ] , [ˌmæsə'tʃu:sɪts] . "
" **I** **come** **from** **Plymouth** **,** **Massachusetts** **.** **"**
" 我 来 从 普利茅斯 , 马萨诸塞州 . "

我来自马萨诸塞州普利茅斯。

" [hæv; həv][ju:; jʊ]['perənts] ? "
" **Have** **you** **parents** **?** **"**
" 有 你 父母 ? "

你有父母吗?

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn][sɜ:r] . " -
" **I** **have** **no** **one** **sir** **.** **"** **50**
" 我 有 不 一 先生 . " -

"我没有亲人，先生。"50

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [breɪv] [læd] , [ænd; ənd] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] .
" **You** **are** **a** **brave** **lad** **,** **and** **worthy** **of** **your** **country** **.**
" 你 是 一个 勇敢的 小伙子 , 和 值得 的 你的 国家 .

"你是个勇敢的小伙子，不愧是你的国家。"

[rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] ” — [ðə; ði] [klɪr] [aɪz] [gru:] ['mɪsti] — “ [ju:; jʊ]

Report	to	me	as	soon	as	you	can	”	—	the	clear	eyes	grew	misty	—	“	you
报告	到	我	作为	很快	作为	你	能	”	一	这	清除	眼睛	生长	蒙蒙	一	”	你

[ænd; ənd] [ði:z] ['ʌðər] ['lɔɪəl] ['fɛloʊz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ri'wɔ:did] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['kwɑ:ləti][ʌv; əv]

and	these	other	loyal	fellows	shall	be	rewarded	according	to	the	quality	of
和	这些	其他	忠诚	伙伴们	将	是	奖励	根据	到	这	质量	的

[jʊr; jər]['sækrɪfaɪs] .

your	sacrifice	.
你的	牺牲	.

“尽快向我汇报”——清澈的眼睛变得湿润了——“你和其他这些忠诚的伙伴将根据你们牺牲的质量得到奖励。

” [ðeɪ] [sə'lu:tid] ['greɪvli] .

”	They	saluted	gravely	.
”	他们	敬礼	严重地	.

他们庄严地敬礼。

[ðen] [ðə; ði] ['stelθi] [ə'reɪndʒmənts] [bɪ'gæn] .

Then	the	stealthy	arrangements	began	.
然后	这	隐秘的	安排	开始	.

然后，秘密的安排就开始了。

['saɪləntli] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði][men] ['mɑ:tʃt] [ə'weɪ] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['stɔrz] [ænd; ənd]

Silently	through	the	night	,	the	men	marched	away	bearing	the	stores	and
默默	通过	这	夜晚	,	这	男人	行军	离开	轴承	这	商店	和

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

ammunition	.
弹药	.

夜色中，男人们默默地扛着物资和弹药离开了。

[ɑ:n][ðer; ðər] [bi:ts] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['sentənəlz] ['mɑ:tʃt] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['fi:lɪŋ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]

On	their	beats	the	British	sentinels	marched	to	and	fro	,	feeling	sure	of	the
在	他们的	节拍	这	英国	哨兵	行军	到	和	弗	,	感觉	当然	的	这

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

英国哨兵在各自的巡逻路线上来回行进，对敌人充满信心。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] ['sɑ:ləm] ['aʊərz][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][men] [kept] [ə'laɪv][ðə; ði][fairz][ɪn]

And	during	those	long	solemn	hours	a	handful	of	men	kept	alive	the	fires	in
和	期间	那些	长的	庄严	小时	一个	少数	的	男人	保留	活	这	火灾	在

[ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [kæmp] ,

the	deserted	camp	,
这	荒凉的	营	,

在那漫长而肃穆的几个小时里，少数几个人在废弃的营地里维持着篝火。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪri] , [bʌt; bət] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [bɔɪ] , [bi:t] ['ɔ:lmoʊst] ['kɑ:nstəntli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [drʌm] .

and	a	weary	,	but	unflinching	boy	,	beat	almost	constantly	upon	his	drum	.
和	一个	厌倦	,	但	坚定不移	男生	,	打	几乎	不断地	之上	他的	鼓	.

一个疲惫但毫不动摇的男孩，几乎不停地敲着他的鼓。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [peɪnd] [hɪm; ɪm] ['pɪtiəsli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɪf] ['fɪŋgərz][kʊd; kəd] ['berli] [græsp][ðə; ði]

His	feet	pained	him	piteously	and	his	stiff	fingers	could	barely	grasp	the
他的	脚	痛苦	他	可怜地	和	他的	僵硬的	手指	可以	仅仅	抓牢	这

[stɪks] ,

sticks	,
棍子	,

他的双脚疼痛难忍，僵硬的手指几乎无法握住木棍。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [stɔ:ntʃ] [ænd; ənd] [tru:] .

but	his	heart	was	staunch	and	true	.
但	他的	心	曾是	坚定	和	真的	.

但他心地坚定真诚。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɔːstɪd] [breɪn] [gruː] [ʌnˈstedi] .

As	the	night	wore	away	his	exhausted	brain	grew	unsteady	.
作为	这	夜晚	穿着	离开	他的	筋疲力尽的	脑	生长	不稳定	.

夜色渐深，他疲惫的大脑开始变得迟钝。

[ɔːl] [ˈmeməriz] [keɪm] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈaʊərz] .

All	memories	came	to	haunt	him	,	and	fill	the	empty	hours	.
全部	回忆	来了	到	出没	他	,	和	充满	这	空的	小时	.

所有回忆都涌上心头，萦绕着他，填满了空虚的时光。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [stɪl] [fɔːrm] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [roʊd] ,

He	saw	a	still	form	beside	a	lonely	road	,
他	锯	一个	仍然	形式	旁	一个	孤独	路	,

他看到一条偏僻的道路旁有一个静止的身影。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][læst][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] , “ [goʊ][tuː; tə] [ˈplɪməθ] [ænd; ənd][faɪnd]

he	heard	the	last	words	of	the	dying	man	,	“	Go	to	Plymouth	and	find
他	听到	这	最后的	字	的	这	垂死	男人	,	“	去	到	普利茅斯	和	寻找

[ˈdebi] [ˈmeɪs(ə)n] ,

Debby	Mason	,
黛比	石匠	,

他听到了垂死之人最后的遗言：“去普利茅斯找到黛比·梅森。”

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [daɪd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] !

tell	her	that	her	father	died	like	a	soldier	!
告诉	她	那	她	父亲	死亡	喜欢	一个	士兵	!

告诉她，她的父亲像个战士一样牺牲了！

” [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈnevər][faɪnd] [ˈdebi] [naʊ] , [pərˈhæps] .

”	He	could	never	find	Debby	now	,	perhaps	.
”	他	可以	绝不	寻找	黛比	现在	,	也许	.

“他现在或许永远也找不到黛比了。”

[er] [əˈnʌðər] [deɪ] [hæd; həd] [pæst] [hiː; hi] [tuː] [maɪt] [biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] [ded] .

Ere	another	day	had	passed	he	too	might	be	lying	dead	.
埃雷	其他	天	有	通过了	他	也	可能	是	说谎	死的	.

再过一天，他可能也已经死了。

[hiː; hi] [maɪt] [ˈnevər][faɪnd][ðə; ði] [bɔɪ] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [səːtʃt] [sɪns] [hiː; hi][left] [nuː]

He	might	never	find	the	boy	for	whom	he	had	searched	since	he	left	New
他	可能	绝不	寻找	这	男生	为了	谁	他	有	搜索	自从	他	左边	新的

[ˈɪŋgləɴd] ,

England	,
英格兰	,

他或许永远也找不到自离开新英格兰以来他一直在寻找的那个男孩了。

[ˈnevər] [noʊ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] !

never	know	the	story	!
绝不	知道	这	故事	!

你永远不会知道背后的故事！

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˌes oʊ ˈbiː] [ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drʌm] [biːts] .

Something	like	a	sob	mingled	with	the	drum	beats	.
某物	喜欢	一个	哭泣	混合	和	这	鼓	节拍	.

一阵啜泣声与鼓点交织在一起。

[mɑːrtʃ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsentənəlz][æt; ət][jʊr; jər][poʊsts] !

March	British	sentinels	at	your	posts	!
行进	英国	哨兵	在	你的	帖子	!

英国哨兵，坚守岗位！

[bɪ'haɪnd] [ðoʊz] ['gliːmɪŋ] [kæmp][fairz][ɪz][ə; eɪ] [wiːk] [foʊ] [ɪn'diːd] .

Behind	**those**	**gleaming**	**camp**	**fires**	**is**	**a**	**weak**	**foe**	**indeed**	**.**
在后面	那些	闪闪发光	营	火灾	是	一个	虚弱的	敌人	的确	.

在那些闪亮的篝火背后，隐藏着一个不堪一击的敌人。

[siː] [ðə; ðɪ][mɔːrn] [breɪks] , [ðə; ðɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][men] , [fə'getɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,

See	**the**	**morn**	**breaks**	**,**	**the**	**handful**	**of**	**men**	**,**	**forgetting**	**the**	**boy**	**,**
看	这	早晨	休息	,	这	少数	的	男人	,	遗忘	这	男生	,

看那晨曦，那几个男人，把男孩忘得一干二净。

[hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] , ['oʊnli][ðə; ðɪ]['feɪθf(ə)l]

have	**already**	**departed**	**to**	**rejoin**	**their**	**comrades**	**,**	**only**	**the**	**faithful**
有	已经	已离开	到	重新加入	他们的	同志们	,	仅有的	这	忠实

['drʌmər] [rɪ'meɪnz] !

drummer	**remains**	**!**
鼓手	遗迹	!

他们已经启程返回与战友会合，只剩下忠诚的鼓手一人!

[sliːp] [wel] , [oʊ] !

Sleep	**well**	**,**	**oh**	**!**
睡觉	出色地	,	哦	!

好好睡吧!

[maɪ] [lɔːrd] [kɔːn'wɔlis] [jʊr; jər] [læst] ['piːsf(ə)l] [sliːp] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪri] [naɪt] .

my	**Lord**	**Cornwallis**	**your**	**last**	**peaceful**	**sleep**	**for**	**many**	**a**	**weary**	**night**	**.**
我的	主	康沃利斯	你的	最后的	和平	睡觉	为了	许多	一个	厌倦	夜晚	.

康沃利斯勋爵，愿您在漫长而疲惫的夜晚后安然入睡。

[ðə; ðɪ][oʊld][fɑːks][hæz; həz] [kɔːt] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] ['næpɪŋ] [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [wel] [ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə]

The	**old**	**fox**	**has**	**caught**	**even**	**you**	**napping**	**and**	**is**	**now**	**well**	**on**	**the**	**way**	**to**
这	老的	狐狸	有	捕捉	甚至	你	打盹	和	是	现在	出色地	在	这	方式	到

[ˌɪntər'sept][ðə; ðɪ] [fɔːrs] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['kɑːnfɪdəntli] [ɪk'spektɪŋ] . -

intercept	**the**	**force**	**which**	**you**	**are**	**so**	**confidently**	**expecting**	**.**	**51**
截距	这	力量	哪个	你	是	所以	自信地	期待	.	-

这只老狐狸连你都打了个盹，现在正准备拦截你满怀信心期待的那股力量。51

['mɑːli] .

Molly	**.**
莫莉	.

莫莉。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['wɑːʃɪŋtən] [aɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] . ” -

“	**For**	**a**	**moment**	**Washington**	**eyed**	**the**	**boy**	**.**	**”**	**52**
“	为了	一个	片刻	华盛顿	眼睛	这	男生	.	”	-

“华盛顿打量了那个男孩一会儿。”52

[biːt] [ðə; ðɪ] [drʌm] ['breɪvli] , ['mɑːli] [maɪ] [bɔɪ] !

Beat	**the**	**drum**	**bravely**	**,**	**Molly**	**my**	**boy**	**!**
打	这	鼓	勇敢地	,	莫莉	我的	男生	!

勇敢地敲鼓吧，我的孩子莫莉!

[siː] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɪz] ['tɪntɪŋ] [ðə; ðɪ] [fɑːr] [iːst] .

See	**the**	**sun**	**is**	**tinting**	**the**	**far**	**east**	**.**
看	这	太阳	是	着色	这	远的	东方	.

看，太阳正在给远东染上一层金色。

[goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

Go	**with**	**the**	**others**	**.**
去	和	这	其他的	.

跟其他人一起走。

[jʊr; jər][tæsk][ɪz] [dʌn] ,
Your **task** **is** **done** **,**
你的 任务 是 完毕 ,

你的任务完成了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] ['lʌvɪŋ] ['hɑ:rts] [wɪl] [ə'raɪz][tu:; tə][kɔ:l][ju:; jʊ]['blesɪd; blest][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['naɪts]
and **in** **the** **future** **loving** **hearts** **will** **arise** **to** **call** **you** **blessed** **for** **this** **night's**
和 在 这 未来 爱 心 将要 出现 到 称呼 你 蒙福 为了 这 夜晚
[wɜ:rk] ! -
work **!** **53**
工作 ! -

将来，那些充满爱心的人们会因你今晚的辛勤工作而称你为有福之人！53

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[ə'nʌðər] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər] ['debi] .
ANOTHER **MESSAGE** **FOR** **DEBBY** **.**
其他 信息 为了 黛比 .

给黛比的另一条信息。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] !
He **was** **alone** **!**
他 曾是 独自的 !

他孤身一人！

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
The **others** **had** **departed** **.**
这 其他的 有 已离开 .

其他人已经离开了。

['wɑ:ʃɪŋtən] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] [ðeɪ] [maɪt] [ˌri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] .
Washington **had** **said** **that** **at** **break** **of** **day** **they** **might** **rejoin** **the** **army** **.**
华盛顿 有 说 那 在 休息 的 天 他们 可能 重新加入 这 军队 .

华盛顿曾说过，天亮时他们可能会重新加入军队。

[ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['stri:kɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪlər] [er] [stɜ:rd] [ðə; ði] [ber] [tri:z] .
The **sun** **was** **streaking** **the** **sky** **and** **a** **chiller** **air** **stirred** **the** **bare** **trees** **.**
这 太阳 曾是 裸奔 这 天空 和 一个 冷却器 空气 搅拌 这 裸 树木 .

太阳划破长空，寒风吹拂着光秃秃的树木。

['rɑ:bərt] [nu:] [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði]['ɑ:rmi][hæd; həd] [gɔ:n] , [ænd; ənd] ,
Robert **knew** **in** **what** **direction** **the** **army** **had** **gone** **,** **and** **,**
罗伯特 知道 在 什么 方向 这 军队 有 已消失 , 和 ,

罗伯特知道军队向哪个方向撤退了，而且

['æftər] ['i:tɪŋ] [ðə; ði][draɪ]['ræʃnz; 'reɪʃnz] [left]['oʊvər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] [mi:l] [hi:; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz]
after **eating** **the** **dry** **rations** **left** **over** **from** **his** **evening** **meal** **he** **hung** **his**
后 吃 这 干燥 口粮 左边 超过 从 他的 晚上 一顿饭 他 悬挂 他的
[drʌm] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] ,
drum **around** **his** **neck** **,**
鼓 大约 他的 脖子 ,

吃完晚饭剩下的干粮后，他把鼓挂在脖子上。

[ænd; ənd] ['stægərd] [ə'weɪ] .
and **staggered** **away** **.**
和 交错 离开 .

然后踉跄着走开了。

[hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] ['dʌlli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd] [sɔːr] ,

His	**head**	**ached**	**dully**	**and**	**his**	**body**	**was**	**stiff**	**and**	**sore**	**,**
他的	头	疼痛	沉闷地	和	他的	身体	曾是	僵硬的	和	疮	,

他头痛欲裂，浑身僵硬酸痛。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [kæmp] .

but	**he**	**must**	**not**	**be**	**found**	**in**	**the**	**deserted**	**camp**	**.**
但	他	必须	不是	是	成立	在	这	荒凉的	营	.

但绝对不能在废弃的营地里找到他。

[ðæt] [wʊd] [miːn] — ['sɜːrt(ə)n] [deθ] !

That	**would**	**mean**	**—**	**certain**	**death**	**!**
那	会	意思是	—	肯定	死亡	!

那岂不是意味着——必死无疑!

[hiː; hi] [læft] ['wiːkli] , — ['sɜːrt(ə)n] [deθ] !

He	**laughed**	**weakly**	**,**	**—**	**certain**	**death**	**!**
他	笑了	弱	,	—	肯定	死亡	!

他虚弱地笑了笑——必死无疑!

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [fɪr] [soʊ] ['greɪtli] ,

if	**he**	**could**	**only**	**be**	**sure**	**of**	**that**	**he**	**would**	**not**	**fear**	**so**	**greatly**	**,**
如果	他	可以	仅有的	是	当然	的	那	他	会	不是	害怕	所以	非常	,

如果他能确定这一点，他就不会那么害怕了。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['wuːndɪd] — [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ?

but	**suppose**	**he**	**was**	**only**	**wounded**	**—**	**and**	**carried**	**away**	**a**	**prisoner**	**?**
但	认为	他	曾是	仅有的	受伤	—	和	携带	离开	一个	囚犯	?

但假设他只是受了伤——然后被俘虏带走了呢?

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[gɑːd] !

God	**!**
上帝	!

上帝!

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] !

that	**he**	**could**	**not**	**stand**	**!**
那	他	可以	不是	站立	!

他站都站不稳了!

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] , —
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʌn] ?

He	**pressed**	**his**	**hand**	**against**	**the**	**pistol**	**in**	**his**	**pocket**	**,**	**it**	**was**	**safe**	**,**	**—**
他	按下	他的	手	反对	这	手枪	在	他的	口袋	,	它	曾是	安全的	,	—

and	**his**	**gun**	**?**
和	他的	枪	?

他把手按在口袋里的手枪上，枪是安全的——他的枪呢?

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər] .

Yes	**,**	**it**	**was**	**loaded**	**and**	**in**	**order**	**.**
是的	,	它	曾是	已加载	和	在	命令	.

是的，它已装载完毕，一切就绪。

[sɪk] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔːr; fər] ['seɪfti] .

Sick	**and**	**exhausted**	**as**	**he**	**was**	**he**	**must**	**make**	**a**	**break**	**for**	**safety**	**.**
生病的	和	筋疲力尽的	作为	他	曾是	他	必须	制作	一个	休息	为了	安全	.

尽管他病重疲惫，但他必须逃命。

[siː] !
See !
看 !

看!

[ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃoʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [triːz] !
the sun shone among the trees !
这 太阳 闪耀 之中 这 树木 !

阳光洒在树梢间!

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [leɪt] ?
Was it too late ?
曾是 它 也 晚的 ?

是不是太晚了?

[ə; eɪ] [nuː] [streŋθ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɔːt] ,
A new strength came to him with the horror of the thought ,
一个 新的 力量 来了 到 他 和 这 恐怖 的 这 想法 ,

想到这个可怕的念头，他反而获得了新的力量。

[ænd; ənd][hiː; hi] [baʊndɪd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈʃædoʊ] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ðə; ðɪ]
and he bounded into the shadow and made for the direction the
和 他 有界 进入 这 阴影 和 制成 为了 这 方向 这
[ˈɑːrmi][hæd; həd][ˈteɪkən] .
army had taken .
军队 有 已采取 .

他纵身跃入阴影，朝着军队撤退的方向跑去。

[ɑːn] ,
On ,
在 ,

在,

[ɑːn][hiː; hi][ræn] [ˈhɪrɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ðə; ðɪ] [ˈmuːvmənt] [ænd; ənd][stɜːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈbɑːdi]
on he ran hearing as he went the movement and stir of a distant body
在 他 跑 听力 作为 他 去 这 移动 和 搅拌 的 一个 遥远 身体
[ʌv; əv][men] .
of men .
的 男人 .

他继续跑着，边跑边听见远处有一群人走动和骚动的声音。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈenəmi] [əˈweɪkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈdeɪli] [ˈduːtiz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪnz] [wʊd]
It was the enemy awakening to the daily duties , and the lines would
它 曾是 这 敌人 唤醒 到 这 日常的 职责 , 和 这 线条 会
[suːn] [biː; bi] [ˈpʊʃɪŋ] [ˈfɔːrwərd] .
soon be pushing forward .
很快 是 推动 向前 .

那是敌军开始执行日常任务，战线很快就会向前推进。

[ˈrɑːbɝts] [breɪn] [riːld] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [krɔːs] [roʊd][hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][kənˈsɪdər]
Robert's brain reeled , and in coming to a cross road he paused to consider
罗伯特的 脑 卷曲 , 和 在 未来 到 一个 叉 路 他 暂停 到 考虑
[hɪz; ɪz] [kɔːrs] .
his course .
他的 课程 .

罗伯特脑子一片混乱，走到人生的十字路口时，他停下来思考自己的方向。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [rɑːk] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] ,
There was a certain rock to guide him ,
那里 曾是 一个 肯定 岩石 到 指导 他 ,

有一块特定的岩石指引着他。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd] [deɪzd] [kən'dɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

but	in	his	bewilderment	and	dazed	condition	he	could	not	find	it	,
但	在	他的	困惑	和	茫然	状况	他	可以	不是	寻找	它	,

但他当时神情茫然，不知所措，怎么也找不到。

[ænd; ənd][soʊ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [roʊd] . -

and	so	took	the	wrong	road	.	54
和	所以	采取	这	错误的	路	.	-

于是，他们走错了路。54

“ [huː] [goʊz][ðer; ðər] ?

“	Who	goes	there	?
“	WHO	去	那里	?

“谁会去那里？”

” [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [droʊv][ðə; ðɪ] [blʌd] [frʌm; frəm] - [hɑːrt] .

”	The	voice	drove	the	blood	from	Shirtliffe's	heart	.
”	这	嗓音	驾驶	这	血	从	-	心	.

“这声音让希特利夫心跳加速，血液仿佛都从心脏里流了出来。”

['æftər][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] ['loʊnli] ['dʒɜːrzi] [wʊdz] ,

After	all	this	time	,	there	in	the	lonely	Jersey	woods	,
后	全部	这	时间	,	那里	在	这	孤独	球衣	树林	,

时隔这么久，在泽西岛那片荒凉的树林里，

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [ʃɑːt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

he	was	to	meet	again	the	boy	who	had	shot	at	him	,
他	曾是	到	见面	再次	这	男生	WHO	有	射击	在	他	,

他将再次遇到那个向他开枪的男孩。

[ænd; ənd] [kɪld] [oʊld]['meɪs(ə)n][ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] . “

and	killed	old	Mason	in	New	England	.	“
和	被杀	老的	石匠	在	新的	英格兰	.	“

并杀死了新英格兰的老梅森。

- [tɪz] [aɪ] , ” [hiː; hi] ['fɔːltəd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [bɔːr] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

'	Tis	I	,	”	he	faltered	,	as	the	oncomer	bore	down	upon	him	.
-	的	我	,	”	他	犹豫不决	,	作为	这	前锋	钻孔	向下	之上	他	.

“是我，”他结结巴巴地说，因为迎面而来的家伙正朝他逼近。

“ [juː; jʊ] !

“	You	!
“	你	!

“你！

” ['mɔrli] [drɑːpt] [ðə; ðɪ] [gʌn] [hiː; hi][hæd; həd] ['levəld] [æt; ət][ðə; ðɪ][foʊ][ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn]

”	Morley	dropped	the	gun	he	had	leveled	at	the	foe	and	gazed	in
”	莫利	掉落	这	枪	他	有	平整	在	这	敌人	和	凝视	在

[ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [feɪs] [soʊ] ['wʌndrəsli] [laɪk][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

amazement	at	the	face	so	wondrously	like	his	own	;
惊愕	在	这	脸	所以	奇妙地	喜欢	他的	自己的	;

莫利扔掉了对准敌人的枪，惊奇地凝视着那张与自己惊人相似的脸；

“ [juː; jʊ] !

“	you	!
“	你	!

“你！

[hɪr] !

here	!
这里	!

这里！

[maɪ][gɑːd] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ][goʊst][tuː; tə] [hɔːnt] [ˌem 'iː][soʊ] ?

My	God	!	are	you	a	ghost	to	haunt	me	so	?
我的	上帝	！	是	你	一个	鬼	到	出没	我	所以	？

我的天哪！你是鬼魂吗？竟然这样缠着我？

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? ”

What	do	you	want	?	”
什么	做	你	想	？	”

你想要什么？

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['piːp(ə)l] . ”

“	I	want	to	get	back	to	my	people	.	”
“	我	想	到	得到	后退	到	我的	人们	.	”

“我想回到我的族人身边。”

“ [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]['piːp(ə)l] , [juː; jʊ]['reb(ə)l; rɪ'bel] [fuːl] !

“	Back	to	your	people	,	you	rebel	fool	!
“	后退	到	你的	人们	,	你	反叛	傻子	！

“滚回你的人民去吧，你这个叛逆的傻瓜！”

” ['mɔrli] [læft] [ðə; ði][oʊld]['skɔːnf(ə)l] [læf] ; “ [jʊr; jər]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] !

”	Morley	laughed	the	old	scornful	laugh	;	“	your	people	are	behind	you	!
”	莫利	笑了	这	老的	轻蔑的	笑	；	“	你的	人们	是	在后面	你	！

莫利发出了那熟悉的轻蔑的笑声；“你的人民支持你！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðem; ðəm][maɪ] [breɪv] [læd] .

You	are	running	away	from	them	my	brave	lad	.
你	是	跑步	离开	从	他们	我的	勇敢的	小伙子	.

我的勇敢小伙子，你正在逃离他们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['lɪt(ə)l] ['mætərz] , [wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm] [taɪt] [ænd; ənd] [seɪf] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

But	it	little	matters	,	we	have	them	tight	and	safe	,	come	along	with	me	,
但	它	小的	事情	,	我们	有	他们	紧的	和	安全的	,	来	沿着	和	我	,

但这无关紧要，我们已经把他们保护得很好，跟我来。

[jʊr; jər]['piːp(ə)l] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ]['leɪtər] ! ”

your	people	will	join	you	later	!	”
你的	人们	将要	加入	你	之后	！	”

你的人民稍后会加入你们!

“ [ɪf] [aɪ][goʊ] , ” ['rɑːbɝts] [vɔɪs] [ræŋ] [klɪr] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] [ded] .

“	If	I	go	,	”	Robert's	voice	rang	clear	,	“	you	will	have	to	carry	me	dead	.
“	如果	我	去	,	”	罗伯特的	嗓音	响铃	清除	,	“	你	将要	有	到	携带	我	死的	.

“如果我走了，”罗伯特的声音清晰地说，“你们就得把我的尸体抬走。”

[wen] [wiː; wi][met] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑːrmd] ; [laɪk][ə; eɪ] ['kaʊərd] [juː; jʊ] [ʃɑːt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

When	we	met	before	I	was	unarmed	;	like	a	coward	you	shot	at	me	,
什么时候	我们	遇见	前	我	曾是	徒手	；	喜欢	一个	懦夫	你	射击	在	我	,

我们之前见面时我手无寸铁；你却像个懦夫一样向我开枪。

[ænd; ənd] [kɪld] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] .

and	killed	an	innocent	man	.
和	被杀	一个	清白的	男人	.

他杀害了一名无辜的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [naʊ] , [let][ˌjuː 'es] [faɪt] ['ɑːnɪstli] . ”

I	am	prepared	now	,	let	us	fight	honestly	.	”
我	是	准备	现在	,	让	我们	斗争	诚实地	.	”

我已经做好准备，让我们公平竞争吧。

“ ['ɑ:nɪstlɪ] ? ” ['mɔrlɪ] [sniəd] , “ [mʌtʃ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] .
“ **Honestly** **?** ” **Morley** **sneered** **,** “ **much** **you** **know** **of** **honor** **.**
“ 诚实地 ? ” 莫利 冷笑 , “ 很多 你 知道 的 荣誉 .

“说真的？”莫利冷笑道，“你对荣誉了解多少呢？”

[aɪ] ['trʌstɪd] [ju:; jʊ][wʌns] , [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [trɪk] [ju:; jʊ] [pleɪd] [ˌem 'i:] .
I **trusted** **you** **once** **,** **and** **a** **nice** **trick** **you** **played** **me** **.**
我 可信 你 一次 , 和 一个 好的 诡计 你 玩 我 .

我曾经信任过你，结果你却耍了我一个漂亮的花招。

[aɪ] ['trʌstɪd] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [aɪ] [ʃɑ:t] , [aɪ][pʊt][hɪm; ɪm][ɑ:n] ['sentrɪ] ['du:tɪ] ,
I **trusted** **the** **old** **fellow** **I** **shot** **,** **I** **put** **him** **on** **sentry** **duty** **,**
我 可信 这 老的 同伴 我 射击 , 我 放 他 在 哨兵 责任 ,

我信任我射杀的那个老人，我让他站岗放哨。

[bʌt; bət][hi:; hi][gɑ:t] [drʌŋk] , [ðə; ði] [neɪv] , [waɪl] [aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [bæk] .
but **he** **got** **drunk** **,** **the** **knave** **,** **while** **I** **turned** **my** **back** **.**
但 他 得到 醉 , 这 恶棍 , 尽管 我 转向 我的 后退 .

但我转身离开时，那个无赖竟然喝醉了。

[ə; eɪ] [faɪn] [lɑ:t][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [kən'faʊnd] [ju:; jʊ] ! ”
A **fine** **lot** **you** **are** **,** **confound** **you** **!** **”**
一个 美好的 很多 你 是 , 混杂 你 ! ”

你们这群家伙真是够了，真该死！

“ [ə'gen] [aɪ][æsk][ju:; jʊ] .
“ **Again** **I** **ask** **you** **.**
“ 再次 我 问 你 .

我再次问你。

[wɪl] [ju:; jʊ] [faɪt] ?
Will **you** **fight** **?**
将要 你 斗争 ?

你会战斗吗?

” [ʃɚ:tlɪf] ['streɪtnd] [hɪm'self] .
” **Shirtliffe** **straightened** **himself** **.**
” 衬衫利夫 拉直 他自己 .

希特利夫挺直了身子。

[taɪm] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .
Time **was** **passing** **.**
时间 曾是 通过 .

时间流逝。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə][hæv; həv] ['sɑ:lvd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]
He **would** **have** **given** **anything** **in** **his** **power** **to** **have** **solved** **the** **mystery** **of**
他 会 有 给定 任何事物 在 他的 力量 到 有 已解决 这 神秘 的
[ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
the **identity** **of** **the** **boy** **before** **him** **.**
这 身份 的 这 男生 前 他 .

他愿意付出一切代价来解开眼前这个男孩的身份之谜。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd][hi:; hi][tu:; tə] [gɪv] ?
But **what** **had** **he** **to** **give** **?**
但 什么 有 他 到 给 ?

但他又能付出什么呢?

[hɪz; ɪz][laɪf] .
His **life** **.**
他的 生活 .

他的一生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][æsk][ɔːr] ['ænsər] ['kwestʃənz] [naʊ] .

There	was	no	time	to	ask	or	answer	questions	now	.
那里	曾是	不	时间	到	问	或者	回答	问题	现在	.

现在没有时间提问或回答问题了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][laɪf][ɔːr][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmənz] .

It	was	his	life	or	the	young	English man's	.
它	曾是	他的	生活	或者	这	年轻的	英国人的	.

那是他的命，还是那个年轻英国人的命。

[hiː; hi][mʌst; məst][prə'tekt][hɪm'self][ænd; ənd][rɪ'pɔːrt][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [ɪf][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] .

He	must	protect	himself	and	report	to	Washington	if	it	were	possible	.
他	必须	保护	他自己	和	报告	到	华盛顿	如果	它	是	可能的	.

他必须保护自己，如果可能的话，还要向华盛顿汇报情况。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəri] [laɪf][wʌz; wəz] [swiːt] . -

He	was	young	,	and	with	all	the	misery	life	was	sweet	.	55
他	曾是	年轻的	,	和	和	全部	这	苦难	生活	曾是	甜的	.	-

他年轻，尽管饱受苦难，生活依然美好。55

“ [faɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

“	Fight	with	you	?
“	斗争	和	你	?

“跟你打架？”

” [ə'gen][ðə; ði] ['mædnɪŋ] [læf] , “ [faɪt] [ə; eɪ]['treɪtər] ?

”	again	the	maddening	laugh	,	“	fight	a	traitor	?
”	再次	这	令人抓狂	笑	,	“	斗争	一个	叛徒	?

那令人抓狂的笑声再次响起，“与叛徒作战？”

[sə'rendər] , [ɔːr][aɪ] ['prɑːmɪs][juː; jʊ][maɪ][eɪm] [wɪl] [biː; bi] [trʊ] [ðɪs] [taɪm] .

Surrender	,	or	I	promise	you	my	aim	will	be	truer	this	time	.
投降	,	或者	我	承诺	你	我的	目的	将要	是	更真实	这	时间	.

投降吧，否则我保证这次我的枪法会更准。

” ['mɔrli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][gʌn] , [bʌt; bət]['rɑːbərt][wʌz; wəz][æz; əz] [kwɪk] ,

”	Morley	raised	his	gun	,	but	Robert	was	as	quick	,
”	莫利	提高	他的	枪	,	但	罗伯特	曾是	作为	快的	,

莫利举起了枪，但罗伯特反应同样迅速。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɛpənz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

and	the	two	weapons	pointed	at	the	same	instant	.
和	这	二	武器	尖	在	这	相同的	立即的	.

两把武器同时指向对方。

[ə; eɪ] [flæʃ] !

A	flash	!
一个	闪光	!

一道闪光！

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪ'pɔːrt] — [ænd; ənd] [ðen] , ['saɪləns] !

a	sharp	report	—	and	then	,	silence	!
一个	锋利的	报告	—	和	然后	,	沉默	!

一份尖锐的报告——然后，一片寂静！

[wen] [ʃɜːtlɪf] [keɪm] [tuː; tə][hɪm'self][hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['fɔːlən][lɔːg] .

When	Shirtliffe	came	to	himself	he	was	lying	on	his	side	across	a	fallen	log	.
什么时候	衬衫利夫	来了	到	他自己	他	曾是	说谎	在	他的	边	穿过	一个	倒下	日志	.

希特利夫回过神来时，发现自己侧身躺在一根倒下的圆木上。

[ə; eɪ] [dʌl] [peɪn] [θrɔbd] [ɪn][hɪz; ɪz][left] ['ʃoʊldər] .

A	dull	pain	throbbed	in	his	left	shoulder	.
一个	乏味的	疼痛	悸动	在	他的	左边	肩膀	.

左肩传来一阵钝痛。

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [koʊt] [wʌz; wəz] [soʊkt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

He	put	up	his	right	hand	and	felt	that	his	coat	was	soaked	with	blood	.
他	放	向上	他的	正确的	手	和	毛毡	那	他的	外套	曾是	浸泡过	和	血	.

他举起右手，摸了摸自己的外套，发现已经被血浸透了。

[ðə; ði] ['dæmpnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪn] [meɪd] [hɪm; ɪm] [feɪnt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] .

The	dampness	and	the	pain	made	him	faint	,	and	again	he	lost	consciousness	.
这	潮湿	和	这	疼痛	制成	他	头晕的	,	和	再次	他	丢失的	意识	.

潮湿和疼痛让他昏厥过去，他再次失去了意识。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðoʊ] , [ðə; ði] [tʃɪl] [er] [ri'vaivd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [ʌp] .

After	a	moment	,	though	,	the	chill	air	revived	him	and	he	sat	up	.
后	一个	片刻	,	尽管	,	这	寒意	空气	复活	他	和	他	卫星	向上	.

但过了一会儿，寒冷的空气让他恢复了精神，他坐了起来。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [dæmp] [koʊt] [ɔːr] [θɪŋk] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

He	would	not	touch	the	damp	coat	or	think	any	more	than	was	possible	,
他	会	不是	触碰	这	潮湿	外套	或者	思考	任何	更多的	比	曾是	可能的	,

他不会去碰那件潮湿的外套，也不会去想任何超出他能力范围的事情。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wuːnd] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [hiː; hi] [maɪt] [get] [ɑːn] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] .

of	the	wound	,	and	perhaps	he	might	get	on	to	Washington	.
的	这	伤口	,	和	也许	他	可能	得到	在	到	华盛顿	.

伤口愈合后，他或许能去华盛顿。

[ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [kə'nektɪd] [θɔːt] .

That	was	his	first	connected	thought	.
那	曾是	他的	第一的	连接	想法	.

这是他脑海中第一个连贯的想法。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['mɔrli] .

Then	he	remembered	Morley	.
然后	他	记得	莫利	.

然后他想起了莫利。

[wer] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ?

Where	was	he	?
在哪里	曾是	他	?

他在哪儿?

[gɔːn] [pər'hæps] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

Gone	perhaps	,	thinking	he	had	at	last	killed	his	enemy	.
已消失	也许	,	思维	他	有	在	最后的	被杀	他的	敌人	.

或许他已经走了，以为自己终于杀死了敌人。

[wel] , [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ded] .

Well	,	the	enemy	was	not	dead	.
出色地	,	这	敌人	曾是	不是	死的	.

敌人并没有全灭。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [taɪm] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

There	might	be	time	for	another	meeting	,	and	an	explanation	.
那里	可能	是	时间	为了	其他	会议	,	和	一个	解释	.

或许还有时间再开一次会，并做个解释。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['wɑːʃɪŋtən] [hæd; həd] ['trʌstɪd] ,

In	the	meantime	he	,	the	boy	Washington	had	trusted	,
在	这	与此同时	他	,	这	男生	华盛顿	有	可信	,

与此同时，他，那个华盛顿信任的男孩，

[mʌst; məst][traɪ][tu:; tə][geɪn][ðə; ði][ə'merɪkən][ræŋks][ænd; ənd][kleɪm][hɪz; ɪz][rɪ'wɔ:rd] !

must	try	to	gain	the	American	ranks	and	claim	his	reward	!
必须	尝试	到	获得	这	美国人	排名	和	宣称	他的	报酬	!

他必须努力加入美国军队，领取他的奖励!

[hi:; hi][ə'roʊz] , [swei] , [bʌt; bət]['grædʒuəli] [gru:] [les] ['gɪdi] .

He	arose	,	swayed	,	but	gradually	grew	less	giddy	.
他	出现	,	摇摆	,	但	逐步地	生长	较少的	头晕	.

他站了起来，身体摇晃了一下，但渐渐地头晕目眩的感觉消失了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hoʊp][wʌz; wəz][strɔ:ŋgər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wu:nd] .

He	was	young	,	and	hope	was	stronger	than	his	wound	.
他	曾是	年轻的	,	和	希望	曾是	更强	比	他的	伤口	.

他年轻，希望的力量胜过了伤痛。

[ə'nʌðər] ['efərt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][hi:; hi] [stʊd] ['ʌpraɪt] .

Another	effort	;	and	this	time	he	stood	upright	.
其他	努力	;	和	这	时间	他	站立	直立	.

他又试了一次；这一次，他站直了。

[haʊ] ['loʊnli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] !

How	lonely	it	was	!
如何	孤独	它	曾是	!

多么孤独啊!

[ðə; ði] [bli:k] [wɪnd] [swept] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gɔ:nt] [tri:z] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][moʊn][ænd; ənd] [kri:k] .

The	bleak	wind	swept	among	the	gaunt	trees	making	them	moan	and	creak	.
这	苍凉	风	扫荡	之中	这	瘦削	树木	制作	他们	呻吟	和	吱嘎声	.

凛冽的寒风吹过瘦削的树木，使它们发出呜咽和嘎吱声。

[ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][daɪ][ðer; ðər] ,

If	he	should	die	there	,
如果	他	应该	死	那里	,

如果他死在那里，

[hu:] [wʊd] ['evər] [ber] [ðə; ði][wɜ:rd][tu:; tə]['dʒen(ə)rəl] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['feɪθfəli]

who	would	ever	bear	the	word	to	General	Washington	that	he	had	faithfully
WHO	会	曾经	熊	这	单词	到	一般的	华盛顿	那	他	有	忠实

[pər'fɔ:rmd] [hɪz; ɪz]['du:ti] ?

performed	his	duty	?
执行	他的	责任	?

谁会向华盛顿将军报信，说他忠实地履行了自己的职责?

[noʊ] ! [hi:; hi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['fɪrsəm] [pleɪs] , [ðə; ði]

No	!	he	must	live	,	and	get	away	from	that	fearsome	place	,	the
不	!	他	必须	居住	,	和	得到	离开	从	那	可怕的	地方	,	这

['stɪlnəs] [wʌz; wəz]['draɪvɪŋ][hɪm; ɪm][mæd] !

stillness	was	driving	him	mad	!
寂静	曾是	驾驶	他	疯狂的	!

不！他必须活下去，必须离开那个可怕的地方，那里的寂静快把他逼疯了!

“ [help] !

“	Help	!
“	帮助	!

“帮助!

[fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] [help] !

for	God's	sake	help	!
为了	神的	清酒	帮助	!

看在上帝的份上，救救我!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wɪnd] ['məʊnɪŋ] .
" It was not the wind moaning .
" 它 曾是 不是 这 风 呻吟 .

"那不是风的哀鸣。"

[ʃɜːtlɪf] ['stɑːrtɪd] .
Shirtliffe started .
衬衫利夫 开始 .

希特利夫首发。

[ə'gen] [keɪm] [ðə; ði][kraɪ] , " [help] !
Again came the cry , " Help !
再次 来了 这 哭 , " 帮助 !

又传来呼救声："救命！"

[help] !
help !
帮助 !

帮助!

" [sʌm; səm][wʌn] ['niːdɪd] [eɪd]
" Some one needed aid
" 一些 一 需要 援助

有人需要帮助

, [hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][duː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
, he must find him and do what he could .
, 他 必须 寻找 他 和 做 什么 他 可以 .

他必须找到他，尽其所能。

['stʌmbliŋ] ['fɔːrwərd][hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ][klʌmp][ʌv; əv] ['liːfləs] [bʊʃɪz] , and56
Stumbling forward he reached a clump of leafless bushes , and56
跟跄 向前 他 达到 一个 丛 的 无叶 灌木丛 , and56

他踉跄着向前，走到一丛光秃秃的灌木丛旁，56

[ðer; ðər] , ['laɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːld] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd]
there , lying at full length where he had crawled after he was wounded
那里 , 说谎 在 满的 长度 在哪里 他 有 爬行 后 他 曾是 受伤
, [leɪ] ['mɔrli] !
, lay Morley !
, 躺 莫利 !

莫利就那样四肢着地躺在那里，他受伤后就是爬到那里来的!

[fə'getiŋ] [ɔːl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['pɪti][fɔːr; fər][ðə; ði]['daɪɪŋ] [bɔɪ] , ['rɑːbərt] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [leɪt] [foʊ] .
Forgetting all , but his pity for the dying boy , Robert knelt beside his late foe .
遗忘 全部 , 但 他的 遗憾 为了 这 垂死 男生 , 罗伯特 跪下 旁 他的 晚的 敌人 .

罗伯特忘却一切，只剩下对垂死男孩的怜悯，他跪在了这位已故敌人的身边。

[hiː; hi] [nuː] [deθ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
He knew death when he saw it now ,
他 知道 死亡 什么时候 他 锯 它 现在 ,

他现在认出了死亡。

[ænd; ənd][ɪn]['dʒent(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [hiː; hi] [smuːðd] [ðə; ði]['kɜːrli] [her] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klæmi] [braʊ]
and in gentle patience he smoothed the curly hair from the clammy brow
和 在 温和的 耐心 他 平滑 这 卷曲 头发 从 这 湿冷的 眉头
[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][wɜːrdz] .
and waited for the last words .
和 等待 为了 这 最后的 字 .

他温柔而耐心地抚平额前湿漉漉的卷发，等待着最后的遗言。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] .

There	was	always	something	to	be	said	.
那里	曾是	总是	某物	到	是	说	.

总有些话要说。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ded] [ðæt] [taɪm] !

“	I	thought	you	were	dead	that	time	!
“	我	想法	你	是	死的	那	时间	!

“我当时以为你已经死了！”

” ['mɔrli] [gɑ:spt] [ðə; ði][wɜ:rdz] , [ðen] [geɪv] [ə; eɪ][groʊn] .

”	Morley	gasped	the	words	,	then	gave	a	groan	.
”	莫利	倒吸一口气	这	字	,	然后	给予	一个	呻吟	.

莫利喘着气说出这些话，然后呻吟了一声。

“ [kæn; kən][aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ? ”

“	Can	I	trust	you	with	a	message	?	”
“	能	我	相信	你	和	一个	信息	?	”

我可以把消息交给你吗?

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [wel] , [sɪns] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] [aɪ][mʌst; məst] , [fɔ:r; fər][aɪm] — [dʌn] , — [fɔ:r; fər] !

“	Well	,	since	there	is	no	one	else	I	must	,	for	I'm	—	done	,	—	for	!
“	出色地	,	自从	那里	是	不	一	别的	我	必须	,	为了	我是	—	完毕	,	—	为了	!

“好吧，既然没有其他人了，我就必须这么做，因为我——完了，——完了!

” ['rɑ:bərt] ['ʃʌdəd] .

”	Robert	shuddered	.
”	罗伯特	颤抖	.

罗伯特打了个寒颤。

“ [raɪt] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['debrə; 'debərə] — ['mɔrli] — ['faʊnt(ə)n] ['terəs] — ['lʌndən] — [kæn; kən][ju:; jʊ]

“	Write	to	Mrs	.	Deborah	—	Morley	—	Fountain	Terrace	—	London	—	can	you
“	写	到	太太	.	黛博拉	—	莫利	—	喷泉	阳台	—	伦敦	—	能	你

[rɪ'membər] ? ”

remember	?	”
记住	?	”

“写信给黛博拉夫人——莫利——喷泉露台——伦敦——你还记得吗？”

“ [jes] ; [jes] . ”

“	Yes	;	yes	.	”
“	是的	;	是的	.	”

“是的，是的。”

“ [maɪ] ['mʌðər] !

“	My	mother	!
“	我的	母亲	!

“我的母亲!

[tel] — [hɜ:r; hər] — [aɪ] — [daɪd] — [laɪk] — [ə; eɪ] — ['soʊldʒər] , — [laɪk] ['fɑ:ðər] !

Tell	—	her	—	I	—	died	—	like	—	a	—	soldier	,	—	like	father	!
告诉	—	她	—	我	—	死亡	—	喜欢	—	一个	—	士兵	,	—	喜欢	父亲	!

告诉她，我死得像个士兵，像个父亲!

” [ʃɜ:tlɪf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [fri:] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['blaɪndɪŋ] [terz] .

”	Shirtliffe	shook	his	head	to	free	his	eyes	of	the	blinding	tears	.
”	衬衫利夫	摇晃	他的	头	到	自由的	他的	眼睛	的	这	失明	眼泪	.

希特利夫摇了摇头，想甩掉眼前刺目的泪水。

“ [tel] — [hɜːr; hər] — ” [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪspər] [naʊ] , “ [ðæt][aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd] —
“ Tell — her — ” the voice was but a whisper now , “ that I did not find —
“ 告诉 — 她 — ” 这 嗓音 曾是 但 一个 耳语 现在 , “ 那 我 做过 不是 寻找 —
['debi] ['meɪs(ə)n] ,
Debby Mason ,
黛比 石匠 ,

“告诉——她——”声音现在只剩耳语了，“我没有找到——黛比·梅森，

[ænd; ənd] [ɪf] ” — [hɪr] [ðə; ði] [bɔɪ] ['rælid] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][læst] ['efərt] , “ [ɪf] [juː; jʊ]['evər][goʊ]
and if ” — here the boy rallied and made a last effort , “ if you ever go
和 如果 ” — 这里 这 男生 集结 和 制成 一个 最后的 努力 , “ 如果 你 曾经 去
[nɪr] ['plɪməθ] ,
near Plymouth ,
靠近 普利茅斯 ,

“如果”——男孩振作起来，做了最后的努力，“如果你有机会靠近普利茅斯，

[faɪnd][ə; eɪ][gɜːrl] [neɪmd] ['debrə; 'debərə] — ['meɪs(ə)n][ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] — [baɪ]['goʊɪŋ] — [ɔːr] ['raɪtɪŋ]
find a girl named Deborah — Mason and say that — by going — or writing
寻找 一个 女孩 命名 黛博拉 — 石匠 和 说 那 — 经过 去 — 或者 写作
[tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] — [ɔːl] [wɪl] — [biː; bi] [fə'givn] .
to my mother — all will — be forgiven .
到 我的 母亲 — 全部 将要 — 是 已原谅 .

找到一个名叫黛博拉·梅森的女孩，告诉她——通过去——或者写信给我的母亲——一切都会被原谅。

[juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ? ”
You hear me ? ”
你 听到 我 ? ”

你听到了吗?

“ [jes] [aɪ] [hɪr] .
“ Yes I hear .
“ 是的 我 听到 .

“是的，我听说了。”

” [ðə; ði] [terz] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] ['ʃeɪkən] [ə'weɪ] .
” The tears could no longer be shaken away .
” 这 眼泪 可以 不 更长 是 摇晃 离开 .

“泪水再也甩不掉了。”

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ Where are you ?
“ 在哪里 是 你 ?

“你在哪里?

” [ðə; ði]['groʊpɪŋ][hændz][faʊnd][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] ['rɑːbɝts] ,
” the groping hands found and clung to Robert's ,
” 这 摸索 双手 成立 和 紧紧抓住 到 罗伯特的 ,

“那双摸索的手找到了罗伯特的手，并紧紧抓住它。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [maʊθ] [smaɪld][æz; əz] ['swiːtli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [feɪs] [ɑːn] [ɜːrθ]
and the boyish mouth smiled as sweetly as if the dearest face on earth
和 这 男孩气 嘴 微笑 作为 甜蜜地 作为 如果 这 亲爱的 脸 在 地球
[wɜːr; wər] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
were bending over him .
是 弯曲 超过 他 .

那稚嫩的嘴角露出了甜美的笑容，仿佛世上最亲爱的人正俯身看着他。

“ [gʊd] [baɪ] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [juː; jʊ][wəʊnt][fər'get] — ['eniθɪŋ] ?
“ Good bye , ” he whispered , “ you won't forget — anything ?
“ 好的 再见 , ” 他 低声说道 , “ 你 惯于 忘记 — 任何事物 ?

“再见，”他低声说，“你不会忘记——任何事吧？”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] ? ”

and	I	can	trust	you	?	”
和	我	能	相信	你	?	”

我可以信任你吗?

“ [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'diːd] .

“	You	may	indeed	.
“	你	可能	的确	.

“你当然可以。”

” [ʃɜːtlɪf] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][koʊld] [feɪs] [æz; əz] ['tendərli] [æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən] [maɪt]

”	Shirtliffe	bent	and	kissed	the	cold	face	as	tenderly	as	a	woman	might
”	衬衫利夫	弯曲	和	亲吻	这	寒冷的	脸	作为	温柔地	作为	一个	女士	可能

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

“希特利夫弯下腰，像女人那样温柔地亲吻了那张冰冷的脸庞。

['revərəntli] [hiː; hi] [klɑːspt] [ðə; ði][slɪm][hændz]['oʊvər][ðə; ði] [stɪl] [brest] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði][lɪdz]

Reverently	he	clasped	the	slim	hands	over	the	still	breast	,	and	closed	the	lids
虔诚地	他	紧握	这	苗条的	双手	超过	这	仍然	胸部	,	和	关闭	这	盖子

[ə'pɑːn] the57

upon	the57
之上	the57

他虔诚地将纤细的手交叠在静止的胸膛上，合上了眼睑。57

['smaɪlɪŋ] [aɪz] .

smiling	eyes	.
微笑	眼睛	.

笑眼。

[ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [hɑːrt] - ['broʊkən] ['mʌðər] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ʌv; əv] [haʊ]

In	the	future	he	was	to	tell	a	heart	-	broken	mother	in	England	of	how
在	这	未来	他	曾是	到	告诉	一个	心	-	破碎的	母亲	在	英格兰	的	如何

[hɜːr; hər] [bɔɪ] [daɪd] ,

her	boy	died	,
她	男生	死亡	,

将来，他要告诉英国一位心碎的母亲，她的儿子是如何去世的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θæŋkt] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] [smaɪl] .

and	he	thanked	God	for	that	smile	.
和	他	谢谢	上帝	为了	那	微笑	.

他感谢上帝赐予他这个笑容。

['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪntri] [sʌn] ['mɔrli] [leɪ] ['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][sæt]['rɑːbərt] , [lɔːst][ɪn]

Under	the	wintry	sun	Morley	lay	sleeping	,	and	beside	him	sat	Robert	,	lost	in
在下面	这	冬季	太阳	莫利	躺	睡眠	,	和	旁	他	卫星	罗伯特	,	丢失的	在

[deɪzd] [θɔːt] .

dazed	thought	.
茫然	想法	.

冬日的阳光下，莫利睡着了，罗伯特坐在他旁边，陷入了沉思。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [naʊ] [fɔːr; fər] ['debi] ['meɪs(ə)n] ,

There	were	two	messages	now	for	Debby	Mason	,
那里	是	二	消息	现在	为了	黛比	石匠	,

现在有两条信息是发给黛比·梅森的，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['wɑːʃɪŋtən] .

and	there	was	a	report	to	make	to	General	Washington	.
和	那里	曾是	一个	报告	到	制作	到	一般的	华盛顿	.

还要向华盛顿将军汇报情况。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ʌp][ænd; ənd]['duːɪŋ] .

He	must	be	up	and	doing	.
他	必须	是	向上	和	正在做	.

他肯定已经起床活动了。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] ['smaɪlɪŋ][soʊ]

But	still	he	sat	there	with	his	eyes	fastened	on	the	young	face	smiling	so
但	仍然	他	卫星	那里	和	他的	眼睛	系紧	在	这	年轻的	脸	微笑	所以

['plæsɪdlɪ][ɪn][ɪts][ʌn'broʊkən] [sliːp] . -

placidly	in	its	unbroken	sleep	.	58
平静地	在	它是	未破	睡觉	.	-

但他仍然坐在那里，目光紧紧盯着那张年轻的脸庞，那张脸在沉睡中安详地微笑着。58

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] ['mɑːli] .

THE	LAST	OF	MOLLY	.
这	最后的	的	莫莉	.

莫莉的最后篇章。

[lɔːŋ] [dɪd] [ʃɝːtlɪf] [sɪt] [bɪ'saɪd] ['mɔrli] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz]['oʊvər][ænd; ənd] [ə'gen] .

Long	did	Shirtliffe	sit	beside	Morley	,	repeating	the	messages	over	and	again	.
长的	做过	衬衫利夫	坐	旁	莫利	,	重复	这	消息	超过	和	再次	.

希特利夫长时间坐在莫利旁边，一遍又一遍地重复着那些信息。

[noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [fə'getiŋ] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [nɔːt] [els] .

No	fear	of	forgetting	them	,	he	could	remember	naught	else	.
不	害怕	的	遗忘	他们	,	他	可以	记住	零	别的	.

他丝毫不担心会忘记他们，因为他什么也记不起来了。

[æz; əz][ðə; ði][deɪ] [wɔːr] [ɑːn][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz][hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ɪf]

As	the	day	wore	on	he	began	to	realize	his	condition	and	he	knew	if
作为	这	天	穿着	在	他	开始	到	意识到	他的	状况	和	他	知道	如果

[hiː; hi]['evər] [ɪk'spektɪd][tuː; tə] [riːtʃ] ['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz]['ɑːrmi] ,

he	ever	expected	to	reach	Washington's	army	,
他	曾经	预期的	到	抵达	华盛顿的	军队	,

随着时间推移，他开始意识到自己的处境，也明白自己是否还有机会加入华盛顿的军队。

[hiː; hi][mʌst; məst] [muːv] [ɑːn] .

he	must	move	on	.
他	必须	移动	在	.

他必须继续前进。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi] [hɜːrd] ['hevi] ['faɪərɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði][saʊnd] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] .

In	the	distance	he	heard	heavy	firing	and	the	sound	guided	him	.
在	这	距离	他	听到	重的	射击	和	这	声音	引导	他	.

他听到远处传来激烈的枪声，枪声指引着他前进。

[hiː; hi][felt] [ʃʊr] [ðæt][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [hæd; həd][met][ðə; ði] [ˌriː,in'fɔː,smənts] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]

He	felt	sure	that	the	Americans	had	met	the	reinforcements	coming	from
他	毛毡	当然	那	这	美国人	有	遇见	这	增援部队	未来	从

['prɪnstən] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] .

Princeton	and	that	a	battle	was	in	progress	.
普林斯顿	和	那	一个	战斗	曾是	在	进步	.

他确信美国人已经与从普林斯顿赶来的援军遭遇，战斗正在进行中。

[ðə; ði] [θɔːt] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] [blʌd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

The	thought	stirred	his	blood	,	and	he	struggled	to	his	feet	,
这	想法	搅拌	他的	血	,	和	他	挣扎	到	他的	脚	,

这个念头让他热血沸腾，他挣扎着站了起来。

[geɪv] [ə; eɪ][læst] [glæns] [æt; ət] ['mɔrli] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['mʌmblɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [tel] ['debi]

gave	a	last	glance	at	Morley	and	went	on	mumbling	to	himself	,	“	Tell	Debby
给予	一个	最后的	瞥一眼	在	莫利	和	去	在	喃喃自语	到	他自己	,	“	告诉	黛比

['meɪs(ə)n] !

Mason	!
石匠	!

他最后看了莫利一眼，然后继续喃喃自语道：“告诉黛比·梅森！”

” ['wikər] [ænd; ənd] ['wikər] [hiː; hi] [gruː] [ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [klɪrd] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

”	Weaker	and	weaker	he	grew	and	as	his	mind	cleared	,	a	sense	of
”	较弱	和	较弱	他	生长	和	作为	他的	头脑	已清除	,	一个	感觉	的

[hɪz; ɪz] ['deɪndʒər] [əb'zɔːrbd] [hɪm; ɪm] .

his	danger	absorbed	him	.
他的	危险	吸收	他	.

“他越来越虚弱，随着意识逐渐清醒，一种危险感笼罩着他。”

[wʌz; wəz] [ðɪs] [deθ] ?

Was	this	death	?
曾是	这	死亡	?

这是死亡吗?

[ðɪs] [streɪndʒ] , [ʌn'juːʒuəl] ['wiːknəs] ?

This	strange	,	unusual	weakness	?
这	奇怪的	,	异常	弱点	?

这种奇怪、不寻常的弱点?

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [hiː; hi] [maɪt] [fɔːl] [ænd; ənd] [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [raɪz] .

At	any	moment	he	might	fall	and	be	unable	to	rise	.
在	任何	片刻	他	可能	落下	和	是	无法	到	上升	.

他随时都可能跌倒，而且再也爬不起来。

[ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [les] , [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [pər'hæps] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

The	firing	was	growing	less	,	the	battle	perhaps	was	over	,
这	射击	曾是	生长	较少的	,	这	战斗	也许	曾是	超过	,

枪声渐渐减弱，战斗或许已经结束了。

['fliːɪŋ] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] ['iːðər] [frend] [ɔːr] [foʊ] [maɪt] [suːn] [biː; bi] ['pæsɪŋ] .

fleeing	parties	of	either	friend	or	foe	might	soon	be	passing	.
逃离	各方	的	任何一个	朋友	或者	敌人	可能	很快	是	通过	.

无论是友军还是敌军，逃亡的队伍可能很快就会经过。

['nevər] [hæd; həd] [laɪf] [siːmd] [soʊ] ['preʃəs] , [æz; əz] [naʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [soʊ] [fæst] .

Never	had	life	seemed	so	precious	,	as	now	when	it	was	going	so	fast	.
绝不	有	生活	似乎	所以	宝贵的	,	作为	现在	什么时候	它	曾是	去	所以	快速地	.

生命从未像现在这样显得如此珍贵，因为它转瞬即逝。

['dɪmli] [hiː; hi] [riˈkɔːld] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [seɪvd] [wʌn] ['bʊlɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['aʊər] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [juːz]

Dimly	he	recalled	how	he	had	saved	one	bullet	for	this	hour	,	should	he	use
依稀	他	召回	如何	他	有	已保存	一	子弹	为了	这	小时	,	应该	他	使用

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

it	now	?
它	现在	?

他隐约记得自己特意留了一颗子弹到这一刻，现在该用吗?

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[noʊ] .

no	.
不	.

不。

“ [help] !
“ Help !
“ 帮助 !

“帮助!

[help] !
help !
帮助 !

帮助!

” [hiː; hi] ['sɒbd] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , “ [help] !
” he sobbed , falling on his knees , “ help !
” 他 啜泣 , 坠落 在 他的 膝盖 , “ 帮助 !

他跪倒在地，抽泣着说：“救命！”

[help] !
help !
帮助 !

帮助!

” [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['riːəlaɪzd] ,
” He had walked further than he had realized ,
” 他 有 步行 更远 比 他 有 已实现 ,

他走的路比他意识到的要远得多。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [huː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd][left][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [kæmp] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ,
and the men who in the morning had left the deserted camp without him ,
和 这 男人 WHO 在 这 早晨 有 左边 这 荒凉的 营 没有 他 ,

还有那些早上离开荒凉营地却没带他的人，

['leɪtər][ɪn][ðə; ði][deɪ] [mɪst] [hɪm; ɪm] ,
later in the day missed him ,
之后 在 这 天 错过 他 ,

当天晚些时候，我错过了他。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [naʊ] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪn][hoʊp][ʌv; əv] ['treɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] . -
and were even now searching the woods in hope of tracing him . 59 -
和 是 甚至 现在 搜索 这 树林 在 希望 的 追踪 他 . -

他们现在仍在树林里搜寻，希望能找到他。59

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [wiːk] [kraɪ][frʌm; frəm][ə'fɑːr] , [ænd; ənd] , ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['sekənd][kɔːl] ,
They heard his weak cry from afar , and , guided by the second call ,
他们 听到 他的 虚弱的 哭 从 远方 , 和 , 引导 经过 这 第二 称呼 ,

他们远远地听到了他微弱的呼喊声，并循着第二次呼喊声找到了方向。

[riːtʃt] [hɪz; ɪz][saɪd][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] .
reached his side a moment after he had fallen .
达到 他的 边 一个 片刻 后 他 有 倒下 .

他倒下后不久，我就赶到了他身边。

“ [its] ['mɑːli] ! ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , “ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [blʌd] !
“ It's Molly ! ” said one of the two men who found him , “ look at the blood !
“ 它是 莫莉 ! ” 说 一 的 这 二 男人 WHO 成立 他 , “ 看 在 这 血 !

“是莫莉！”发现他的两个男人中的一个说，“看看这血迹！”

” [kraɪd][ðə; ði] ['ʌðər] , “ [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['terəbli] ['wuːndɪd] . ”
” cried the other , “ the boy is terribly wounded . ”
” 哭 这 其他 , “ 这 男生 是 可怕 受伤 . ”

“另一个人喊道：‘这孩子伤得很重。’”

“ [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ʌgli] [wuːnd] , ” [sed] [ðə; ði][fɜːrst] , ['noʊtɪsɪŋ][ðə; ði][draɪ] [blʌd] ,
“ This is an ugly wound , ” said the first , noticing the dry blood ,
“ 这 是 一个 丑陋的 伤口 , ” 说 这 第一的 , 注意到 这 干燥 血 ,

“这是一道很严重的伤口，”第一个人注意到干涸的血迹说道。

“ [hɪr] , [teɪk] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɔːl] , [lets] [get][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] .

“	here	,	take	his	feet	,	Hall	,	let's	get	him	to	the	surgeon's	.
”	这里	,	拿	他的	脚	,	大厅	,	我们来吧	得到	他	到	这	外科医生的	.

“来，霍尔，把他的脚抬起来，我们把他送到外科医生那里去。”

[hiː; hi] [steɪd] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [drʌm] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ?

He	stayed	behind	to	beat	the	drum	,	didn't	he	?
他	入住	在后面	到	打	这	鼓	,	没有	他	?

他留下来敲鼓了，对吧?

[breɪv] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['dɛvəlz] [faʊnd] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] .

Brave	little	chap	,	I	suppose	the	devils	found	and	shot	him	.
勇敢的	小的	小伙子	,	我	认为	这	魔鬼	成立	和	射击	他	.

真是个勇敢的小家伙，我猜他被魔鬼找到了，然后被枪杀了。

” ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['tendərli] [ðə; ði][men] [bɔːr] [ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] [fiːld]

”	Very	slowly	and	tenderly	the	men	bore	their	burden	to	the	rough	field
”	非常	缓慢地	和	温柔地	这	男人	钻孔	他们的	负担	到	这	粗糙的	场地

['hɑːspɪt(ə)l] ,

hospital	,
医院	,

“男人们非常缓慢而温柔地将重物抬到简陋的野战医院。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [ɪn] [ə'tendəns] , ['æftər][ə; eɪ]['heɪsti][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [sed] ['kwaɪətli] : “ [ðə; ði]

and	the	surgeons	in	attendance	,	after	a	hasty	examination	,	said	quietly	:	“	The
和	这	外科医生	在	出席	,	后	一个	仓促	考试	,	说	悄悄	:	“	这

[bɔɪ] [ɪz] [dʌn] [fɔːr; fər] ;

boy	is	done	for	;
男生	是	完毕	为了	;

在场的外科医生们匆匆检查后，平静地说：“这孩子没救了;

[meɪk] [hɪm; ɪm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['oʊvər]['jɑːndər] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər]

make	him	comfortable	over	yonder	,	there	is	nothing	else	to	do	for
制作	他	舒服的	超过	远处	,	那里	是	没有什么	别的	到	做	为了

[hɪm; ɪm] , [pʊr] ['feloʊ] .

him	,	poor	fellow	.
他	,	贫穷的	同伴	.

让他舒服点儿，别的办法帮帮他了，可怜的人。

” [ðer; ðər][hændz][wɜːr; wər] [tuː] [fʊl] [tuː; tə][pər'mɪt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['weɪstɪŋ] [taɪm]['oʊvər][ʌn'sɜːrt(ə)n]

”	Their	hands	were	too	full	to	permit	of	them	wasting	time	over	uncertain
”	他们的	双手	是	也	满的	到	允许	的	他们	浪费	时间	超过	不确定

['keɪsɪz] .

cases	.
案例	.

“他们手头的工作太多，不允许他们在不确定的案件上浪费时间。”

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['rɑːbərt][wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [rʌf] [kɑːt] ,

So	it	was	that	Robert	was	laid	upon	a	rough	cot	,
所以	它	曾是	那	罗伯特	曾是	铺设	之上	一个	粗糙的	婴儿床	,

于是，罗伯特被放在了一张简陋的简易床上。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrs] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz]

covered	with	a	coarse	blanket	and	left	to	pass	out	of	life	as	calmly	as
涵盖	和	一个	粗	毯子	和	左边	到	经过	出去	的	生活	作为	平静地	作为

[hiː; hi] [maɪt] .

he	might	.
他	可能	.

他被盖上一条粗糙的毯子，平静地离开了人世。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] , [haʊ'evər] , [dɪd] [nɑːt] [fər'get] [hɪm; ɪm] .

One	of	the	surgeons	,	however	,	did	not	forget	him	.
一	的	这	外科医生	,	然而	,	做过	不是	忘记	他	.

然而，其中一位外科医生并没有忘记他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

He	was	a	young	man	,
他	曾是	一个	年轻的	男人	,

他当时是个年轻人，

[fʊl] [ʌv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

full	of	ambition	and	was	to	return	in	a	week	to	Philadelphia	with	a
满的	的	志向	和	曾是	到	返回	在	一个	星期	到	费城	和	一个

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] ['breɪvəri] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɜːrloʊ] [ʌv; əv]

record	of	bravery	and	courage	to	cheer	him	during	his	furlough	of
记录	的	勇敢	和	勇气	到	欢呼	他	期间	他的	休假	的

[rest] .

rest	.
休息	.

他雄心勃勃，一周后将带着英勇无畏的战绩返回费城，为他休假休息的日子加油鼓劲。

[æz; əz] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] , - [waɪt] [feɪs] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] ,

As	he	went	about	his	duties	,	Shirtliffe's	white	face	haunted	him	,
作为	他	去	关于	他的	职责	,	-	白色的	脸	闹鬼的	他	,

在他执行公务时，希特利夫苍白的脸一直萦绕在他的脑海中。

“ [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ,

“	There	might	be	a	chance	for	the	boy	,	”	he	thought	,
“	那里	可能	是	一个	机会	为了	这	男生	,	”	他	想法	,

“这孩子或许还有一线生机，”他心想。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

“	as	soon	as	I	can	I	will	take	a	look	at	him	again	.
“	作为	很快	作为	我	能	我	将要	拿	一个	看	在	他	再次	.

“我会尽快再看看他。”

” [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [keɪm] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,

”	The	opportunity	came	late	at	night	,
”	这	机会	来了	晚的	在	夜晚	,

“机会是在深夜到来的，”

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [bed] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['rɑːbərt]

and	then	as	quickly	as	he	could	he	sought	the	bed	upon	which	Robert
和	然后	作为	迅速地	作为	他	可以	他	寻求	这	床	之上	哪个	罗伯特

[leɪ] .

lay	.
躺	.

然后他以最快的速度找到了罗伯特躺着的床。

[ə; eɪ] [nɜːrs] [ɪn] ['pæsɪŋ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pɔːz] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə] [seɪ] , “ ['bɑːbz] [gɔːn] , ['dɑːktər]

A	nurse	in	passing	saw	him	pause	,	and	stopped	to	say	,	“	Bob's	gone	,	Doctor
一个	护士	在	通过	锯	他	暂停	,	和	停止	到	说	,	“	鲍勃的	已消失	,	医生

[bel] .

Bell	.
钟	.

一位路过的护士看到他停顿了一下，便停下来说道：“鲍勃走了，贝尔医生。”

” [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] [kɑːt] .

”	The	surgeon	bent	over	the	cot	.
”	这	外科医生	弯曲	超过	这	婴儿床	.

外科医生俯身靠近手术台。

[ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] [læmp] [ʃed] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [laɪt] ['oʊvər] [ðə; ði] [fer] [feɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [kɔːrs] ['pɪloʊ] .

A	**smoking**	**lamp**	**shed**	**a**	**yellow**	**light**	**over**	**the**	**fair**	**face**	**on**	**the**	**coarse**	**pillow**	**.**
一个	吸烟	灯	棚	一个	黄色的	光	超过	这	公平的	脸	在	这	粗	枕头	.

一盏冒着烟的油灯，昏黄的光线洒在粗糙枕头上那张白皙的脸上。

[fer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] ['dɛθs] ['pælər] .

Fair	**it**	**was**	**,**	**but**	**not**	**with**	**death's**	**pallor**	**.**
公平的	它	曾是	,	但	不是	和	死亡人数	苍白	.

公平，但并不像死人那样惨白。

[noʊ] [breθ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [kloʊzd] [lɪps] , [haʊ'evər] ,

No	**breath**	**seemed**	**to**	**come**	**through**	**the**	**closed**	**lips**	**,**	**however**	**,**
不	气息	似乎	到	来	通过	这	关闭	嘴唇	,	然而	,

然而，紧闭的双唇却似乎没有发出任何气息。

[ænd; ənd] ['dɑːktər] [bel] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] . -

and	**Doctor**	**Bell**	**put**	**his**	**hand**	**over**	**his**	**heart**	**.**	**60**
和	医生	钟	放	他的	手	超过	他的	心	.	-

贝尔医生把手放在胸口。[60]

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] [hiː; hi] [druː] [bæk] !

Then	**with**	**a**	**start**	**he**	**drew**	**back**	**!**
然后	和	一个	开始	他	画	后退	!

然后他突然后退了！

[ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] !

The	**nurse**	**had**	**gone**	**on**	**,**	**he**	**was**	**alone**	**!**
这	护士	有	已消失	在	,	他	曾是	独自的	!

护士继续往前走，他一个人待着！

[ə'gen] [hiː; hi] [bent] [kloʊz] .

Again	**he**	**bent**	**close**	**.**
再次	他	弯曲	关闭	.

他又一次俯身靠近。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['flʌtər] [stɜːrd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [baʊnd] ['fɜːrmli]

A	**faint**	**flutter**	**stirred**	**against**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**under**	**a**	**bandage**	**bound**	**firmly**
一个	头晕的	扑	搅拌	反对	他的	手	,	和	在下面	一个	绷带	边界	牢牢

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɑːdi] !

around	**the**	**body**	**!**
大约	这	身体	!

一丝微弱的颤动拂过他的手，就在他紧紧缠着绷带的身体下方！

['dɑːktər] [bel] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Doctor	**Bell**	**rose**	**to**	**his**	**feet**	**.**
医生	钟	玫瑰	到	他的	脚	.

贝尔医生站了起来。

“ [nɜːrs] , ” [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] , “ [help] [ˌem 'iː] [ber] [ðɪs] — [bɔɪ] — [tuː; tə] [maɪ] [tent] , [aɪm] ['goʊɪŋ]

“	**Nurse**	**,**	**”**	**he**	**said**	**sharply**	**,**	**“**	**help**	**me**	**bear**	**this**	**—**	**boy**	**—**	**to**	**my**	**tent**	**,**	**I'm**	**going**
“	护士	,	”	他	说	尖锐地	,	“	帮助	我	熊	这	—	男生	—	到	我的	帐篷	,	我是	去

[tuː; tə] [seɪv] — [hɪm; ɪm] !

to	**save**	**—**	**him**	**!**
到	节省	—	他	!

“护士，”他厉声说道，“帮我把这个——孩子——抱到我的帐篷里去，我要救——他！”

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['strʌg(ə)l] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɜːrdʒən] ['evər] [hæd; həd] .

”	**It**	**was**	**the**	**hardest**	**struggle**	**the**	**young**	**surgeon**	**ever**	**had**	**.**
”	它	曾是	这	最难	斗争	这	年轻的	外科医生	曾经	有	.

这是这位年轻外科医生经历过的最艰难的挑战。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['fɜːrloʊ] ,

He	gave	up	the	long	looked	for	furlough	,
他	给予	向上	这	长的	看起来	为了	休假	,

他放弃了期待已久的休假。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['duːtiz] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [huːm] [hiː; hi]

and	beside	his	other	duties	cared	for	and	watched	the	boy	in	whom	he
和	旁	他的	其他	职责	关心	为了	和	观看	这	男生	在	谁	他

[hæd; həd] [groʊn] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] .

had	grown	so	interested	.
有	生长	所以	感兴趣的	.

除了其他职责之外，他还照顾和照料着他非常感兴趣的那个男孩。

[noʊ] [hænd] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['ɑːpɝˌeɪtəd] [ɑːn] [ðə; ði] ['gæstli] [wuːnd] , [ɔːr] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['bɑːdi]

No	hand	but	his	operated	on	the	ghastly	wound	,	or	touched	the	suffering	body
不	手	但	他的	经营的	在	这	阴森	伤口	,	或者	感动	这	痛苦	身体

['æftərwərd] .

afterward	.
之后	.

除了他的手，没有人触碰过那可怕的伤口，也没有人事后触碰过那痛苦的尸体。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ʃɝːtlɪf] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

For	two	days	Shirtliffe	knew	not	what	was	passing	around	him	,
为了	二	天	衬衫利夫	知道	不是	什么	曾是	通过	大约	他	,

整整两天，希特利夫都不知道周围发生了什么事。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [æt; ət] ['sʌnset] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] .

but	on	the	third	day	at	sunset	he	became	conscious	.
但	在	这	第三	天	在	日落	他	成为	有意识的	.

但到了第三天日落时分，他醒了过来。

['dɑːktər] [bel] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wiːk] [pʌls] .

Doctor	Bell	was	beside	him	,	his	finger	upon	the	weak	pulse	.
医生	钟	曾是	旁	他	,	他的	手指	之上	这	虚弱的	脉冲	.

贝尔医生在他身边，手指按在他微弱的脉搏上。

[æz; əz] ['meməri] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] , [ðen] [ə; eɪ] ['hɔːrɪfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [gruː] [ə'pɑːn] ['rɑːbɝts] [feɪs]

As	memory	returned	a	puzzled	,	then	a	horrified	expression	grew	upon	Robert's	face
作为	记忆	返回	一个	困惑	,	然后	一个	惊恐万分	表达	生长	之上	罗伯特的	脸

.

:

.

随着记忆的恢复，罗伯特脸上先是露出困惑的表情，然后变成了惊恐的表情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [boʊd] [hed] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tremər]

His	eyes	fastened	themselves	upon	the	physician's	bowed	head	,	and	a	tremor
他的	眼睛	系紧	他们自己	之上	这	医生的	鞠躬	头	,	和	一个	震颤

[ʃʊk] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɪl] .

shook	him	like	a	chill	.
摇晃	他	喜欢	一个	寒意	.

他的目光紧紧盯着医生低垂的头颅，一阵寒意袭来，让他浑身一颤。

“ [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ? ” [hiː; hi] [groʊn] .

“	What	will	become	of	me	?	”	he	groaned	.
“	什么	将要	变得	的	我	?	”	他	呻吟	.

“我以后会怎么样呢？”他呻吟道。

“ ['nʌθɪŋ] ; ” [ðə; ði] [kɑːm] [vɔɪs] [fɪld] [ðə; ði] ['kwaɪət] [pleɪs] .

“	Nothing	;	”	the	calm	voice	filled	the	quiet	place	.
“	没有什么	;	”	这	冷静的	嗓音	已填	这	安静的	地方	.

“没什么。”平静的声音回荡在寂静的地方。

“ [get] [wel] [nɑʊ] ,
“ Get well now ,
“ 得到 出色地 现在 ,

祝你早日康复！

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [muːvd] [aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ]
as soon as you can be moved I am going to take you to my
作为 很快 作为 你 能 是 已搬 我 是 去 到 拿 你 到 我的
['mʌðər] ！ ”
mother ! ”
母亲 ！ ”

等你身体允许的时候，我就带你去见我妈妈！

“ [bʌt; bət] , [bʌt; bət] — ”
“ But , but — ”
“ 但 , 但 — ”

“但是，但是——”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .
“ It is all right .
“ 它 是 全部 正确的 .

“没关系。”

[trʌst] [ˌem ˈiː] .
Trust me .
相信 我 .

相信我。

” [ɪn][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] - ['splendɪd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [riː'geɪnd] [ɪts][toʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn]
” In a few days Shirtliffe's splendid constitution regained its tone , and he began
” 在 一个 很少 天 - 灿烂 宪法 恢复 它是 语气 , 和 他 开始
[tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['ræpɪdli] .
to improve rapidly .
到 提升 快速 .

“几天后，希特利夫的强健体魄恢复了活力，病情开始迅速好转。

[ðen] ['dɑːktər] [bel] ['fɜːrðər] [sər'praɪzd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɪm; ɪm][baɪ] ['gɪvɪŋ]
Then Doctor Bell further surprised those who had time to observe him by giving
然后 医生 钟 更远 惊讶 那些 WHO 有 时间 到 观察 他 经过 给予
[ʌp][hɪz; ɪz] [kəm'pærətɪvli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kwɔːrtərz][tuː; tə][ðə; ði] [læd] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd]
up his comparatively comfortable quarters to the lad he had saved
向上 他的 比较 舒服的 四分之一 到 这 小伙子 他 有 已保存
[frʌm; frəm] [deθ] .
from death .
从 死亡 .

随后，贝尔医生将自己相对舒适的住所让给了他从死亡边缘救下的那个男孩，这让那些有时间观察他的人更加感到惊讶。

[haʊ] ['rɑːbərt] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðɪs] [kən'sɪdərət] [ækt] , [noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪm'self][kʊd; kəd] [noʊ] .
How Robert appreciated this considerate act , no one but himself could know .
如何 罗伯特 感谢 这 周到 行为 , 不 一 但 他自己 可以 知道 .

只有罗伯特自己才能知道他有多感激这份体贴的举动。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['sɜːrdʒən][æz; əz]['seldəm][æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [dɪd] , [wʌz; wəz] ['tɔːrtʃər] [ˌʌn'toʊld] .
To meet the surgeon as seldom as he now did , was torture untold .
到 见面 这 外科医生 作为 很少 作为 他 现在 做过 , 曾是 酷刑 不明 .

像现在这样很少见到外科医生，对他来说简直是莫大的折磨。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [spiːk] , [bʌt; bət] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [hiː; hi] [pʊt] [ɔːf] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l]

He	knew	that	he	must	speak	,	but	day	after	day	he	put	off	the	painful
他	知道	那	他	必须	说话	,	但	天	后	天	他	放	离开	这	痛苦

[tæsk] .

task	.
任务	.

他知道自己必须开口说话，但他却日复一日地拖延着这个痛苦的任务。

[æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] of61

At	the	close	of61
在	这	关闭	of61

61年结束时

[ðə; ði] ['sekənd] [wiːk] , [wʌn] [deɪ] , ['dɑːktər] [bel] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [kɔːl] ;

the	second	week	,	one	day	,	Doctor	Bell	came	in	to	make	his	accustomed	call	;
这	第二	星期	,	一	天	,	医生	钟	来了	在	到	制作	他的	习惯	称呼	;

第二周的一天，贝尔医生像往常一样前来巡诊；

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ʃɜːtlɪf] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [baʊnd] [ʌv; əv]

he	saw	at	a	glance	that	Shirtliffe	had	reached	the	uttermost	bound	of
他	锯	在	一个	瞥一眼	那	衬衫利夫	有	达到	这	极致	边界	的

[ɪn'dʊrəns] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [en'ʃraɪnd]

endurance	and	with	a	courtesy	for	which	his	memory	should	be	enshrined
耐力	和	和	一个	礼貌	为了	哪个	他的	记忆	应该	是	奉为圭臬

,

,

,

他一眼就看出希特利夫已经忍耐到了极限，并且表现出了足以载入史册的礼貌。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['bɔɪz] [θɪn] ['fiːvərɪʃ] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [sed] ['sɪmpli] :

he	took	the	boy's	thin	feverish	fingers	and	said	simply	:
他	采取	这	男孩们	薄的	发烧	手指	和	说	简单地	:

他握住男孩纤细而发烫的手指，简单地说：

“ [jʊr; jər] ['breɪvəri] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [mʌst; məst] [wɪn] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [ɔːl] .

“	Your	bravery	and	courage	must	win	the	respect	of	all	.
“	你的	勇敢	和	勇气	必须	赢	这	尊重	的	全部	.

“你的勇敢和勇气一定会赢得所有人的尊重。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [sɜːrvd] [jʊr; jər] ['kʌntri] ['noʊbli] .

You	have	served	your	country	nobly	.
你	有	服务	你的	国家	高贵地	.

你为国家做出了卓越的贡献。

[waɪ] [juː; jʊ] ['entərd] [ðə; ði] ['ɑːrmi] ['ʌndər] [ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] , [juː; jʊ] [best] [noʊ] ,

Why	you	entered	the	army	under	a	false	name	,	you	best	know	,
为什么	你	进入	这	军队	在下面	一个	错误的	姓名	,	你	最好的	知道	,

你最清楚你为什么用假名入伍。

[aɪ] [rɪ'spekt] [jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['rendərd] .

I	respect	your	reasons	and	thank	you	for	the	service	you	have	rendered	.
我	尊重	你的	原因	和	感谢	你	为了	这	服务	你	有	渲染	.

我尊重您的理由，并感谢您提供的服务。

” ['rɑːbərt] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wept] ['oʊvər] [ðə; ði] ['frendli] [hænd] .

”	Robert	bowed	his	head	and	wept	over	the	friendly	hand	.
”	罗伯特	鞠躬	他的	头	和	哭泣	超过	这	友好的	手	.

罗伯特低下头，对着那只友好的手哭泣起来。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [vɔɪs] [sæŋk] ['loʊər] , “ [wʌt] [meɪ] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] ? ”

“	And	now	,	”	the	sympathetic	voice	sank	lower	,	“	what	may	I	call	you	?	”
“	和	现在	,	”	这	交感神经	嗓音	沉没	降低	,	“	什么	可能	我	称呼	你	?	”

“那么，”那充满同情的声音低沉下来，“我该如何称呼你呢？”

“ [dʒʌst] ['debi] ['meɪs(ə)n] !

“	**Just**	**Debby**	**Mason**	**!**
”	只是	黛比	石匠	!

“就是黛比·梅森！”

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði]['saɪləns] [bʌt; bət][ðə; ði]['sɒbz][frʌm; frəm][ðə; ði]

”	**For**	**a**	**moment**	**not**	**a**	**sound**	**broke**	**the**	**silence**	**but**	**the**	**sobs**	**from**	**the**
”	为了	一个	片刻	不是	一个	声音	打破	这	沉默	但	这	啜泣	从	这

['fɪgjər] [naʊ] ['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] .

figure	**now**	**kneeling**	**at**	**the**	**feet**	**of**	**the**	**doctor**	**.**
数字	现在	跪着	在	这	脚	的	这	医生	.

“片刻间，寂静中没有一丝声响，只有跪在医生脚边的身影发出的啜泣声。

[ðen] ['veri] ['kɑːmli] [ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] [went] [ɑːn] : “ ['debi] ['meɪs(ə)n] ,

Then	**very**	**calmly**	**the**	**man's**	**voice**	**went**	**on**	**:**	**“**	**Debby**	**Mason**	**,**
然后	非常	平静地	这	男人的	嗓音	去	在	:	“	黛比	石匠	,

然后，那男人的声音非常平静地继续说道：“黛比·梅森，

['wɑːʃɪŋtən] [hæz; həz] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪd] [æt; ət]['trentən]

Washington	**has**	**sent**	**for**	**you**	**to**	**thank**	**you**	**for**	**what**	**you**	**did**	**at**	**Trenton**
华盛顿	有	发送	为了	你	到	感谢	你	为了	什么	你	做过	在	特伦顿

,

,

,

华盛顿方面派人来感谢你在特伦顿所做的一切。

[hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [prə'moʊt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['breɪvəri] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði]

He	**will**	**probably**	**promote**	**you**	**for**	**bravery**	**;**	**of**	**course**	**,**	**you**	**cannot**	**remain**	**in**	**the**
他	将要	大概	推动	你	为了	勇敢	;	的	课程	,	你	不能	保持	在	这

['ɑːrmi] ,

army	**,**
军队	,

他可能会因为你的勇敢而提拔你；当然，你不能继续留在军队里。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪz] [left] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɔːr][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [æn; ən]['ɑːnərəb(ə)l] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʃʊd; ʃəd]

it	**now**	**is**	**left**	**for**	**you**	**or**	**me**	**to**	**explain**	**why**	**an**	**honorable**	**discharge**	**should**
它	现在	是	左边	为了	你	或者	我	到	解释	为什么	一个	光荣的	释放	应该

[biː; bi]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] .

be	**given**	**you**	**.**
是	给定	你	.

现在，就由你我来解释为什么应该给予你光荣退伍。

[wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ʃæl; ʃəl][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

Which	**one**	**of**	**us**	**shall**	**do**	**it**	**?**
哪个	一	的	我们	将	做	它	?

我们俩谁来做?

” [pʊr] ['debi] [kʊd; kəd] [feɪs] [deθ] , [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ['meni] [taɪmz] ;

”	**Poor**	**Debby**	**could**	**face**	**death**	**,**	**had**	**done**	**so**	**many**	**times**	**;**
”	贫穷的	黛比	可以	脸	死亡	,	有	完毕	所以	许多	时代	;

“可怜的黛比可能面临死亡，她已经多次面临过死亡；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [koʊld][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər]['hɪroʊ]

she	**could**	**bear**	**cold**	**and**	**suffering**	**but**	**the**	**idea**	**of**	**facing**	**her**	**hero**
她	可以	熊	寒冷的	和	痛苦	但	这	主意	的	面向	她	英雄

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər]['ɔːf(ə)l] [dɪ'siːt] ,

and	**explain**	**to**	**him**	**her**	**awful**	**deceit**	**,**
和	解释	到	他	她	可怕	欺骗	,

她能忍受寒冷和痛苦，但一想到要面对她的英雄，向他解释她可怕的欺骗行为，她就难以忍受。

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [der] .

was	more	than	she	could	dare	.
曾是	更多的	比	她	可以	敢	.

这是她不敢尝试的。

[bʌt; bət] ['debi] [wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊərd] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ɪk'streməti] ,

But	Debby	was	no	coward	even	in	this	extremity	,
但	黛比	曾是	不	懦夫	甚至	在	这	末端	,

但即便在这种极端情况下，黛比也绝非懦夫。

— [ə'veilɪŋ] [hɜːr'self][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [seks] ,

—	availing	herself	of	one	of	the	privileges	of	her	almost	forgotten	sex	,
—	利用	她自己	的	一	的	这	特权	的	她	几乎	被遗忘的	性别	,

——她利用了自己这个几乎被遗忘的性别所享有的特权之一，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] [wei] [aʊt] :

she	found	a	new	way	out	:
她	成立	一个	新的	方式	出去	:

她找到了一条新的出路：

“ [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] , [hæf]['smaɪlɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] , “ [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,

“	Write	it	for	me	,	”	she	begged	,	half	smiling	through	her	tears	,	“	write	it	all	,
“	写	它	为了	我	,	”	她	乞求	,	一半	微笑	通过	她	眼泪	,	“	写	它	全部	,

“帮我写下来，”她恳求道，泪水中带着一丝微笑，“把一切都写下来。”

[ðen] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ber] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [laɪk] — [ə; eɪ][mæn] ! ”

then	I	will	take	it	and	bear	my	punishment	like	—	a	man	!	”
然后	我	将要	拿	它	和	熊	我的	惩罚	喜欢	—	一个	男人	!	”

那我就接受惩罚，像个男人一样承受后果！

“ [ænd; ənd]['æftərwərd] ? ” ['dɑːktər] [bel] ['kwestʃənd] , “ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][hoʊm] ?

“	And	afterward	?	”	Doctor	Bell	questioned	,	“	have	you	a	home	?
“	和	之后	?	”	医生	钟	被质问	,	“	有	你	一个	家	?

“那之后呢？”贝尔医生问道，“你有家吗？”

['eni] [wer] [tuː; tə][goʊ] ? ” -

any	where	to	go	?	”	62
任何	在哪里	到	去	?	”	-

还有什么地方可去吗？“62

“ [noʊ] .

“	No	.
“	不	.

“不。

” [ðə; ði][wʌn][wɜːrd] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['twaɪlaɪt] [laɪk][ə; eɪ][moʊn] .

”	The	one	word	echoed	through	the	early	twilight	like	a	moan	.
”	这	一	单词	回声	通过	这	早期的	暮	喜欢	一个	呻吟	.

“这一个字像一声呻吟，在初升的暮色中回荡。”

“ [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][wʌn][ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [lʌv] — [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] — [maɪ]

“	I	had	only	one	on	earth	to	love	—	I	followed	him	to	the	war	—	my
“	我	有	仅有的	一	在	地球	到	爱	—	我	随后	他	到	这	战争	—	我的

['fɑːðər][laɪz][ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [greɪv] [nɪr] ['bɔːstən; 'bɑːstən] — [hiː; hi][daɪd][ɑːn][maɪ][ɑːrm] — [bʌt; bət]

father	lies	in	an	unknown	grave	near	Boston	—	he	died	on	my	arm	—	but
父亲	谎言	在	一个	未知	严重	靠近	波士顿	—	他	死亡	在	我的	手臂	—	但

[hiː; hi]['nevər] [nuː] !

he	never	knew	!
他	绝不	知道	!

“我这辈子只爱一个人——我追随他上了战场——我的父亲长眠于波士顿附近的一座无名坟墓里——他死在我怀里——但他永远不会知道！

” ['sʌmθɪŋ] [blɜːrd] [ðə; ði] ['sɝːdʒənz] [aɪz] .

”	Something	blurred	the	surgeon's	eyes	.
”	某物	模糊	这	外科医生的	眼睛	.

“外科医生的视线变得模糊了。”

“ [ænd; ənd] [ðen] , ” [ɪn] ['dɛbiz] [loʊ] [vɔɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][left][ʌv; əv] - [brə'vɑːdoʊ] ,

“	And	then	,	”	in	Debby's	low	voice	there	was	little	left	of	Shirtliffe's	bravado	,
“	和	然后	,	”	在	黛比的	低的	嗓音	那里	曾是	小的	左边	的	-	虚张声势	,

“然后，”黛比低声说道，希特利夫的虚张声势几乎荡然无存。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['ʌðər] ,

“	there	was	one	other	,
“	那里	曾是	一	其他	,

“还有另一个，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] — [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ][laɪk][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [oʊn] ['fɑːðər]

a	young	man	in	the	British	army	—	he	looked	so	like	me	that	my	own	father
一个	年轻的	男人	在	这	英国	军队	—	他	看起来	所以	喜欢	我	那	我的	自己的	父亲

[kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

could	not	tell	one	from	the	other	.
可以	不是	告诉	一	从	这	其他	.

一位英国军队的年轻人——他长得太像我了，以至于我自己的父亲都分不清我们俩。

[ðæt] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] — ['debi] ['meɪs(ə)n] — [hiː; hi][daɪd] — [baɪ] — [maɪ] — ['bʊlɪt] ” —

That	boy	was	looking	for	—	Debby	Mason	—	he	died	—	by	—	my	—	bullet	”	—
那	男生	曾是	寻找	为了	—	黛比	石匠	—	他	死亡	—	经过	—	我的	—	子弹	”	—

[ə; eɪ][draɪ][ˌes oʊ 'biː] [tʃoʊkt] [ðə; ði][wɜːrdz] — “ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ə'dres] .

a	dry	sob	choked	the	words	—	“	but	I	have	his	mother's	address	.
一个	干燥	哭泣	窒息	这	字	—	“	但	我	有	他的	母亲的	地址	.

“那个男孩在找——黛比·梅森——他死了——被——我的——子弹”——一阵干涩的抽泣声哽住了他的话语——“但我有他母亲的地址。

[aɪ] [θɪŋk] — [frʌm; frəm]['bɪts][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['stɔːri] — [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][streɪndʒ] ['laɪknəs]

I	think	—	from	bits	of	an	old	story	—	and	from	his	strange	likeness
我	思考	—	从	比特	的	一个	老的	故事	—	和	从	他的	奇怪的	相似

— [ðæt] [ðæt] ['mʌðər] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] — [ˌem 'iː] .

—	that	that	mother	will	have	something	to	tell	—	me	.
—	那	那	母亲	将要	有	某物	到	告诉	—	我	.

我觉得——从一些古老的故事片段，以及他奇怪的相貌来看——那位母亲会有话要对我说。

[bʌt; bət] ” — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [pæst] ['oʊvər] ['debi] , “ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz]

But	”	—	and	a	shudder	passed	over	Debby	,	“	how	can	I	break	the	news
但	”	—	和	一个	不寒而栗	通过了	超过	黛比	,	“	如何	能	我	休息	这	消息

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

但是——”黛比打了个寒颤，“我该怎么告诉她这个消息呢？”

[ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn][self] [dɪ'fens] — [aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['bɔɪz] [laɪf] ?

that	even	in	self	defence	—	I	took	her	boy's	life	?
那	甚至	在	自己	防御	—	我	采取	她	男孩们	生活	?

即使是出于自卫——我也夺走了她儿子的生命?

" [ðə; ði]['broʊkən] [tɔ:k] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] ['dɑ:ktər] [bel] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [naʊ] ,

"	The	broken	talk	had	interested	Doctor	Bell	so	much	that	now	,
"	这	破碎的	讲话	有	感兴趣的	医生	钟	所以	很多	那	现在	,

"贝尔博士对那段断断续续的谈话非常感兴趣，以至于现在，

[wen] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] ['endɪd] [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .

when	the	tale	was	ended	he	drew	a	long	sigh	of	relief	.
什么时候	这	故事	曾是	结束	他	画	一个	长的	叹	的	宽慰	.

故事讲完后，他长舒了一口气。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['bɜ:d(ə)nsəm] .

His	thoughts	were	becoming	burdensome	.
他的	想法	是	成为	负担	.

他的思绪变得越来越沉重。

[streɪndʒ] [rɪ'leɪʃnʃɪps] [bɪ'twi:n] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['fæməliz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][æz; əz]

Strange	relationships	between	British	and	American	families	were	not	as
奇怪的	关系	之间	英国	和	美国人	家庭	是	不是	作为

[ʌn'kɑ:mən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][tu:; tə]['sɪmp(ə)l] ['dɛbiz] .

uncommon	to	his	experience	as	to	simple	Debby's	.
罕见	到	他的	经验	作为	到	简单的	黛比的	.

在他看来，英国家庭和美国家庭之间奇怪的关系并不像普通的黛比那样罕见。

[hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði][gɜ:rl] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['herəʊɪn][ʌv; əv][nəʊ] ['evri] [deɪ]['roʊmæns] ,

He	saw	in	the	girl	before	him	a	heroine	of	no	every	day	romance	,
他	锯	在	这	女孩	前	他	一个	女英雄	的	不	每一个	天	浪漫	,

他从眼前的女孩身上看到了非同寻常的浪漫爱情故事中的女英雄形象。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	he	meant	to	see	the	end	of	it	.
和	他	意思是	到	看	这	结尾	的	它	.

他决心要看到这一切的结局。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ][kən'sɜ:rn][tu:; tə][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ]

She	had	become	an	object	of	absorbing	concern	to	him	during
她	有	变得	一个	目的	的	吸收	忧虑	到	他	期间

[ðə; ði][læst] [fju:] [wi:ks] ,

the	last	few	weeks	,
这	最后的	很少	周	,

在过去的几周里，她成了他极为关注的对象。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪn'tend][tu:; tə][let][hɜ:r; hər][slɪp][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt]

and	he	did	not	intend	to	let	her	slip	out	of	his	life	without	an	effort
和	他	做过	不是	打算	到	让	她	滑	出去	的	他的	生活	没有	一个	努力

[tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɜ:r; hər] .

to	restrain	her	.
到	抑制	她	.

他不打算让她就此离开他的生活，他一定要想办法留住她。

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ə; eɪ] [fʊl] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , ['debi] , " [hi:; hi] [sed] , " [wi:; wi][kæn; kən] [trʌst] ['dʒen(ə)rəl]

"	I	will	write	a	full	explanation	,	Debby	,	"	he	said	,	"	we	can	trust	General
"	我	将要	写	一个	满的	解释	,	黛比	,	"	他	说	,	"	我们	能	相信	一般的

['wɑ:ʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] [gʊd] [hɑ:rt] .

Washington's	good	heart	.
华盛顿的	好的	心	.

"我会写一份完整的解释，黛比，"他说，"我们可以相信华盛顿将军的善良之心。"

['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

After	you	have	seen	him	,	come	back	to	me	.
后	你	有	已见	他	,	来	后退	到	我	.

见完他之后，再回来找我。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] ;

I	am	going	to	take	you	to	my	mother	,	she	is	expecting	you	;
我	是	去	到	拿	你	到	我的	母亲	,	她	是	期待	你	;

我要带你去见我妈妈，她正在等你;

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] . ” -

and	then	we	will	write	to	England	.	”	63
和	然后	我们	将要	写	到	英格兰	.	”	-

然后我们会写信给英国。”63

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

['debi] [kʌmz] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [æt; ət] [læst] .

DEBBY	COMES	INTO	HER	OWN	AT	LAST	.
黛比	来	进入	她	自己的	在	最后的	.

黛比终于展现出自己的实力。

['nevər] [waɪl] [laɪf]['læstɪd][dɪd] ['debi] [fər'get] [haʊ] [ʃiː; ʃi][felt] ,

Never	while	life	lasted	did	Debby	forget	how	she	felt	,
绝不	尽管	生活	持续	做过	黛比	忘记	如何	她	毛毡	,

黛比一生中从未忘记过自己的感受。

[wen] [wiːk] [frʌm; frəm]['riːs(ə)nt] ['ɪlnəs] [ænd; ənd]['prez(ə)nt] [fɪr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

when	weak	from	recent	illness	and	present	fear	,	she	was	shown	into	the
什么时候	虚弱的	从	最近的	疾病	和	展示	害怕	,	她	曾是	所示	进入	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] .

presence	of	Washington	.
在场	的	华盛顿	.

她因最近的疾病和当前的恐惧而身体虚弱，被带到华盛顿面前。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] — [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] — [hɜːr; hər][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]['juːnɪfɔːrm] .

She	wore	—	for	the	last	time	—	her	continental	uniform	.
她	穿着	—	为了	这	最后的	时间	—	她	大陆	制服	.

她最后一次穿上了她的欧陆式制服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌd] [steɪnd] , [blʌd] [steɪnd] [ænd; ənd] ['rægɪd] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	was	mud	stained	,	blood	stained	and	ragged	,	but	even	so	it	was
它	曾是	泥	染色	,	血	染色	和	破烂不堪	,	但	甚至	所以	它	曾是

[dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

dear	to	her	heart	.
亲爱的	到	她	心	.

它沾满了泥土、血迹，破破烂烂的，但即便如此，它在她心中依然意义非凡。

[ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] [bɔːr] ['dɑːktər] ['bɛlz] ['letər] .

In	her	hand	she	bore	Doctor	Bell's	letter	.
在	她	手	她	钻孔	医生	贝尔的	信	.

她手里拿着贝尔医生的信。

[ðə; ði]['kɑːntents][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

The	contents	she	did	not	know	,
这	内容	她	做过	不是	知道	,

她不知道其中的内容。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['trʌstɪd] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪ'frendid] [hɜ:r; hər] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['redi]

but	she	trusted	the	man	who	had	befriended	her	—	and	she	was	ready
但	她	可信	这	男人	WHO	有	结交朋友	她	—	和	她	曾是	准备好

[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɔ:ŋ] [ækt] .

to	take	the	consequences	of	her	wrong	act	.
到	拿	这	结果	的	她	错误的	行为	.

但她信任那个与她交好的男人——而且她准备承担自己错误行为的后果。

[ˊtrebliŋli] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:m] , [klɪr] [wʌnz] ['sɜ:rtʃɪŋli] [geɪzɪŋ] ['ɪntu:]

Tremblingly	she	raised	her	eyes	to	the	calm	,	clear	ones	searchingly	gazing	into
颤抖地	她	提高	她	眼睛	到	这	冷静的	,	清除	一个	仔细地	凝视	进入

[hɜ:r; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

她颤抖着抬起头，与那双平静、清澈的眼睛对视，那双眼睛正凝视着她的脸。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] , [maɪ] [bɔɪ] ? ”

“	You	have	been	ill	,	my	boy	?	”
“	你	有	到过	患病的	,	我的	男生	?	”

“孩子，你生病了吗？”

“ [jes] , [sɜ:r] . ”

“	Yes	,	sir	.	”
“	是的	,	先生	.	”

“是的，先生。”

“ [jʊr; jər] ['breɪvəri] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [streŋθ] .

“	Your	bravery	is	greater	than	your	strength	.
“	你的	勇敢	是	更大的	比	你的	力量	.

你的勇气大于你的力量。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['sɜ:rvɪsɪz] ,

Before	I	tell	you	what	I	wish	to	do	for	you	in	return	for	your	services	,
前	我	告诉	你	什么	我	希望	到	做	为了	你	在	返回	为了	你的	服务	,

在我告诉你我希望如何回报你的服务之前，

[aɪ] [wɪl] [ri:d] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ju:; jʊ] [brɪŋ] .

I	will	read	the	message	you	bring	.
我	将要	读	这	信息	你	带来	.

我会阅读你带来的信息。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [goʊ][ˌaʊt'saɪd] , [maɪ]['sɜ:rvənt] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][waɪn] .

In	the	meantime	go	outside	,	my	servant	will	give	you	wine	.
在	这	与此同时	去	外部	,	我的	仆人	将要	给	你	葡萄酒	.

您先出去一下，我的仆人会给您送酒。

” ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['respɪt] , ['debi] ['stʌmbld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

”	Thankful	for	this	respite	,	Debby	stumbled	from	the	room	.
”	感恩	为了	这	喘息	,	黛比	踉跄	从	这	房间	.

“黛比感激这短暂的喘息机会，踉跄着走出了房间。”

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [si:md] ['aʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪn] [tʃoʊkt] [hɜ:r; hər] ; [æt; ət][læst][ðə; ði] ['sʌmənz]

The	minutes	seemed	hours	,	and	the	wine	choked	her	;	at	last	the	summons
这	分钟	似乎	小时	,	和	这	葡萄酒	窒息	她	;	在	最后的	这	传票

[keɪm] .

came	.
来了	.

时间仿佛凝固了，酒让她喘不过气来；终于，传唤来了。

[wɪð; wɪθ] [daʊn] [kæst] [hed] [ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [du:m] .

With	down	cast	head	she	entered	the	room	to	hear	her	doom	.
和	向下	投掷	头	她	进入	这	房间	到	听到	她	厄运	.

她低着头走进房间，听着噩耗传来。

['wɑːʃɪŋtən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['foʊldɪd]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Washington	**was**	**standing**	**with**	**a**	**folded**	**paper**	**in**	**his**	**hand**	**.**
华盛顿	曾是	常设	和	一个	折叠	纸	在	他的	手	.

华盛顿手里拿着一张折叠的纸站在那里。

“ [hɪr] [ɪz][jʊr; jər]['ɑːnərəb(ə)l] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrmi] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [vɔɪs] ,

“	**Here**	**is**	**your**	**honorable**	**discharge**	**from**	**the**	**army**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**and**	**something**	**in**	**the**	**low**	**voice**	**,**
“	这里	是	你的	光荣的	释放	从	这	军队	,	”	他	说	,	和	某物	在	这	低的	嗓音	,

“这是你光荣退伍的证明，”他低声说道，语气中带着一丝不易察觉的意味。

[kɔːzd] ['debi] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .

caused	**Debby**	**to**	**look**	**up**	**.**
导致	黛比	到	看	向上	.

这让黛比抬起了头。

A64

A64

A64

A64

[ter; tɪ(ə)r][wʌz; wəz] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['mænz] [aɪz] ;

tear	**was**	**glistening**	**in**	**the**	**great**	**man's**	**eyes**	**;**
撕	曾是	闪闪发光	在	这	伟大的	男人的	眼睛	;

这位伟人的眼中闪烁着泪光;

“ [aɪ][hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sʌm; səm] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stɑːrt][ɪn] [laɪf] .

“	**I**	**have**	**added**	**to**	**it**	**a**	**sum**	**which**	**will**	**enable**	**you**	**to**	**make**	**a**	**start**	**in**	**life**	**.**
“	我	有	额外	到	它	一个	和	哪个	将要	使能够	你	到	制作	一个	开始	在	生活	.

“我又往里面添了一笔钱，这笔钱将帮助你开启人生新篇章。”

[fɔːr; fər][jʊr; jər]['breɪvəri][aɪ] ['ɑːnər] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [jʊr; jər] ['kʌntri] [θæŋks] [juː; jʊ] ,

For	**your**	**bravery**	**I**	**honor**	**you**	**,**	**for**	**your**	**service**	**your**	**country**	**thanks**	**you**	**,**
为了	你的	勇敢	我	荣誉	你	,	为了	你的	服务	你的	国家	谢谢	你	,

我敬佩你的勇敢，我的国家感谢你为国效力。

[ænd; ənd][maɪ] ['hɑːrtfelt] [wɪʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [gɑːd] [meɪ] [bles] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [sʌnz] [æz; əz] ['noʊb(ə)l][æz; əz][ðer; ðər] ['mʌðər] .

and	**my**	**heartfelt**	**wish**	**for**	**you**	**is**	**that**	**God**	**may**	**bless**	**you**	**with**	**sons**	**as**	**noble**	**as**	**their**	**mother**	**.**
和	我的	衷心	希望	为了	你	是	那	上帝	可能	保佑	你	和	儿子们	作为	高贵	作为	他们的	母亲	.

我衷心希望上帝能赐予你像他们的母亲一样高尚的儿子。

[meɪ] ['hɛvənz] ['blesɪŋ] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

May	**heaven's**	**blessing**	**go**	**with**	**you**	**.**
可能	天	祝福	去	和	你	.

愿上天的祝福与你同在。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

鼓手男孩莫莉：一个革命的故(Molly,)
第4/4页

[ˌfer'wel] [maɪ][tʃaɪld] .
Farewell my child .
告别 我的 孩子 .

孩子，永别了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
" It was over ,
" 它 曾是 超过 ,

一切都结束了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ]['grætɪtuːd][ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [pʊr] ['loʊnli] ['debi]
and with a heart bursting with gratitude and worship poor lonely Debby
和 和 一个 心 爆发 和 感激 和 崇拜 贫穷的 孤独 黛比
['meɪs(ə)n] [tɜːrnd] [ə'weɪ][tuː; tə][bɪ'gɪn][laɪf] .
Mason turned away to begin life .
石匠 转向 离开 到 开始 生活 .

怀着一颗充满感激和敬仰的心，可怜的孤独的黛比·梅森转身开始了她的人生。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv]['dɑːktər] ['bɛlz] ['mʌðər] [ə; eɪ][tɔːl] ,
A week later in the home of Doctor Bell's mother a tall ,
一个 星期 之后 在 这 家 的 医生 贝尔的 母亲 一个 高的 ,

一周后，在贝尔医生母亲的家中，一个高个子，

[slɪm][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [kəːlz] [ʌv; əv] [braʊn] , ['freɪmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ɜːrnɪst] [feɪs] ,
slim girl with short curls of brown , framing in a strong earnest face ,
苗条的 女孩 和 短的 卷发 的 棕色的 , 框架 在 一个 强的 认真 脸 ,

身材苗条的女孩，留着棕色的短卷发，衬托出她坚毅而认真的面容。

[stʊd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪr] , [prɪm]['lɪt(ə)l]['kweɪkər]['wʊmən] , [huː] [wʌz; wəz] [dɪ'vʌldʒɪŋ] [ə; eɪ]
stood listening to a dear , prim little Quaker woman , who was divulging a
站立 聆听 到 一个 亲爱的 , 原始 小的 贵格会 女士 , WHO 曾是 泄露 一个
['wʌndərf(ə)l][plæn] .
wonderful plan .
精彩的 计划 .

我站在那里，聆听一位和蔼可亲、举止端庄的贵格会小妇人讲述一个绝妙的计划。

" [naʊ] [ðiː] [lʊks] [swiːt] [ænd; ənd] ['wʊmənli] , ['debrə; 'debərə] .
" Now thee looks sweet and womanly , Deborah .
" 现在 你 看起来 甜的 和 女性 , 黛博拉 .

"黛博拉，你现在看起来甜美又有女人味了。"

[ðaɪ] ['lɑːks] [wɪl] [groʊ] [ænd; ənd] [ðiː] [mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [brʌʃ] [aʊt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][kɜːrl] . "
Thy locks will grow and thee must try to brush out some of the curl . "
你的 锁 将要 生长 和 你 必须 尝试 到 刷子 出去 一些 的 这 卷曲 . "

你的头发会长长，你得试着把一些卷发梳直。

" [oʊ] ! ['mʌðər] , " [læft] [hɜːr; hər][sʌn] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , " [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [sper]
" Oh ! mother , " laughed her son coming in the room , " can you not spare
" 哦 ! 母亲 , " 笑了 她 儿子 未来 在 这 房间 , " 能 你 不是 空闲的
[ðə; ði][kɜːrl] ? "
the curl ? "
这 卷曲 ? "

"哦！妈妈，"儿子笑着走进房间说，"您就不能把那缕卷发给我吗？"

“ [neɪ] , [sʌn] , ['debrə; 'debərə] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] ['wʊmən] , [ɪf] [hɜːr; hər] [lʊks] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ]
“ **Nay** , **son** , **Deborah** **will** **be** **a** **happier** **woman** , **if** **her** **looks** **are** **not** **so**
“ 不 , 儿子 , 黛博拉 将要 是 一个 更快乐 女士 , 如果 她 看起来 是 不是 所以
[ʌn'juːʒuəl] .
unusual .
异常 .

“不，儿子，如果黛博拉的容貌不那么奇特，她会更快乐。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ðiː]
And **in** **a** **fortnight** **thee**
和 在 一个 两星期 你

两周后你

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðaɪ] ['piːp(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
and **I** **will** **go** **to** **thy** **people** **in** **England** **,**
和 我 将要 去 到 你的 人们 在 英格兰 ,

我将前往英格兰，去见你的同胞们。

[ðə; ðiː]['spɪrɪt] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər] [ðiː] [wɪl] [faɪnd] [piːs] [ænd; ənd] [rest] . ”
the **Spirit** **tells** **me** **that** **there** **thee** **will** **find** **peace** **and** **rest** **.** **”**
这 精神 讲述 我 那 那里 你 将要 寻找 和平 和 休息 . ”

圣灵告诉我，在那里你将找到平安和安息。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [lænd] , [maɪ] [oʊn] [dɪr] ['kʌntri] !
“ **But** **I** **will** **come** **back** **to** **my** **own** **land** **,** **my** **own** **dear** **country** **!**
“ 但 我 将要 来 后退 到 我的 自己的 土地 , 我的 自己的 亲爱的 国家 !

“但我终将回到我的故土，我亲爱的祖国！”

” ['dɛbiz] [klɪr] [vɔɪs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [toʊnd] [daʊn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ;
” **Debby's** **clear** **voice** **had** **not** **been** **toned** **down** **as** **much** **as** **her** **appearance** **;**
” 黛比的 清除 嗓音 有 不是 到过 色调 向下 作为 很多 作为 她 外貌 ;

“黛比清澈的声音并没有像她的外表那样变得低调；

“ [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .
“ **I** **will** **come** **back** **to** **America** **.**
“ 我 将要 来 后退 到 美国 .

“我会回到美国。”

[wʌt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ðiː] [gʊd] [ʌv; əv] — [ʌv; əv][maɪ] ['sʌfərɪŋ] — [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] — [ɪf] [aɪ][goʊ]
What **was** **all** **the** **good** **of** **—** **of** **my** **suffering** **—** **and** **fighting** **—** **if** **I** **go**
曾是 全部 这 好的 的 — 的 我的 痛苦 — 和 斗争 — 如果 我 去
[ə'weɪ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ðiː]['glɔːri][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] ? ”
away **just** **as** **the** **glory** **is** **beginning** **?** **”**
离开 只是 作为 这 荣耀 是 开始 ? ”

如果我正值荣耀之时却离我而去，那么我所遭受的一切苦难和战斗又有什么意义呢?

“ [θriː] [tʃɪrz] ! ” [kraɪd][ðə; ðiː]['dɑːktər] .
“ **Three** **cheers** **!** **”** **cried** **the** **doctor** **.**
“ 三 干杯 ! ” 哭 这 医生 .

“好极了！”医生喊道。

“ ['debrə; 'debərə] , [maɪ][sʌn] , ” [ðə; ðiː] ['mʌðər] [broʊk][ɪn] .
“ **Deborah** **,** **my** **son** **,** **”** **the** **mother** **broke** **in** **.**
“ 黛博拉 , 我的 儿子 , ” 这 母亲 打破 在 .

“黛博拉，我的儿子，”母亲插话道。

“ [wel] , ['debrə; 'debərə] , [ðen] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [jʊr; jər]['piːp(ə)l][ænd; ənd] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,
“ **Well** **,** **Deborah** **,** **then** **,** **you** **shall** **see** **your** **people** **and** **choose** **for** **yourself** **,**
“ 出色地 , 黛博拉 , 然后 , 你 将 看 你的 人们 和 选择 为了 你自己 ,
[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ! ” -
and **—** **and** **—** **God** **bless** **you** **!** **”** **65**
和 — 和 — 上帝 保佑 你 ! ” -

“那么，黛博拉，你将见到你的族人，并自行选择，愿上帝保佑你！”65

['mɑːli] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

“ ['raʊndɪd] ['ɪntuː]['pɜːrfɪkt] ['meɪdənli] ['bjuːti] . ” -
“ Rounded into perfect maidenly beauty . ” 66
“ 圆润 进入 完美的 少女 美丽 . ” -

“圆润饱满，宛若少女般美丽。”66

['debi] [sɔː] [hɜːr; hər]['piːp(ə)l] — ['stɜːrdi] ['welθi] [foʊk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
Debby saw her people — sturdy wealthy folk they were ,
黛比 锯 她 人们 — 结实的 富裕 民间 他们 是 ,

黛比看到了她的人民——他们是一群强壮而富有的人，

[huː] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][hoʊm][ænd; ənd] [pleɪs] [wer] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] [lɪvd]
who offered her a home and place where her mother as a girl lived
WHO 提供 她 一个 家 和 地方 在哪里 她 母亲 作为 一个 女孩 居住地
[ænd; ənd] [lʌvd] .
and loved .
和 喜爱 .

那里为她提供了一个家，一个她母亲年轻时生活和深爱的地方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,
And she , in return ,
和 她 , 在 返回 ,

而她，作为回报，

['veri] ['tendərli] [toʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][daɪd][ə'fɑːr] ,
very tenderly told to the widowed mother of the boy who had died afar ,
非常 温柔地 讲述 到 这 寡 母亲 的 这 男生 WHO 有 死亡 远方 ,

非常温柔地告诉了远方去世男孩的寡母，

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['breɪvəri][ænd; ənd]['trædʒədi] .
the story of bravery and tragedy .
这 故事 的 勇敢 和 悲剧 .

这是一个关于勇气与悲剧的故事。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] ['kʌz(ə)n] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz][laɪf] !
“ He was your own cousin , child , and you took his life !
“ 他 曾是 你的 自己的 表哥 , 孩子 , 和 你 采取 他的 生活 !

“他是你的亲表弟，孩子，你夺走了他的生命！”

” [ðə; ði][wɜːrdz] [ræŋ] ['ʃrɪlli] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] [æz; əz][ðə; ði] [teɪl] ['endɪd] .
” The words rang shrilly through the quiet room as the tale ended .
” 这 字 响铃 尖锐地 通过 这 安静的 房间 作为 这 故事 结束 .

故事讲完后，那声音尖锐地回荡在安静的房间里。

“ [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪn] .
“ He tried to take mine .
“ 他 尝试 到 拿 矿 .

“他想抢走我的。”

[hiː; hi] ['wuːndɪd] [ˌem 'iː] ['sɔːrli] [twaɪs] .
He wounded me sorely twice .
他 受伤 我 非常 两次 .

他两次都深深地伤害了我。

" ['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [gri:f] [pʊr] ['debi] [traɪd] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɜ:r'self][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz]
" **Even** **in** **her** **grief** **poor** **Debby** **tried** **to** **defend** **herself** **as** **she** **had** **always**
" 甚至 在 她 悲伤 贫穷的 黛比 尝试 到 保卫 她自己 作为 她 有 总是
[dʌn] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ɑ:nɪst] ['fæʃ(ə)n] ;
done **in** **her** **honest** **fashion** **;**
完毕 在 她 诚实的 时尚 ;

"即使在悲痛之中，可怜的黛比也像往常一样，以她诚实的方式为自己辩护；

" [ænd; ənd][hi:; hi] — [tʊk] — [maɪ]['fɑ:ðər][frʌm; frəm] — [ˌem 'i:] !
" **and** **he** **—** **took** **—** **my** **father** **from** **—** **me** **!**
" 和 他 — 采取 — 我的 父亲 从 — 我 !

"他——夺走了——我的父亲！

" [ðə; ði] [blæk] [roʊbd] ['fɪgjər] ['streɪtnd] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] [ɑ:rmz]
" **The** **black** **robed** **figure** **straightened** **at** **the** **words** **and** **the** **empty** **arms**
" 这 黑色的 身着长袍 数字 拉直 在 这 字 和 这 空的 武器
[ˌaʊt'stretʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] [gɜ:rl] :
outstretched **to** **the** **shrinking** **girl** **:**
伸展 到 这 收缩 女孩 :

"听到这话，身穿黑袍的人影挺直了身子，空荡荡的双臂向着日渐萎靡的女孩伸出：

" [oʊ] ! [maɪ][tʃaɪld] !
" **Oh** **!** **my** **child** **!**
" 哦 ! 我的 孩子 !

"哦！我的孩子！

[maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] !
my **poor** **child** **!**
我的 贫穷的 孩子 !

我可怜的孩子！

[du:][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:][laɪk] [ðæt] !
do **not** **look** **at** **me** **like** **that** **!**
做 不是 看 在 我 喜欢 那 !

别那样看着我！

[soʊ] [lʊkt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wen] [wi:; wi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hoʊm] .
So **looked** **your** **mother** **when** **we** **turned** **her** **from** **her** **home** **.**
所以 看起来 你的 母亲 什么时候 我们 转向 她 从 她 家 .

你母亲被我们赶出家门时，看起来就是这样。

[ɑ:] ! [læs] , [hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] [ɔ:l] [ðɪs] !
Ah **!** **lass** **,** **had** **I** **but** **clung** **to** **her** **I** **might** **have** **been** **spared** **all** **this** **!**
啊 ! 小姐 , 有 我 但 紧紧抓住 到 她 我 可能 有 到过 幸存 全部 这 !

唉！姑娘，如果我当时紧紧抓住她，或许就能免受这一切苦难了！

" [ðə; ði][ɑ:rmz][wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər] ['empti] .
" **The** **arms** **were** **no** **longer** **empty** **.**
" 这 武器 是 不 更长 空的 .

"双臂不再空空如也。"

['hʌŋgri] , ['stɑ:rvɪŋ] ['debi] [rʌʃt] [tu:; tə] [fɪl] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [pleɪs] !
Hungry **,** **starving** **Debby** **rushed** **to** **fill** **her** **mother's** **place** **!**
饥饿的 , 饥饿 黛比 匆忙 到 充满 她 母亲的 地方 !

饥肠辘辘的黛比急忙填补了母亲留下的空缺！

" [ðer; ðər] !
" **There** **!**
" 那里 !

"那里！

[ðer; ðər] !
there **!**
那里 !

那里!

['lɪt(ə)l][meɪd] , [duː][nɑːt] [wiːp] [soʊ] ['sædli] .
little **maid** **,** **do** **not** **weep** **so** **sadly** **.**
小的 女佣 , 做 不是 哭泣 所以 令人遗憾的是 .

小姑娘，别哭得那么伤心。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [ðɪs] [nuː] [lænd] [tə'geðər] , [dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [wʌns]
We **will** **go** **to** **this** **new** **land** **together** **,** **just** **you** **and** **I** **,** **and** **begin** **once**
我们 将要 去 到 这 新的 土地 一起 , 只是 你 和 我 , 和 开始 一次
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

我们将一起前往这片新大陆，只有你和我，重新开始。

" [ðer; ðər] [terz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [mɔːr] ['dʒentli] [naʊ] .
" **Their** **tears** **were** **falling** **more** **gently** **now** **.**
" 他们的 眼泪 是 坠落 更多的 轻轻地 现在 .

"他们的眼泪现在流得更轻柔了。"

" [traɪ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , [dɪr] [breɪv] [tʃaɪld] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['loʊnli] !
" **Try** **to** **love** **me** **,** **dear** **brave** **child** **,** **for** **I** **am** **very** **lonely** **!**
" 尝试 到 爱 我 , 亲爱的 勇敢的 孩子 , 为了 我 是 非常 孤独 !

"亲爱的勇敢的孩子，请试着爱我，因为我非常孤独！"

" [traɪ][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] !
" **Try** **to** **love** **her** **!**
" 尝试 到 爱 她 !

"试着去爱她吧！"

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['debi] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] ['blesɪd; blest]
Why **it** **seemed** **to** **Debby** **as** **if** **she** **had** **lived** **but** **for** **this** **blessed**
为什么 它 似乎 到 黛比 作为 如果 她 有 居住地 但 为了 这 蒙福
[tʃæns] .
chance **.**
机会 .

黛比觉得，如果不是因为这次难得的机会，她可能就一直活不到今天了。

[soʊ] [ðeɪ] ['trævld] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['dɛbiz] [bɜːrθ] ,
So **they** **traveled** **to** **the** **land** **of** **Debby's** **birth** **,**
所以 他们 旅行 到 这 土地 的 黛比的 出生 ,

于是，他们前往了黛比的出生地。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][kweɪnt][oʊld] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] ,
and **in** **a** **quaint** **old** **house** **on** **the** **outskirts** **of** **Philadelphia** **,**
和 在 一个 古雅 老的 房子 在 这 郊区 的 费城 ,

在费城郊外一栋古色古香的老房子里，

[ðeɪ] [bɪ'gæn][laɪf][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['trʌbləs] [wɔːr] ['endɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'pʌblɪk] [riəd]
they **began** **life** **just** **as** **the** **troublous** **war** **ended** **and** **the** **young** **republic** **reared**
他们 开始 生活 只是 作为 这 麻烦的 战争 结束 和 这 年轻的 共和国 饲养
[ɪts] [praʊd] [hed] .
its **proud** **head** **.**
它是 自豪的 头 .

它们诞生之时，正值动荡的战争结束，年轻的共和国昂首挺立之际。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [ðæt] ['hæpi] [hoʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['sʌmən] [hɪm; ɪm] , [keɪm] [ðæt]

And	into	that	happy	home	as	soon	as	they	could	summon	him	,	came	that
和	进入	那	快乐的	家	作为	很快	作为	他们	可以	召唤	他	,	来了	那

['ræskl] [dʒæk] ['mɑːrtn] ,

rascal	Jack	Martin	,
恶棍	杰克	马丁	,

于是，他们一有机会就把那个淘气包杰克·马丁接到了这个幸福的家庭。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['welkəm] [soʊ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɔːl]

and	he	found	there	a	welcome	so	loving	and	true	that	he	disappointed	all
和	他	成立	那里	一个	欢迎	所以	爱	和	真的	那	他	失望的	全部

[ðoʊz] [huː] [ɪk'spektɪd] ['oʊnli] ['iːv(ə)l] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['dʒent(ə)lmən] [dʒæk] ,

those	who	expected	only	evil	of	him	and	became	gentleman	Jack	,
那些	WHO	预期的	仅有的	邪恶的	的	他	和	成为	绅士	杰克	,

他在那里受到了热情真诚的欢迎，这让所有对他抱有恶意的人都失望了，他成为了绅士杰克。

and67

and67

and67

和67

[ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːstər] [sʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaɪndli] ['wʊmən] [huː] ['reɪnd] [soʊ] ['noʊbli] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

a	good	foster	son	to	the	kindly	woman	who	reigned	so	nobly	o'er	his	life	.
一个	好的	促进	儿子	到	这	亲切地	女士	WHO	统治	所以	高贵地	超过	他的	生活	.

他是那位善良妇人的好养子，那位妇人一生都以高尚的品格统治着他。

[ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [wen] ['dɛbɜ-əz, 'dɛbrəz] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːrm] [hæd; həd] ['raʊndɪd] ['ɪntuː]

And	by	and	by	,	when	Deborah's	face	and	form	had	rounded	into
和	经过	和	经过	,	什么时候	黛博拉的	脸	和	形式	有	圆润	进入

['pɜːrfɪkt] ['meɪdənli] ['bjuːti] ,

perfect	maidenly	beauty	,
完美的	少女	美丽	,

渐渐地，当黛博拉的脸庞和身形变得圆润饱满，呈现出完美的少女美貌时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [braʊn] [her] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] ['kʌmli] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] ['weɪvɪnəs] ,

and	the	rich	brown	hair	had	grown	to	comely	length	and	waviness	,
和	这	富有的	棕色的	头发	有	生长	到	漂亮	长度	和	波纹	,

她浓密的棕色头发已经长到了漂亮的长度，并且呈现出波浪状。

[keɪm] ['dɑːktər] [bel] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [dauts] .

came	Doctor	Bell	to	tell	his	love	and	doubts	.
来了	医生	钟	到	告诉	他的	爱	和	疑虑	.

贝尔医生前来倾诉他的爱意和疑虑。

“ [aɪ] [niːd] [jʊr; jər] [help] ['debrə; 'debərə] , ” [hiː; hi] [sed] ['hʌmbli] , “ [aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [truː] [ænd; ənd]

“	I	need	your	help	Deborah	,	”	he	said	humbly	,	“	I	love	a	woman	true	and
“	我	需要	你的	帮助	黛博拉	,	”	他	说	谦卑地	,	“	我	爱	一个	女士	真的	和

[swiːt] ,

sweet	,
甜的	,

“黛博拉，我需要你的帮助，”他谦卑地说，“我爱上了一个真诚温柔的女人，

[bʌt; bət] [aɪ] [fɪr] [hɜːr; hər] .

but	I	fear	her	.
但	我	害怕	她	.

但我害怕她。

[ə; eɪ] ['wɔːriər] [meɪd] [ɪz] [ʃiː; ʃi] , ['dɑːntləs] [ɑːn] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] ,

A	warrior	maid	is	she	,	dauntless	on	the	field	of	battle	,
一个	战士	女佣	是	她	,	无畏	在	这	场地	的	战斗	,

她是一位英勇的女战士，在战场上无所畏惧。

[ænd; ənd]['breɪvər][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [huːm] [aɪ] [noʊ] .

and	braver	than	any	other	whom	I	know	.
和	更勇敢	比	任何	其他	谁	我	知道	.

比我认识的任何人都勇敢。

[kæn; kən][aɪ][hoʊp] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] ['lɪmɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊm][hɜːr; hər] [friː] ['spɪrɪt] [wʊd] [faɪnd]

Can	I	hope	that	in	the	narrow	limit	of	a	home	her	free	spirit	would	find
能	我	希望	那	在	这	狭窄的	限制	的	一个	家	她	自由的	精神	会	寻找

[speɪs] [ɪ'nʌf] ?

space	enough	?
空间	足够的	?

我是否可以期待，在狭小的房屋空间里，她自由奔放的灵魂也能找到足够的空间?

” [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn]['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] .

”	There	were	tears	in	Deborah's	eyes	as	she	listened	.
”	那里	是	眼泪	在	黛博拉的	眼睛	作为	她	听着	.

“黛博拉听着，眼里噙满了泪水。”

“ [ɪn][ə; eɪ] [tʃest] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['sɔːftli] , “ [ɪz][ə; eɪ] ['tætərd] [suːt] ,

“	In	a	chest	in	the	attic	,	”	she	whispered	softly	,	“	is	a	tattered	suit	,
“	在	一个	胸部	在	这	阁楼	,	”	她	低声说道	轻轻	,	“	是	一个	破烂	套装	,

她轻声低语道：“阁楼的箱子里有一套破旧的西装。”

[æn; ən][oʊld] [drʌm] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɑːrmi] [dɪs'tʃɑːrdʒ] .

an	old	drum	,	and	an	army	discharge	.
一个	老的	鼓	,	和	一个	军队	释放	.

一面旧鼓和一份军队退伍证。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][meɪd] , [huː] , [wen] [hɜːr; hər] [blʌd] [rʌnz] ['hɑːtli] , [goʊz][ænd; ənd] [niːl] [bɪ'saɪd] [ðæt]

I	know	a	maid	,	who	,	when	her	blood	runs	hotly	,	goes	and	kneels	beside	that
我	知道	一个	女佣	,	WHO	,	什么时候	她	血	跑步	热	,	去	和	跪着	旁	那

[tʃest] .

chest	.
胸部	.

我认识一个女仆，每当她怒火中烧时，就会去跪在那个箱子旁边。

[wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði] [drʌm] , [hɜːr; hər] ['hɑːrts] [θrɔbz] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [tʃoʊks] [hɜːr; hər] .

When	she	sees	the	drum	,	her	hearts	throbs	until	it	almost	chokes	her	.
什么时候	她	看到	这	鼓	,	她	心	悸动	直到	它	几乎	窒息	她	.

当她看到鼓时，她的心跳得厉害，几乎让她窒息。

[wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʃiː; ʃi]['baʊz, 'boʊz][hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [praʊd] ['meməri] [ʌv; əv][wʌn]

When	she	sees	the	discharge	she	bows	her	head	in	proud	memory	of	one
什么时候	她	看到	这	释放	她	弓	她	头	在	自豪的	记忆	的	一

[moʊst]['truːli][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vɪəd] [ænd; ənd] ['ɑːnərd] — [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði] [blʌd]

most	truly	to	be	revered	and	honored	—	but	when	she	sees	the	blood
最多	真的	到	是	受人尊敬的	和	荣幸	—	但	什么时候	她	看到	这	血

[steɪnd] [suːt][hɜːr; hər] [streŋθ] [goʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

stained	suit	her	strength	goes	from	her	,
染色	套装	她	力量	去	从	她	,

当她看到退伍证时，她低下头，骄傲地缅怀这位真正值得尊敬和敬仰的人——但当她看到血迹斑斑的制服时，她的力量瞬间消失殆尽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ri'membəz] [wʌn] [huː] [led][hɜːr; hər][frʌm; frəm][dɑːrk][tuː; tə] [laɪt] , [frʌm; frəm]

and	she	only	remembers	one	who	led	her	from	dark	to	light	,	from
和	她	仅有的	记得	一	WHO	引领	她	从	黑暗的	到	光	,	从

['deɪndʒər][tuː; tə] ['seɪfti] . ”

danger	to	safety	.	”
危险	到	安全	.	”

她只记得有一个人带领她走出黑暗，走向光明，从危险走向安全。

“ ['debrə; 'debərə] ! [ɪz][maɪ][hoʊm] , [ðen] , [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ] [swiːt] ['soʊldʒər][meɪd] ? ”
“ **Deborah** **!** **is** **my** **home** **,** **then** **,** **wide** **enough** **for** **my** **sweet** **soldier** **maid** **?** **”**
“ 黛博拉 ! 是 我的 家 , 然后 , 宽的 足够的 为了 我的 甜的 士兵 女佣 ? ”

“黛博拉！那么，我的家够宽敞，能容得下我亲爱的女兵吗？”

“ [aɪ] , - [tɪz][æz; əz][waɪd][æz; əz][laɪf] , [æz; əz] [diːp] [æz; əz] [lʌv] , [ænd; ənd][æz; əz] [haɪ] [æz; əz]['hev(ə)n]
“ **Aye** **,** **'** **tis** **as** **wide** **as** **life** **,** **as** **deep** **as** **love** **,** **and** **as** **high** **as** **heaven**
“ 是的 , - 的 作为 宽的 作为 生活 , 作为 深的 作为 爱 , 和 作为 高的 作为 天堂
!
!
!

“是啊，它像生命一样广阔，像爱一样深邃，像天堂一样高远！”

” [soʊ][hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [tel] [ðer; ðər]['stɔːri][tuː; tə] ['lʌvɪŋ] ['weɪtɪŋ] ['hɑːrts] .
” **So** **hand** **in** **hand** **they** **went** **to** **tell** **their** **story** **to** **loving** **waiting** **hearts** **.**
” 所以 手 在 手 他们 去 到 告诉 他们的 故事 到 爱 等待 心 .

于是，他们手牵着手，去向那些满怀爱意等待的人们讲述他们的故事。

[-] [noʊt]
TRANSCRIBER'S **NOTE**
转录员的 笔记

转录者注释

['saɪləntli] [kə'rektɪd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [ænd; ənd][ˌveəriː'eiʃənz][ɪn] ['spelɪŋ] .
Silently **corrected** **typographical** **errors** **and** **variations** **in** **spelling** **.**
默默 已更正 印刷 错误 和 变体 在 拼写 .

默默地改正了拼写错误和排版差异。

[ɑːr'keɪɪk] , [nɑːn] - ['stændərd] , [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['spɛlɪŋz] [riː'teind] [æz; əz] ['prɪntɪd] .
Archaic **,** **non** **-** **standard** **,** **and** **uncertain** **spellings** **retained** **as** **printed** **.**
古风 , 非 - 标准 , 和 不确定 拼写 保留 作为 打印 .

保留印刷时使用的古老、非标准和不确定的拼写。

[ðə; ði]['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]
The **cover** **image** **was** **created** **by** **the** **transcriber** **and** **is** **placed** **in** **the** **public**
这 覆盖 图像 曾是 创建 经过 这 转录员 和 是 放置 在 这 民众
[doʊ'meɪn] .
domain **.**
领域 .

封面图片由转录者创作，并置于公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神